叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 白丝带；(the White Riband; Or,) 000001

2. 白丝带；(the White Riband; Or,) 000002

3. 白丝带；(the White Riband; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白丝带；(The White Riband; Or,)

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd]
THE **WHITE** **RIBAND**
这 白色的 丝带

白丝带

[ef] . ['tenisn] ['dʒesi]
F **.** **TENNYSON** **JESSE**
F . 丁尼生 杰西

F·坦尼森·杰西

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
By **the** **Same** **Author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ðə; ði] ['mɪlki] [wei]
THE **MILKY** **WAY**
这 乳白色 方式

银河系

['begərz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk]
BEGGARS **ON** **HORSEBACK**
乞丐 在 马背

骑马的乞丐

['si:krət] [bred]
SECRET **BREAD**
秘密 面包

秘密面包

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə]
THE **SWORD** **OF** **DEBORAH**
这 剑 的 黛博拉

底波拉之剑

[ðə; ði] ['hæpi] [braɪd]
THE **HAPPY** **BRIDE**
这 快乐的 新娘

幸福的新娘

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd]
THE **WHITE** **RIBAND**
这 白色的 丝带

白丝带

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fi:ˌmeɪlz] ['fɑ:li]
A **YOUNG** **FEMALE'S** **FOLLY**
一个 年轻的 女性的 蠢事

年轻女子的愚行

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['tenisn] ['dʒesi]
F . TENNYSON JESSE
F . 丁尼生 杰西

F·坦尼森·杰西

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] COMPANY1921
GEORGE H . DORAN COMPANY1921
乔治 H . 多兰 COMPANY1921

乔治·H·多兰公司 1921

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə] ['stelə] ,
TO STELLA ,
到 斯特拉 ,

致斯特拉

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] ,
A YOUNG FEMALE ,
一个 年轻的 女性 ,

一名年轻女子

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [teɪl] ,
I DEDICATE THIS TALE ,
我 奉献 这 故事 ,

我将此故事献给

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
In the hope that it will encourage her to persevere in that indifference to
在 这 希望 那 它 将要 鼓励 她 到 坚持不懈 在 那 漠不关心 到
['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət] ['prez(ə)nt]
personal adornment for which she is conspicuous at present
个人的 装饰 为了 哪个 她 是 显眼的 在 展示

希望这能鼓励她继续保持目前这种对个人装扮漠不关心的态度。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] [ɪn'devər] ,
SHOULD IT FAIL IN THIS HIGH ENDEAVOUR ,
应该 它 失败 在 这 高的 努力 ,

如果这项崇高的目标失败了，

[ˌnevərðə'les]
NEVERTHELESS
尽管如此

尽管如此

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [hɜːrz] [ɪn] [ɔːl] ['sɪstərli] [lʌv]
THIS BOOK IS HERS IN ALL SISTERLY LOVE
这 书 是 她的 在 全部 姐妹情谊 爱

这本书是她送给她的，饱含着姐妹情谊。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['proʊlɔ:g]
PROLOGUE
序幕

序幕

[aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['teɪkən] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
I **IN** **WHICH** **THE** **READER** **IS** **TAKEN** **BACK** **A** **FEW** **WEEKS** **IN** **POINT** **OF** **TIME** **,**
我 在 哪个 这 读者 是 已采取 后退 一个 很少 周 在 观点 的 时间 ,

其中，读者会被带回到几周前的时间点，

[ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [skeɪl]
AND **DOWN** **SEVERAL** **STEPS** **IN** **THE** **SOCIAL** **SCALE**
和 向下 一些 步骤 在 这 社会的 规模

社会地位下降好几个等级

[i:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['sɛlɚz] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [fi:lz] [æz; əz] [ə; eɪ]
II **IN** **WHICH** **THE** **ONION** **-** **SELLER'S** **DAUGHTER** **FOR** **THE** **FIRST** **TIME** **FEELS** **AS** **A**
二 在 哪个 这 洋葱 - 卖家的 女儿 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个
['wʊmən]
WOMAN
女士

第二部分：卖洋葱的女儿第一次感受到自己像个女人

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ]
III **IN** **WHICH**
三、 在 哪个

第三部分

[ʃi:; ʃi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [fi:lz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜ:rl]
SHE **FOR** **THE** **FIRST** **TIME** **FEELS** **AS** **A** **GIRL**
她 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女孩

她第一次觉得自己像个女孩

[ˌaɪ 'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['sɛlɚz] ['dɔ:tər] [fi:lz] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs]
IV **IN** **WHICH** **THE** **ONION** **-** **SELLER'S** **DAUGHTER** **FEELS** **HERSELF** **A** **GODDESS**
第四 在 哪个 这 洋葱 - 卖家的 女儿 感觉 她自己 一个 女神

第四章 卖洋葱的女儿觉得自己是女神

[vi:] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['eseiz]
V **IN** **WHICH** **LOVEDAY** **ESSAYS**
V 在 哪个 情人节 散文

其中 LOVEDAY 散文

[ðə; ði] [waɪt] [gaʊn]
THE **WHITE** **GOWN**
这 白色的 袍

白色礼服

['vaɪ, 'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['eseiz] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['rɪbənd]
VI **IN** **WHICH** **LOVEDAY** **ESSAYS** **TO** **OBTAIN** **THE** **WHITE** **SATIN** **RIBAND**
六年级 在 哪个 情人节 散文 到 获得 这 白色的 缎 丝带

第六章 洛夫戴试图获得白色缎带

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [stɪl] ['eseiz] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['rɪbənd]
VII **IN** **WHICH** **LOVEDAY** **STILL** **ESSAYS** **TO** **OBTAIN** **THE** **WHITE** **SATIN** **RIBAND**
七 在 哪个 情人节 仍然 散文 到 获得 这 白色的 缎 丝带

第七章 洛夫戴仍在努力获得白缎带

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlʌvˌdeɪ] [kənˈtɪnjuːz] [hɜːr; hər] [kwest] [ænd; ənd] [əˈtʃiːvz] ['tenpəns]

VIII	**IN**	**WHICH**	**LOVEDAY**	**CONTINUES**	**HER**	**QUEST**	**AND**	**ACHIEVES**	**TENPENCE**
八	在	哪个	情人节	继续	她	寻求	和	实现	十分钱

第八章 洛夫黛继续她的征程，并获得了十分之一

[ˌaɪˈɛks] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlʌvˌdeɪ] [sets] [wʌn] ['mægpaɪ]

IX	**IN**	**WHICH**	**LOVEDAY**	**SETS**	**ONE**	**MAGPIE**
第九章	在	哪个	情人节	套	一	鹊

第九章 洛夫戴放飞一只喜鹊

[eks] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlʌvˌdeɪ] [dʌz] [nɑːt] [əˈtend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl]

X	**IN**	**WHICH**	**LOVEDAY**	**DOES**	**NOT**	**ATTEND**	**A**	**FUNERAL**
X	在	哪个	情人节	做	不是	出席	一个	葬礼

中，Loveday 没有出席葬礼

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlʌvˌdeɪ] [əˈtendz] [ðə; ði] ['flɔːrə]

XI	**IN**	**WHICH**	**LOVEDAY**	**ATTENDS**	**THE**	**FLORA**
十一	在	哪个	情人节	参加	这	植物

XI 洛夫戴出席花展

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlʌvˌdeɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz]

XII	**IN**	**WHICH**	**LOVEDAY**	**DANCES**
十二	在	哪个	情人节	舞蹈

十二个爱之舞

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd]

THE	**WHITE**	**RIBAND**
这	白色的	丝带

白丝带

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːˌmeɪlz] ['fɑːli]

A	**YOUNG**	**FEMALE'S**	**FOLLY**
一个	年轻的	女性的	蠢事

年轻女子的愚行

['proʊlɔːg]
Prologue
序幕

序幕

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃiz] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ;

That	**was**	**how**	**they**	**spoke**	**of**	**her**	**story**	**in**	**the**	**duchy's**	**drawing**	**-**	**rooms**	**;**
那	曾是	如何	他们	辐	的	她	故事	在	这	公国的	绘画	-	房间	;

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['lʌvˌdeɪ] [bɪn] ,

for	**what**	**had**	**Loveday**	**been**	**,**
为了	什么	有	洛夫戴	到过	,

在公爵府的客厅里，人们就是这样谈论她的故事的；因为洛夫戴究竟是怎样一个人呢?

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] [kaʊnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] — [les] ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] ,

at	the	most	charitable	count	,	but	a	young	female	—	less	humanly	speaking	,
在	这	最多	慈善	数数	,	但	一个	年轻的	女性	—	较少的	人道地	请讲	,

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ?

even	a	young	person	?
甚至	一个	年轻的	人	?

往最宽容了说，但她是一位年轻女性——更不近人情地说，她甚至是一位年轻人？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæd] [kraɪmz] [bʌt; bət] ['fɑːli] , [mɪr] [wiːk] ,

And	what	was	the	spring	of	her	mad	crimes	but	folly	,	mere	weak	,
和	什么	曾是	这	春天	的	她	疯狂的	犯罪	但	蠢事	,	仅仅	虚弱的	,

['femənɪn] ['fɑːli] ?

feminine	folly	?
女性	蠢事	?

她疯狂犯罪的根源是什么？不过是愚蠢，仅仅是软弱的、女人的愚蠢罢了！

['iːv(ə)n][æn; ən][ɪm'prɑːpər]['moʊtɪv] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] ['pæʃnz] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt]

Even	an	improper	motive	—	one	of	those	over	-	powering	passions	one	reads	about
甚至	一个	不当	动机	—	一	的	那些	超过	-	动力	激情	一	阅读	关于

['rɑðər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrks][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ,

rather	surreptitiously	in	the	delightful	works	of	that	dear	,
相当	偷偷摸摸	在	这	愉快	作品	的	那	亲爱的	,

即使是不正当的动机——那种令人难以抗拒的激情，我们在那位亲爱的作家令人愉悦的作品中会偷偷地读到——

['nɔːti] , [dɪ'pɑːrtɪd] [lɔːrd]['baɪrən] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] . . . [mɔːr] . . .

naughty	,	departed	Lord	Byron	—	would	have	been	somehow	more	.	.	.	more	.	.	.
淘气	,	已离开	主	拜伦	—	会	有	到过	不知何故	更多的	.	.	.	更多的	.	.	.

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

顽皮的、已故的拜伦勋爵——或许会更……更……令人满意。

[wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] ['wɪspər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

One	could	only	whisper	such	a	sentiment	,
一	可以	仅有的	耳语	这样的	一个	情绪	,

这种情感只能低声倾诉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ɪn]['meni] [ə; eɪ] ['femənɪn] [brest] [wen] - ['stɔːri] [set][ðə; ði] ['rɪpəlz]

but	it	stirred	in	many	a	feminine	breast	when	Loveday's	-	story	set	the	ripples
但	它	搅拌	在	许多	一个	女性	胸部	什么时候	-	-	故事	放	这	涟漪

[ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] ['sɜːrklɪŋ][sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ,

of	reprobation	circling	some	twenty	miles	,
的	非难	盘旋	一些	二十	英里	,

但当洛夫戴的故事在方圆二十英里内激起谴责的涟漪时，它触动了许多女性的心弦。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbli] [bɪgə(r)] ['peb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - ['nʌpʃlz] [meɪd]

till	the	incomparably	bigger	pebble	of	the	Prince	of	Wales	'	nuptials	made
直到	这	无与伦比	大	卵石	的	这	王子	的	威尔士	-	婚礼	制成

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['greɪtər] [weɪvz] ,

correspondingly	greater	waves	,
相应地	更大的	波浪	,

直到威尔士亲王的婚礼这颗无比巨大的卵石激起了相应更大的波澜，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [spred] [ɔːl][ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['diːteɪlz][soʊ][fɑːr]

even	though	they	took	a	month	or	so	to	spread	all	its	fascinating	details	so	far
甚至	尽管	他们	采取	一个	月	或者	所以	到	传播	全部	它是	迷人	细节	所以	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

from	the	Metropolis	.
从	这	都会	.

尽管他们花了大约一个月的时间才将大都会的所有精彩细节传播开来。

[wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [æz; əz][ə; eɪ]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
What , after all , as a topic of conversation ,
什么 , 后 全部 , 作为 一个 话题 的 对话 ,

毕竟，这算什么话题呢?

[wʌz; wəz] - [ɪl] - ['gɑ:tn] [gɔ:d] [kəm'pɜ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
was Loveday's ill - gotten gaud compared with the thrill of the new
曾是 - 患病的 - 获得 高德 比较的 和 这 刺激 的 这 新的
[ˌælɪg'zændrə]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] [sli:vz] ?
Alexandra jacket with its pegtop sleeves ?
亚历山德拉 夹克 和 它是 琴头 袖子 ?

Loveday 的不义之财与新款 Alexandra 夹克及其尖袖设计带来的惊艳感相比，是否更胜一筹?

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ə; eɪ] [raɪt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .
One should hold a right proportion in all things .
一 应该 抓住 一个 正确的 部分 在 全部 事物 .

凡事都要保持适当的比例。

[ðʌs] [ðə; ði] ['dʌtʃiz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .
Thus the duchy's drawing - rooms .
因此 这 公国的 绘画 - 房间 .

这就是公国的会客厅。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [taʊn] [ʃɑ:ps] ,
In the back parlours of the little country - town shops ,
在 这 后退 客厅 的 这 小的 国家 - 镇 商店 ,

在乡村小镇商店的后屋里，

[wer] [æn; ən][ˌærɪ'stɑ:krəsi][æz; əz]['rɪdʒɪd][ɪn][ɪts] [oʊn] [rɪ'spektəbl] — [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] — [wei] ,
where an aristocracy as rigid in its own respectable — and respectful — way ,
在哪里 一个 贵族 作为 死板的 在 它是 自己的 可敬 — 和 尊重 — 方式 ,
[held] [ɪts] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
held its courts of justice ,
握住 它是 法院 的 正义 ,

在那里，一个以自身令人尊敬且受人尊敬的方式严苛的贵族阶层，设立了他们的法庭。

- ['stɔ:ri][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] .
Loveday's story was referred to with a slight difference .
- 故事 曾是 指 到 和 一个 轻微 不同之处 .

洛夫戴的故事被略微改写了一下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " [jʌŋ] ['bi:zəm] ,
She had become a " young besom ,
她 有 变得 一个 " 年轻的 扫帚 ,

她成了一名“年轻的扫帚匠”，

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kraɪm][wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baɪ] -
" and her crime was what you might have expected from the bye -
" 和 她 犯罪 曾是 什么 你 可能 有 预期的 从 这 再见 -
[bloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] - [rɪŋd] ['fɔ:rənər] ,
blow of an ear - ringed foreigner ,
吹 的 一个 耳朵 - 环状 外国人 ,

“而她的罪行也正如你所预料的那样，是一个戴着耳环的外国人犯下的。”

[hu:] [boʊd] [daʊn] [tu:; tə]['aɪdəlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
who bowed down to idols instead of the laws of God and the British
WHO 鞠躬 向下 到 偶像 反而 的 这 法律 的 上帝 和 这 英国
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
Constitution .
宪法 .

他们不服从上帝的律法和英国宪法，反而向偶像顶礼膜拜。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['siːpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

In	her	own	little	seaport	and	the	farms	of	the	countryside	,
在	她	自己的	小的	海港	和	这	农场	的	这	农村	,

在她自己的小海港和乡村农场里，

['lʌvˌdeɪ] [dɪ'sendɪd] ['loʊər] [stɪl] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] " ['fægət] .

Loveday	descended	lower	still	—	she	became	a	"	faggot	.
洛夫戴	下降	降低	仍然	—	她	成为	一个	"	柴草	.

洛夫戴的境遇更糟了——她成了一个“同性恋”。

" [ðʌs] [frʌm; frəm][wʌn][bɔːrn][tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ] [bruːm] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ,

"	Thus	from	one	born	to	wield	a	broom	we	see	how	she	descended	,
"	因此	从	一	出生	到	挥	一个	扫帚	我们	看	如何	她	下降	,

“由此可见，她原本是一个挥舞扫帚的人，后来却堕落成了现在的样子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeklə'neʃən] [ɪn] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætəˌbɔksiz] , [tuː; tə][ðə; ði] [bruːm] [ɪt'self] ,

with	the	declination	in	scale	of	the	chatterboxes	,	to	the	broom	itself	,
和	这	下降	在	规模	的	这	话匣子	,	到	这	扫帚	本身	,

随着喋喋不休的人群规模逐渐缩小，最终缩小到扫帚本身。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	from	that	to	the	rough	material	for	it	.
和	从	那	到	这	粗糙的	材料	为了	它	.

并由此得到它的粗略材料。

[wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pærəbl] ,

Which	things	are	a	parable	,
哪个	事物	是	一个	寓言	,

哪些事物是寓言?

[kʊd; kəd][wʌn][bʌt; bət][fɪt][ðə; ði]['mɔːrəl][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][dɪd] ['evriwʌn] [huː]

could	one	but	fit	the	moral	to	them	as	neatly	as	did	everyone	who
可以	一	但	合身	这	道德	到	他们	作为	整齐地	作为	做过	每个人	WHO

[dɪ'skʌst] ['lʌvˌdeɪ] ,

discussed	Loveday	,
讨论	洛夫戴	,

难道没有人能像所有讨论“爱之日”的人那样，将道德教训生硬地套用到他们身上吗?

[ɪn] [wət'evər] [tɜːrmz] , [fɪt][ðə; ði] [duː] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪl] .

in	whatever	terms	,	fit	the	due	warning	on	to	her	tale	.
在	任何	条款	,	合身	这	到期的	警告	在	到	她	故事	.

无论如何，都要在她的故事中加入适当的警告。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrəl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ræn] , [bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɑːnst]

And	this	moral	,	for	all	who	ran	,	but	more	particularly	for	those	who	danced
和	这	道德	,	为了	全部	WHO	跑	,	但	更多的	特别	为了	那些	WHO	跳舞

,

,

,

这条寓意适用于所有奔跑的人，但尤其适用于那些跳舞的人。

[tuː; tə] [riːd] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

to	read	,	was	as	follows	:	—
到	读	,	曾是	作为	跟随	:	—

阅读内容如下：—

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [θɪŋz] [ə'bʌv] [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] .

It	all	came	of	wanting	things	above	your	station	.
它	全部	来了	的	想要	事物	多于	你的	车站	.

这一切都源于想要得到高于自己身份的东西。

" [haʊ] ['sɪmpli] [dʌz] [jʊr; jər][seks][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

"	How	simply	does	your	sex	dispose	of	the	problems	of	life	,	ma'am	,
"	如何	简单地	做	你的	性别	处置	的	这	问题	的	生活	,	女士	,

"女士，你们性别解决人生难题的方式是多么简单啊！"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn][tu:; tə] [mɪs] ['flɔ:rə] [lə] ['pɛˌtɪt] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]

"	replied	Mr	.	Constantine	to	Miss	Flora	Le	Pettit	,	the	heiress	of
"	回复	先生	.	康斯坦丁	到	错过	弗洛拉	乐	佩蒂特	,	这	女继承人	的

[ig'nɔ:z] ['mænər] ,

Ignores	Manor	,
忽略	庄园	,

康斯坦丁先生回复伊格诺斯庄园的女继承人弗洛拉·勒佩蒂特小姐说：

[wen] [ʃi:; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔ:rəl][æz; əz][æn; ən] ['epɪtæf]

when	she	supplied	him	with	this	moral	as	an	epitaph
什么时候	她	供应	他	和	这	道德	作为	一个	墓志铭

当她把这句寓意作为墓志铭送给他时

[oʊ][ðə; ði] [ə'fer] .

oh	the	affair	.
哦	这	事务	.

哦，这桩婚外情。

[mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['eɪmiəbli] , [bʌt; bət] [ɑ:rtʃt] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] ['sprɪŋɪŋ] [braʊz]

Miss	Le	Pettit	smiled	on	him	amiably	,	but	arched	her	already	springing	brows
错过	乐	佩蒂特	微笑	在	他	友好地	,	但	拱形	她	已经	弹簧	眉毛

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

勒佩蒂特小姐友好地朝他笑了笑，但同时又挑起了她原本就微微扬起的眉毛。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['evriwʌn] [nu:] ['mɪstər] . ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn][wʌz; wəz][rɪ'pju:tɪd] ['klevər] , [ðer; ðər]

for	though	everyone	knew	Mr	.	Constantine	was	reputed	clever	,	there
为了	尽管	每个人	知道	先生	.	康斯坦丁	曾是	知名	聪明的	,	那里

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['grævəst] [dauts] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ɔ:rθədɑ:ksi] .

were	the	gravest	doubts	about	his	orthodoxy	.
是	这	最严重的	疑虑	关于	他的	正统	.

虽然人人都知道康斯坦丁先生很聪明，但人们对他是否信奉正统教义却抱有极大的怀疑。

" ['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf] , ['mɪstər] . ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] ?

"	Problems	of	life	,	Mr	.	Constantine	?
"	问题	的	生活	,	先生	.	康斯坦丁	?

"康斯坦丁先生，您是遇到了生活中的难题吗？"

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" ['ʃʊrli] ['oʊvər] - [faɪn] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði]['kreɪzi][ækts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:rl] [dɪ'reɪndʒd]

"	Surely	over	-	fine	words	to	apply	to	the	crazy	acts	of	a	village	girl	deranged
"	一定	超过	-	美好的	字	到	申请	到	这	疯狂的	行为	的	一个	村庄	女孩	精神错乱

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪntəlekt] .

in	her	intellects	.
在	她	知识分子	.

"用如此冠冕堂皇的言辞来形容一个精神错乱的乡村女孩的疯狂行为，未免太过夸张了。"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [wʌn][æt; ət] [ðæt] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
" **She would have added : "** 她 会 有 额外 : " **And a nameless one at that , "** 和 一个 无名 一 在 那 , " **if she had not**
如果 她 有 不是
[rɪ'membər] ([wʌt] ,
remembered (what ,
记得 (什么 ,

"如果她不记得（什么），她还会补充说：'而且还是个无名氏。'"

[ɪn] [truːθ] ,
in truth ,
在 真相 ,

事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getiŋ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
she was never in danger of forgetting) that she was a lady talking to a
她 曾是 绝不 在 危险 的 遗忘) 那 她 曾是 一个 女士 说 到 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

她始终没有忘记自己是一位女士，正在和一位绅士交谈。

" [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl][ɪz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" A village girl is as capable of passion as you or I , " replied he ,
" 一个 村庄 女孩 是 作为 有能力的 的 热情 作为 你 或者 我 , " 回复 他 ,

"村姑和我们一样，也有激情，"他回答说。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'membər] ([wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æpt][tuː; tə][fər'get])
and had he not remembered (what he was somewhat apt to forget)
和 有 他 不是 记得 (什么 他 曾是 有些 易于 到 忘记)
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,
that he was a gentleman talking to a lady ,
那 他 曾是 一个 绅士 说 到 一个 女士 ,

如果他没有想起（他有点容易忘记这一点）自己是一位正在和女士交谈的绅士，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
he would have added : " And a great deal more so than you .
他 会 有 额外 : " 和 一个 伟大的 交易 更多的 所以 比 你 .

他还会补充道："而且比你更甚。"

" [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , [huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
" Miss Le Pettit , who considered that he had forgotten it , gave the little
" 错过 乐 佩蒂特 , WHO 经过考虑的 那 他 有 被遗忘的 它 , 给予 这 小的
['muːvmənt] [noʊn] [æz; əz] " ['braɪdlɪŋ] ,
movement known as " bridling ,
移动 已知 作为 " 缰绳 ,

"勒佩蒂特小姐认为他已经忘记了，于是做了一个叫做'勒缰'的小动作，

" [wɪtʃ] [riəd] [hɜːr; hər] [rɪŋlɛtɪd] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪər] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] ,
" which reared her ringletted head a trifle higher on her white shoulders ,
" 哪个 饲养 她 环状 头 一个 琐事 更高 在 她 白色的 肩膀 ,

"她抬起卷发的脑袋，让它在白皙的肩膀上略微高高地昂了起来。"

[ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ðɪ] [əb'nɑːkʃəs] [wɜːrd] ['breɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
then decided to front the obnoxious word bravely as a woman of the world .
然后 决定 到 正面 这 令人讨厌的 单词 勇敢地 作为 一个 女士 的 这 世界 .

然后，她决定像一个见多识广的女人那样，勇敢地面对这个令人厌恶的词语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [ɪn] [bʊks] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juːst] ['soʊlli][tuː; tə][dɪ'noʊt]

She	had	met	with	it	chiefly	in	books	where	it	was	used	solely	to	denote
她	有	遇见	和	它	主要	在	图书	在哪里	它	曾是	用过的	仅	到	表示

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

她主要是在书中接触到这个词，在书中它仅仅用来表示愤怒。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] " ['henri] : [ɔːr] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt]

There	had	been	,	for	instance	,	the	tale	of	"	Henry	:	or	,	the	Fatal	Effect
那里	有	到过	,	为了	实例	,	这	故事	的	"	亨利	:	或者	,	这	致命的	影响

[ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] . " . . .

of	Passion	.	"	.	.	.
的	热情	.	"	.	.	.

例如，曾有一部名为《亨利：或激情带来的致命后果》的作品.....

['henri] [hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ] [skuːl] - ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [hæŋd] ;

Henry	had	slain	a	school	-	fellow	in	his	rage	,	and	had	been	duly	hanged	;
亨利	有	被杀	一个	学校	-	同伴	在	他的	愤怒	,	和	有	到过	正式地	绞刑	;

亨利在盛怒之下杀害了一名同学，并被依法处以绞刑;

[jet] ['sʌmθɪŋ] [toʊld] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ] ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn]

yet	something	told	Miss	Le	Pettit	that	was	not	how	Mr	.	Constantine
然而	某物	讲述	错过	乐	佩蒂特	那	曾是	不是	如何	先生	.	康斯坦丁

[wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] . . . .

was	using	the	word	.	.	.	.
曾是	使用	这	单词	.	.	.	.

然而，勒佩蒂特小姐却觉得康斯坦丁先生使用这个词的方式并非如此.....

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] .

She	rose	to	it	splendidly	.
她	玫瑰	到	它	精彩地	.

她出色地完成了任务。

" ['pæʃ(ə)n] . . . [ænd; ənd] [preɪ] [wer] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Passion	.	.	.	and	pray	where	do	you	find	such	a	thing	in	this	story	of	the
"	热情	.	.	.	和	祈祷	在哪里	做	你	寻找	这样的	一个	事物	在	这	故事	的	这

['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ? "

vanity	of	a	child	of	fifteen	?	"
虚荣	的	一个	孩子	的	十五	?	"

"激情.....请问，在这个讲述一个十五岁孩子虚荣心的故事里，你哪里能找到这种东西呢？"

" [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	In	the	usual	place	,	ma'am	,
"	在	这	通常	地方	,	女士	,

"在老地方，女士，

" [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ([naʊ] [ɪn'taɪərli] [fə'getiŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] ['evər]

"	said	Mr	.	Constantine	(	now	entirely	forgetting	that	which	Miss	Le	Pettit	ever
"	说	先生	.	康斯坦丁	(	现在	完全	遗忘	那	哪个	错过	乐	佩蒂特	曾经

[rɪ'membər]) — " [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

remembered	)	—	"	in	her	soul	.
记得	)	—	"	在	她	灵魂	.

康斯坦丁先生说道（现在完全忘记了勒佩蒂特小姐曾经记得的事情）——"在她灵魂深处。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ?

Did	you	think	it	merely	a	thing	of	the	body	?
做过	你	思考	它	仅仅	一个	事物	的	这	身体	?

你认为这仅仅是身体上的问题吗?

[ðə; ði]['bɑ:di] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][əb'dʒektɪv][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,
The **body** **may** **be** **the** **objective** **of** **passion** **,**
这 身体 可能 是 这 客观的 的 热情 ,

身体可能是激情的对象，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ɪt'self][ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] .
but **the** **quality** **itself** **is** **what** **is** **meant** **by** **the** **word** **.**
但 这 质量 本身 是 什么 是 意思是 经过 这 单词 .

但这个词所指的正是品质本身。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒenəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [meɪ] [pɔ:r] [ɪt'self]['ɪntu:][streɪndʒ]['ves(ə)lz] . "
It **is** **generated** **in** **the** **soul** **and** **may** **pour** **itself** **into** **strange** **vessels** **.** **"**
它 是 生成的 在 这 灵魂 和 可能 倒 本身 进入 奇怪的 船只 . "

它产生于灵魂深处，并可能流入陌生的容器中。

" [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ʃaʊər] [ɪts] ['ɑ:rdər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɪbənd] ? " [kraɪd] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] ,
" **Or** **even** **shower** **its** **ardours** **upon** **a** **piece** **of** **white** **riband** **?** **"** **cried** **Miss** **Le** **Pettit** **,**
" 或者 甚至 淋浴 它是 热情 之上 一个 片 的 白色的 丝带 ? " 哭 错过 乐 佩蒂特 ,

“甚至将它的热情倾注在一条白丝带上？”勒佩蒂特小姐喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪtər] .
with **a** **titter** **.**
和 一个 嘻嘻地笑 .

带着轻笑。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ə'pɑ:n] ['bju:ti] [ɪt'self] ? " [kə'rektɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] [mɔ:r]
" **Shall** **we** **say** **upon** **Beauty** **itself** **?** **"** **corrected** **Mr** **.** **Constantine** **more**
" 将 我们 说 之上 美丽 本身 ? " 已更正 先生 . 康斯坦丁 更多的
['greɪvli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] .
gravely **than** **he** **had** **yet** **spoken** **.**
严重地 比 他 有 然而 说 .

“我们难道要谈论美本身吗？”康斯坦丁先生比他之前所说的语气更加严肃地纠正道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [hi:; hi] [i'læbəreitid] : " [fɔ:r; fər][æz; əz]['pæʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði][soʊl] ,
Then **,** **with** **a** **smile** **,** **he** **elaborated** **:** **"** **For** **as** **passion** **is** **in** **the** **soul** **,**
然后 , 和 一个 微笑 , 他 详细说明 : " 为了 作为 热情 是 在 这 灵魂 ,

然后，他笑着补充道：“因为激情存在于灵魂之中，

[soʊ][ɪz] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]['hɑ:rts] [hæv; həv] ['difərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
so **is** **beauty** **in** **the** **heart** **,** **and** **hearts** **have** **differing** **vision** **.**
所以 是 美丽 在 这 心 , 和 心 有 不同 想象 .

所以，美在于内心，而每个人的内心都有不同的审美观。

[ðæt] [wʌz; wəz] - [dɪ'zaɪər] .
That **was** **Loveday's** **desire** **.**
那 曾是 - 欲望 .

那是洛夫戴的愿望。

[trænz'leɪt] [ðɪs] ['pɔ:ltri] [θɪŋ] ['ɪntu:][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ʌðər] [æm'bɪʃənz] — [ænd; ənd] [wer] [ɪz]['eni][wʌn]
Translate **this** **paltry** **thing** **into** **terms** **of** **other** **ambitions** **—** **and** **where** **is** **any** **one**
翻译 这 微不足道 事物 进入 条款 的 其他 抱负 — 和 在哪里 是 任何 一
[ʌv; əv][ju: 'es] [ðen] ?
of **us** **then** **?**
的 我们 然后 ?

如果把这种微不足道的事情换算成其他抱负——那么我们每个人又该何去何从呢?

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['blʌdləs] , [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Unless **,** **indeed** **,** **we** **are** **so** **bloodless** **,** **so** **without** **imagination** **,**
除非 , 的确 , 我们 是 所以 无血 , 所以 没有 想像力 ,

除非我们真的如此冷酷无情，如此缺乏想象力，

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [lɑːt] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

that	we	cannot	but	be	content	with	our	lot	just	as	it	is	.
那	我们	不能	但	是	内容	和	我们的	很多	只是	作为	它	是	.

我们只能接受现状，别无选择。

" [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tentmənt] ,

"	Miss	Le	Pettit	,	who	had	never	seen	reason	for	anything	but	contentment	,
"	错过	乐	佩蒂特	,	WHO	有	绝不	已见	原因	为了	任何事物	但	满意	,

“勒佩蒂特小姐，她从小就安于现状，从未想过其他任何事情。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃuː] , [dɪ'mɜːd] [wɪð; wɪθ] : —

and	looked	upon	it	as	a	Christian	virtue	,	demurred	with	:	—
和	看起来	之上	它	作为	一个	基督教	美德	,	拒绝	和	:	—

并将其视为一种基督教美德，对此表示异议：——

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

"	The	whole	affair	is	so	ridiculously	out	of	proportion	.
"	这	所有的	事务	是	所以	荒谬地	出去	的	部分	.

“整件事都太荒谬、太不成比例了。”

" ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [glɑːnst] , [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [ðoʊ] ['eldərli] [aɪ] ,

"	Mr	.	Constantine	glanced	,	with	admiration	in	his	gallant	though	elderly	eye	,
"	先生	.	康斯坦丁	瞥了一眼	,	和	钦佩	在	他的	英勇	尽管	老年	眼睛	,

康斯坦丁先生瞥了一眼，他那双虽老但英俊的眼睛里充满了钦佩。

['oʊvər] [mɪs] [lə] [pɛtɪts] ['fɪgjər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [gɪlt] [tʃer] ;

over	Miss	Le	Pettit's	figure	as	she	lay	back	in	the	gilt	chair	;
超过	错过	乐	佩蒂特的	数字	作为	她	躺	后退	在	这	镀金	椅子	;

镜头扫过躺在镀金椅子上的勒佩蒂特小姐的身影；

[glɑːnst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haɪ] , ['pɑːlɪʃt] ['fɔːrhed] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smuːð] ['tʃesnʌt] [her] [ʃoʊd] [æz; əz] ['gliːmɪŋ] ,

glanced	from	her	high	,	polished	forehead	,	round	which	the	smooth	chestnut	hair	showed	as	gleaming	,
瞥了一眼	从	她	高的	,	抛光	前额	,	圆形的	哪个	这	光滑的	板栗	头发	显示	作为	闪闪发光	,

目光从她高耸光滑的额头上移开，额头周围柔顺的栗色头发闪闪发光。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [ber] ,

from	her	parted	red	lips	and	bare	,
从	她	分手了	红色的	嘴唇	和	裸	,

从她微张的红唇和裸露的嘴唇间，

['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['taɪni] [weɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [sprɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [tuːl] [ðæt] [læpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['beɪbi] [weɪvz] ['oʊvər] [ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['swelɪŋ] ['krɪnəlɪn] .

sloping	shoulders	to	her	tiny	waist	and	the	outward	spring	beneath	it	of	the	clouded	tulle	that	lapped	in	a	dozen	baby	waves	over	the	globe	of	her	swelling	crinoline	.
倾斜的	肩膀	到	她	微小的	腰部	和	这	向外	春天	下面	它	的	这	阴天	薄纱	那	圈速	在	一个	打	婴儿	波浪	超过	这	地球	的	她	肿胀	裙撑	.

她倾斜的肩膀垂到纤细的腰肢，薄纱在她隆起的裙撑下蓬松地向外翻卷，像十几缕婴儿的波浪般轻柔地拍打着她蓬松的裙撑。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['leɪdiz] [went] [ə'baʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [roʊbz] ,

"	When	I	was	a	young	man	,	"	he	said	,	"	the	ladies	went	about	in	little	robes	,
"	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,	"	他	说	,	"	这	女士们	去	关于	在	小的	长袍	,

“我年轻的时候，”他说，“女士们都穿着小睡袍到处走动。”

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wer] ['naʊədeɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪft] .

such	as	you	would	not	wear	nowadays	as	a	shift	.
这样的	作为	你	会	不是	穿	如今	作为	一个	转移	.

比如你现在不会穿的那种连衣裙。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['prɪti] [ðen] ,

We	thought	them	pretty	then	,
我们	想法	他们	漂亮的	然后	,

当时我们觉得她们很漂亮。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊk]

and	thought	none	the	worse	of	them	because	they	made	the	women	look
和	想法	没有任何	这	更糟	的	他们	因为	他们	制成	这	女性	看

[mɔːr] [ɔːr] [les] [æz; əz][gɑːd] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] .

more	or	less	as	God	saw	fit	to	make	'	em	.
更多的	或者	较少的	作为	上帝	锯	合身	到	制作	-	呃	.

而且他们并没有因此而对她们产生更坏的看法，因为她们让女性看起来或多或少符合上帝的审美标准。

[jet] [naʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['iːkwəli] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ] [floʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] ['mɑːnstrəs]

Yet	now	we	think	you	equally	lovely	as	you	float	about	the	world	like	monstrous
然而	现在	我们	思考	你	同样地	迷人的	作为	你	漂浮	关于	这	世界	喜欢	滔天

['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌblz] ,

beautiful	bubbles	,
美丽的	气泡	,

但现在我们觉得你同样可爱，就像巨大的美丽泡泡一样漂浮在世界上。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [ə'dɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ges] [æt; ət] ['pærədaɪs] [ɪn]

so	that	a	man	must	adore	at	a	distance	and	only	guess	at	Paradise	in
所以	那	一个	男人	必须	崇拜	在	一个	距离	和	仅有的	猜测	在	天堂	在

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] . . . .

a	gust	of	wind	.	.	.	.
一个	阵风	的	风	.	.	.	.

所以，人只能远远地仰望，只能在一阵风中猜测天堂的模样.....

[jet] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Yet	to	the	next	generation	,	believe	me	or	not	as	you	like	,
然而	到	这	下一个	一代	,	相信	我	或者	不是	作为	你	喜欢	,

然而，对于下一代来说，信不信由你，

[jʊr; jər] [gɑːrb] [wɪl] [siːm] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ,

your	garb	will	seem	too	preposterous	to	be	true	,
你的	外衣	将要	似乎	也	荒谬	到	是	真的	,

你的装束看起来会荒谬得难以置信。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['leɪtər] [taɪm] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] — [juː; jʊ] [wɪl]

and	a	generation	later	Time	will	pay	you	the	unkindest	cut	of	all	—	you	will
和	一个	一代	之后	时间	将要	支付	你	这	最不友善的	切	的	全部	—	你	将要

[biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] ,

be	picturesque	,
是	如画	,

一代人之后，时间会给你最残酷的打击——你会变得面目全非，毫无生气。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [grænd] - ['dɔtɚz] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ['fænsi] [dres] .

and	your	grand	-	daughters	will	revive	you	—	for	fancy	dress	.
和	你的	盛大	-	女儿们	将要	复活	你	—	为了	想要	裙子	.

你的孙女们会把你"复活"——为了盛装打扮。

[prə'pɔːrʃ(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] . "

Proportion	,	ma'am	,	is	nothing	in	the	world	but	fashion	.	"
部分	,	女士	,	是	没有什么	在	这	世界	但	时尚	.	"

夫人，比例在世上不过是时尚而已。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mɪstər] .

"	Now	we	are	talking	about	something	I	know	more	about	than	you	,	Mr	.
"	现在	我们	是	说	关于	某物	我	知道	更多的	关于	比	你	,	先生	.

['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

Constantine	,
康斯坦丁	,

“现在我们谈论的是我比你更了解的话题，康斯坦丁先生。”

" [kraɪd] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] ['ɑːrtʃli] , " [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

"	cried	Miss	Le	Pettit	archly	,	"	and	I	,	for	one	,
"	哭	错过	乐	佩蒂特	傲慢的	,	"	和	我	,	为了	一	,

“勒佩蒂特小姐傲慢地喊道，” “而我，就我个人而言，”

[duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [kæn; kən]['evər][goʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] ;

do	not	believe	that	the	present	style	of	dress	can	ever	go	completely	out	;
做	不是	相信	那	这	展示	风格	的	裙子	能	曾经	去	完全地	出去	;

不要认为目前的着装风格会完全过时；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bɪ'kʌmɪŋ] .

it	is	too	becoming	.
它	是	也	成为	.

这太适合他了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nɔvəltiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

We	shall	have	novelties	,	of	course	,	but	the	idea	will	remain	the	same	.
我们	将	有	新奇	,	的	课程	,	但	这	主意	将要	保持	这	相同的	.

我们当然会推出一些新东西，但理念不会改变。

[ænd; ənd] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔvəltiz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][skɔːrn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]

And	,	talking	of	novelties	,	if	you	don't	scorn	such	things	,	I	will	tell	you	a
和	,	说	的	新奇	,	如果	你	不	轻蔑	这样的	事物	,	我	将要	告诉	你	一个

[greɪt] ['siːkrət] .

great	secret	.
伟大的	秘密	.

说到新奇事物，如果你不鄙视这类东西，我将告诉你一个天大的秘密。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [prə'kjʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʒækɪts] — [laɪk][ðə; ði] ['prɪnses]

I	am	the	first	person	to	procure	one	of	the	new	jackets	—	like	the	Princess
我	是	这	第一的	人	到	采购	一	的	这	新的	夹克	—	喜欢	这	公主

[ʌv; əv] [weɪlz] [werz] ,

of	Wales	wears	,
的	威尔士	穿着	,

我是第一个买到这款新夹克的人——就像威尔士王妃穿的那种。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

You	must	have	heard	about	them	.
你	必须	有	听到	关于	他们	.

你肯定听说过他们。

[ˌælɪg'zændrə]['dʒækɪts] [ðeə(r)] [kɔːld] .

Alexandra	jackets	they're	called	.
亚历山德拉	夹克	它们是	称为	.

它们被称为亚历山德拉夹克。

['iznt] [ðæt] ['prɪti] ?

Isn't	that	pretty	?
不是	那	漂亮的	?

真漂亮，不是吗?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .

And	they're	just	as	pretty	as	she	is	.
和	它们是	只是	作为	漂亮的	作为	她	是	.

她们和她一样漂亮。

[ðə; ði] [sli:v] . . . .

The	sleeve	.	.	.
这	袖子	.	.	.

袖子.....

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [floʊd] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [ɪn'trænst] ['gɜ:lz] ,

"	And	thus	the	great	description	flowed	on	,	with	a	bevy	of	entranced	girls	,
"	和	因此	这	伟大的	描述	流动	在	,	和	一个	一群	的	着迷	女孩们	,

于是，这段精彩的描述继续展开，一群少女看得如痴如醉。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [reɪzd] [toʊn] ,

who	had	caught	the	raised	tone	,
WHO	有	捕捉	这	提高	语气	,

谁听到了这提高的音量?

['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['blɑ:səm] [ʌv; əv]

fluttering	round	in	excitement	like	a	crowd	of	butterflies	round	a	blossom	of
飘动	圆形的	在	激动	喜欢	一个	人群	的	蝴蝶	圆形的	一个	开花	的

['ekstrə] ['swi:tnəs] .

extra	sweetness	.
额外的	甜味	.

它们兴奋地飞舞，就像一群蝴蝶围绕着一朵格外甜美的花朵。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] [sɪns] ['lʌvˌdeɪ]

From	which	it	will	be	seen	that	a	month	had	already	passed	since	Loveday
从	哪个	它	将要	是	已见	那	一个	月	有	已经	通过了	自从	洛夫戴

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

had	been	the	excitement	of	society	,
有	到过	这	激动	的	社会	,

由此可见，距离情人节——那个令社会沸腾的日子——已经过去一个月了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['mɪstər] . ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn]

and	that	this	conversation	between	the	eccentric	Mr	.	Constantine
和	那	这	对话	之间	这	偏心	先生	.	康斯坦丁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][læst] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	the	charming	Miss	Le	Pettit	was	almost	the	last	flickering	of	interest	in
和	这	迷人	错过	乐	佩蒂特	曾是	几乎	这	最后的	闪烁	的	兴趣	在

[hɜ:r; hər] [feɪt] .

her	fate	.
她	命运	.

而古怪的康斯坦丁先生和迷人的勒佩蒂特小姐之间的这段对话，几乎是人们对她命运的最后关注了。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] [mu:n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['wæksɪŋ][ænd; ənd] [weɪnɪŋ]

The	life	of	one	moon	had	been	enough	to	see	the	waxing	and	waning
这	生活	的	一	月亮	有	到过	足够的	到	看	这	打蜡	和	减弱

[ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn][hæd; həd] [sər'praɪzɪŋli] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] .

of	what	Mr	.	Constantine	had	surprisingly	called	her	passion	.
的	什么	先生	.	康斯坦丁	有	出奇	称为	她	热情	.

一个月的时间，就足以见证康斯坦丁先生出人意料地称之为她激情的那份激情的兴衰更替。

[jet] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , ['i:gər] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] ['æŋkʃəs] ,

Yet	Miss	Le	Pettit	,	eager	,	nay	,	even	anxious	,
然而	错过	乐	佩蒂特	,	渴望的	,	不	,	甚至	焦虑的	,

然而，勒佩蒂特小姐却热情洋溢，甚至有些焦虑不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpɪk] ,

as	she	had	been	to	lead	the	gentleman	away	from	the	topic	,
作为	她	有	到过	到	带领	这	绅士	离开	从	这	话题	,

她原本是要把这位先生引离这个话题的。

[rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

reverted	to	it	as	though	by	a	curious	fascination	,	when	he	had	taken
恢复	到	它	作为	尽管	经过	一个	好奇的	魅力	,	什么时候	他	有	已采取

[hɪz; ɪz] [liːv] .

his	leave	.
他的	离开	.

离开之后，他仿佛被某种奇特的魅力所吸引，又重新拾起了它。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] [ɑːn] [ðɪs] ['veri]

her	conscience	had	some	slight	cause	to	make	her	uneasy	on	this	very
她	良心	有	一些	轻微	原因	到	制作	她	不安	在	这	非常

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] ['lʌvˌdeɪ] .

subject	of	the	violent	Loveday	.
主题	的	这	暴力	洛夫戴	.

一想到暴力事件"爱情日"，她的良心就有些不安。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . .

The	thing	was	ridiculous	,	of	course	.	.	.
这	事物	曾是	荒谬的	,	的	课程	.	.	.

这件事当然很荒谬.....

[ʃiː; ʃi] , [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] ,

she	,	Miss	Le	Pettit	,
她	,	错过	乐	佩蒂特	,

她，勒佩蒂特小姐，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

could	not	conceivably	have	been	even	remotely	to	blame	for	such	a
可以	不是	或许	有	到过	甚至	远程	到	责备	为了	这样的	一个

[fæn'tæstɪkəl] ['hæpənɪŋ] ,

fantastical	happening	,
奇幻	发生	,

如此离奇的事件，他绝不可能负有任何责任。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [slaɪt] ['prɪkɪŋ] [rɪ'meɪnd] . . . .

and	yet	that	slight	pricking	remained	.	.	.	.
和	然而	那	轻微	刺	剩余	.	.	.	.

然而，那种轻微的刺痛感依然存在.....

" [æn; ən] [ɑːd] [wɜːrd][tuː; tə][hæv; həv] [juːst] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] ,

"	An	odd	word	to	have	used	,	"	she	commented	,
"	一个	奇怪的	单词	到	有	用过的	,	"	她	评论	,

"用这个词很奇怪，"她评论道。

[ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

in	recounting	the	conversation	she	had	had	with	Mr	.
在	重新计算	这	对话	她	有	有	和	先生	.

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] [frendz] ,

Constantine	to	her	eager	friends	,
康斯坦丁	到	她	渴望的	朋友们	,

她向热切的朋友们讲述了她与康斯坦丁先生的谈话内容。

" [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [wɜːrd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] ,
" a very odd word , indeed , for by it , apparently ,
" 一个 非常 奇怪的 单词 , 的确 , 为了 经过 它 , 显然 ,

"这确实是一个非常奇怪的词，因为显然，通过它

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv]['æŋgər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] ['signifaiz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
he did not mean an access of anger such as the word signifies in all the
他 做过 不是 意思是 一个 使用权 的 愤怒 这样的 作为 这 单词 表示 在 全部 这
[bʊks] [aɪ][hæv; həv] [riːd] . . . . "
books I have read . . . . "
图书 我 有 读 . . . . "

他指的并非像我读过的所有书中那样，这个词所代表的那种强烈的愤怒.....

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] , ['flɔːrə] ,
" You mean in the books that you are supposed to have read , Flora ,
" 你 意思是 在 这 图书 那 你 是 据称 到 有 读 , 弗洛拉 ,

"你是说在那些你应该读过的书里吗，弗洛拉？"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ə; eɪ] ['flaɪti] [gɜːrl] , [huːz] [tʌŋ] ['ɔːf(ə)n][ˌaʊt'ræn]
" interrupted one of the young ladies , a flighty girl , whose tongue often outran
" 中断 一 的 这 年轻的 女士们 , 一个 轻浮 女孩 , 谁 舌头 经常 甩开
[hɜːr; hər][dɪ'skreʃ(ə)n] .
her discretion .
她 审慎 .

"一位年轻女子打断了她的话，她是个轻浮的女孩，经常口无遮拦。"

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['miːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [bʊks] [laɪk] — [wel] ,
" I have come across it meaning something quite different in books like — well ,
" 我 有 来 穿过 它 意义 某物 相当 不同的 在 图书 喜欢 — 出色地 ,

"我在一些书中看到过它的意思完全不同，比如——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊks] [aɪ] [miːn] . "
you know the sort of books I mean . "
你 知道 这 种类 的 图书 我 意思是 . "

你知道我指的是哪种书。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn]
" I do not think , though , that even that was how Mr . Constantine
" 我 做 不是 思考 , 尽管 , 那 甚至 那 曾是 如何 先生 . 康斯坦丁
[juːst] [ðə; ði][wɜːrd] ,
used the word ,
用过的 这 单词 ,

"不过，我认为康斯坦丁先生甚至都不是这样使用这个词的。"

" [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['kɑːmənli] [ʃoʊd] ,
" replied Flora , with more of discernment than she commonly showed ,
" 回复 弗洛拉 , 和 更多的 的 辨别力 比 她 通常 显示 ,

"弗洛拉回答道，语气比她平时表现出来的要更加敏锐。"

" [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['elən] ,
" though I will not pretend to you , Ellen ,
" 尽管 我 将要 不是 假装 到 你 , 艾伦 ,

"虽然我不会假装对你如此，艾伦，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
that I do not recognise the sense in which you refer to it .
那 我 做 不是 认出 这 感觉 在 哪个 你 参考 到 它 .

我不理解你所说的含义。

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [miːn] ,
To be candid , I don't think I know what he did mean ,
到 是 坦率 , 我 不 思考 我 知道 什么 他 做过 意思是 ,

坦白说，我不太明白他到底是什么意思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

but	he	seemed	to	me	to	be	paying	a	vast	deal	of	attention	to	the
但	他	似乎	到	我	到	是	付费	一个	广阔的	交易	的	注意力	到	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但我感觉他非常关注这件事。

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] . "

which	surprised	me	in	a	person	of	his	standing	.	"
哪个	惊讶	我	在	一个	人	的	他的	常设	.	"

这让我很惊讶，毕竟他身份地位很高。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌsensə'bɪləti] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [sə'tɪrɪkl] ,

"	I	have	heard	he	is	a	man	of	much	sensibility	,	though	he	is	so	satirical	,
"	我	有	听到	他	是	一个	男人	的	很多	感性	,	尽管	他	是	所以	讽刺	,

“我听说他虽然说话很讽刺，但却是个很有感情的人。”

" ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ə'miːliə] ,

"	murmured	the	romantic	Emilia	,
"	低声说道	这	浪漫的	艾米莉亚	,

“浪漫的艾米莉亚低声说道，”

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['netɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ebən] [kəːlz] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['flʌʃɪŋ]

bending	over	her	netting	so	that	her	ebon	curls	shaded	her	suddenly	flushing
弯曲	超过	她	网	所以	那	她	乌木	卷发	阴影	她	突然	冲洗

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她弯下腰，让乌黑的卷发遮住她突然泛红的脸颊。

" [pər'hæps][hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [fer] ['lʌvˌdeɪ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [gest] , "

"	Perhaps	he	knows	more	about	the	fair	Loveday	than	we	have	guessed	,	"
"	也许	他	知道	更多的	关于	这	公平的	洛夫戴	比	我们	有	猜对了	,	"

[kraɪd][ðə; ði] ['kerləs] ['elən] ;

cried	the	careless	Ellen	;
哭	这	粗心	艾伦	;

“或许他对美丽的洛夫戴的了解比我们想象的还要多，”粗心的艾伦喊道；

" [pər'hæps][hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]

"	perhaps	he	knows	too	much	,	and	cannot	keep	away	from	the	subject	for
"	也许	他	知道	也	很多	,	和	不能	保持	离开	从	这	主题	为了

[hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ,

his	guilty	conscience	,
他的	有罪的	良心	,

“或许他知道得太多了，良心不安，无法远离这个话题。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['berid]

as	they	say	murderers	are	drawn	back	to	the	spot	where	they	have	buried
作为	他们	说	杀人犯	是	绘制	后退	到	这	点	在哪里	他们	有	埋葬

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktɪm] !

the	body	of	their	victim	!
这	身体	的	他们的	受害者	!

正如人们常说的，杀人犯会被引诱回到他们埋葬受害者尸体的地方！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [groʊs][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

"	But	this	was	too	gross	a	departure	from	delicacy	of	thought	and
"	但	这	曾是	也	总的	一个	离开	从	美味	的	想法	和

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

“但这与思想和措辞的细腻之处相去甚远，实在太过粗暴。”

[ænd; ənd] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , [ðə; ði] [prɪk] ['stɜːrɪŋ] , [pər'tʃæns] ,

and	Miss	Le	Pettit	,	the	prick	stirring	,	perchance	,
和	错过	乐	佩蒂特	,	这	刺	搅拌	,	或许	,

还有勒佩蒂特小姐，或许是那根蠢蠢欲动的家伙。

['sɪgnɪfaɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

signified	as	much	by	the	cold	manner	in	which	she	brought	back	the	conversation
表示	作为	很多	经过	这	寒冷的	方式	在	哪个	她	带来	后退	这	对话

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['riːəli] [mɔːr] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændrə]

to	the	more	correct	and	really	more	enthralling	subject	of	the	Alexandra
到	这	更多的	正确的	和	真的	更多的	引人入胜	主题	的	这	亚历山德拉

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

这一点从她冷淡地将话题拉回到更正确、也更引人入胜的亚历山德拉夹克这个话题上就能看出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [mɪs] - , [ʌv; əv] - ,

It	was	generally	agreed	that	Miss	Belben	,	of	Bugletown	,
它	曾是	一般来说	同意	那	错过	-	,	的	-	,

人们普遍认为，来自布格尔敦的贝尔本小姐

[kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːvz] [ɪf] ['flɔːrə] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [gʊd]

could	not	go	far	wrong	with	the	sleeves	if	Flora	would	be	so	infinitely	good
可以	不是	去	远的	错误的	和	这	袖子	如果	弗洛拉	会	是	所以	无限地	好的

[æz; əz][tuː; tə][lend][hɜːr; hər]['dʒækɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi] ,

as	to	lend	her	jacket	for	a	copy	,
作为	到	借	她	夹克	为了	一个	复制	,

如果弗洛拉能如此慷慨地借出她的外套来复印，那么袖子的设计就不会出错。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] , [ə'miːliə] .

and	this	favour	she	accorded	graciously	to	her	dear	friend	,	Emilia	.
和	这	偏爱	她	同意	亲切地	到	她	亲爱的	朋友	,	艾米莉亚	.

她慷慨地将这份恩惠给予了她的挚友艾米莉亚。

['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɔːl'redi]

Mr	.	Constantine	walked	down	the	windy	hill	with	his	mind	already
先生	.	康斯坦丁	步行	向下	这	刮风	爬坡道	和	他的	头脑	已经

[klɪr] [bəuθ][ʌv; əv] ['lʌvˌdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ]

clear	both	of	Loveday	and	the	elegant	company	in	which	he	had	been	taking
清除	两个都	的	洛夫戴	和	这	优雅的	公司	在	哪个	他	有	到过	采取

[tiː] .

tea	.
茶	.

康斯坦丁先生走下风大的山坡，心中已经没有了洛夫戴和与他一起喝茶的优雅同伴们的烦恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

He	was	,	above	all	things	,	a	philosopher	,	and	that	means	that	,	though	his
他	曾是	,	多于	全部	事物	,	一个	哲学家	,	和	那	方法	那	,	尽管	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːzəli] [tʌtʃt] ,

imagination	was	easily	touched	,
想像力	曾是	容易地	感动	,

他首先是一位哲学家，这意味着，尽管他的想象力很容易被激发，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'stəːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

his	heart	remained	unstirred	,	He	had	serious	thoughts	of	ordering	a	new
他的	心	剩余	未搅拌	,	他	有	严肃的	想法	的	订购	一个	新的

['kæbrioʊleɪ] ,

cabriolet	,
敞篷车	,

他内心依然平静，认真考虑过订购一辆新的敞篷车。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] ,
and **on** **arriving** **at** **the** **market** **place** **,**
和 在 抵达 在 这 市场 地方 ,

到达集市后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [red]
he **turned** **into** **the** **coachbuilder's** **to** **renew** **the** **discussion** **as** **to** **whether** **red**
他 转向 进入 这 - 到 更新 这 讨论 作为 到 无论 红色的
[ɔːr] [kəˈneri] [ˈjeloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [hjuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːlz] .
or **canary** **yellow** **were** **the** **more** **fashionable** **hue** **for** **the** **wheels** **.**
或者 金丝雀 黄色的 是 这 更多的 时髦 色调 为了 这 车轮 .

他走进车身制造商的店里，重新开始了关于红色还是金丝雀黄更适合做车轮颜色的讨论。

[ˈtʃæptər] [aɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ˈteɪkən] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
CHAPTER **I** **:** **IN** **WHICH** **THE** **READER** **IS** **TAKEN** **BACK** **A** **FEW** **WEEKS** **IN** **POINT** **OF** **TIME** **,**
章 我 : 在 哪个 这 读者 是 已采取 后退 一个 很少 周 在 观点 的 时间 ,
[ænd; ənd]
AND
和

第一章：读者将被带回到几周前的时间点，

[daʊn] [ˈsevrəl] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [skeɪl]
DOWN **SEVERAL** **STEPS** **IN** **THE** **SOCIAL** **SCALE**
向下 一些 步骤 在 这 社会的 规模

社会地位下降好几个等级

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ˈteɪkən] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
IN **WHICH** **THE** **READER** **IS** **TAKEN** **BACK** **A** **FEW** **WEEKS** **IN** **POINT** **OF** **TIME** **,**
在 哪个 这 读者 是 已采取 后退 一个 很少 周 在 观点 的 时间 ,

故事将读者带回到几周前的时间点，

[ænd; ənd] [daʊn] [ˈsevrəl] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [skeɪl]
AND **DOWN** **SEVERAL** **STEPS** **IN** **THE** **SOCIAL** **SCALE**
和 向下 一些 步骤 在 这 社会的 规模

社会地位下降好几个等级

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɑːmi] [deɪ] [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈlʌvˌdeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][met] [mɪs] [lə]
It **was** **on** **a** **balmy** **day** **in** **early** **Spring** **that** **Loveday** **had** **first** **met** **Miss** **Le**
它 曾是 在 一个 芳香 天 在 早期的 春天 那 洛夫戴 有 第一的 遇见 错过 乐
[ˈpɛˌtɪt] .
Pettit **.**
佩蒂特 .

那是在初春一个温暖的日子里，洛夫戴第一次见到了勒佩蒂特小姐。

[ˈlʌvˌdeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [mɪlk] .
Loveday **had** **gone** **to** **fetch** **the** **milk** **.**
洛夫戴 有 已消失 到 拿来 这 牛奶 .

洛夫戴去买牛奶了。

[fɔːr; fər] - [ænt] , [ˈsɛnæθ] [strɪk] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɪftləs] ,
For **Loveday's** **aunt** **,** **Senath** **Strick** **,** **with** **whom** **she** **lived** **,** **was** **a** **shiftless** **,**
为了 - 阿姨 , 塞纳斯 严厉 , 和 谁 她 居住地 , 曾是 一个 无所事事 ,
[ʌnˈθrɪfti] [ˈwʊmən] ,
unthrifty **woman** **,**
不节俭 女士 ,

洛夫戴的姑妈塞纳斯·斯特里克（Senath Strick）是个游手好闲、不节俭的女人，她和洛夫戴住在一起。

['nevər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] ['prɑ:spərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [kaʊ] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

never	able	to	keep	prosperous	enough	to	own	a	cow	for	as	long	as	the
绝不	有能力的	到	保持	繁荣	足够的	到	自己的	一个	奶牛	为了	作为	长的	作为	这

[bi:st] [tʊk] [bɪ'twi:n] ,

beast	took	between	calvings	,
兽	采取	之间	小牛出生	,

始终无法积累足够的财富，在母牛两次产犊之间的这段时间里一直拥有一头母牛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['lʌvˌdeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] , [sɔ:ft] - [aɪd] ['ænɪm(ə)l] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ]

and	the	times	when	Loveday	had	a	fragrant	,	soft	-	eyed	animal	to	cherish
和	这	时代	什么时候	洛夫戴	有	一个	香	,	柔软的	-	眼睛	动物	到	珍惜

[wɜ:r; wər] ['mɜ:rsɪfəli] [rer] .

were	mercifully	rare	.
是	仁慈地	稀有的	.

而洛夫戴能拥有一只香气扑鼻、眼神温柔的动物来珍爱的时光，真是难得。

['mɜ:rsɪfəli] , [fɔ:r; fər] ['lʌvˌdeɪ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['sʌlən] ,

Mercifully	,	for	Loveday	,	though	she	appeared	sullen	,
仁慈地	,	为了	洛夫戴	,	尽管	她	出现	忧郁	,

值得庆幸的是，尽管洛夫戴看起来很闷闷不乐，

[hæd; həd] ['evər] [mɔ:r] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

had	ever	more	sensibility	than	was	good	for	one	in	her	position	,
有	曾经	更多的	感性	比	曾是	好的	为了	一	在	她	位置	,

她的敏感度远超她这个身份应有的水平。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ænt] ['sɛnæθ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [kaʊ] ,

and	each	time	Aunt	Senath	was	forced	to	sell	the	cow	,
和	每个	时间	阿姨	塞纳斯	曾是	强制	到	卖	这	奶牛	,

每次塞纳斯阿姨被迫卖掉那头牛时，

['lʌvˌdeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [kraɪ]

Loveday	behaved	as	though	she	had	as	good	a	right	to	sit	and	cry
洛夫戴	表现	作为	尽管	她	有	作为	好的	一个	正确的	到	坐	和	哭

[hɜ:r'self] ['sɪli] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt] [ðæn; ðən]

herself	silly	as	any	young	lady	with	whom	nothing	was	more	urgent	than
她自己	愚蠢的	作为	任何	年轻的	女士	和	谁	没有什么	曾是	更多的	紧迫的	比

[tu:; tə] [spɔɪl] [faɪn] ['kæmbrɪk] [wɪð; wɪθ] [sɔ:lt] ['wɔ:tər] .

to	spoil	fine	cambric	with	salt	water	.
到	剧透	美好的	麻纱	和	盐	水	.

洛夫戴的行为就像她有权利像任何一位年轻女子一样坐着痛哭流涕，而对她来说，没有什么比用盐水弄脏精美的细棉布更重要的事了。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['pɑ:vərtɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɪk] ['fæməli] ,

This	,	then	,	was	a	period	of	poverty	with	the	Strick	family	,
这	,	然后	,	曾是	一个	时期	的	贫困	和	这	严厉	家庭	,

这便是斯特里克一家经历的一段贫困时期。

[ænd; ənd] ['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:rm] [æt; ət] [ðə; ði]

and	Loveday	was	sent	to	fetch	the	evening	milk	from	the	farm	at	the
和	洛夫戴	曾是	发送	到	拿来	这	晚上	牛奶	从	这	农场	在	这

[krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

crest	of	the	hill	.
波峰	的	这	爬坡道	.

洛夫戴被派去山顶的农场取傍晚的牛奶。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈtʃeri] [ˈkɑːt(ə)n][ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] [lɪr] , [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

On	the	way	,	she	came	upon	Cherry	Cotton	and	Primrose	Lear	,	seated	upon	a
在	这	方式	,	她	来了	之上	樱桃	棉布	和	报春花	李尔王	,	坐着	之上	一个

[ˈgrænɪt] [staɪl] ,

granite	stile	,
花岗岩	风格	,

途中，她遇到了坐在花岗岩栅栏上的切丽·科顿和普里姆罗斯·利尔。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃeri] [held] [ɪn] [hɜːr; hər][læp] .

their	heads	together	over	something	Cherry	held	in	her	lap	.
他们的	头部	一起	超过	某物	樱桃	握住	在	她	膝	.

她们俩凑在一起，看着Cherry放在腿上的某个东西。

[ˈtʃeri] [hɜːrd] [əˈproʊtʃɪŋ] ['futsteps] ,

Cherry	heard	approaching	footsteps	,
樱桃	听到	接近	脚步声	,

切莉听到了靠近的脚步声，

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd]

and	whipped	her	apron	over	the	object	she	and	her	friend	had
和	鞭打	她	围裙	超过	这	目的	她	和	她	朋友	有

[bɪn] [soʊ] [ˈbɪzɪli] [dɪˈskʌsɪŋ] .

been	so	busily	discussing	.
到过	所以	忙碌地	讨论	.

她用围裙抽打她和朋友刚才一直在热烈讨论的那个东西。

[ˈlʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz][hɜːrt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈæŋgərd] [baɪ][ðə; ði][ˌʌnˈkaɪnd][ˈækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Loveday	was	hurt	rather	than	angered	by	the	unkind	action	,	for	there
洛夫戴	曾是	伤害	相当	比	愤怒	经过	这	不友善	行动	,	为了	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] ,

was	a	reason	,
曾是	一个	原因	,

洛夫戴并没有因为这种不友善的行为而生气，反而感到很受伤，因为事情是有原因的。

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈprɪmrəʊz] ,

connected	with	Primrose	,
连接	和	报春花	,

与报春花有关，

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ə; eɪ][ˈtendər][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər]

why	she	had	felt	a	tender	curiosity	as	to	what	the	two	girls	were
为什么	她	有	毛毡	一个	投标	好奇心	作为	到	什么	这	二	女孩们	是

['gaːdiŋ] [soʊ] [ˈkloʊsli] .

guarding	so	closely	.
守护	所以	密切	.

她为何会感到一丝淡淡的好奇，想知道这两个女孩究竟在严密守护着什么。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ˈɔːlsoʊ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]

Yet	she	was	aware	of	bitterness	also	—	for	it	was	ever	so	when	she
然而	她	曾是	意识到的	的	苦味	还	—	为了	它	曾是	曾经	所以	什么时候	她

[əˈpɪrd] .

appeared	.
出现	.

然而，她也感受到了苦涩——因为每当她出现时，苦涩总是如影随形。

[meɪdz] [ˈsiːst] [ðer; ðər] [ˈgɑːsɪp] , [bɔɪz] [læft] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

Maids	ceased	their	gossip	,	boys	laughed	and	pointed	after	her	.
女佣	停止	他们的	闲话	,	男孩们	笑了	和	尖	后	她	.

女仆们停止了闲聊，男孩们笑着指着她走开。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " ['dɪfrənt] .
She was " different .
她 曾是 " 不同的 .

她与众不同。

" [nɑ:t][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [tʃaɪld] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" Not in being a love - child , there were plenty of them in the village ,
" 不是 在 存在 一个 爱 - 孩子 , 那里 是 很多 的 他们 在 这 村庄 ,

“我并不是说我是私生子，村里私生子多的是。”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['perənts]['dʒen(ə)rəli] ['mærid] ['leɪtər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ,
but their parents generally married later , and even if they did not ,
但 他们的 父母 一般来说 已婚 之后 , 和 甚至 如果 他们 做过 不是 ,

但他们的父母通常结婚较晚，即使他们没有结婚，

[ðen] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['pɑ:rtnər][ɪn][kraɪm] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'menʃənəbl] ['wɪmɪn] [ə'baʊt]
then the female partner in crime would be one of the unmentionable women about
然后 这 女性 伙伴 在 犯罪 会 是 一 的 这 不可言说的 女性 关于
[hu:m] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] . . . .
whom other people talk so much . . . .
谁 其他 人们 讲话 所以 很多 . . . .

那么，与她同谋的女性就是那些人们议论纷纷、难以启齿的女人之一……

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv]
She would live by the harbour plying a trade which allowed her to have
她 会 居住 经过 这 港口 合奏 一个 贸易 哪个 允许 她 到 有
[ə; eɪ] [lʌv] - [tʃaɪld][ɔ:r][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'du:] [rɪ'mɑ:rk] ,
a love - child or so without it being an occasion for undue remark ,
一个 爱 - 孩子 或者 所以 没有 它 存在 一个 场合 为了 过度 评论 ,

她会住在港口附近，从事一种能让她生个私生子而不引起过多议论的职业。

[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

或者，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðoʊz] [depθs] [wer] [noʊ][wʌn][iks'pekts] ['eniθɪŋ] ['betər] [ænd; ənd]
if she did not descend to those depths where no one expects anything better and
如果 她 做过 不是 下降 到 那些 深度 在哪里 不 一 预期 任何事物 更好的 和
['senʃər] ['kɑ:nsɪkwentli] [si:siz] [θru:] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] ,
censure consequently ceases through ineffectiveness ,
谴责 最后 停止 通过 无效 ,

如果她没有堕落到那种无人期待她会有任何进步，因而谴责也因无效而停止的地步，

[ðen] [æt; ət] [li:st] ['evriwʌn] [nu:] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ,
then at least everyone knew the author of her fall to be an honest ,
然后 在 至少 每个人 知道 这 作者 的 她 落下 到 是 一个 诚实的 ,

那样的话，至少大家都知道导致她堕落的罪魁祸首是个诚实的人。

['laʊtɪʃ] ['ɪŋglɪʃmən] , [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
loutish Englishman , no worse than most of his neighbours .
粗鲁的 英国人 , 不 更糟 比 最多 的 他的 邻居 .

粗鲁的英国人，并不比他的大多数邻居更坏。

['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [raɪts] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] .
Loveday was without either of these two rights to existence .
洛夫戴 曾是 没有 任何一个 的 这些 二 权利 到 存在 .

Loveday 既没有生存的权利，也没有生存的权利。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl] [tɪl] [hɜːr; hər] [fɔːl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑːr]

Her	mother	had	been	a	respectable	girl	till	her	fall	,	and	,	as	far
她	母亲	有	到过	一个	可敬	女孩	直到	她	落下	,	和	,	作为	远的

[æz; əz] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,

as	anyone	was	aware	,
作为	任何人	曾是	意识到的	,

她的母亲在堕落之前一直是个受人尊敬的女孩，而且，据所有人所知，

[sɪns] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɪlti] [kə'nekʃ(ə)n] ,

since	,	for	she	had	died	of	the	fruit	of	her	guilty	connection	,
自从	,	为了	她	有	死亡	的	这	水果	的	她	有罪的	联系	,

因为她死于她罪恶关系的后果，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['pɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [hel] - ['faɪər] ,

and	though	her	portion	was	doubtless	hell	-	fire	,
和	尽管	她	部分	曾是	毫无疑问	地狱	-	火	,

虽然她所受的无疑是地狱之火，

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [kiːp] [rɪ'spektəbl] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ]

there	is	nothing	to	show	that	one	cannot	keep	respectable	even	under	such
那里	是	没有什么	到	展示	那	一	不能	保持	可敬	甚至	在下面	这样的

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

disquieting	circumstances	.
令人不安的	情况	.

没有任何迹象表明，即使在如此令人不安的情况下，一个人就不能保持体面。

[ðə; ði] ['eldər] ['lʌvˌdeɪ] [hæd; həd] [klʌŋ] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] ['ʌndər]

The	elder	Loveday	had	clung	obstinately	to	her	self	-	respect	under
这	长老	洛夫戴	有	紧紧抓住	顽固地	到	她	自己	-	尊重	在下面

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['rendər] ['nɪrli] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [ɑːn]

circumstances	which	her	neighbours	had	tried	to	render	nearly	as	trying	on
情况	哪个	她	邻居	有	尝试	到	使成为	几乎	作为	尝试	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

年长的洛夫戴在邻居们竭尽全力让她身处险境的情况下，依然顽固地维护着自己的尊严。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] ,

She	had	died	,	as	she	had	lived	,
她	有	死亡	,	作为	她	有	居住地	,

她死得其所，正如她生前一样。

[ɪm'penɪtənt] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [huː] [hæd; həd] [siː'djuːst] [hɜːr; hər] , [waɪl]

impenitent	and	only	crying	for	the	foreigner	who	had	seduced	her	,	while
不知悔改的	和	仅有的	哭泣	为了	这	外国人	WHO	有	被诱惑	她	,	尽管

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['laɪɪŋ] ,

he	was	then	lying	,
他	曾是	然后	说谎	,

她毫无悔意，只顾着哭诉那个引诱她的外国人，而当时他正躺在地上。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [siː] ,

had	she	but	known	it	,	in	the	lap	of	his	first	mistress	,	the	sea	,
有	她	但	已知	它	,	在	这	膝	的	他的	第一的	情妇	,	这	海	,

如果她知道的话，他正躺在他的第一位情妇——大海的怀抱里。

[huː] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪŋ] ,

who	,	perhaps	from	jealousy	at	his	straying	,
WHO	,	也许	从	妒忌	在	他的	迷途	,

或许是出于对他出轨的嫉妒，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] ['lʌvˌdeɪ] [ðə; ði]
had taken him forcibly into her embrace on the same night that Loveday the
有 已采取 他 强制 进入 她 拥抱 在 这 相同的 夜晚 那 洛夫戴 这
['jʌŋgər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
younger was born .
年轻 曾是 出生 .

在小洛夫戴出生的当晚，她强行将他抱入怀中。

[oʊld] - , [ðə; ði]['mɪdwaɪf] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Old Madgy , the midwife , who was also more than suspected of being
老的 - , 这 助产士 , WHO 曾是 还 更多的 比 怀疑 的 存在
['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
somewhat of a witch ,
有些 的 一个 巫婆 ,

老玛吉，那个助产士，也被很多人怀疑有点巫术倾向。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spektənt] ['mʌðər] [dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] ,
declared that the expectant mother did know it — that she had been made aware ,
声明 那 这 怀孕 母亲 做过 知道 它 — 那 她 有 到过 制成 意识到的 ,

声明称，准妈妈确实知道这件事——她已被告知此事。

[θruː] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['hæpənɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
through a supernatural happening , of the loss of her lover ,
通过 一个 超自然 发生 , 的 这 损失 的 她 情人 ,

通过一场超自然事件，她失去了爱人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [beɪb] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌn'duː] [heɪst] ,
and that that was why the babe saw the light in such undue haste ,
和 那 那 曾是 为什么 这 宝贝 锯 这 光 在 这样的 过度 匆忙 ,

这就是为什么婴儿如此迅速地看到光明的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer]
and the mother took her departure almost as swiftly to that place where
和 这 母亲 采取 她 离开 几乎 作为 迅速地 到 那 地方 在哪里
[ə'loʊn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hoʊp][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
alone she could ever hope to rejoin him .
独自的 她 可以 曾经 希望 到 重新加入 他 .

母亲也几乎立刻启程前往那个她唯一能盼望与他重聚的地方。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] , - , ['hævɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lʌvˌdeɪ] [dɪd] ,
For , as evening drew on , Madgy , having called to see how Loveday did ,
为了 , 作为 晚上 画 在 , - , 拥有 称为 到 看 如何 洛夫戴 做过 ,

随着夜幕降临，玛吉打电话来询问洛夫戴的情况，

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [wiːk] ,
though nothing was thought of yet for a clear week ,
尽管 没有什么 曾是 想法 的 然而 为了 一个 清除 星期 ,

虽然一周内还没有想到任何合适的方案，

[faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['deri] ([ðə; ði] [strɪk] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðæt] ['pɑːvərti] [wɪtʃ]
found her in the dairy (the Stricks had not yet fallen on that poverty which
成立 她 在 这 奶制品 (这 打击 有 不是 然而 倒下 在 那 贫困 哪个
[keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːf] ['ʌndər] [ænt] - ['ʃruːɪʃ] ['mænɪdʒmənt]) ['stændɪŋ] [æz; əz][wʌn]
came to their roof under Aunt Senath's shrewish management) standing as one
来了 到 他们的 屋顶 在下面 阿姨 - 泼辣 管理) 常设 作为 一
[wɪʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [red] ['ɜːrθn] [pæn][ʌv; əv]['skɔːldɪd] [kriːm] .
wisht beside the great red earthen pan of scalded cream .
愿望 旁 这 伟大的 红色的 土 平底锅 的 烫伤 奶油 .

在奶制品店里（当时斯特里克一家还没有像塞纳斯姨妈那样，在她严厉的管教下陷入贫困），人们发现她正像个孩子一样站在盛满滚烫奶油的大红色陶锅旁。

" [ænd; ənd] - [iː] [kæn; kən] [bliːv] [ˌem ˈiː][ɔːr][noʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] - [iː] , [maɪ] [dɪrz] ,
" And ' ee can b'lieve me or no as it like ' ee , my dears ,
" 和 - ee 能 相信 我 或者 不 作为 它 喜欢 - ee , 我的 亲爱的们 ,

“至于你信不信，亲爱的们，随你便吧。”

" [oʊld] - [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['breθləs] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] ['kɪtʃɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" old Madgy would say to many a breathless circle in a farm kitchen during the
" 老的 - 会 说 到 许多 一个 喘不过气 圆圈 在 一个 农场 厨房 期间 这
['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] - ,
intervals of her duties overstairs ,
间隔 的 她 职责 - ,

“老玛吉会在楼上忙活的间隙，对着农家厨房里一群气喘吁吁的人说：”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kriːm] [ɪn][ðə; ði][pæn][ə; eɪ] - ['hɛvɪn] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ɪn]['gɜːɹt]
" but there was the cream in the pan a - heavin ' up an ' down in gurt
" 但 那里 曾是 这 奶油 在 这 平底锅 一个 - 赫文 - 向上 一个 - 向下 在 酸奶
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

但是锅里的奶油却像酸奶波浪一样上下翻滚着，

[laɪk][ə; eɪ] [rʌf] [siː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [æt; ət] - [ɪn] [laɪk][wʌn] ['strɪkən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
like a rough sea , and her staring at ' en like one stricken , as she was
喜欢 一个 粗糙的 海 , 和 她 凝视 在 - 英文 喜欢 一 受打击的 , 作为 她 曾是
[pʊr] - ,
poor sawl ,
贫穷的 - ,

像波涛汹涌的大海，她像受惊的女子一样盯着他，因为她是个可怜的姑娘。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
sure enough .
当然 足够的 .

果然。

[eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [saɪn] ,
Eh , it was sent for a sign to her , and a true sign ,
嗯 , 它 曾是 发送 为了 一个 符号 到 她 , 和 一个 真的 符号 ,

嗯，那是给她的一个征兆，一个真正的征兆。

[fɔːr; fər] [ðæt] - - [hɜːr; hər][mæn][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
for that avenen ' - her man was drowned on his way to her ,
为了 那 - - 她 男人 曾是 溺水 在 他的 方式 到 她 ,

因为在那条街上，她的爱人在去见她的路上溺水身亡了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][ɔːl] .
with his fine cargo of oil and onions and all .
和 他的 美好的 货物 的 油 和 洋葱 和 全部 .

他带着满满一船的油、洋葱等等。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kriːm] ['hɛvɪn] - [ɪn] [weɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf]
And there was the cream heavin ' in waves for a sign of the rough
和 那里 曾是 这 奶油 赫文 - 在 波浪 为了 一个 符号 的 这 粗糙的
['siːz] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
seas that took him ,
海域 那 采取 他 ,

奶油像波浪一样翻滚，这是他被巨浪吞噬的征兆。

[ðoʊ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌjuː ˈes][ðə; ði][skaɪz][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][beɪ][æz; əz]

though	wi	-	us	the	skies	was	fair	and	the	water	in	the	bay	as
尽管	wi	-	我们	这	天空	曾是	公平的	和	这	水	在	这	湾	作为

[smuːð] [æz; əz][sɪlk] .

smooth	as	silk	.
光滑的	作为	丝绸	.

虽然我们这里晴空万里，海湾里的水像丝绸般平静。

" [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [fɪld] ['sɪmp(ə)l][soʊlz][ɪn] ['kitʃinz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

"	A	story	that	filled	simple	souls	in	kitchens	with	awe	,
"	一个	故事	那	已填	简单的	灵魂	在	厨房	和	敬畏	,

“一个让厨房里那些淳朴的人们心生敬畏的故事，

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [mɔːr] ['skɔːrnfəli] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

but	naturally	was	treated	more	scornfully	in	drawing	-	rooms	,
但	自然	曾是	治疗	更多的	轻蔑地	在	绘画	-	房间	,

但在客厅里，他自然会受到更轻蔑的对待。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt] [ðæt] [saɪnz][ænd; ənd] ['pɔːˌtents] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][sent][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

where	it	was	felt	that	signs	and	portents	would	hardly	be	sent	to	inform
在哪里	它	曾是	毛毡	那	标志	和	预兆	会	几乎	是	发送	到	通知

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌnjən] - ['selər] .

a	cottage	girl	of	the	death	of	an	onion	-	seller	.
一个	小屋	女孩	的	这	死亡	的	一个	洋葱	-	卖方	.

人们认为，不太可能通过征兆或预兆来告知农家女孩洋葱小贩的死讯。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['siːkrət][ɪz][aʊt] . . .

For	,	after	all	,	that	is	what	he	amounts	to	,	and	the	horrid	secret	is	out	.	.	.
为了	,	后	全部	,	那	是	什么	他	金额	到	,	和	这	可怕的	秘密	是	出去	.	.	.

.

:

.

毕竟，他本质上就是这样的人，而可怕的秘密也已经曝光了.....

[æn; ən]['ʌnjən] - ['selər] . . .

An	onion	-	seller	.	.	.
一个	洋葱	-	卖方	.	.	.

卖洋葱的小贩.....

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [stɪŋk][ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ɑːr; ər]['feɪt(ə)l][tuː; tə]['roʊmæns] .

the	very	words	stink	in	the	nostrils	and	are	fatal	to	romance	.
这	非常	字	臭	在	这	鼻孔	和	是	致命的	到	浪漫	.

这些话本身就令人作呕，对浪漫爱情来说是致命的。

['feɪt(ə)l][tuː; tə]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ,

Fatal	to	romance	in	the	minds	of	the	fastidious	,
致命的	到	浪漫	在	这	思想	的	这	挑剔	,

在挑剔的人看来，这简直是浪漫的致命打击。

['feɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər]['oʊnli] ['fɔːrənərz] [soʊld]

fatal	to	respectability	in	those	of	the	common	people	,	for	only	foreigners	sold
致命的	到	体面	在	那些	的	这	常见的	人们	,	为了	仅有的	外国人	卖

['ʌnjənz] .

onions	.
洋葱	.

这对普通百姓的体面来说是致命的，因为只有外国人才卖洋葱。

[streɪndʒ] [men][wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [kəːlz] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

Strange	men	with	rings	in	their	ears	and	long	,	dark	curls	like	a	woman's	,
奇怪的	男人	和	戒指	在	他们的	耳朵	和	长的	,	黑暗的	卷发	喜欢	一个	女性的	,

一些奇怪的男人，耳朵上戴着耳环，留着像女人一样的长长的黑色卷发。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][boʊld][ænd; ənd][sɔːft] .

and	an	eye	that	was	at	once	bold	and	soft	.
和	一个	眼睛	那	曾是	在	一次	大胆的	和	柔软的	.

以及一双既大胆又温柔的眼睛。

['lʌvˌdeɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

Loveday	the	younger	had	that	eye	,	save	that	it	had	never	learned	from
洛夫戴	这	年轻	有	那	眼睛	,	节省	那	它	有	绝不	学习	从

[laɪf][tuː; tə][biː; bi][boʊld] ,

life	to	be	bold	,
生活	到	是	大胆的	,

小洛夫戴也有一双这样的眼睛，只是它从未从生活中学会勇敢。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['mɪlkən] [waɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bloʊn] ['roʊziz][ʌv; əv]

and	her	face	was	milken	white	instead	of	showing	the	blown	roses	of
和	她	脸	曾是	牛奶	白色的	反而	的	显示	这	吹	玫瑰	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

the	other	girls	,
这	其他	女孩们	,

她的脸色惨白如牛奶，而不是像其他女孩那样红润娇艳。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['slendər] [nek] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ə; eɪ][feɪnt]['goʊldən] [braʊn] [æz; əz]

though	the	back	of	her	slender	neck	was	stained	a	faint	golden	brown	as
尽管	这	后退	的	她	苗条	脖子	曾是	染色	一个	头晕的	金的	棕色的	作为

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['meməriz] [ʌv; əv] [sʌn] .

by	the	inherited	memories	of	sun	.
经过	这	遗传	回忆	的	太阳	.

虽然她纤细的脖颈后部泛着淡淡的金棕色，那是阳光留下的印记。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [i'mɔdistli] " ['dɪfrənt] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi] ,

She	was	most	immodestly	"	different	,	"	and	even	the	Vicar's	lady	,
她	曾是	最多	轻佻地	"	不同的	,	"	和	甚至	这	牧师的	女士	,

她特立独行，甚至连牧师夫人都觉得她与众不同。

[huː] [hæd; həd] ['tʃærətəbli] [siːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bæptɪzəm] ,

who	had	charitably	seen	to	her	baptism	,
WHO	有	慈善地	已见	到	她	洗礼	,

曾有好心人为她主持了洗礼仪式。

[hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

had	difficulty	in	bringing	herself	to	believe	the	girl	could	be	a	Christian	.
有	困难	在	带来	她自己	到	相信	这	女孩	可以	是	一个	基督教	.

她很难相信这个女孩会是基督徒。

['tʃeri] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [stɛərd][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [dʒɑːr][ɪn]

Cherry	and	Primrose	stared	up	at	her	as	she	stood	with	the	red	jar	in
樱桃	和	报春花	凝视	向上	在	她	作为	她	站立	和	这	红色的	罐	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

樱桃和樱草抬头看着她，她手里拿着那个红色的罐子站在那里。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [blæk] , [soʊ] [waɪt] , [soʊ] [θɪn] ,

and	,	seeing	her	look	so	black	,	so	white	,	so	thin	,
和	,	看到	她	看	所以	黑色的	,	所以	白色的	,	所以	薄的	,

看着她那黝黑、苍白、纤瘦的模样，

[ðeɪ] [lent] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] [tuː] ['eiprənz] ['kloʊsli] ['oʊvər]
they leant their yellow heads together and drew their two aprons closely over
他们 倾斜 他们的 黄色的 头部 一起 和 画 他们的 二 围裙 密切 超过
[ðer; ðər] [plʌmp] [læps] .
their plump laps .
他们的 丰满 圈数 .

她们把黄褐色的脑袋靠在一起，把两条围裙紧紧地盖在胖乎乎的膝盖上。

[siːn] [ðʌs] , ['frʌntɪd] [baɪ] ['lʌvˌdeɪ] , [ðeɪ] [siːmd] [ə'meɪzɪŋli] [ə'laɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
Seen thus , fronted by Loveday , they seemed amazingly alike , because of the
已见 因此 , 正面 经过 洛夫戴 , 他们 似乎 令人惊讶的是 同样 , 因为 的 这
[kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['difərɪŋ] ,
completeness of her differing ,
完整性 的 她 不同 ,

这样看来，在洛夫戴的映衬下，她们看起来惊人地相似，因为她与众不同之处太多了。

[jet] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [lʊk] [ʃoʊd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sliːk] , [fer] ['hedz] [ænd; ənd] ['raʊndɪd]
yet a longer look showed that , in spite of their sleek , fair heads and rounded
然而 一个 更长 看 显示 那 , 在 尽管如此 的 他们的 光滑 , 公平的 头部 和 圆润
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

然而，仔细观察就会发现，尽管它们有着光滑白皙的头部和圆润的肩膀，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'twiːn]
there was between them the deepest division there can be between
那里 曾是 之间 他们 这 最深处 分配 那里 能 是 之间
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

她们之间存在着女性之间最深的隔阂。

['tʃeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd] , ['θɔːtləs] , ['blaʊzi] , [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wʌndər] ;
Cherry was a maid , thoughtless , blowsy , still untouched enough for wonder ;
樱桃 曾是 一个 女佣 , 轻率 , 蓬乱 , 仍然 未受触碰 足够的 为了 想知道 ;
['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪf] ,
Primrose had been a wife ,
报春花 有 到过 一个 妻子 ,

切莉是个女仆，懵懂无知，衣衫褴褛，还保留着天真烂漫的一面；普里姆罗斯曾是位妻子。

[ðoʊ] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] ; [ɪn] [ə'nʌðər] [θriː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
though only seventeen , these three months ; in another three was to be a
尽管 仅有的 十七 , 这些 三 几个月 ; 在 其他 三 曾是 到 是 一个
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

虽然只有十七岁，但这三个月；再过三个月就要当妈妈了。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [bluː] [æz; əz][hɜːr; hər] ['frɛndz] , [ʃoʊd] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ə'ʃʊrəns] ,
Her eyes , blue as her friend's , showed an even greater assurance ,
她 眼睛 , 蓝色的 作为 她 朋友们 , 显示 一个 甚至 更大的 保证 ,

她的眼睛和她朋友的眼睛一样是蓝色的，但眼神中却流露出更加坚定的自信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] ['pɔzitivz] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
because it was based on positives and not on a mere negation .
因为 它 曾是 基于 在 优点 和 不是 在 一个 仅仅 否定 .

因为它是基于积极的方面，而不是仅仅基于否定。

[dɑːrk] - [ˈsəːkld][æz; əz] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] , [hɜːr; hər] [glæns] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈlʌvˌdeɪ] ,

Dark	-	**circled**	**as**	**those**	**eyes**	**were**	,	**her**	**glance**	,	**as**	**it**	**passed**	**over**	**Loveday**	,
黑暗的	-	圈起来	作为	那些	眼睛	是	,	她	瞥一眼	,	作为	它	通过了	超过	洛夫戴	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪləs] ,

was	**the**	**more**	**merciless**	,
曾是	这	更多的	无情	,

尽管她眼圈发黑，但当她的目光扫过洛夫戴时，却显得更加无情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] - [fens] .

because	**it**	**came**	**from**	**behind**	**the**	**shelter**	**of**	**a**	**ring**	-	**fence**	.
因为	它	来了	从	在后面	这	庇护所	的	一个	戒指	-	栅栏	.

因为它来自围栏的庇护之后。

[ˈtʃæptər] [iː] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌnjən] - [ˈsɛlɚz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fiːlz]

CHAPTER	**II**	**:**	**IN**	**WHICH**	**THE**	**ONION**	**-**	**SELLER'S**	**DAUGHTER**	**FOR**	**THE**	**FIRST**	**TIME**	**FEELS**
章	二	:	在	哪个	这	洋葱	-	卖家的	女儿	为了	这	第一的	时间	感觉

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən]

AS	**A**	**WOMAN**
作为	一个	女士

第二章：卖洋葱的女儿第一次感受到自己是个女人

[ˈtʃæptər] [iː]

Chapter	**II**
章	二

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌnjən] - [ˈsɛlɚz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz][ə; eɪ]

IN	**WHICH**	**THE**	**ONION**	**-**	**SELLER'S**	**DAUGHTER**	**FOR**	**THE**	**FIRST**	**TIME**	**FEELS**	**AS**	**A**
在	哪个	这	洋葱	-	卖家的	女儿	为了	这	第一的	时间	感觉	作为	一个

[ˈwʊmən]

WOMAN
女士

洋葱小贩的女儿第一次感受到自己像个女人

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈwʊdlənd] [tɪˈmɪdəti] ,

For	**all**	**her**	**woodland**	**timidity**	,
为了	全部	她	林地	胆怯	,

尽管她生性胆怯，

[ˈlʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈtempər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [dɪˈfens]

Loveday	**was**	**prone**	**to**	**those**	**flashes**	**of**	**temper**	**to**	**which**	**the**	**weak**	**in**	**defence**
洛夫戴	曾是	易于	到	那些	闪光灯	的	脾气	到	哪个	这	虚弱的	在	防御

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [siːm] [pɪˈkjuːliərli] [ɪkˈspoʊzd] .

and	**the**	**strong**	**in**	**feeling**	**seem**	**peculiarly**	**exposed**	**.**
和	这	强的	在	感觉	似乎	奇特地	裸露	.

洛夫戴很容易发脾气，这种脾气似乎特别容易出现在防御力弱、情感强烈的人身上。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈʃiːldɪŋ] [ˈeɪprən] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌksəm] ['tʃeri] ,

She	**snatched**	**the**	**shielding**	**apron**	**back**	**from**	**the**	**lap**	**of**	**the**	**buxom**	**Cherry**	**,**
她	抢夺	这	屏蔽	围裙	后退	从	这	膝	的	这	丰满	樱桃	,

她一把从丰满的切莉腿上夺回了防护围裙。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ðə; ði] [waɪl] .

stamping	**her**	**foot**	**the**	**while**	**.**
冲压	她	脚	这	尽管	.

她一边跺着脚一边.....

['tʃeri] , [tuː] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] ['treʒər] , [stɛərd] , [slæk] - [maʊðd] .

Cherry	**,**	**too**	**amazed**	**to**	**protect**	**her**	**treasure**	**,**	**stared**	**,**	**slack**	**-**	**mouthed**	**.**
樱桃	,	也	惊叹	到	保护	她	宝藏	,	凝视	,	松弛	-	嘴巴	.

Cherry惊愕不已，无暇顾及自己的珍宝，目瞪口呆地望着。

['prɪmrəʊz] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tempər] [ðæt] [sə'pɑːst] - , [ɔːl'redi] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː]

Primrose	flew	into	a	temper	that	surpassed	Loveday's	,	already	failing	her	through
报春花	飞翔	进入	一个	脾气	那	超越	-	,	已经	失败	她	通过

[dɪs'meɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] ,

dismay	at	her	own	action	,
沮丧	在	她	自己的	行动	,

普里姆罗斯勃然大怒，其怒火甚至超过了洛夫戴，她已经因为自己的行为而懊恼不已。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] ['θʌndər] , [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [sə'pɑːsiz] [ɪn] ['terɪfaɪɪŋ] ['kwɑːləti][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] . .

even	as	the	thunder	,	to	children	,	surpasses	in	terrifying	quality	the	lightning	.	.
甚至	作为	这	雷	,	到	孩子们	,	超越	在	恐怖	质量	这	闪电	.	.

. .

: :

. .

即使对孩子们来说，雷声的恐怖程度也超过了闪电.....

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [-] ['saʊndɪŋ] ['tæntrəmz] [held] [æz; əz] [mʌtʃ]

And	,	had	they	but	known	it	,	Primrose's	sounding	tantrums	held	as	much
和	,	有	他们	但	已知	它	,	报春花	听起来	发脾气	握住	作为	很多

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

possibility	of	danger	,
可能性	的	危险	,

如果他们知道的话，就会明白普里姆罗斯看似无理取闹的脾气其实蕴藏着巨大的危险。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] - [reɪdʒ] , [æz; əz][hoʊldz][ðə; ðɪ] [kræʃ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flæʃ] .

compared	with	Loveday's	rage	,	as	holds	the	crash	compared	with	the	flash	.
比较的	和	-	愤怒	,	作为	持有	这	碰撞	比较的	和	这	闪光	.

与洛夫戴的愤怒相比，就像撞击与闪光相比一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

But	they	knew	it	not	,
但	他们	知道	它	不是	,

但他们对此一无所知。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['lʌvˌdeɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːrm] ,

and	already	Loveday	stood	panting	a	little	and	spent	with	her	own	storm	,
和	已经	洛夫戴	站立	喘息	一个	小的	和	花费	和	她	自己的	风暴	,

洛芙黛已经有些气喘吁吁地站在那里，被自己的风暴彻底击垮了。

[waɪl] ['prɪmrəʊz] ['gæðərd] [hɜːr'self] , [ˌʌn'dɔːntɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'tæk] .

while	Primrose	gathered	herself	,	undaunted	,	for	the	attack	.
尽管	报春花	聚集	她自己	,	无所畏惧	,	为了	这	攻击	.

而普里姆罗斯则毫不畏惧地振作起来，准备发起进攻。

[ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [ə'baʊt] - ['druːpɪŋ] [hed] [hæd; həd][nɑːt]

A	hail	of	words	would	have	beaten	about	Loveday's	drooping	head	had	not
一个	冰雹	的	字	会	有	被打败	关于	-	下垂	头	有	不是

['tʃeri] ,

Cherry	,
樱桃	,

如果不是切莉，洛夫戴低垂的头上恐怕早已被铺天盖地的言语攻击了。

[ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]

all	unwitting	,	come	to	the	rescue	with	a	cry	on	the	discovery	that	her
全部	不知情	,	来	到	这	救援	和	一个	哭	在	这	发现	那	她

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

所有人都毫不知情，在发现她的宝物后惊叫起来，前来营救。

[ðʌs] [dɪ'stɜːrbd] , [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mʌdi] [ɪ'nʌf] ,
thus disturbed , had fallen to the ground , which was muddy enough ,
因此 不安 , 有 倒下 到 这 地面 , 哪个 曾是 浑 足够的 ,

因此，他被惊扰，跌倒在地，而地上已经很泥泞了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði][staɪlz] .
owing to the habit of the cattle of trampling the soil around the stiles .
欠款 到 这 习惯 的 这 牛 的 践踏 这 土壤 大约 这 栅栏 .

由于牛群有践踏栅栏周围泥土的习惯。

" [oʊ] , [maɪ] ['ferɪŋ] , [maɪ] ['ferɪŋ] ! " [kraɪd] ['tʃeri] ,
" Oh , my fairings , my fairings ! " cried Cherry ,
" 哦 , 我的 整流罩 , 我的 整流罩 ! " 哭 樱桃 ,

"哦，我的整流罩，我的整流罩！"切里喊道。

[swuːp] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
swooping at them from her height with all the headlong thump of a
俯冲 在 他们 从 她 高度 和 全部 这 一头扎 扑通 的 一个
['gænɪt] ['æftər][ɪts] [preɪ] .
gannet after its prey .
塘鹅 后 它是 猎物 .

她从高处俯冲而下，像塘鹅追逐猎物一样，发出势大力沉的撞击声。

- [daɪv][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['gʌlz] [fɔːr; fər] [greɪs] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Loveday's dive was as the gull's for grace contrasted with it .
- 潜水 曾是 作为 这 海鸥的 为了 优雅 对比 和 它 .

洛夫戴的俯冲就像海鸥的俯冲一样优雅，与之形成鲜明对比。

[ðer; ðər][hændz][met] ; ['lʌvˌdeɪ] [di'vaind][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [baɪ][ðə; ði][tʌg][ʌv; əv] ['tʃɛriːz] ,
Their hands met ; Loveday divined in an instant , by the tug of Cherry's ,
他们的 双手 遇见 ; 洛夫戴 神谕 在 一个 立即的 , 经过 这 拖船 的 樱桃的 ,

他们的手碰在了一起；洛夫戴瞬间就明白了，从切莉的拉扯中，他们就明白了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['ferɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli]
that she was suspected of trying to snatch the fairings , instead of merely
那 她 曾是 怀疑 的 尝试 到 抢夺 这 整流罩 , 反而 的 仅仅
[rɪ'stɔrɪŋ] [ðem; ðəm] ,
restoring them ,
恢复 他们 ,

她被怀疑试图偷走整流罩，而不是仅仅修复它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] ['æŋgər] .
and she straightened herself with a return of her sick anger .
和 她 拉直 她自己 和 一个 返回 的 她 生病的 愤怒 .

她挺直身子，心中再次燃起那股病态的怒火。

['tʃeri] [klʌtʃt] [ðə; ði][freɪl] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv]['rɪbənd][ænd; ənd] [leɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ðen] ,
Cherry clutched the frail morsels of riband and lace in her lap , then ,
樱桃 紧握 这 脆弱 小块 的 丝带 和 蕾丝 在 她 膝 , 然后 ,

切莉紧紧攥着膝上那几块脆弱的丝带和蕾丝，然后，

['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt] , ['skoʊldɪŋ][ðə; ði]
seeing there was no danger , began to straighten them out , scolding the
看到 那里 曾是 不 危险 , 开始 到 拉直 他们 出去 , 责骂 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

见没有危险，便开始把它们扶正，一边训斥一边照看。

" [ðer; ðər] , [siː] , ['prɪmrəʊz] [lʌv] , [ðæt] ['edʒɪŋ] [ɪz][ɔːl] ['krʌmpld] . . . [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði][laɪk]
" There , see , Primrose love , that edging is all crumpled . . . did you ever see the like
" 那里 , 看 , 报春花 爱 , 那 边缘 是 全部 皱巴巴的 . . . 做过 你 曾经 看 这 喜欢
?
?
?

“瞧，樱草花亲爱的，花边都皱巴巴的……你见过这样的吗？”

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [pres] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] - [iː] , [ænd; ənd] ['itl] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
Never mind , I'll press it out for ' ee , and it'll look as good as new .
绝不 头脑 , 患病的 按 它 出去 为了 - ee , 和 它将 看 作为 好的 作为 新的 .

没关系，我把它压平，它就会像新的一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɪbənd] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [bɔːt] [ɔːf]['bendɪˌgoʊ] , [ðə; ði]['pedlər] , [fɔːr; fər]['flɔːrə]
And this riband , that's the one I bought off Bendigo , the pedlar , for Flora
和 这 丝带 , 那就是 这 一 我 买 离开 本迪戈 , 这 小贩 , 为了 弗洛拉
[deɪ] — [oʊ] ,
Day — oh ,
天 — 哦 ,

这条丝带，是我从本迪戈那个小贩那里买的，为了庆祝花节——哦，

[maɪ] [dɪr] [laɪf] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
my dear life , what'll I do with it now ? "
我的 亲爱的 生活 , 什么会 我 做 和 它 现在 ? "

我亲爱的生命，我该如何面对它？

" - [tɪz][ə; eɪ]['gɜːɹt] [ʃeɪm] , [ðæts] [wʌt] - [tɪz] , " [sed] ['prɪmrəʊz] ,
" ' Tis a gurt shame , that's what ' tis , " said Primrose ,
" - 的 一个 酸奶 耻辱 , 那就是 什么 - 的 , " 说 报春花 ,

“真是太可惜了，”普里姆罗斯说道。

[rɪ'zentf(ə)l][bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['rɪbənd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['edʒɪŋ] ;
resentful both for her friend's riband and her own edging ;
不满 两个都 为了 她 朋友们 丝带 和 她 自己的 边缘 ;

她既怨恨朋友的丝带，也怨恨自己的边缘装饰；

" [ænd; ənd][aɪ'd][get][maɪ] ['wɪli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bai] [nuː] , ['oʊnli] - [tɪz]
" and I'd get my Willie to make her buy new , only ' tis
" 和 ID 得到 我的 威利 到 制作 她 买 新的 , 仅有的 - 的

“我会让我的威利让她买新的，只是……”

[noʊ] [gʊd] ['æskɪŋ] ['pɔːpəz] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
no good asking paupers for money , because , even if they was to be
不 好的 问 贫民 为了 钱 , 因为 , 甚至 如果 他们 曾是 到 是
[soʊld][ʌp] ,
sold up ,
卖 向上 ,

向穷人要钱是没用的，因为即使他们要被卖掉，

[ɔːl][ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd][kloʊm] ['wʊdnt] [fetʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrd][oʊ] - [ðɪs] ['rɪbənd] .
all their sticks and cloam wouldn't fetch enough for a yard o ' this riband .
全部 他们的 棍子 和 斗篷 不会 拿来 足够的 为了 一个 院子 o - 这 丝带 .

他们所有的棍棒和斗篷加起来也买不起一码这种丝带。

" [ðə; ði]['vʌlgər] [tɔːnt] [hæd; həd] [stɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] ['lʌvˌdeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊlsəm]
" The vulgar taunt had sting enough to rouse Loveday to a wholesome
" 这 庸俗 嘲讽 有 蜇 足够的 到 唤醒 洛夫戴 到 一个 健康
[kən'tempt] [ðæt] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
contempt that saved her .
鄙视 那 已保存 她 .

“这句粗俗的嘲讽足以激起洛夫戴一种健康的蔑视，这种蔑视救了她。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][skɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]

She	stood	staring	with	a	genuine	scorn	at	the	little	articles	of	lace	and
她	站立	凝视	和	一个	真的	轻蔑	在	这	小的	文章	的	蕾丝	和

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['tʃɛriːz] [boʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst] [fer] .

artificial	flowers	which	Cherry's	beau	had	given	her	at	the	last	fair	.
人造的	花朵	哪个	樱桃的	帅哥	有	给定	她	在	这	最后的	公平的	.

她站在那里，带着一种真切的轻蔑目光盯着樱桃的男友在上次集市上送给她的那些蕾丝小饰品和人造花。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['rɪbənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɛriːz] ['speʃ(ə)l] [praɪd] [æz; əz] [bɔːt] [baɪ][hɜːr'self]

even	at	the	riband	which	had	been	Cherry's	special	pride	as	bought	by	herself
甚至	在	这	丝带	哪个	有	到过	樱桃的	特别的	自豪	作为	买	经过	她自己

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pedlər] ,

from	the	pedlar	,
从	这	小贩	,

甚至连樱桃自己从小贩那里买来的、她引以为豪的丝带也未能幸免。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] - [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] ['bjuːti] —

and	it	was	one	that	had	taken	Loveday's	eye	with	its	delicate	beauty	—
和	它	曾是	一	那	有	已采取	-	眼睛	和	它是	精美的	美丽	—

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['peɪləst][roʊz] ,

for	it	was	of	palest	rose	,
为了	它	曾是	的	最浅色	玫瑰	,

那朵玫瑰以其柔美的姿态吸引了洛夫戴的目光——因为它有着最淡的玫瑰色。

[laɪk][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] [kruːd] [red] [ɔːr] [bluː] ,

like	the	shells	she	picked	up	on	the	beach	,	not	a	crude	red	or	blue	,
喜欢	这	贝壳	她	挑选	向上	在	这	海滩	,	不是	一个	原油	红色的	或者	蓝色的	,

就像她在海滩上捡到的贝壳一样，不是那种粗糙的红色或蓝色。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [æt; ət] - [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ɑːn]['mɑːrkɪt] [deɪz] .

such	as	she	saw	in	the	shops	at	Bugletown	when	she	went	in	on	market	days	.
这样的	作为	她	锯	在	这	商店	在	-	什么时候	她	去	在	在	市场	天	.

比如她在集市日去布格尔顿的商店时看到的那些。

['siːkrətli] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːvəld] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪbənd][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɛriːz] [tʃɔɪs]

Secretly	,	something	in	her	marvelled	that	such	a	riband	had	been	Cherry's	choice
偷偷	,	某物	在	她	惊叹不已	那	这样的	一个	丝带	有	到过	樱桃的	选择

,

,
,

她内心深处暗自惊叹，切莉竟然会选择这样一条丝带。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iziə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə]

and	her	scorning	of	it	now	was	the	easier	because	she	hated	to
和	她	蔑视	的	它	现在	曾是	这	更轻松	因为	她	憎恨	到

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['blaʊzi] ['dæmzl] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] ['kɑːmən] .

think	she	and	the	blowsy	damsel	could	have	a	taste	in	common	.
思考	她	和	这	蓬乱	闺女	可以	有	一个	品尝	在	常见的	.

她现在更容易对它嗤之以鼻，因为她讨厌想到自己和那个衣衫褴褛的姑娘可能有共同的品味。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][fæl] - [lælz] !

"	You	and	your	fal	-	lals	!
"	你	和	你的	失败	-	拉尔斯	!

你和你的堕落者们!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;
" she exclaimed ;
" 她 惊呼 ;

她惊呼道;

" [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [ʌv; əv] ['rɪbənd] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] ['ðætəl]
" here's a fine boutigo to make of a parcel of ribands and laces that'll
" 这里是 一个 美好的 - 到 制作 的 一个 包裹 的 丝带 和 鞋带 那将
[meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌpits] [æt; ət] ['kɔ:rpəs] [fer] .
make you look like a couple of the puppets at Corpus Fair .
制作 你 看 喜欢 一个 夫妻 的 这 木偶 在 语料库 公平的 .

“这里有一个精致的小精品店，可以用一包丝带和蕾丝做成，让你看起来像科珀斯克里斯蒂集市上的几个木偶。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wer] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flɔ:rə] [ju:l] [bi:; bi] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['meɪpoʊl] ,
If you wear such as those to the Flora you'll be mistook for a Maypole ,
如果 你 穿 这样的 作为 那些 到 这 弗洛拉 你会 是 误 为了 一个 五月柱 ,

如果你穿着这样的衣服去参加弗洛拉节，会被人误认为是五月柱。

[ænd; ənd] - [dæns] [raʊnd] [ju:; jʊ] . "
and folk'll dance round you . "
和 - 舞蹈 圆形的 你 . "

人们会围着你跳舞。

" [wel] , [foʊks] - [ʊl] ['nevər] [dæns] ['i:v(ə)n] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [ən'les] [jʊə(r)] [bɜ:rnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gai] [ɪn] [ə; eɪ]
" Well , folks ' ull never dance even round you , unless you're burnt as a guy in a
" 出色地 , 各位 - 满 绝不 舞蹈 甚至 圆形的 你 , 除非 你是 烧焦的 作为 一个 盖伊 在 一个
['bɑ:nfaɪər] ,
bonfire ,
篝火 ,

“唉，伙计们，除非你像个火烧人一样被烧成灰烬，否则你们永远不会跳舞。”

[let] [ə'loʊn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['lʌvˌdeɪ] [strɪk] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['prɪmrəʊz] , " [ænd; ənd] [soʊ] [ju:; jʊ]
let alone dancing with you , Loveday Strick , " rejoined Primrose , " and so you
让 独自的 跳舞 和 你 , 洛夫戴 严厉 , " 重新加入 报春花 , " 和 所以 你
[du:] ['veri] [wel] [nɔ:] ,
do very well knaw ,
做 非常 出色地 啃咬 ,

“更别说和你一起跳舞了，洛夫戴·斯特里克，”普里姆罗斯重新说道，“所以你做得很好，知道。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [sɪk] [ə'genst] [ˌju: 'es] .
and that's why your heart's sick against us .
和 那就是 为什么 你的 心脏的 生病的 反对 我们 .

这就是你对我们心怀怨恨的原因。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn]
" A minute ago , and that had been true ; it was for her isolation
" 一个 分钟 前 , 和 那 有 到过 真的 ; 它 曾是 为了 她 隔离
['lʌvˌdeɪ] [hæd; həd] [reɪdʒd] ,
Loveday had raged ,
洛夫戴 有 愤怒 ,

“就在一分钟前，那还是真的；洛夫戴之所以如此愤怒，是因为她的孤立无援。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ði:z] [tu:] [drɔ:] [ðer; ðər] ['eiprənz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['gɜ:lz] ['treʒərz]
but when she had seen these two draw their aprons over their girl's treasures
但 什么时候 她 有 已见 这些 二 画 他们的 围裙 超过 他们的 女孩们 宝藏
,
,
,

但当她看到这两个人用围裙遮住女儿的私处时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gest] [ðoʊz] [pə'zeʃnz] [ə'raɪt] .

she	had	not	guessed	those	possessions	aright	.
她	有	不是	猜对了	那些	财产	好的	.

她没能猜对那些物品。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][hɜːr; hər]['gɝːlz] [hɑːrt] , ['noʊɪŋ] [-] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

What	she	had	imagined	in	her	girl's	heart	,	knowing	Primrose's	condition	,
什么	她	有	想象	在	她	女孩们	心	,	会心	报春花	状况	,

她少女心中所想，是因为她知道普里姆罗斯的状况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][praɪ][æt; ət] ; [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] ,

it	is	not	for	us	to	pry	at	;	whatever	it	was	,	it	was	so	swift	,
它	是	不是	为了	我们	到	撬	在	;	任何	它	曾是	,	它	曾是	所以	迅速	,

这不是我们该探究的事情；无论是什么，它都发生得太快了。

[soʊ][bɔːrn][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['hoʊli] .

so	born	of	instinct	,	as	to	be	holy	.
所以	出生	的	本能	,	作为	到	是	圣	.

源于本能，因此是神圣的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['faɪnəri] ,

But	when	she	saw	the	crumpled	finery	,
但	什么时候	她	锯	这	皱巴巴的	服饰	,

但当她看到那些皱巴巴的华丽衣物时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [tuː; tə] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['envi] .

she	was	suddenly	too	much	of	a	child	again	to	rate	it	worth	envy	.
她	曾是	突然	也	很多	的	一个	孩子	再次	到	速度	它	值得	嫉妒	.

她突然又变得像个孩子一样，觉得这一切不值得羡慕。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['prɪmrəʊz] , [ɔːl] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [stʊd] [fɔːr; fər] ,

The	things	that	Primrose	,	all	unthinking	,	stood	for	,
这	事物	那	报春花	,	全部	不假思索	,	站立	为了	,

普里姆罗斯那些不假思索的信念，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][wɔːrm] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [bed] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd]['nevər]

the	things	of	warm	hearth	and	hallowed	bed	that	her	house	had	never
这	事物	的	温暖的	炉	和	神圣的	床	那	她	房子	有	绝不

[noʊn] ,

known	,
已知	,

温暖的炉火和神圣的床榻，这些都是她家从未体验过的。

[maɪt] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl] [tuː] [suːn] ,

might	have	power	to	draw	the	woman	out	in	her	all	too	soon	,
可能	有	力量	到	画	这	女士	出去	在	她	全部	也	很快	,

或许有能力过早地将她内心的女性一面激发出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪrli] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['femənɪn] [stɪl] [left][hɜːr; hər] [tʃɪl] .

but	the	things	that	merely	charm	the	feminine	still	left	her	chill	.
但	这	事物	那	仅仅	魅力	这	女性	仍然	左边	她	寒意	.

但那些仅仅能让女性感到愉悦的事物，却让她感到不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ɔːl][ðə; ði] [stɪŋ] [gɔːn] ,

She	laughed	,	all	the	sting	gone	,
她	笑了	,	全部	这	蜇	已消失	,

她笑了，所有的刺痛都消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ['pærədaɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kept]
when **she** **saw** **what** **a** **milliner's** **paradise** **it** **was** **from** **which** **she** **was** **kept**
什么时候 她 锯 什么 一个 制帽商 天堂 它 曾是 从 哪个 她 曾是 保留
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

当她看到自己被拒之门外的那个女帽设计师的天堂时，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ðə; ði][staɪl] .
and **put** **her** **foot** **on** **the** **first** **step** **of** **the** **stile** **.**
和 放 她 脚 在 这 第一的 步 的 这 风格 .

然后她把一只脚放在了栅栏的第一级台阶上。

" [baɪ][jʊr; jər] [leɪv] , ['tʃeri] ['kɑːt(ə)n] !
" **By** **your** **lave** **,** **Cherry** **Cotton** **!**
" 经过 你的 澡 , 樱桃 棉布 !

“以你的爱人，樱桃棉花！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['laɪtli] ['oʊvər] , ['bælənsɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɑːr] ,
" **she** **said** **,** **and** **swung** **lightly** **over** **,** **balancing** **her** **jar** **,**
" 她 说 , 和 摇摆 轻轻 超过 , 平衡 她 罐 ,

“她说着，轻轻地荡了过去，保持着罐子的平衡。”

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
while **they** **still** **stared** **at** **the** **change** **in** **her** **.**
尽管 他们 仍然 凝视 在 这 改变 在 她 .

他们仍然盯着她身上的变化。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜːrl]
CHAPTER **III** **:** **IN** **WHICH** **SHE** **FOR** **THE** **FIRST** **TIME** **FEELS** **AS** **A** **GIRL**
章 三、 : 在 哪个 她 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女孩

第三章：她第一次感受到自己像个女孩

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fiːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜːrl]
IN **WHICH** **SHE** **FOR** **THE** **FIRST** **TIME** **FEELS** **AS** **A** **GIRL**
在 哪个 她 为了 这 第一的 时间 感觉 作为 一个 女孩

在这部影片中，她第一次感受到自己像个女孩。

['prɪmrəʊz] [lɪr] [wʌz; wəz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][oʊld]['fɑːrmər] [lɪr] , [ʌv; əv] ['ʌpər] [fɑːrm] ,
Primrose **Lear** **was** **wife** **to** **the** **son** **of** **old** **Farmer** **Lear** **,** **of** **Upper** **Farm** **,**
报春花 李尔王 曾是 妻子 到 这 儿子 的 老的 农民 李尔王 , 的 上 农场 ,

普里姆罗斯·利尔是上农场老利尔农夫之子的妻子。

['wɪðər] ['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] .
whither **Loveday** **was** **bound** **.**
往哪里去 洛夫戴 曾是 边界 .

洛夫戴的归宿。

['wɪli] [lɪr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
Willie **Lear** **,** **the** **young** **man** **,** **was** **gay** **and** **handsome** **,**
威利 李尔王 , 这 年轻的 男人 , 曾是 同性恋 和 英俊的 ,

年轻的威利·利尔是个同性恋，而且长相英俊。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɔːf][ɑːn]['eni][ænd; ənd] ['evri] [dʒɑːb][ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] ,
and **generally** **off** **on** **any** **and** **every** **job** **that** **took** **him** **abroad** **,**
和 一般来说 离开 在 任何 和 每一个 工作 那 采取 他 国外 ,

而他通常都会因为任何需要出国的工作而请假。

[frʌm; frəm] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][pɪg][tu:; tə] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌgz] [ʌv; əv]['saɪdər] .

from	buying	a	pig	to	selling	his	own	senses	for	a	few	mugs	of	cider	.
从	购买	一个	猪	到	销售	他的	自己的	感官	为了	一个	很少	马克杯	的	苹果酒	.

从买猪到为了几杯苹果酒出卖自己的理智。

['fɑ:rmər] [lɪr] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɪr] ,

Farmer	Lear	was	usually	out	in	the	fields	,	and	Mrs	.	Lear	,
农民	李尔王	曾是	通常	出去	在	这	字段	,	和	太太	.	李尔王	,

利尔农夫通常都在田里干活，而利尔太太，

['rɪŋk(ə)ld] [laɪk][ə; eɪ]['wɪntər]['æp(ə)l][ænd; ənd] ['tu:nfl] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪntər]['rɑ:bɪn] ,

wrinkled	like	a	winter	apple	and	tuneful	as	a	winter	robin	,
皱	喜欢	一个	冬天	苹果	和	悦耳动听	作为	一个	冬天	罗宾	,

皱巴巴的像冬日的苹果，鸣啭的像冬日的知更鸟。

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] [ɔ:r] [ku:l] ['deri] ,

was	as	a	rule	alone	in	the	big	kitchen	or	cool	dairy	,
曾是	作为	一个	规则	独自的	在	这	大的	厨房	或者凉爽的	奶制品	,

通常情况下，他独自一人在大厨房或凉爽的奶制品店里。

[fɔ:r; fər] [smɔ:l] [help] [dɪd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

for	small	help	did	her	daughter	-	in	-	law	give	her	about	the	house	.
为了	小的	帮助	做过	她	女儿	-	在	-	法律	给	她	关于	这	房子	.

作为回报，儿媳妇给她做了些家务。

[tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [lɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

To	-	day	,	however	,	Mrs	.	Lear	was	in	the	parlour	,
到	-	天	,	然而	,	太太	.	李尔王	曾是	在	这	客厅	,

然而，今天利尔夫人却在客厅里。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [ʌv; əv] [ig'nɔ:z] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n]

and	no	less	a	personage	than	Miss	Le	Pettit	of	Ignores	was	seated	on
和	不	较少的	一个	人士	比	错过	乐	佩蒂特	的	忽略	曾是	坐着	在

[ðə; ði][best] ['hɔ:rsher] ['ɑ:rmtʃer] ,

the	best	horsehair	armchair	,
这	最好的	马鬃	扶手椅	,

而坐在最好的马鬃扶手椅上的，正是来自伊诺尔的勒佩蒂特小姐。

[hɜ:r; hər] ['bɒnɪtɪd] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dru:pɪŋ] ['feðər] , ['li:nɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [leɪs]

her	bonneted	head	,	with	its	drooping	feather	,	leaning	gracefully	against	the	lace
她	带帽的	头	,	和	它是	下垂	羽毛	,	倾斜	优雅地	反对	这	蕾丝

[æntɪmə'kæsər] ,

antimacassar	,
防污漆	,

她戴着软帽的头，垂下的羽毛，优雅地倚靠在蕾丝椅垫上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [pru:'nelə] [bu:ts] ['elɪgəntli] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	small	prunella	boots	elegantly	crossed	on	the	smiling	cheeks	of	the
和	她	小的	夏枯草	靴子	优雅地	交叉	在	这	微笑	脸颊	的	这

['bi:dˌwɜ:rk] ['tʃerəb] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['fʊtstu:l] ,

beadwork	cherub	that	adorned	the	footstool	,
珠饰	小天使	那	装饰	这	脚凳	,

她那双小巧的普鲁内拉靴优雅地搭在脚凳上，脚凳上装饰着珠饰小天使的笑脸格外醒目。

[ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:rdər] ,

and	that	seemed	to	be	puffing	the	harder	,
和	那	似乎	到	是	抽气	这	更难	,

而且似乎吐出的烟越浓越多。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pʌf] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [wer] [hiː; hi]

as	though	to	try	and	puff	those	little	feet	up	to	the	heaven	where	he
作为	尽管	到	尝试	和	噗	那些	小的	脚	向上	到	这	天堂	在哪里	他

[bɪ'lɔːŋd] ,

belonged	,
属于	,

仿佛要把那双小脚丫高高举起，直达他所属的天堂。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ([ʌv; əv][ðə; ði][best] [pɜːrl] [biːdz]) [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər] .

trusting	to	his	wings	(	of	the	best	pearl	beads	)	to	bear	him	after	her	.
信任	到	他的	翅膀	(	的	这	最好的	珍珠	珠子	)	到	熊	他	后	她	.

他相信自己（由上等珍珠串成的）翅膀会带着他追随她。

['lʌvˌdeɪ] [pɔːzd] , ['strɪkən] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

Loveday	paused	,	stricken	,	not	with	embarrassment	,	but	with	awe	,	upon	the
洛夫戴	暂停	,	受打击的	,	不是	和	尴尬	,	但	和	敬畏	,	之上	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

洛夫戴站在门槛前，停住了脚步，心中充满敬畏，而不是尴尬。

[saɪt] [ʌv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] ['diːpənd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Sight	of	Cherry	and	Primrose	had	deepened	her	sense	of	her	own
视线	的	樱桃	和	报春花	有	加深	她	感觉	的	她	自己的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][peɪn] .

isolation	and	her	pain	.
隔离	和	她	疼痛	.

看到樱桃和报春花，她更加感受到自己的孤独和痛苦。

[saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [meɪd] [hɜːr; hər][fər'get] [ɔːl] [seɪv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

Sight	of	Miss	Le	Pettit	made	her	forget	all	save	what	she	saw	.
视线	的	错过	乐	佩蒂特	制成	她	忘记	全部	节省	什么	她	锯	.

看到勒佩蒂特小姐，她便忘却了一切，只剩下眼前的景象。

[bloʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] , [pʌf] [jʊr; jər] [tʃə'ruːbɪk] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

Blow	,	little	cherub	,	puff	your	cherubic	hardest	,
吹	,	小的	小天使	,	噗	你的	天使般的	最难	,

吹吧，小天使，使出你最天使般的力气吹气！

['nevər][kæn; kən][juː; jʊ][wɑːft; wæft]['flɔːrə] [lə] ['pɛˌtɪt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] ,

never	can	you	waft	Flora	Le	Pettit	higher	than	she	now	is	,
绝不	能	你	飘动	弗洛拉	乐	佩蒂特	更高	比	她	现在	是	,

你永远无法把弗洛拉·勒·佩蒂特吹得比现在更高了，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] , ['haɪər] , [pər'hæps] ,

at	least	in	the	sight	of	one	pair	of	black	eyes	,	higher	,	perhaps	,
在	至少	在	这	视线	的	一	一对	的	黑色的	眼睛	,	更高	,	也许	,

至少在一双黑色的眼睛看来，或许更高一些。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][biː; bi] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [nɑːt] [ˌʌnkəm'pleɪsənt] [ɔːbz] .

than	she	will	ever	be	again	,	even	in	that	of	her	own	not	uncomplacent	orbs	.
比	她	将要	曾经	是	再次	,	甚至	在	那	的	她	自己的	不是	不自满	球体	.

比她以往任何时候都更甚，即使是在她自己那并非自满的眼中。

[bloʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] ,

Blow	,	little	cherub	,
吹	,	小的	小天使	,

吹吧，小天使，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][bɜːrst][ðə; ði] ['roʊziət] [biːdz] [frʌm; frəm][ɔːf][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːrdər] ,

but	even	if	you	burst	the	roseate	beads	from	off	your	cheeks	in	your	ardour	,
但	甚至	如果	你	爆裂	这	玫瑰	珠子	从	离开	你的	脸颊	在	你的	热情	,

即使你因热情而弄花脸颊上的玫瑰色珠子，

['li:vɪŋ] [fər'lɔ:rnli] ['dru:pɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [θredz] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][æz; əz] , ['æftər][ɔ:l] , [ʌv; əv]

leaving	forlornly	drooping	the	grey	threads	that	would	show	you	as	,	after	all	,	of
离开	凄凉地	下垂	这	灰色的	线程	那	会	展示	你	作为	,	后	全部	,	的

[mɪr] ['mɔ:rt(ə)l][ˌmænju'fæktʃər] ,

mere	mortal	manufacture	,
仅仅	凡人	生产	,

留下灰蒙蒙的丝线孤零零地垂落，它们终究会暴露你不过是凡人造物。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][kæst][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['taɪni:əst] [bi:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

you	could	not	cast	a	doubt	as	big	as	the	tiniest	bead	upon	the	heavenly
你	可以	不是	投掷	一个	怀疑	作为	大的	作为	这	最小的	珠子	之上	这	天上

['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] — [nɑ:t] ,

origin	of	Miss	Le	Pettit	—	not	,
起源	的	错过	乐	佩蒂特	—	不是	,

你不可能对勒佩蒂特小姐的出身抱有任何哪怕是最微小的怀疑——不，

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

至少，

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wɜ:rʃɪpər] [bɔ:rn][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['wʊlən]

in	the	heart	of	the	devout	worshipper	born	in	that	instant	upon	the	black	woollen
在	这	心	的	这	虔诚的	崇拜者	出生	在	那	立即的	之上	这	黑色的	羊毛

['dɔ:rmæt] .

doormat	.
门垫	.

在那一刻，在黑色羊毛门垫上诞生的虔诚信徒的心中。

[ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['vɪzɪtənt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [lɔ:'njɔn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['nu:kʌmər]

The	angelic	visitant	put	up	a	tortoise	-	shell	lorgnon	and	examined	the	newcomer
这	天使般的	贵宾	放	向上	一个	龟	-	壳	洛格农	和	检查	这	新人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['ɪntrəst] .

with	a	flicker	of	condescending	interest	.
和	一个	闪烁	的	居高临下的	兴趣	.

这位天使般的访客竖起一副玳瑁色的长柄眼镜，带着一丝居高临下的兴趣打量着这位新来者。

[fɔ:r; fər]['flɔ:rə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] [ˌsensə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

For	Flora	was	a	young	lady	of	great	sensibility	,	and	though	,	of	course	,
为了	弗洛拉	曾是	一个	年轻的	女士	的	伟大的	感性	,	和	尽管	,	的	课程	,

因为弗洛拉是一位非常敏感的年轻女士，当然，尽管

[ɔ:l] ['fi:meɪl] [ɑ:r; ər] [fɪld] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] ['kwɑ:ləti] ,

all	females	are	filled	by	nature	with	that	interesting	and	appealing	quality	,
全部	女性	是	已填	经过	自然	和	那	有趣的	和	上诉	质量	,

所有女性天生都具有那种有趣而迷人的特质。

[ðə; ði]['faɪnər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	finer	amongst	them	educate	and	make	an	art	of	it	.
这	更精细	在	他们	教育	和	制作	一个	艺术	的	它	.

其中较优秀的人会进行教育，并将其发展成一门艺术。

[mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , [ðen] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər][ˌsensə'bɪləti] , [nə:st] [ˌaɪ 'ti:] , ['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Miss	Le	Pettit	,	then	,	encouraged	her	sensibility	,	nursed	it	,	nourished	it	,
错过	乐	佩蒂特	,	然后	,	鼓励	她	感性	,	护理	它	,	营养	它	,

于是，勒佩蒂特小姐鼓励她的感性，呵护它，滋养它。

[ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['rɛrəst][ʌv; əv][rəu'mænsiz] ,

on	the	most	exquisite	of	novels	and	the	rarest	of	romances	,
在	这	最多	精美的	的	小说	和	这	最稀有	的	浪漫故事	,

在最精美的小说和最罕见的爱情故事中，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌsensə'bɪlətɪ][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

and	these	had	taught	her	to	show	even	more	sensibility	than	usual
和	这些	有	教授	她	到	展示	甚至	更多的	感性	比	通常

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berfʊt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'restɪŋ]

at	sight	of	a	barefoot	girl	with	black	hair	and	eyes	and	an	arresting
在	视线	的	一个	赤脚	女孩	和	黑色的	头发	和	眼睛	和	一个	逮捕

,

,

,

这些经历教会了她，当看到一个赤脚、黑发黑眼、容貌迷人的女孩时，要比平时更加敏感。

[ðoʊ] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [er] [ðæt] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] ,

though	wholly	unconscious	air	that	could	but	be	described	by	Miss	Le	Pettit	,
尽管	完全	无意识	空气	那	可以	但	是	描述	经过	错过	乐	佩蒂特	,

虽然完全是无意识的，但这种感觉只能由勒佩蒂特小姐来描述。

[tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [æz; əz] [ɪ'tæljəneɪt] .

to	herself	and	afterwards	to	her	friends	,	as	Italianate	.
到	她自己	和	然后	到	她	朋友们	,	作为	意大利式	.

她对自己说，后来又对朋友们说，这是意大利式的。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] !

"	What	an	interesting	face	and	figure	!
"	什么	一个	有趣的	脸	和	数字	!

“多么有趣的脸和身材啊！”

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət] [geɪz] [θruː] [ðə; ði] [lɔː'njɔn] ,

"	she	now	exclaimed	,	at	gaze	through	the	lorgnon	,
"	她	现在	惊呼	,	在	目光	通过	这	洛格农	,

“她透过洛格农眼镜凝视着，惊呼道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][eɪd][tuː; tə]['vɪʒ(ə)n] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

as	though	it	were	a	celestial	aid	to	vision	needful	for	such	a	long
作为	尽管	它	是	一个	天体	援助	到	想象	需要	为了	这样的	一个	长的

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

仿佛它是远距离观察所必需的天赐视力辅助工具。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn'dʒelɪk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaii] ['ræmˌpɑːts]

as	it	must	be	even	for	angelic	eyes	looking	from	the	skiey	ramparts
作为	它	必须	是	甚至	为了	天使般的	眼睛	寻找	从	这	斯凯	城墙

[tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ber] [fiːt] [pres] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

to	a	world	where	bare	feet	press	the	earth	,
到	一个	世界	在哪里	裸	脚	按	这	地球	,

即使是天使般的双眼，从天际的城墙上俯瞰着赤脚踏地的世界，也必然会感受到同样的景象。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊlən] ['dɔːrmæt] .

to	say	nothing	of	woollen	doormats	.
到	说	没有什么	的	羊毛	门垫	.

更别提羊毛门垫了。

['lʌvˌdeɪ] [blentʃt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ,

Loveday	blenched	before	that	searching	gaze	,
洛夫戴	漂白	前	那	搜索	目光	,

洛夫戴在那探寻的目光下脸色苍白。

[ðə; ði] [rer] [red] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [sæŋk] [ə'bæʃt] .

the	rare	red	burned	in	her	cheek	and	her	own	eyes	sank	abashed	.
这	稀有的	红色的	烧伤	在	她	脸颊	和	她	自己的	眼睛	沉没	羞愧	.

她脸颊上罕见地泛起了红晕，她自己的眼神也羞愧地低了下去。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði]['fleksəb(ə)l][soʊl][ʌv; əv][wʌn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪfnd] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ə'genst]

She	rubbed	the	flexible	sole	of	one	foot	in	a	stiffened	curve	of	shyness	against
她	摩擦	这	灵活的	唯一	的	一	脚	在	一个	僵硬	曲线	的	害羞	反对

[ðə; ði][slɪm]['æŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	slim	ankle	of	the	other	.
这	苗条的	踝	的	这	其他	.

她羞涩地用一只脚柔软的脚底，僵硬地蹭着另一只脚纤细的脚踝。

['mɪsɪz] . [lɪr] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːrər] .

Mrs	.	Lear	exclaimed	aloud	in	her	horror	.
太太	.	李尔王	惊呼	大声	在	她	恐怖	.

李尔太太惊恐地大声叫了出来。

" ['lʌvˌdeɪ] [strɪk] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mænərz] [tuː; tə] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər]

"	Loveday	Strick	,	where	are	your	manners	to	,	that	you	come	into	the	parlour
"	洛夫戴	严厉	,	在哪里	是	你的	礼仪	到	,	那	你	来	进入	这	客厅

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kəːtsi] ?

without	a	curtsey	?
没有	一个	屈膝礼	?

“洛夫戴·斯特里克，你的礼貌呢？你进客厅竟然不行屈膝礼？”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	And	indeed	,	I	must	ask	you	to	excuse	her	,	ma'am	,
"	和	的确	,	我	必须	问	你	到	原谅	她	,	女士	,

“的确，我必须请您原谅她，夫人。”

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dʌznt]

for	she's	but	a	nobody's	girl	from	the	village	,	and	doesn't
为了	她是	但	一个	没有人	女孩	从	这	村庄	,	和	不

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [bɪ'fɔːr] ['dʒentri] .

know	how	to	behave	before	gentry	.
知道	如何	到	表现	前	绅	.

因为她只是个来自村里的无名小卒，不懂得如何在贵族面前举止得体。

" ['mɪsɪz] . [lɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] ,

"	Mrs	.	Lear	was	a	good	soul	,	and	had	ever	been	kind	to	Loveday	,
"	太太	.	李尔王	曾是	一个	好的	灵魂	,	和	有	曾经	到过	种类	到	洛夫戴	,

“利尔夫人心地善良，一直对洛夫戴很好。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

but	she	too	had	her	sensibilities	,
但	她	也	有	她	感性	,

但她也有自己的感性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊtreɪdʒd][baɪ] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][wɜːrld]['ɪntuː] [ə'nʌðər]

and	they	were	outraged	by	this	untimely	intrusion	of	one	world	into	another
和	他们	是	义愤填膺	经过	这	不合时宜	入侵	的	一	世界	进入	其他

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ˌʌnə'wer] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

which	was	doubtless	unaware	even	of	its	existence	.
哪个	曾是	毫无疑问	不知情	甚至	的	它是	存在	.

他们对一个世界不合时宜地闯入另一个世界感到愤怒，而后者无疑甚至不知道它的存在。

[bʌt; bət] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['delɪkət] [glʌvd] [hænd][ɪn]['proʊtest] .

But	Miss	Le	Pettit	put	up	a	delicate	gloved	hand	in	protest	.
但	错过	乐	佩蒂特	放	向上	一个	精美的	戴手套	手	在	反对	.

但勒佩蒂特小姐举起戴着手套的纤细手表示抗议。

" [neɪ] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . [lɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] ,

"	Nay	,	you	frighten	the	child	,	Mrs	.	Lear	,	"	she	said	kindly	,
"	不	,	你	吓唬	这	孩子	,	太太	.	李尔王	,	"	她	说	亲切地	,

“不，您吓到孩子了，利尔太太，”她和蔼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

"	I	am	sure	she	means	no	disrespect	.
"	我	是	当然	她	方法	不	不尊重	.

我相信她绝无不敬之意。

[dɪd][juː; jʊ] . . .

Did	you	.	.	.
做过	你	.	.	.

你.....

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [gɜːrl] ? -

what	is	your	name	,	girl	?	'
什么	是	你的	姓名	,	女孩	?	-

女孩，你叫什么名字?

" ['lʌvˌdeɪ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Loveday	,	ma'am	.	"
"	洛夫戴	,	女士	.	"

“祝您愉快，女士。”

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [neɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['tæfɪtə]

"	What	a	strange	,	old	-	fashioned	name	,	to	be	sure	,	"	commented	the	taffetas
"	什么	一个	奇怪的	,	老的	-	造型	姓名	,	到	是	当然	,	"	评论	这	塔夫绸

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

“真是个奇怪又老式的名字啊，”塔夫绸天使评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['saʊndɪŋ] ['tɪtər] , " - [tɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['heroʊɪn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

with	a	crystal	sounding	titter	,	"	'	tis	as	good	as	the	heroine	in	a	play	.
和	一个	水晶	听起来	嘻嘻地笑	,	"	-	的	作为	好的	作为	这	女英雄	在	一个	玩	.

带着清脆悦耳的笑声，“她就像戏剧中的女主角一样出色。”

[huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [tʃaɪld] ? "

Whom	were	you	called	for	,	child	?	"
谁	是	你	称为	为了	,	孩子	?	"

孩子，你被叫来是为了谁?

" [maɪ] ['mʌðər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['lʌvˌdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [hæd; həd]

"	My	mother	,	ma'am	,	"	said	Loveday	,	and	now	her	cheek	had
"	我的	母亲	,	女士	,	"	说	洛夫戴	,	和	现在	她	脸颊	有

['siːst] [tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl] ,

ceased	to	burn	and	looked	pale	,
停止	到	烧伤	和	看起来	苍白	,

“我母亲，夫人，”洛夫戴说道，此时她的脸颊不再发烫，而是显得苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['stedəli] .

but	she	raised	her	eyes	and	confronted	the	vision	steadily	.
但	她	提高	她	眼睛	和	面对	这	想象	稳步	.

但她抬起头，坚定地面对眼前的景象。

['mɪsɪz] . [lɪr] [kɔft] .

Mrs	.	Lear	coughed	.
太太	.	李尔王	咳嗽	.

利尔太太咳嗽了一声。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['wɔːtərkʌlər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lʌvˌdeɪ] ,

"	I	declare	I	should	like	to	do	a	watercolour	drawing	of	you	,	Loveday	,
"	我	宣布	我	应该	喜欢	到	做	一个	水彩	绘画	的	你	,	洛夫戴	,

"我声明，我想为你画一幅水彩画，Loveday。"

" [went] [ɑːn] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	went	on	Miss	Le	Pettit	,	"	what	do	you	say	?
"	去	在	错过	乐	佩蒂特	,	"	什么	做	你	说	?

"勒佩蒂特小姐继续说道，"你觉得怎么样？"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [peɪnt] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] ?

Will	you	come	up	to	the	Manor	one	day	and	let	me	paint	your	portrait	?
将要	你	来	向上	到	这	庄园	一	天	和	让	我	画	你的	肖像	?

你愿意有一天来庄园让我为你画幅肖像吗?

" ['lʌvˌdeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðæt] ['prɑːses] [maɪt] [biː; bi] ,

"	Loveday	had	not	a	notion	what	that	process	might	be	,
"	洛夫戴	有	不是	一个	概念	什么	那	过程	可能	是	,

"洛夫戴完全不知道这个过程会是什么样的。"

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['blækɪst] ['wɪtʃkræft] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['laɪkli]

but	had	she	taken	it	to	be	the	blackest	witchcraft	(	as	she	very	likely
但	有	她	已采取	它	到	是	这	最黑的	巫术	(	作为	她	非常	可能

[wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]) [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [nɑːt][hæv; həv] [blentʃt] .

would	if	she	saw	it	)	she	would	still	not	have	blenched	.
会	如果	她	锯	它	)	她	会	仍然	不是	有	漂白	.

但即便她认为这是最邪恶的巫术（如果她亲眼所见，很可能会这么认为），她也不会脸色发白。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['laɪtnd] , [sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

Her	eye	lightened	,	some	instinct	told	her	that	had	she	been	as	all	the
她	眼睛	轻度	,	一些	本能	讲述	她	那	有	她	到过	作为	全部	这

['ʌðər] ['gɝːlz] ,

other	girls	,
其他	女孩们	,

她的眼神亮了起来，某种直觉告诉她，如果她像其他女孩一样，

[ðə; ði] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət]

the	Cherries	and	Primroses	,	this	wonderful	lady	would	not	have	looked	twice	at
这	樱桃	和	报春花	,	这	精彩的	女士	会	不是	有	看起来	两次	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

樱桃和报春花，这位美丽的女士根本不会多看她一眼。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][ˌsɪŋgjuˈlærəti][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] .

At	last	her	singularity	was	standing	her	in	good	stead	.
在	最后的	她	奇点	曾是	常设	她	在	好的	坚定	.

最终，她的特立独行对她大有裨益。

['kɑːnfɪdəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [slaɪt] [skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi]

Confidence	came	to	her	,	even	a	feeling	of	slight	scorn	for	the	world	she
信心	来了	到	她	,	甚至	一个	感觉	的	轻微	轻蔑	为了	这	世界	她

[nuː] ,

knew	,
知道	,

她变得自信起来，甚至对她所熟知的世界产生了一丝轻蔑之情。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	feeling	,	indeed	,	to	which	she	was	not	altogether	a	stranger	,
一个	感觉	,	的确	,	到	哪个	她	曾是	不是	共	一个	陌生人	,

事实上，她对这种感觉并非完全陌生。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['staɪf(ə)ld][ɪn] [ə'fraɪt] [æt; ət][ɪts] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

but	which	up	till	now	she	had	stifled	in	affright	at	its	presumption	.
但	哪个	向上	直到	现在	她	有	窒息	在	恐惧	在	它是	假定	.

但直到现在，她都因为害怕它的狂妄自大而压抑住了这种想法。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [lɪr] ? " [æskt] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] ,

"	What	do	you	say	,	Mrs	.	Lear	?	"	asked	Miss	Le	Pettit	,
"	什么	做	你	说	,	太太	.	李尔王	?	"	问	错过	乐	佩蒂特	,

“您怎么说，利尔夫人？”勒佩蒂特小姐问道。

['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [hu:m] , ['æftər][ɔ:l] ,

turning	with	her	charming	condescension	to	the	old	woman	,	whom	,	after	all	,
转弯	和	她	迷人	居高临下	到	这	老的	女士	,	谁	,	后	全部	,

她带着迷人的居高临下的姿态转向那位老妇人，毕竟，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['vɪzɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['resəpi][fɔ:r; fər] ['el.dəˌflaʊ.ə˞] - ['wɔ:tər]

she	was	merely	visiting	on	a	little	matter	of	a	recipe	for	elderflower	-	water
她	曾是	仅仅	访问	在	一个	小的	事情	的	一个	食谱	为了	接骨木花	-	水

, " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

,	"	what	do	you	say	?
,	"	什么	做	你	说	?

她只是来询问接骨木花水的配方，你觉得怎么样？

[wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [lʊk] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['kɜ:rtʃɪf] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd]

Would	she	not	look	picturesque	with	an	orange	kerchief	over	her	head	and
会	她	不是	看	如画	和	一个	橙子	头巾	超过	她	头	和

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fru:t] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

a	basket	of	fruit	in	her	arms	,
一个	篮子	的	水果	在	她	武器	,

她头上披着橙色头巾，怀里抱着一篮水果，那该是多么美丽的画面啊！

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [stri:t] - ['vendər] ? "

as	a	young	street	-	vendor	?	"
作为	一个	年轻的	街道	-	小贩	?	"

作为一名年轻的街头小贩？

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊk] [aʊt'lændɪʃ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [wʌz; wəz][ɔ:l]['mɪsɪz] . [lɪr] [kʊd; kəd]

"	She	would	certainly	look	outlandish	,	ma'am	,	"	was	all	Mrs	.	Lear	could
"	她	会	当然	看	古怪的	,	女士	,	"	曾是	全部	太太	.	李尔王	可以

['mænɪdʒ] .

manage	.
管理	.

“夫人，她看起来肯定会很古怪，”利尔太太只能这样说道。

- [θɔ:ts] [flu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪbənd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn]

Loveday's	thoughts	flew	of	a	sudden	to	the	ribands	she	had	disturbed	in
-	想法	飞翔	的	一个	突然	到	这	丝带	她	有	不安	在

['tʃɛri:z] [læp] ,

Cherry's	lap	,
樱桃的	膝	,

洛芙黛的思绪突然飘到了她刚才弄乱了切莉腿上的丝带上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

and	for	the	first	time	in	her	life	,
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

这是她生命中的第一次，

[tɪl] [naʊ] [soʊ] ['praʊdli] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪn][ɪts] [ə'lu:fnəs] , [ʃi:; ʃi] [jə:nd] ['oʊvər]['faɪnəriz] .

till	now	so	proudly	above	such	matters	in	its	aloofness	,	she	yearned	over	fineries	.
直到	现在	所以	自豪地	多于	这样的	事情	在	它是	冷漠	,	她	渴望	超过	精美	.

直到现在，她一直以高傲的姿态超脱于这些事情之上，如今却渴望华丽的服饰。

[ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [kʊd; kəd][æd'mɪt][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !

If	such	as	those	could	admit	her	into	the	company	of	such	as	this	!
如果	这样的	作为	那些	可以	承认	她	进入	这	公司	的	这样的	作为	这	！

如果那些人能够接纳她进入这样的群体！

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['enviəsli] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [pɪŋk] ,

She	thought	enviously	of	that	pale	pink	,
她	想法	羡慕地	的	那	苍白	粉色的	,

她羡慕地想着那淡粉色，

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləuz] [ænd; ənd][redz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] - ,

even	of	the	yellows	and	reds	she	had	seen	in	Bugletown	,
甚至	的	这	黄色	和	红色	她	有	已见	在	-	,

甚至包括她在巴格镇见过的黄色和红色，

[sɪns] [sʌtʃ] [di:p] [toʊnz] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kri:tʃər] .

since	such	deep	tones	seemed	to	the	taste	of	this	wonderful	creature	.
自从	这样的	深的	音调	似乎	到	这	品尝	的	这	精彩的	生物	.

因为这种深沉的音调似乎很合这种奇妙生物的口味。

[bʌt; bət] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][noʊt] .

But	Miss	Le	Pettit	,	still	staring	at	her	,	changed	her	note	.
但	错过	乐	佩蒂特	,	仍然	凝视	在	她	,	已更改	她	笔记	.

但勒佩蒂特小姐仍然盯着她，改口说：“我把纸条换了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [feɪs] [ni:dz] [noʊ] ['gɔ:di] [hju:z] ,

"	I	was	wrong	,	"	she	exclaimed	,	"	that	face	needs	no	gaudy	hues	,
"	我	曾是	错误的	,	"	她	惊呼	,	"	那	脸	需求	不	艳丽的	色调	,

“我错了，”她惊呼道，“那张脸不需要艳丽的色彩。”

[ðoʊz] [waɪt] [tʃi:ks] [ni:d] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [red] [maʊθ] [tu:; tə][set][ðem; ðəm][ɔ:f] , [ænd; ənd]

those	white	cheeks	need	nothing	but	that	red	mouth	to	set	them	off	,	and
那些	白色的	脸颊	需要	没有什么	但	那	红色的	嘴	到	放	他们	离开	,	和

[ðæt] [blæk] [her] .

that	black	hair	.
那	黑色的	头发	.

那白皙的脸颊只需要配上红润的嘴唇和乌黑的头发就足够衬托了。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [waɪt] , [ɔ:l] [waɪt] , [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] , ['mɪsɪz] . [lɪr] ?

She	should	be	white	,	all	white	,	should	she	not	,	Mrs	.	Lear	?
她	应该	是	白色的	,	全部	白色的	,	应该	她	不是	,	太太	.	李尔王	?

她应该是白的，全身白，对吧，李尔夫人？

[ə; eɪ]['trædʒɪk][braɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][koʊld][lænd] .

A	tragic	bride	from	the	south	,	languishing	in	our	cold	land	.
一个	悲惨	新娘	从	这	南	,	萎靡不振	在	我们的	寒冷的	土地	.

一位来自南方的悲惨新娘，在我们寒冷的土地上饱受煎熬。

- [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ][faɪn]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [bɪ'jɑ:nd][maɪ] [brʌʃ] .

'	Twould	make	a	fine	subject	for	a	painting	,	though	I	fear	beyond	my	brush	.
-	特沃德	制作	一个	美好的	主题	为了	一个	绘画	,	尽管	我	害怕	超过	我的	刷子	.

“这会是一个很好的绘画题材，但我恐怕技艺不够精湛。”

[aɪ]['nevər][kæn; kən][get][maɪ]['feɪsɪz][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz][sæd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] .

I	never	can	get	my	faces	to	look	as	sad	as	I	could	wish	them	to	.
我	绝不	能	得到	我的	面孔	到	看	作为	伤心	作为	我	可以	希望	他们	到	.

我总是无法让自己的表情达到我想要的悲伤程度。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['tʃaɪldlaɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['erəs] [æz; əz]

"	There	was	something	engaging	and	almost	childlike	about	the	heiress	as
"	那里	曾是	某物	引人入胜	和	几乎	孩子气	关于	这	女继承人	作为

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ,

she	spoke	those	words	,
她	辐	那些	字	,

“这位女继承人在说这些话的时候，身上有一种迷人的、近乎孩子气的气质。”

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] :

but	recollecting	herself	she	resumed	:
但	回忆	她自己	她	恢复	:

但她回过神来，继续说道：

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [ə'tendənt] [æt; ət]

"	Never	mind	the	portrait	,	but	I	vow	I	will	have	you	for	my	attendant	at
"	绝不	头脑	这	肖像	,	但	我	发誓	我	将要	有	你	为了	我的	服务员	在

[ðə; ði]['flɔ:rə] ,

the	Flora	,
这	弗洛拉	,

“别在意那幅画像，但我发誓，我一定会让你做我在弗洛拉酒店的侍从。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] .

that	I	will	.
那	我	将要	.

我会的。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [lɪr] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['proʊtest] ,

Now	,	Mrs	.	Lear	,	you	shall	not	protest	,
现在	,	太太	.	李尔王	,	你	将	不是	反对	,

利尔夫人，你不得抗议。

[aɪ]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][maɪ] [wei] [wen] [aɪ][set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I	always	have	my	way	when	I	set	my	heart	on	a	thing	,	you	know	.
我	总是	有	我的	方式	什么时候	我	放	我的	心	在	一个	事物	,	你	知道	.

你知道，只要我下定决心要做某件事，就总能如愿以偿。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['flɔ:rə] [ðɪs] [jɪr] , - [tɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['rʊrəl] ['kʌstəm] ,

I	am	going	to	dance	in	the	Flora	this	year	,	'	tis	a	charming	rural	custom	,
我	是	去	到	舞蹈	在	这	弗洛拉	这	年	,	-	的	一个	迷人	乡村的	风俗	,

今年我要去参加花节舞蹈，这是个迷人的乡村习俗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri][ʃʊd; ʃəd][help][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	gentry	should	help	to	preserve	it	.
和	这	绅	应该	帮助	到	保存	它	.

绅士阶层应该帮助保护它。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [neɪm] [ɪz]['flɔ:rə] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] [baʊnd] .

Besides	,	my	name	is	Flora	,	so	I	am	doubly	bound	.
除了	,	我的	姓名	是	弗洛拉	,	所以	我	是	双倍	边界	.

此外，我的名字叫弗洛拉，所以我有双重束缚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ][meɪd] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rer] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

And	this	child	shall	be	my	maid	;	she	will	be	a	rare	contrast	to	me	,
和	这	孩子	将	是	我的	女佣	;	她	将要	是	一个	稀有的	对比	到	我	,

这个孩子将成为我的女仆；她将与我形成鲜明的对比。

[aɪ] ['bi:ɪŋ] ['tʃesnʌt]

I	being	chestnut
我	存在	板栗

我是栗子

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][soʊ] ['fɔ:rən] ['lʊkɪŋ] .

and	she	so	foreign	looking	.
和	她	所以	外国的	寻找	.

她长得好像外国人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ju:; jʊ]

It	would	be	indiscreet	if	I	were	to	dance	with	a	gentleman	—	you
它	会	是	轻率	如果	我	是	到	舞蹈	和	一个	绅士	—	你

[noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['gɔsips] [ɑ:r; ər] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑˌɹtnɝd] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] [meɪd] -

know	what	the	gossips	are	—	but	if	I	am	partnered	by	an	attendant	maid	'
知道	什么	这	八卦	是	—	但	如果	我	是	合作	经过	一个	服务员	女佣	-

[twɪl] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt] . "

twill	be	very	different	.	"
斜纹布	是	非常	不同的	.	"

如果我和一个绅士跳舞，那会很不得体——你知道那些闲言碎语——但如果我的舞伴是一位侍女，那就完全不同了。"

" [mæm, mɑ:m, məm] . . . " [frʌm; frəm][ðə; ði]['skændəˌlaɪzd]['mɪsɪz] . [lɪr] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][set][ɑ:n]

"	Ma'am	. . .	"	from	the	scandalised	Mrs	.	Lear	,	"	if	you	are	set	on
"	女士	. . .	"	从	这	丑闻	太太	.	李尔王	,	"	如果	你	是	放	在

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:rl] . . .

having	a	village	girl	.	.	.
拥有	一个	村庄	女孩	.	.	.

"夫人……"震惊的利尔太太说道，"如果您执意要娶一个村姑……"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [frʌm; frəm] [gʊd] ['hoʊmz] , [rɪ'spektəbl] ['gɝ:lz] .

there	are	many	from	good	homes	,	respectable	girls	.
那里	是	许多	从	好的	房屋	,	可敬	女孩们	.

她们中有很多出身良好家庭，都是受人尊敬的女孩。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] , [gɑ:d] [noʊz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]

Not	that	I've	anything	to	say	against	this	poor	child	,	God	knows	,	but	her
不是	那	我已经	任何事物	到	说	反对	这	贫穷的	孩子	,	上帝	知道	,	但	她

['mʌðər] , [mæm, mɑ:m, məm] . . . .

mother	,	ma'am	.	.	.	.
母亲	,	女士	.	.	.	.

我当然不是要对这个可怜的孩子说什么，上帝作证，但是她的母亲，女士……

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] - [tɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

I	assure	you	'	tis	impossible	.
我	保证	你	-	的	不可能的	.

我向你保证，这是不可能的。

" [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , [hu:] [gest] ['veri] [wel] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [teɪl] ['mɪsɪz] . ['li:rz] ['delɪkəsi] [sperd]

"	Miss	Le	Pettit	,	who	guessed	very	well	the	sort	of	tale	Mrs	.	Lear's	delicacy	spared
"	错过	乐	佩蒂特	,	WHO	猜对了	非常	出色地	这	种类	的	故事	太太	.	李尔王的	美味	幸存

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

"勒佩蒂特小姐很准确地猜到了李尔夫人出于矜持而没有告诉她的故事是什么样的。"

[læft] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:f] .

laughed	the	matter	off	.
笑了	这	事情	离开	.

他一笑置之。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [lɪr] , [aɪ][kæn; kən][ə'fɔ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [ði:z]

"	It	shall	be	as	I	say	,	Mrs	.	Lear	,	I	can	afford	to	be	above	these
"	它	将	是	作为	我	说	,	太太	.	李尔王	,	我	能	买得起	到	是	多于	这些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

"正如我所说，利尔夫人，我超脱于这些事情之外。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lʌvˌdeɪ] .

You	shall	dance	with	me	,	Loveday	.
你	将	舞蹈	和	我	,	洛夫戴	.

洛夫戴，你将与我共舞。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

You	must	have	a	white	frock	,	of	course	,	but	I	suppose	you	have	a
你	必须	有	一个	白色的	连衣裙	,	的	课程	,	但	我	认为	你	有	一个

['sʌndeɪ] [frɑːk] ?

Sunday	frock	?
星期日	连衣裙	?

你当然应该有一件白色连衣裙，不过我想你也应该有一件周日穿的连衣裙吧?

[kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ðɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðə; ðɪ] ['betər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sæʃ] [ʌv; əv]

Quite	a	simple	thing	,	the	simpler	the	better	,	and	a	white	sash	of
相当	一个	简单的	事物	,	这	更简单	这	更好的	,	和	一个	白色的	窗扇	的

['sætn] ['rɪbənd] .

satin	riband	.
缎	丝带	.

很简单，越简单越好，再配上一条白色缎带腰带。

[dəunt] [fər'get] .

Don't	forget	.
不	忘记	.

别忘了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]['flɔːrə] .

I	shall	expect	to	see	you	waiting	for	me	at	the	Flora	.
我	将	预计	到	看	你	等待	为了	我	在	这	弗洛拉	.

我希望能在弗洛拉酒店见到你。

" [ænd; ənd] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [roʊz] , ['hævɪŋ] ['kærɪd] [hɜːr; hər] [friːk] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti][ɑːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

"	And	Miss	Le	Pettit	rose	,	having	carried	her	freak	of	sensibility	on	long	enough
"	和	错过	乐	佩蒂特	玫瑰	,	拥有	携带	她	怪物	的	感性	在	长的	足够的

,

,

,

"勒佩蒂特小姐站了起来，她那古怪的感性已经持续了太久。"

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [pæst] ['lʌvˌdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] , [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə]

and	sweeping	past	Loveday	with	a	dazzling	smile	,	was	accompanied	to
和	扫荡	过去的	洛夫戴	和	一个	耀眼的	微笑	,	曾是	伴随	到

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [baɪ]['mɪsɪz] . [lɪr] ,

the	front	door	by	Mrs	.	Lear	,
这	正面	门	经过	太太	.	李尔王	,

她面带灿烂的笑容，径直从洛夫戴身边走过，在利尔夫人的陪同下走到前门。

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sʌni] ['vɜːrdʒər] [bɪ'jɑːnd] ,

and	after	standing	poised	for	a	moment	against	the	sunny	verdure	beyond	,
和	后	常设	准备	为了	一个	片刻	反对	这	阳光明媚	绿意盎然	超过	,

在阳光照耀下的翠绿景色映衬下，她伫立片刻，

[tʊk] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] ['tæfɪtə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

took	wing	with	a	flutter	of	white	taffetas	and	was	gone	.
采取	翼	和	一个	扑	的	白色的	塔夫绸	和	曾是	已消失	.

一阵白色塔夫绸飘动着，她振翅飞走了。

['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pæʃnz] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Loveday **was** **left** **with** **that** **most** **dangerous** **of** **all** **passions** **—** **the** **passion** **for**
洛夫戴 曾是 左边 和 那 最多 危险的 的 全部 激情 — 这 热情 为了
[æn; ən] [aɪ'diːə] .
an **idea** **.**
一个 主意 .

洛夫戴最终只剩下了最危险的那种激情——对某种理念的激情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ,
Though **she** **was** **ignorant** **of** **the** **fact** **,** **it** **was** **not** **Miss** **Le** **Pettit** **she** **adored** **,**
尽管 她 曾是 无知 的 这 事实 , 它 曾是 不是 错过 乐 佩蒂特 她 受人喜爱 ,

虽然她对此毫不知情，但她爱慕的并非勒佩蒂特小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːti] ; [nɑːt] [sɪlk] ['ʌndərskɜːrt] [ðæt] ['rʌsld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]
it **was** **beauty** **;** **not** **silk** **underskirts** **that** **rustled** **in** **her** **ear** **,** **but** **the** **music**
它 曾是 美丽 ; 不是 丝绸 衬裙 那 沙沙作响 在 她 耳朵 , 但 这 音乐
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz] ;
of **the** **spheres** **;**
的 这 球体 ;

那是美；不是丝绸衬裙在她耳边沙沙作响，而是天籁之音；

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːəl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['vɪzɪtənt] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr'self] .
a **new** **ideal** **she** **saw** **not** **in** **the** **angelic** **visitant** **,** **but** **in** **herself** **.**
一个 新的 理想的 她 锯 不是 在 这 天使般的 贵宾 , 但 在 她自己 .

她发现的新理想并非来自那位天使般的访客，而是来自她自己。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
She **,** **too** **,** **would** **be** **all** **white** **and** **dazzling** **,** **was** **accounted** **worthy** **to** **follow**
她 , 也 , 会 是 全部 白色的 和 耀眼的 , 曾是 已记录 值得 到 跟随
[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steps] ,
in **the** **same** **steps** **,**
在 这 相同的 步骤 ,

她也将一身洁白耀眼，被认为有资格追随同样的脚步。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dæns] .
were **it** **but** **in** **those** **of** **a** **dance** **.**
是 它 但 在 那些 的 一个 舞蹈 .

但如果是在舞蹈中呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [mis'teik] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] — [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv]
She **made** **the** **common** **mistake** **of** **a** **lover** **—** **she** **imagined** **she** **was** **in** **love**
她 制成 这 常见的 错误 的 一个 情人 — 她 想象 她 曾是 在 爱
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
with **another** **human** **being** **,**
和 其他 人类 存在 ,

她犯了恋爱中常犯的错误——她以为自己爱上了另一个人。

[waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [hɜːr'self] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌðər]
while **in** **reality** **she** **was** **in** **love** **with** **those** **feelings** **in** **herself** **which** **that** **other**
尽管 在 现实 她 曾是 在 爱 和 那些 情怀 在 她自己 哪个 那 其他
[hæd; həd] [i'vəukt] .
had **evoked** **.**
有 唤起 .

但实际上，她爱上的是对方唤起的自己内心的那些感觉。

['nevər] [dɪd] [ə'spaɪərɪŋ] [seɪnt] [ʌv; əv] [oʊld] , [ɪm'peld] [baɪ] ['ekstəsi] ,
Never **did** **aspiring** **saint** **of** **old** **,** **impelled** **by** **ecstasy** **,**
绝不 做过 有抱负的 圣 的 老的 , 被迫 经过 狂喜 ,

古代那些渴望成为圣人的人，从未被狂喜所驱使。

[klɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][ə; eɪ]['kru:səfɪks][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ðæn; ðən][dɪd]

cling	closer	to	a	crucifix	as	the	symbol	of	the	loved	one	than	did
黏着	更近	到	一个	十字架	作为	这	象征	的	这	喜爱	一	比	做过

['lʌvˌdeɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gɑ:rb] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:rz] .

Loveday	to	that	notion	of	the	white	garb	which	must	be	hers	.
洛夫戴	到	那	概念	的	这	白色的	外衣	哪个	必须	是	她的	.

比起洛夫戴对白色长袍的执着（她必须穿白色长袍），她更执着于十字架作为爱人的象征。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

It	was	,	indeed	,	a	symbol	to	her	,
它	曾是	,	的确	,	一个	象征	到	她	,

对她来说，这的确是一个象征。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [kreivd] [ænd; ənd] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv]

the	symbol	of	everything	she	had	unwittingly	craved	and	starved	for	,	of
这	象征	的	一切	她	有	不知不觉	渴望	和	饥饿	为了	,	的

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

everything	she	had	,
一切	她	有	,

这是她不知不觉中渴望和匮乏的一切的象征，是她所拥有的一切的象征。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɜ:r'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lækt] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [dʒɪəd]

could	not	but	feel	she	had	,	in	herself	which	was	lacked	by	those	who	jeered
可以	不是	但	感觉	她	有	,	在	她自己	哪个	曾是	缺乏	经过	那些	WHO	嘲笑

[æt; ət][hɜ:r; hər] .

at	her	.
在	她	.

她不禁觉得，她身上拥有那些嘲笑她的人所缺乏的东西。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [nɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

And	,	though	she	knew	it	not	,	nor	would	have	understood	it	,	she	was
和	,	尽管	她	知道	它	不是	,	也不	会	有	理解	它	,	她	曾是

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] - ['lʌvər] ,

a	symbol	-	lover	,
一个	象征	-	情人	,

虽然她自己并不知道，也永远不会理解，但她其实是一个热爱符号的人。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɔ:rm][ʌv; əv]['lʌvər] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs][ɪn][laɪf] — [ɔ:r] [mɔ:r]

than	which	there	is	no	form	of	lover	more	dangerous	in	life	—	or	more
比	哪个	那里	是	不	形式	的	情人	更多的	危险的	在	生活	—	或者	更多的

[ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

endangered	by	the	chances	of	it	.
濒危	经过	这	机会	的	它	.

生活中没有比这更危险的恋人了——也没有比这更受命运捉弄的恋人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [lʌvz] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [fiː] ,

For	he	who	loves	another	human	being	gives	his	heart	in	fee	,
为了	他	WHO	爱	其他	人类	存在	给予	他的	心	在	费用	,

因为爱一个人，就将自己的心完全奉献给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [lʌvz] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz][soʊl] .

but	he	who	loves	an	idea	gives	his	soul	.
但	他	WHO	爱	一个	主意	给予	他的	灵魂	.

但热爱某种理念的人会献出自己的灵魂。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌnjən] - [ˈsɛlɚz] [ˈdɔːtər] [fiːlz] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs]

CHAPTER	IV	:	IN	WHICH	THE	ONION	-	SELLER'S	DAUGHTER	FEELS	HERSELF	A	GODDESS
章	第四	:	在	哪个	这	洋葱	-	卖家的	女儿	感觉	她自己	一个	女神

第四章：卖洋葱的女儿觉得自己像个女神

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌnjən] - [ˈsɛlɚz] [ˈdɔːtər] [fiːlz] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs]

IN	WHICH	THE	ONION	-	SELLER'S	DAUGHTER	FEELS	HERSELF	A	GODDESS
在	哪个	这	洋葱	-	卖家的	女儿	感觉	她自己	一个	女神

洋葱小贩的女儿觉得自己像个女神

[ˈlʌvˌdeɪ] [bɔːr] [hoʊm] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [blɪs] , [ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

Loveday	bore	home	the	milk	in	a	maze	of	bliss	,	and	staying	not	for	her
洛夫戴	钻孔	家	这	牛奶	在	一个	迷宫	的	极乐	,	和	入住	不是	为了	她

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

洛夫戴带着牛奶回家，沉浸在幸福的迷宫中，却没留下来吃晚饭。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

for	no	hunger	of	the	body	was	upon	her	,
为了	不	饥饿	的	这	身体	曾是	之上	她	,

因为她没有感到任何饥饿感。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

turned	and	went	out	again	into	the	glow	of	the	evening	.
转向	和	去	出去	再次	进入	这	辉光	的	这	晚上	.

转身，再次走进了暮色之中。

[hæd; həd][jiː; ʃi] [bɪn] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][jiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	she	been	as	full	of	sensibility	as	a	young	lady	she	would	have
有	她	到过	作为	满的	的	感性	作为	一个	年轻的	女士	她	会	有

['wɔndəd] [streɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['ʌpər] [fɑːrm] ,

wandered	straight	away	from	Upper	Farm	,
漫步	直的	离开	从	上	农场	,

如果她像个年轻小姐那样懂事，她早就离开上农场了。

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tɪl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

forgotten	the	milk	,	and	not	thought	of	it	again	,	till	,	returning	with	the
被遗忘的	这	牛奶	,	和	不是	想法	的	它	再次	,	直到	,	返回	和	这

- [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

upgetting	of	the	moon	,
-	的	这	月亮	,

忘记了牛奶，之后也没再想起这件事，直到月亮升起时才想起来。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] [ri'prəutʃiz] .

her	aunt	had	met	her	with	vulgar	reproaches	.
她	阿姨	有	遇见	她	和	庸俗	责备	.

她的姑妈用粗俗的言语斥责了她。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːn] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [steɪʤd] , [ʌv; əv] ['sensətɪv] ['dʒiːniəs]

What	a	charming	scene	could	then	have	been	staged	,	of	sensitive	genius
什么	一个	迷人	场景	可以	然后	有	到过	摆拍	,	的	敏感的	天才

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ] [kɔːrs] - [greɪnd] ['leɪbər] ;

misunderstood	by	coarse	-	grained	labour	;
被误解	经过	粗	-	颗粒状	劳动	;

那时可以上演多么迷人的一幕啊，一位敏感的天才被粗犷的劳动者误解；

[ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] - ['drʌŋkən] [juːθ] [bɪ'reɪtɪd] [baɪ] [ˌʌn'driːmɪŋ] [eɪdʒ] !

of	vision	-	drunken	youth	berated	by	undreaming	age	!
的	想象	-	醉	青年	责骂	经过	无梦	年龄	!

沉醉于幻想的青春，被不思进取的年长斥责！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	she	was	not	a	young	lady	,
但	她	曾是	不是	一个	年轻的	女士	,

但她并非年轻女士。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [noʊ] [fə'lɪsəti] [frʌm; frəm] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,

and	could	derive	no	felicity	from	forgetfulness	of	such	a	kind	,
和	可以	派生	不	费利西蒂	从	健忘	的	这样的	一个	种类	,

而且，遗忘这种事情并不会给他带来任何快乐。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tæsk] [ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə] [sʌtʃ]

for	with	the	poor	the	urgencies	of	the	immediate	task	are	raised	to	such
为了	和	这	贫穷的	这	紧急情况	的	这	即时	任务	是	提高	到	这样的

[kəm'pelɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [kʊd; kəd] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

compelling	interest	that	only	a	genius	could	neglect	them	with	satisfaction	.
引人注目的	兴趣	那	仅有的	一个	天才	可以	忽视	他们	和	满意	.

对于穷人来说，眼前的紧迫任务具有如此强烈的吸引力，以至于只有天才才能心甘情愿地忽视它们。

['ðerfɔːr] ['lʌvˌdeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænt] ,

Therefore	Loveday	never	thought	of	forgetting	the	milk	for	her	aunt	,
所以	洛夫戴	绝不	想法	的	遗忘	这	牛奶	为了	她	阿姨	,

因此，洛芙黛从未想过要忘记给她姑姑准备牛奶。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [sɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp'held] [hɜːr; hər]

but	her	exultation	was	of	such	a	powerful	sort	that	it	upheld	her
但	她	大喜	曾是	的	这样的	一个	强大的	种类	那	它	维持	她

[θruː] [ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪtʃ]

through	the	commonplaces	of	routine	without	her	perceiving	the	incongruity	which
通过	这	俗语	的	常规	没有	她	感知	这	不协调	哪个

[wʊd] [hæv; həv] ['dʒɑːrd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .

would	have	jarred	on	one	of	a	finer	upbringing	.
会	有	罐装	在	一	的	一个	更精细	教养	.

但她的喜悦如此强烈，以至于她能够忍受日常生活的琐碎，而没有察觉到其中的不协调之处，这对于一个出身更好的人来说可能会感到不适。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [mɪlk] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [set] [aʊt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [soʊkt] ['pɪltʃərd] ,

She	placed	the	milk	on	the	table	,	set	out	the	bread	and	soaked	pilchards	,
她	放置	这	牛奶	在	这	桌子	,	放	出去	这	面包	和	浸泡过	沙丁鱼	,

她把牛奶放在桌子上，摆上面包和泡好的沙丁鱼。

[faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [fɔːrθ] [lest] [hɜːr; hər] [ænt]

found	what	was	left	of	the	cheese	,	and	went	hastily	forth	lest	her	aunt
成立	什么	曾是	左边	的	这	奶酪	,	和	去	草草	前进	免得	她	阿姨

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɜːr; hər] .

should	stay	her	.
应该	停留	她	.

她找到了剩下的奶酪，匆匆离开，以免被姑妈拦住。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [ə'bʌv]

She	was	bound	for	the	little	wood	that	lay	in	a	fold	of	the	moorland	above
她	曾是	边界	为了	这	小的	木头	那	躺	在	一个	折叠	的	这	荒原	多于

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

她要去海边荒原褶皱地带的那片小树林。

[ðɪs] [wʊd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːbruːz]

This	wood	was	to	her	what	a	City	of	Refuge	was	to	the	Hebrews
这	木头	曾是	到	她	什么	一个	城市	的	避难所	曾是	到	这	希伯来书

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] ,

of	the	Old	Testament	,
的	这	老的	遗嘱	,

这片树林对她来说，就像避难城对旧约希伯来人一样重要。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,

and	,	like	them	,
和	,	喜欢	他们	,

而且，和他们一样，

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɪt] [hæd; həd] [pruːvd] [æt; ət]

she	fled	to	it	when	the	world's	opinion	of	what	was	fit	had	proved	at
她	逃亡	到	它	什么时候	这	世界的	观点	的	什么	曾是	合身	有	已证实	在

['veriəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

variance	with	her	own	.
方差	和	她	自己的	.

当世人对何为合适的看法与她自己的看法相悖时，她便逃到了那里。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sæŋktʃueri] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [tuː; tə]

To	-	night	she	went	to	it	not	for	sanctuary	from	others	,	but	to
到	-	夜晚	她	去	到	它	不是	为了	避难所	从	其他的	,	但	到

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] — [ɪn] [truːθ] ,

commune	with	herself	—	in	truth	,
公社	和	她自己	—	在	真相	,

今晚她去那里不是为了躲避他人，而是为了与自己对话——事实上，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [bʌt; bət]

for	the	first	time	she	went	not	because	of	what	she	had	left	but
为了	这	第一的	时间	她	去	不是	因为	的	什么	她	有	左边	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] .

because	of	what	she	would	find	.
因为	的	什么	她	会	寻找	.

她第一次去那里，不是因为她失去了什么，而是因为她将会发现什么。

[hɜːr; hər] [ber] [hiːlz] [wɜːr; wər] [wɪŋd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Her	bare	heels	were	winged	along	the	road	.
她	裸	高跟鞋	是	有翅膀的	沿着	这	路	.

她赤裸的脚后跟沿着道路飞舞。

[ðə; ði] [wʊd] [leɪ] [læpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['westərn] [rɪdʒ] [hæd; həd][kæst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

The	wood	lay	lapped	in	the	shadow	that	the	western	ridge	had	cast	on	it	an
这	木头	躺	圈速	在	这	阴影	那	这	西	岭	有	投掷	在	它	一个

['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['bedtaɪm] ,

hour	earlier	than	the	rest	of	the	world's	bedtime	,
小时	早些时候	比	这	休息	的	这	世界的	就寝时间	,

比世界其他地方的入睡时间早一个小时，西边的山脊就投下了阴影，树林就这样静静地躺在阴影里。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [tʃɪl] [kə'res] ,

ever	since	the	trees	had	been	there	to	receive	the	chill	caress	,
曾经	自从	这	树木	有	到过	那里	到	收到	这	寒意	抚摸	,

自从树木生长在那里，享受着凉爽的抚慰以来，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	that	was	for	many	a	hundred	years	.
和	那	曾是	为了	许多	一个	百	年	.

这种情况持续了数百年。

[oʊld] - [swɔːr] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [foʊk][hæd; həd] [stɪl] [held][ðer; ðər]

Old	Madgy	swore	that	even	in	her	young	day	the	small	folk	had	still	held	their
老的	-	发誓	那	甚至	在	她	年轻的	天	这	小的	民间	有	仍然	握住	他们的

['revəlz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [sloʊps] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fænˌlaɪk] [ruːts] ,

revels	on	the	mossy	slopes	amongst	the	fanlike	roots	,
揭秘	在	这	苔藓	连续下坡	在	这	粉丝	根	,

老玛吉发誓说，即使在她年轻的时候，小人们也仍然在长满青苔的山坡上，在扇形树根间举行狂欢派对。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] ['lɑːrdʒər][foʊk][hæd; həd][nɑːt][fled][ðer; ðər][tuː; tə]['wɑːntən] [mɔːr] ['swiːtli]

and	who	knows	what	larger	folk	had	not	fled	there	to	wanton	more	sweetly
和	WHO	知道	什么	更大的	民间	有	不是	逃亡	那里	到	放肆	更多的	甜蜜地

[ðæn; ðən][ɪn][kloʊz] ['kɔtidʒz] ,

than	in	close	cottages	,
比	在	关闭	小屋	,

谁知道有多少身材高大的人逃到那里去寻欢作乐，比在狭小的茅屋里更加肆无忌惮呢?

[ɔːr] , [laɪk] ['lʌvˌdeɪ] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɔːts] ?

or	,	like	Loveday	,	to	play	the	more	easily	with	their	thoughts	?
或者	,	喜欢	洛夫戴	,	到	玩	这	更多的	容易地	和	他们的	想法	?

或者，像洛夫戴那样，更容易地玩弄自己的想法?

[ðə; ði] [wʊd] [ə'loʊn] [nuː] ,

The	wood	alone	knew	,
这	木头	独自的	知道	,

只有木头知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][held][ɪts] ['meməriz] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['taɪni][laɪvz; lɪvz]

and	it	held	its	memories	as	closely	as	it	held	the	thousand	tiny	lives
和	它	握住	它是	回忆	作为	密切	作为	它	握住	这	千	微小的	生活

[kən'faidid][tuː; tə][ɪts] [ker] ;

confided	to	its	care	;
坦白	到	它是	关心	;

它珍藏着自己的记忆，就像珍藏着托付给它照顾的成千上万个幼小的生命一样;

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ʃruː] - [maɪs] [ðæt] [poʊkt] ['kwɪvərɪŋ] ['noʊzɪz] [θruː] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][læst]

the	bright	-	eyed	shrew	-	mice	that	poked	quivering	noses	through	the	litter	of	last
这	明亮的	-	眼睛	泼妇	-	小鼠	那	戳	颤抖	鼻子	通过	这	垃圾	的	最后的

['jɪrz] [liːvz] ,

year's	leaves	,
年	树叶	,

那些眼神明亮的鼩鼱鼠，用颤抖的鼻子探出去年落叶层下的地面。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] ['nestɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [twɪgz] , [ðə; ði] [sloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [slɪpt]

the	birds	that	nested	behind	the	clustering	twigs	,	the	slow	-	worms	that	slipped
这	鸟类	那	嵌套	在后面	这	聚类	树枝	,	这	慢的	-	蠕虫	那	滑倒了

[ə'lɔːŋ] [ɪts] ['græsi] ['dɪtʃɪz] .

along	its	grassy	ditches	.
沿着	它是	草丛	沟渠	.

在簇拥的树枝后筑巢的鸟儿，沿着草沟滑行的蛇蜥。

['lʌvˌdeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west]

Loveday	turned	off	from	the	road	and	approached	the	wood	from	the	west
洛夫戴	转向	离开	从	这	路	和	接近	这	木头	从	这	西方

,

,

,

洛夫戴离开公路，从西边走向树林。

['pɔːzɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [smuːð] [greɪ] ['boʊldərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

pausing	when	she	reached	the	smooth	grey	boulders	that	were	piled	along	the	ridge	.
暂停	什么时候	她	达到	这	光滑的	灰色的	巨石	那	是	堆积	沿着	这	岭	.

当她走到山脊上堆积的光滑灰色巨石旁时，她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [ʃæm'peɪn] ,

She	stood	there	gazing	out	over	the	smiling	champaign	,
她	站立	那里	凝视	出去	超过	这	微笑	原野	,

她站在那里，凝视着微笑香槟酒杯。

[peɪl] [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ðæt] [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

pale	and	verdant	from	the	farthest	rim	to	the	treetops	that	made	as	it
苍白	和	葱茏	从	这	最远	轮缘	到	这	树梢	那	制成	作为	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [feɪnt] [griːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

were	a	sea	of	faint	green	at	her	feet	,
是	一个	海	的	头晕的	绿色的	在	她	脚	,

从最远处的山脊到树梢，山体呈现出淡淡的翠绿色，在她脚下仿佛形成了一片浅绿色的海洋。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [klaɪm][ðə; ði] [twɪgz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [liːf] ,

for	already	in	that	soft	clime	the	twigs	were	misty	with	young	leaf	,
为了	已经	在	那	柔软的	气候	这	树枝	是	蒙蒙	和	年轻的	叶子	,

因为在那片柔软的气候中，枝头已经挂满了嫩叶，雾气缭绕。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wiləuz] [ðə; ði] ['velvəti] [pɜːrl] - [hjʊd] [əʊvzl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dek]

and	on	the	willows	the	velvety	pearl	-	hued	ovals	had	begun	to	deck
和	在	这	柳树	这	天鹅绒般的	珍珠	-	有色	椭圆	有	开始	到	甲板

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ,

themselves	with	a	delicate	powdering	of	gold	,
他们自己	和	一个	精美的	粉末	的	金子	,

柳树上，天鹅绒般珍珠色的椭圆形花朵开始披上一层淡淡的金粉。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['jeloʊ] [læmz] - [teɪlz] [hʌŋ] [stɪl] [æz; əz]['taɪni]

while	from	the	hazels	beside	her	the	yellow	lambs	'	tails	hung	still	as	tiny
尽管	从	这	榛子	旁	她	这	黄色的	羔羊	-	尾巴	悬挂	仍然	作为	微小的

['penənts] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

pennants	in	the	evening	air	.
三角旗	在	这	晚上	空气	.

而她身旁的榛树上，黄色的小羊羔尾巴像小小的旗帜一样，静静地悬挂在傍晚的空气中。

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [griːn] , [wɪtʃ] [stɪl]

The	gold	of	nature	was	as	yet	more	vivid	than	her	green	,	which	still
这	金子	的	自然	曾是	作为	然而	更多的	生动	比	她	绿色的	,	哪个	仍然

[ʃoʊd] ['tentətɪv] ,

showed	tentative	,
显示	暂定的	,

自然界的金色比她的绿色更加鲜艳，而她的绿色还略显稚嫩。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv]['eɪprəl] [wʌt] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] [maɪt] [nɑːt][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [plæts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

enquiring	of	April	what	of	betrayal	might	not	lie	in	the	careless	plaits	of	her
查询	的	四月	什么	的	背叛	可能	不是	说谎	在	这	粗心	辫子	的	她

['gɑːrmənt] .

garment	.
服装	.

询问艾普丽尔，她衣襟上随意的褶皱里，是否隐藏着背叛。

[tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] , [haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɑːk] ,

To	Loveday	,	high	on	her	rock	,
到	洛夫戴	,	高的	在	她	岩石	,

致高高在岩石上的洛夫黛

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːsəm] ,

between	the	gold	of	the	sky	and	the	gold	of	the	blossom	,
之间	这	金子	的	这	天空	和	这	金子	的	这	开花	,

在金色的天空和金色的花朵之间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['eɪprəl][mʌst; məst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [steɪ] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd]

it	seemed	that	April	must	of	a	certainty	stay	as	fair	as	this	and
它	似乎	那	四月	必须	的	一个	肯定	停留	作为	公平的	作为	这	和

[liːd] [tuː; tə][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [meɪ] ,

lead	to	as	bright	a	May	,
带领	到	作为	明亮的	一个	可能	,

看来四月一定会保持这样的好天气，并迎来同样美好的五月。

[wen] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [self][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [jet] [braitə] [riˈæləti] .

when	that	vision	of	her	new	self	should	become	a	yet	brighter	reality	.
什么时候	那	想象	的	她	新的	自己	应该	变得	一个	然而	更亮	现实	.

当她对全新自我的憧憬最终成为更加美好的现实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv]['eɪprəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][laɪf] ,

She	was	confident	of	April	because	she	was	confident	of	life	,
她	曾是	自信的	的	四月	因为	她	曾是	自信的	的	生活	,

她对四月充满信心，因为她对生活充满信心。

[læpt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːriət] [gloʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'fjuːz] [ðə; ði] ['veri] [er] [ʃiː; ʃi] [druː] ['ɪntuː]

lapped	in	an	aureate	glow	that	seemed	to	suffuse	the	very	air	she	drew	into
圈速	在	一个	金酸盐	辉光	那	似乎	到	弥漫	这	非常	空气	她	画	进入

[hɜːr; hər] [lʌŋz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'vaɪnər] ['iːθər]

her	lungs	so	that	it	intoxicated	her	like	the	breath	of	a	diviner	ether
她	肺	所以	那	它	酣	她	喜欢	这	气息	的	一个	占卜师	醚

[frʌm; frəm] [ə'lɪmpiən] [haɪts] .

from	Olympian	heights	.
从	奥运选手	高度	.

她沐浴在金色的光芒中，这光芒似乎弥漫在她吸入肺中的空气里，让她陶醉其中，就像吸入了来自奥林匹斯山巅的神圣以太的气息一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['bjuːti] , [ænd; ənd][loʊ] !

She	had	seen	beauty	,	and	lo	!
她	有	已见	美丽	,	和	洛	!

她见识过美，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

it	had	been	revealed	to	her	not	as	a	thing	apart	and	unattainable	,
它	有	到过	揭晓	到	她	不是	作为	一个	事物	除	和	高不可攀	,

她已经明白，它并非遥不可及、独立存在的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

but	as	a	quality	within	herself	.
但	作为	一个	质量	之内	她自己	.

但这却是她自身所具有的一种品质。

[hɜːr; hər] " ['dɪfrəns] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bleɪz(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ] ['brændɪŋ] .

Her	"	difference	"	had	become	a	blazon	,	not	a	branding	.
她	"	不同之处	"	有	变得	一个	纹章	,	不是	一个	品牌推广	.

她的"与众不同"已经成为一种标志，而不是一种品牌。

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɑːk] ,

Lying	down	on	her	rock	,
说谎	向下	在	她	岩石	,

她躺在岩石上，

[ʃiː; ʃi][toʊld]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv]['flɔːrə] [lə] ['pɛˌtɪt] ;

she	told	over	with	the	rapture	of	a	devotee	the	divine	excellencies	of	Flora	Le	Pettit	;
她	讲述	超过	和	这	狂喜	的	一个	信徒	这	神圣的	卓越	的	弗洛拉	乐	佩蒂特	;

她像个虔诚的信徒一样，兴高采烈地讲述了弗洛拉·勒·佩蒂特的种种神圣优点；

[hɜːr; hər] ['reɪdiəns] , [hɜːr; hər] ['swɪŋɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [kəːlz] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [spred] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fer] [ɑːrmz] ,

her	radiance	,	her	swinging	,	shining	curls	,	the	wings	that	spread	from	her	fair	arms	,
她	辐射	,	她	摇摆	,	灼灼	卷发	,	这	翅膀	那	传播	从	她	公平的	武器	,

她光彩照人，她飘逸闪亮的卷发，她从白皙双臂间舒展的双翼，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [gliːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [braʊ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['glænsɪŋ] [aɪz] ,

the	light	that	gleamed	on	her	bright	brow	and	in	her	glancing	eyes	,
这	光	那	闪闪发光	在	她	明亮的	眉头	和	在	她	瞥了一眼	眼睛	,

她明亮的额头和炯炯有神的双眼中闪烁着光芒，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['flɔːrə] , [bʌt; bət]

but	it	was	not	Flora	,	but
但	它	曾是	不是	弗洛拉	,	但

但她不是弗洛拉，而是

['lʌvˌdeɪ] , [huː] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ɪn] [waɪt] ['reɪmənt] ,

Loveday	,	who	danced	before	her	mind's	eye	in	white	raiment	,
洛夫戴	,	WHO	跳舞	前	她	心灵的	眼睛	在	白色的	服饰	,

洛夫戴身着白色长袍，在她脑海中翩翩起舞，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

and	held	the	sorrows	of	the	South	in	her	eyes	and	the	joy	of	youth	on	her	lips	.
和	握住	这	悲伤	的	这	南	在	她	眼睛	和	这	喜悦	的	青年	在	她	嘴唇	.

她的眼中饱含南方人的悲伤，她的唇边却洋溢着青春的喜悦。

['flɔːrə][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] ['lʌvˌdeɪ] ,

Flora	was	the	excuse	for	that	new	Loveday	,
弗洛拉	曾是	这	原谅	为了	那	新的	洛夫戴	,

Flora是那次新的Loveday的缘由。

[æz; əz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz]['evər][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræptʃəz] [træns'mjuːtɪŋ] [ðə; ði]['lʌvər] .

as	the	beloved	is	ever	the	excuse	for	the	raptures	transmuting	the	lover	.
作为	这	心爱	是	曾经	这	原谅	为了	这	狂喜	嬗变	这	情人	.

因为爱人永远是狂喜的借口，而狂喜又会改变恋人。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [duː][wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] ,

Even	thus	do	we	worship	in	our	Creator	the	excellence	of	His	handiwork	,
甚至	因此	做	我们	崇拜	在	我们的	创作者	这	卓越	的	他的	手工制品	,

我们如此敬拜造物主，赞美祂精妙绝伦的创造。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][ɪz][ækt][ʌv; əv] [preɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

and	one	would	think	that	to	be	alive	is	act	of	praise	enough	to	satisfy
和	一	会	思考	那	到	是	活	是	行为	的	称赞	足够的	到	满足

[ðə; ði][moʊst]['eksədʒənt]['deɪəti; 'diːəti] .

the	most	exigent	deity	.
这	最多	紧急	神	.

人们或许会认为，活着本身就是一种赞美，足以满足最苛刻的神灵。

['flɔːrə][hæd; həd] [kɔːld] ['lʌvˌdeɪ] [tuː; tə][laɪf] ,

Flora	had	called	Loveday	to	life	,
弗洛拉	有	称为	洛夫戴	到	生活	,

弗洛拉将洛夫戴唤醒了生命，

[ænd; ənd] ['lʌvˌdeɪ] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Loveday	repaid	her	with	a	worship	of	that	which	she	had
和	洛夫戴	已偿还	她	和	一个	崇拜	的	那	哪个	她	有

[əˈweɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

而洛夫戴则以对她所唤醒之物的崇拜来回报她。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kɑːmplɪmənt][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [kæn; kən] [peɪ] , [wʊd] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [bʌt; bət]

the	highest	compliment	the	devout	can	pay	,	would	the	theologians	but
这	最高	赞扬	这	虔诚的	能	支付	,	会	这	神学家	但

[əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

acknowledge	it	.
承认	它	.

虔诚的信徒所能给予的最高赞誉，神学家们难道不应该承认吗?

[ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] ['sloʊər] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

The	sun	slipped	slower	down	the	field	of	the	sky	,
这	太阳	滑倒了	慢点	向下	这	场地	的	这	天空	,

太阳缓缓地滑落天空。

[naʊ] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] ['bɜːrdʒənɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

now	a	pale	green	as	delicate	as	the	leaves	burgeoning	beneath	it	,
现在	一个	苍白	绿色的	作为	精美的	作为	这	树叶	蓬勃发展	下面	它	,

现在它呈现出淡淡的绿色，像它下面正在萌发的嫩叶一样娇嫩。

[ænd; ənd] ['lʌvˌdeɪ] [druː] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [niːz] [tuː; tə] [tʃɪn] ,

and	Loveday	drew	herself	up	in	a	bunch	,	knees	to	chin	,
和	洛夫戴	画	她自己	向上	在	一个	束	,	膝盖	到	下巴	,

洛夫迪蜷缩成一团，双膝抵着下巴。

[hɜːr; hər] [braʊn] [strɔːŋ] [hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][slɪm] [fiːt] [kɜːrvd] ['oʊvər][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv]

her	brown	strong	hands	clasped	and	her	slim	feet	curved	over	the	slope	of
她	棕色的	强的	双手	紧握	和	她	苗条的	脚	弯曲	超过	这	坡	的

[ðə; ði] [smuːð] ['grænɪt] .

the	smooth	granite	.
这	光滑的	花岗岩	.

她棕色的有力双手交握在一起，纤细的双脚弯曲着越过光滑花岗岩的斜坡。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ɪt'self][ɪn] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

The	wood	below	was	wrapping	itself	in	mystery	,	and	her	eyes	attempted	to
这	木头	以下	曾是	包装	本身	在	神秘	,	和	她	眼睛	尝试过	到

['fæðəm] [ɪts] ['fæstnəs] .

fathom	its	fastnesses	.
捉摸	它是	坚固性	.

下面的木头笼罩着一层神秘的面纱，她的目光试图探寻它的奥秘。

[ˌɔːrdn'erəli] ,
Ordinarily **,**
按说 ,

按说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wen] [wʌns][ðə; ði]
she **was** **fearful** **of** **venturing** **into** **the** **darkness** **under** **the** **trees** **when** **once** **the**
她 曾是 可怕 的 冒险 进入 这 黑暗 在下面 这 树木 什么时候 一次 这
['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
evening **had** **fallen** **,**
晚上 有 倒下 ,

夜幕降临后，她害怕冒险进入树下的黑暗中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
and **it** **was** **then** **she** **was** **accustomed** **to** **come** **out** **up** **to** **her**
和 它 曾是 然后 她 曾是 习惯 到 来 出去 向上 到 她
['boʊldər] ,
boulder **,**
巨石 ,

于是，她便习惯性地来到她的那块巨石旁。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌŋ] [tuː; tə] ['eni] ['kɜːrɪdʒ] ,
but **this** **evening** **she** **was** **strung** **to** **any** **courage** **,**
但 这 晚上 她 曾是 串 到 任何 勇气 ,

但今晚她却鼓不起任何勇气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] — [ðə; ði]
for **she** **walked** **in** **that** **certainty** **which** **on** **rare** **occasions** **comes** **to** **all** **—** **the**
为了 她 步行 在 那 肯定 哪个 在 稀有的 场合 来 到 全部 — 这
['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə]['deɪndʒər] — [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [sen'seiʃənz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]
certainty **of** **being** **immune** **to** **danger** **—** **which** **is** **of** **all** **sensations** **vouchsafed** **to**
肯定 的 存在 免疫 到 危险 — 哪个 是 的 全部 感觉 担保 到
['mɔːtəlz] [ðə; ði][moʊst]['gɑːdlaɪk] .
mortals **the** **most** **godlike** **.**
凡人 这 最多 神一般的 .

因为她拥有那种罕见的确定感——那种不会受到危险伤害的确定感——这种确定感是凡人所能体验到的最神圣的感觉。

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] , [bɪ'gæn]
She **rose** **to** **her** **feet** **,** **and** **swinging** **herself** **down** **from** **the** **rock** **,** **began**
她 玫瑰 到 她 脚 , 和 摇摆 她自己 向下 从 这 岩石 , 开始
[ðə; ði] [dɪ'sent] ,
the **descent** **,**
这 下降 ,

她站起身，从岩石上荡了下来，开始往下走。

[ledʒ] [baɪ] [ledʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'loʊ] .
ledge **by** **ledge** **,** **to** **the** **shadows** **below** **.**
壁架 经过 壁架 , 到 这 阴影 以下 .

一页页地往下走，直到下面的阴影处。

[ə; eɪ][læst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][goʊld][ʌv; əv] ['drɪftɪd] [liːvz] ,
A **last** **spring** **,** **and** **she** **was** **standing** **on** **the** **dark** **gold** **of** **drifted** **leaves** **,**
一个 最后的 春天 , 和 她 曾是 常设 在 这 黑暗的 金子 的 漂移 树叶 ,

去年春天，她站在铺满落叶的暗金色地面上。

[ðæt] [roʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] .
that **rose** **about** **her** **ankles** **with** **a** **dry** **little** **rustling** **.**
那 玫瑰 关于 她 脚踝 和 一个 干燥 小的 沙沙声 .

那东西在她脚踝处缓缓升起，发出干燥而轻微的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊdz] [kə'res] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

It	was	the	wood's	caress	of	greeting	,
它	曾是	这	伍兹	抚摸	的	问候	,

那是树林温柔的问候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	she	did	not	reflect	that	it	was	also	the	kisses	of	the	dead	.
和	她	做过	不是	反映	那	它	曾是	还	这	吻	的	这	死的	.

她没有想到，那也是死者的吻。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][felt] ,

Indeed	,	she	clapped	her	hands	in	the	rush	of	strength	she	felt	,
的确	,	她	鼓掌	她	双手	在	这	匆忙	的	力量	她	毛毡	,

她情不自禁地拍手，释放出一股强大的力量。

[bəuθ][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mʌslz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['liːpɪŋ] ['spɪrɪt] ,

both	in	her	young	muscles	and	her	leaping	spirit	,
两个都	在	她	年轻的	肌肉	和	她	跳跃	精神	,

她年轻的肌肉和她充满活力的精神，

[ænd; ənd] [stʊd] ['praʊdli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌʌnə'fraɪtɪd] .

and	stood	proudly	listening	to	the	echo	dying	away	,	unaffrighted	.
和	站立	自豪地	聆听	到	这	回声	垂死	离开	,	毫不畏惧	.

他骄傲地站在那里，听着回声渐渐消失，毫不畏惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [laɪf] , [nɑːt] [ded] [liːvz] , [leɪ][æt; ət]

She	was	young	and	strong	and	beautiful	;	life	,	not	dead	leaves	,	lay	at
她	曾是	年轻的	和	强的	和	美丽的	;	生活	,	不是	死的	树叶	,	躺	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她年轻、强壮、美丽；她的脚下铺满了生机勃勃的空气，而不是枯叶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['dɪfrəns] [leɪ] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst]

She	was	different	,	and	in	her	difference	lay	power	,	she	was	at	last
她	曾是	不同的	,	和	在	她	不同之处	躺	力量	,	她	曾是	在	最后的

[hɜːr'self] , ['lʌvˌdeɪ] . . .

herself	,	Loveday	.	.	.
她自己	,	洛夫戴	.	.	.

她与众不同，而这种与众不同蕴藏着力量，她终于做回了自己，洛夫戴……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvˌdeɪ] , ['lʌvˌdeɪ] . . .

she	was	Loveday	,	Loveday	.	.	.
她	曾是	洛夫戴	,	洛夫戴	.	.	.

她是 Loveday，Loveday……

['lʌvˌdeɪ] . . .

Loveday	.	.	.
洛夫戴	.	.	.

情人节……

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

She	darted	hither	and	thither	through	the	wood	,
她	飞镖	这里	和	那里	通过	这	木头	,

她在树林里来回穿梭，

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] ['kiːnər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [sliːk] [ðə; ði] [mɔːs]

noting	with	a	pleasure	keener	than	ever	before	how	soft	and	sleek	the	moss
注意到	和	一个	乐趣	更敏锐	比	曾经	前	如何	柔软的	和	光滑	这	苔藓

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

was	to	her	feet	,
曾是	到	她	脚	,

她比以往任何时候都更加欣喜地注意到，苔藓踩在脚下是多么柔软光滑。

[haʊ] ['sɪlki] [ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [tʃiːk] ,

how	silky	the	flank	of	the	beech	to	her	leaning	cheek	,
如何	丝滑	这	侧翼	的	这	山毛榉	到	她	倾斜	脸颊	,

山毛榉树干的侧翼贴着她倾斜的脸颊，感觉多么丝滑啊。

[haʊ] ['swiːtli] [ʃɑːrp] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['iːvnɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

how	sweetly	sharp	the	intimate	evening	note	of	the	birds	.
如何	甜蜜地	锋利的	这	亲密的	晚上	笔记	的	这	鸟类	.

鸟儿在傍晚的鸣叫声多么甜美清脆啊。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌstɪk] ['bjuːtiːz] ,

And	she	was	quite	unfitted	to	be	the	goddess	of	these	rustic	beauties	,
和	她	曾是	相当	不合适的	到	是	这	女神	的	这些	乡村	美女	,

她根本不配做这些乡村美女的女神。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪnd] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] [ðæt] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['sliːknəs] [ænd; ənd] [klɪr]

for	all	her	mind	could	feel	in	that	softness	and	sleekness	and	clear
为了	全部	她	头脑	可以	感觉	在	那	柔软	和	流畅	和	清除

['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['əˌlaɪknɪs] [tuː; tə] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] .

calling	was	their	alikeness	to	artificiality	.
呼叫	曾是	他们的	相似之处	到	人工性	.

但她所能感受到的，那种柔软、光滑和清晰的呼唤，都与人造物有着相似之处。

[ʃiː; ʃi] [felt] [θɪn] ['slɪpərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] , [rʌbd] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃiːn]

She	felt	thin	slippers	on	her	feet	,	rubbed	an	ecstatic	cheek	against	the	sheen
她	毛毡	薄的	拖鞋	在	她	脚	,	摩擦	一个	欣喜若狂	脸颊	反对	这	光泽

[ʌv; əv] ['sætn] ,

of	satin	,
的	缎	,

她感到脚上穿上了薄薄的拖鞋，欣喜若狂地用脸颊蹭了蹭缎子的光泽。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ['ekəud] [noʊ] [də'vaɪnər] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɔl] - [diː] - ['roʊl] ['tɔl] - [diː] -

and	in	her	ears	echoed	no	diviner	music	than	the	Tol	-	de	-	rol	Tol	-	de	-
和	在	她	耳朵	回声	不	占卜师	音乐	比	这	托尔	-	德	-	滚动	托尔	-	德	-

['roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bænd] [ɑːn] ['flɔːrə] [deɪ] .

rol	of	the	Bugletown	-	band	on	Flora	Day	.
滚动	的	这	-		乐队	在	弗洛拉	天	.

在她耳中回荡着最美妙的音乐，莫过于弗洛拉节那天布格尔顿乐队演奏的《托尔德罗尔》《托尔德罗尔》。

[seɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [æz; əz] ['evər] ['greɪst] [ə; eɪ]

Save	in	her	sincerity	,	she	was	as	artificial	a	goddess	as	ever	graced	a
节省	在	她	诚意	,	她	曾是	作为	人造的	一个	女神	作为	曾经	恩赐	一个

[vɛə'sai] [feɪt] - .

Versailles	Fête	Champêtre	.
凡尔赛	宴请	-	.

除了真诚之外，她就像凡尔赛宫田园舞会上出现过的最虚伪的女神一样。

[wʌt] [wɜːr; wər] [liːf] [ænd; ənd] [bɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

What	were	leaf	and	bird	to	her	but	the	stuff	of	her	life	,
什么	是	叶子	和	鸟	到	她	但	这	东西	的	她	生活	,

对她而言，树叶和鸟儿不就是她生命的一部分吗?

[ˌwer'æz] [waɪt] ['sætn] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] !

whereas	white	satin	gleamed	with	the	shimmer	of	the	very	heavens	!
然而	白色的	缎	闪闪发光	和	这	闪烁	的	这	非常	天	!

而白色缎子则闪耀着如同天堂般的光芒!

[hɜːrz] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ,

Hers	was	not	,	it	is	true	,	the	milliner's	paradise	of	Cherry	and	Primrose	,
她的	曾是	不是	,	它	是	真的	,	这	制帽商	天堂	的	樱桃	和	报春花	,

的确，她的店并不是樱桃和报春花图案的女帽天堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['penətreɪt] [fɪtli] [klæd] .

but	it	was	one	into	which	she	could	only	penetrate	fitly	clad	.
但	它	曾是	一	进入	哪个	她	可以	仅有的	穿透	合适地	覆膜	.

但只有穿着得体的人才能进入那个地方。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] , [brɔːt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tuːtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

What	wonder	then	that	,	brought	up	without	any	tutoring	in	the	excellencies	of	Nature
什么	想知道	然后	那	,	带来	向上	没有	任何	辅导	在	这	卓越	的	自然

,

,

,

那么，在没有任何关于自然之美的教导下长大的孩子，也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][sæd] [læk] [ʌv; əv] [truː] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [di'plɔːd] [ɪn][hɜːr; hər]['leɪtər][baɪ] [ðæt]

she	should	display	the	sad	lack	of	true	feeling	so	deplored	in	her	later	by	that
她	应该	展示	这	伤心	缺少	的	真的	感觉	所以	令人遗憾	在	她	之后	经过	那

[naɪs]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [teɪst] ,

nice	arbiter	of	taste	,
好的	仲裁者	的	品尝	,

她应该表现出后来那位眼光独到的鉴赏家所痛斥的那种缺乏真情实感的悲哀之处。

[mɪs] ['flɔːrə] [lə] ['pɛˌtɪt] ?

Miss	Flora	Le	Pettit	?
错过	弗洛拉	乐	佩蒂特	?

弗洛拉·勒·佩蒂特小姐?

['tʃæptər] [viː] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['eseiz] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn]

CHAPTER	V	:	IN	WHICH	LOVEDAY	ESSAYS	THE	WHITE	GOWN
章	V	:	在	哪个	情人节	散文	这	白色的	袍

第五章：洛夫戴试穿白色礼服

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['eseiz] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn]

IN	WHICH	LOVEDAY	ESSAYS	THE	WHITE	GOWN
在	哪个	情人节	散文	这	白色的	袍

洛夫戴在其中扮演白色礼服

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ,

With	morning	came	thoughts	of	the	practical	side	of	the	business	and	,
和	早晨	来了	想法	的	这	实际的	边	的	这	商业	和	,

清晨，我开始思考业务的实际操作问题，

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪli] ['duːtiz] [pər'fɔːrmd] ,

the	worst	of	her	daily	duties	performed	,
这	最差	的	她	日常的	职责	执行	,

她每天最繁重的工作是.....

['lʌvˌdeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['skænti]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Loveday	ascended	to	her	chamber	to	examine	the	scanty	contents	of	her
洛夫戴	上升	到	她	房间	到	检查	这	稀少	内容	的	她

[smɔːl] ['oʊkən] [tʃest] .

small	oaken	chest	.
小的	橡木	胸部	.

洛夫戴回到自己的房间，查看她那只小橡木箱里寥寥无几的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] - [tʃest] , ['legəsi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['roʊvɪŋ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

It	was	a	sea	-	chest	,	legacy	from	her	roving	father	,	who	had	given
它	曾是	一个	海	-	胸部	,	遗产	从	她	漫游	父亲	,	WHO	有	给定

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

it	to	her	mother	,
它	到	她	母亲	,

那是一个航海箱，是她四处漂泊的父亲留给她的遗产，父亲把它送给了她的母亲。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ænt] ['sɛnæθ] [ɪk'sprest] ['skruːpəlz][ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	often	enough	had	Aunt	Senath	expressed	scruples	about	allowing	her	to
和	经常	足够的	有	阿姨	塞纳斯	表达	顾虑	关于	允许	她	到

[kiːp] [ə; eɪ][gɪft] [əb'teɪnd] [soʊ] ['gɔdlis] .

keep	a	gift	obtained	so	godlessly	.
保持	一个	礼物	获得	所以	无神论	.

塞纳斯阿姨常常对允许她保留这样不择手段获得的礼物表示犹豫。

[pər'hæps][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃest] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	the	fact	that	it	was	a	good	chest	and	better	than	anything	she
也许	这	事实	那	它	曾是	一个	好的	胸部	和	更好的	比	任何事物	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ænt] - [kəm'pleɪsəns] [ɪn]

could	have	bought	had	something	to	do	with	Aunt	Senath's	complaisance	in
可以	有	买	有	某物	到	做	和	阿姨	-	顺从	在

[pə'mitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

permitting	it	to	remain	.
允许	它	到	保持	.

或许正是因为这个箱子质量很好，比她能买到的任何东西都好，所以塞纳斯姨妈才勉强同意把它留下来。

[pər'hæps] - [fɪrs] [lʊk] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] ['ɔːlsoʊ] .

Perhaps	Loveday's	fierce	look	in	defence	of	it	was	not	without	influence	also	.
也许	-	凶猛的	看	在	防御	的	它	曾是	不是	没有	影响	还	.

或许洛夫戴捍卫此事时的凶狠眼神也起到了一定的作用。

[ðə; ði] [tʃest] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ætɪk] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [aɪz]

The	chest	stayed	in	the	little	attic	room	,	and	made	of	it	,	to	Loveday's	eyes
这	胸部	入住	在	这	小的	阁楼	房间	,	和	制成	的	它	,	到	-	眼睛

,

,

,

箱子一直放在阁楼的小房间里，在洛夫戴看来，它就是用那种材料制成的。

[ə; eɪ] [pleɪs] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

a	place	peculiarly	her	own	,	and	rich	because	of	its	associations	.
一个	地方	奇特地	她	自己的	,	和	富有的	因为	的	它是	协会	.

这是一个完全属于她自己的地方，也因其种种经历而显得格外珍贵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃest] , [ɪts][dɑːrk] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['kɑːrvɪŋ] ,

There	was	something	about	the	chest	,	its	dark	polish	and	coarse	carving	,
那里	曾是	某物	关于	这	胸部	,	它是	黑暗的	抛光	和	粗	雕刻	,

那箱子有一种特别之处，它深色的光泽和粗糙的雕刻。

[ðæt] ['iːv(ə)n][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][ɪts] [pʊr] ['kɑːntents] .

that	even	led	her	to	think	hopefully	of	its	poor	contents	.
那	甚至	引领	她	到	思考	希望	的	它是	贫穷的	内容	.

这甚至让她对它贫瘠的内容产生了一丝希望。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] ,

She	crouched	beside	it	now	,	upon	her	heels	,	and	lifting	the	lid	,
她	蹲着	旁	它	现在	,	之上	她	高跟鞋	,	和	举重	这	盖	,

她蹲在旁边，用脚后跟撑着，掀开了盖子。

[geɪzd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

gazed	expectantly	at	what	was	revealed	.
凝视	满怀期待地	在	什么	曾是	揭晓	.

他满怀期待地凝视着眼前所见。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][bæd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] . . .

After	all	,	it	did	not	look	so	bad	,	just	a	level	surface	of	white	linen	.	.	.
后	全部	,	它	做过	不是	看	所以	坏的	,	只是	一个	等级	表面	的	白色的	亚麻布	.	.	.

毕竟，看起来也没那么糟糕，只是一块平整的白色亚麻布.....

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

But	,	when	she	lifted	it	out	,
但	,	什么时候	她	抬起	它	出去	,

但是，当她把它拿出来时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['gæðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] ,

and	all	the	yellow	of	age	was	revealed	in	the	full	gathers	of	the	skirt	,
和	全部	这	黄色的	的	年龄	曾是	揭晓	在	这	满的	聚集	的	这	裙子	,

裙摆的褶皱完全暴露了岁月的痕迹，泛起了黄褐。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər] - ['spɪrɪt] .

a	shade	passed	over	Loveday's	spirit	.
一个	阴影	通过了	超过	-	精神	.

洛夫戴的灵魂仿佛笼罩着一层阴影。

[haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [taɪt] [ðə; ði] ['bɑːdɪs] [lʊkt] ,

How	small	and	tight	the	bodice	looked	,
如何	小的	和	紧的	这	紧身胸衣	看起来	,

胸衣看起来好小好紧啊。

[haʊ] ['skɪmpi] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [plæts] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][moʊdz] . . . [jet] [ˌaɪ 'tiː]

how	skimpy	even	the	plaits	of	the	skirt	for	the	present	modes	.	.	.	yet	it
如何	简陋	甚至	这	辫子	的	这	裙子	为了	这	展示	模式	.	.	.	然而	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪnɪn] [ɪn][ɪts] [deɪ] ,

had	been	a	good	linen	in	its	day	,
有	到过	一个	好的	亚麻布	在	它是	天	,

即使是现在流行的款式，裙子的褶裥也显得过于单薄.....然而，在当时，它却是优质的亚麻布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðɪs] [frɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stɪtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

there	was	no	doubt	of	that	,	this	frock	that	had	been	stitched	for	her
那里	曾是	不	怀疑	的	那	,	这	连衣裙	那	有	到过	缝合	为了	她

['mʌðɚz] ['wedɪŋ] [gaʊn] .

mother's	wedding	gown	.
母亲的	婚礼	袍	.

毫无疑问，这件连衣裙是为她母亲的婚礼礼服缝制的。

[fɔːr; fər][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

For	perhaps	he	had	always	been	coming	back	to	marry	her	,
为了	也许	他	有	总是	到过	未来	后退	到	结婚	她	,

或许他一直都是为了娶她而来。

[pər'hæps]['oʊnli][ðer; ðər] [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['iːgər] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['strɔːŋli] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm]

perhaps	only	their	young	blood	and	eager	hearts	beating	so	strongly	within	them
也许	仅有的	他们的	年轻的	血	和	渴望的	心	殴打	所以	强烈	之内	他们

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['belz] [siːm] [æt; ət][fɜːrst] [tuː] [slaɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə]

had	made	the	beat	of	wedding	bells	seem	at	first	too	slight	a	sound	to
有	制成	这	打	的	婚礼	铃铛	似乎	在	第一的	也	轻微	一个	声音	到

[kætʃ] [ðer; ðər] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] . . . .

catch	their	absorbed	attention	.	.	.	.
抓住	他们的	吸收	注意力	.	.	.	.

或许只是因为他们年轻的血液和急切的心跳得太快，才使得婚礼的钟声起初听起来太过微弱，以至于无法引起他们全神贯注的注意.....

[soʊ] ['lʌvˌdeɪ] [ðə; ði]['eldər][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [noʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	Loveday	the	elder	had	always	known	,	in	spite	of	the	sneers	of	the
所以	洛夫戴	这	长老	有	总是	已知	,	在	尽管如此	的	这	冷笑	的	这

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

尽管邻居们嘲笑，但老洛夫戴一直都知道。

[soʊ] ['lʌvˌdeɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [tu:; tə] ['kɑ:piŋ] [gɜ:rl] - ['krɪtɪks] ,

So	Loveday	the	younger	had	maintained	to	carping	girl	-	critics	,
所以	洛夫戴	这	年轻	有	维持	到	鲤鱼	女孩	-	评论家	,

所以，小洛夫戴一直坚持着对那些爱挑剔的女孩评论家的回应。

[ðoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [soʊ]

though	in	her	inmost	heart	she	had	never	been	able	to	feel	it	mattered	so
尽管	在	她	最	心	她	有	绝不	到过	有能力的	到	感觉	它	重要	所以

['væstli] ,

vastly	,
非常	,

虽然在她内心深处，她从未真正感受到这件事有多么重要，

[fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði]['gɝ:lz][ʃi:; ʃi] [nu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [prɪ'dɪkəmənt] [hæd; həd][ðer; ðər]

for	half	the	girls	she	knew	would	have	been	in	her	predicament	had	their
为了	一半	这	女孩们	她	知道	会	有	到过	在	她	困境	有	他们的

['fɑ:ðəz] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ʌn'taɪmli] .

fathers	been	cut	off	untimely	.
父亲们	到过	切	离开	不合时宜	.

她认识的女孩中，有一半如果父亲过早离世，就会和她一样陷入困境。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][aʊt][ʌv; əv] ['wedlɑ:k] ,

She	knew	it	was	not	that	she	was	born	out	of	wedlock	,
她	知道	它	曾是	不是	那	她	曾是	出生	出去	的	婚姻	,

她知道，问题不在于她是私生女，

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] ['eniwʌn] , [wɪtʃ] [ə'prest] [hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

a	misfortune	that	might	happen	to	anyone	,	which	oppressed	her	youth	,
一个	不幸	那	可能	发生	到	任何人	,	哪个	受压迫者	她	青年	,

任何人都可能遭遇的不幸，压垮了她的青春。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,

but	the	fact	of	her	father	having	been	a	foreigner	,
但	这	事实	的	她	父亲	拥有	到过	一个	外国人	,

但她父亲是外国人这一事实，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrsli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] .

and	of	that	she	was	fiercely	resolved	to	be	proud	.
和	的	那	她	曾是	激烈地	已解决	到	是	自豪的	.

她对此深感自豪。

['ni:ðər] ['mʌðər] [nɔ:r] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evər] [noʊn] ,

Neither	mother	nor	father	had	she	ever	known	,
两者都不	母亲	也不	父亲	有	她	曾经	已知	,

她从未见过自己的父母。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ju:θ] [ɪz]['evər][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'prest] ,

but	the	instinct	of	generous	youth	is	ever	to	defend	the	oppressed	,
但	这	本能	的	慷慨的	青年	是	曾经	到	保卫	这	受压迫者	,

但慷慨的年轻人天生就具有保护受压迫者的本能。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'fens] [hæd; həd] [lʌv] [sprʌŋ] [ɪn] - [hɑ:rt] .

and	with	her	defence	had	love	sprung	in	Loveday's	heart	.
和	和	她	防御	有	爱	弹簧	在	-	心	.

她的辩护让洛夫戴心中燃起了爱火。

['ðerfɔ:r] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	**,**	**even**	**with**	**her**	**sensation**	**of**	**disappointment**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**
所以	,	甚至	和	她	感觉	的	失望	在	这	视线	的	这

['jeləud] ['lɪnɪn] ,

yellowed	**linen**	**,**
泛黄	亚麻布	,

因此，即使看到泛黄的亚麻布让她感到失望，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['revərəns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] [gaʊn]

there	**was**	**reverence**	**and**	**tenderness**	**in**	**her**	**touch**	**as**	**she**	**laid**	**the**	**gown**
那里	曾是	尊敬	和	压痛	在	她	触碰	作为	她	铺设	这	袍

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['nærəʊ] [bed] .

across	**her**	**narrow**	**bed**	**.**
穿过	她	狭窄的	床	.

她将长袍铺在狭窄的床上时，动作充满敬畏和温柔。

[ʃi:; ʃi] [rɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] [kɔ:rs] [blu:] ['ræpər] [ðæt] [en'fəʊldid][hɜ:r; hər] ,

She	**ripped**	**off**	**the**	**coarse**	**blue**	**wrapper**	**that**	**enfolded**	**her**	**,**
她	撕裂	离开	这	粗	蓝色的	包装纸	那	包裹	她	,

她撕开了包裹着她的粗糙的蓝色包装纸，

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['flænl] ['ʌndər] - ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi]

and	**stood**	**revealed**	**in**	**her**	**little**	**flannel**	**under**	**-**	**bodice**	**and**	**linsey**	**-**	**woolsey**
和	站立	揭晓	在	她	小的	绒布	在下面	-	紧身胸衣	和	林赛	-	伍尔西

['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [straɪpt] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,

petticoat	**of**	**striped**	**red**	**and**	**black**	**,**
衬裙	的	有条纹的	红色的	和	黑色的	,

她身穿红色和黑色条纹的法兰绒小内衬和细羊毛衬裙，暴露在外。

[hɜ:r; hər] [θɪn] ['gɜ:rlɪʃ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['bʊzəm] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk] [mɔ:r] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæn; ðən]

her	**thin**	**girlish**	**arms**	**and**	**young**	**bosom**	**making**	**her**	**look**	**more**	**childish**	**than**
她	薄的	少女	武器	和	年轻的	怀	制作	她	看	更多的	幼稚	比

[ʃi:; ʃi][dɪd] [wen] ['fʊli] [kloʊðd] .

she	**did**	**when**	**fully**	**clothed**	**.**
她	做过	什么时候	完全	穿着衣服	.

她纤细的少女手臂和稚嫩的胸部，让她看起来比穿好衣服时更像个孩子。

[ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] [gaʊn] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

She	**held**	**the**	**gown**	**above**	**her**	**head**	**and**	**struggled**	**into**	**it**	**.**
她	握住	这	袍	多于	她	头	和	挣扎	进入	它	.

她把长袍举过头顶，费力地穿上。

[hɜ:r; hər] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wen] [ʃi:; ʃi] [poʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [traɪ'ʌmfəntli] [θru:] [ðə; ði]

Her	**pale**	**little**	**face**	**was**	**red**	**when**	**she**	**poked**	**it**	**triumphantly**	**through**	**the**
她	苍白	小的	脸	曾是	红色的什么时候		她	戳	它	凯旋而归	通过	这

['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['faɪnəli] ['setld] [ðə; ði] [nek] ,

narrow	**opening**	**and**	**finally**	**settled**	**the**	**neck**	**,**
狭窄的	开幕	和	最后	定居	这	脖子	,

当她得意洋洋地将脖子伸进狭窄的开口时，她苍白的小脸涨得通红。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌfld] ['kæmbrɪk] ['frɪlɪŋ] , [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

with	**its**	**ruffled**	**cambric**	**frilling**	**,**	**round**	**her**	**throat**	**,**
和	它是	褶皱的	麻纱	褶边	,	圆形的	她	喉	,

她脖子周围围着一条褶皱的细棉布裙摆，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [pʌf] [sli:vz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ]

and	**pulled**	**the**	**puff**	**sleeves**	**as**	**far**	**as**	**they**	**would**	**go**	**down**	**her**	**arms**	**in**	**a**
和	拉	这	噗	袖子	作为	远的	作为	他们	会	去	向下	她	武器	在	一个

[veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [red] [jʌŋ] ['gɝ:lz] ['elbəuz] .

vain	**attempt**	**to**	**make**	**them**	**conceal**	**her**	**red**	**young**	**girl's**	**elbows**	**.**
徒劳	试图	到	制作	他们	隐藏	她	红色的	年轻的	女孩们	肘部	.

她把泡泡袖拉到手臂最下面，徒劳地试图遮住她红扑扑的少女手肘。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ə; eɪ][smɔ:l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r'self][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] ,

She	could	only	see	a	small	portion	of	herself	at	a	time	in	the	little	mirror	,
她	可以	仅有的	看	一个	小的	部分	的	她自己	在	一个	时间	在	这	小的	镜子	,

她每次只能从小镜子里看到自己的一小部分。

[jet] [ðæt] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪmpɪnəs] [ænd; ənd] ['jeloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn]

yet	that	small	portion	,	in	spite	of	the	skimpiness	and	yellowness	of	the	gown
然而	那	小的	部分	,	在	尽管如此	的	这	吝啬	和	黄色	的	这	袍

, [pli:zd] [hɜ:r; hər] [aɪ] .

,	pleased	her	eye	.
,	高兴	她	眼睛	.

然而，尽管那件礼服款式单薄、颜色发黄，但那一小部分却让她赏心悦目。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɑ:rk][tɪnts][wɜ:r; wər][set][ɔ:f][baɪ][ðə; ði] ['kri:mi] [foʊldz] ,

For	her	dark	tints	were	set	off	by	the	creamy	folds	,
为了	她	黑暗的	色调	是	放	离开	经过	这	奶油状	折叠	,

她深色的肌肤与柔滑的肌肤形成了鲜明的对比。

[hɜ:r; hər] [slaɪt] [ʃeɪp] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] [taɪt] ['bɑ:dɪs] , ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] ,

her	slight	shape	revealed	by	the	tight	bodice	,	even	her	bare	feet	,
她	轻微	形状	揭晓	经过	这	紧的	紧身胸衣	,	甚至	她	裸	脚	,

紧身胸衣勾勒出她纤细的身材，甚至连她光着的脚也清晰可见。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][faɪn] ['prɑ:mptɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɑ:ʃ] ['kerfəli] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪm]

which	some	fine	prompting	had	made	her	wash	carefully	lest	they	should	shame
哪个	一些	美好的	提示	有	制成	她	洗	小心	免得	他们	应该	耻辱

[ðɪs] ['eseɪ] ,

this	essay	,
这	散文	,

一些巧妙的暗示让她小心翼翼地洗漱，以免玷污这篇文章。

[lʊkt] [smɔ:l] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fʊl] [foʊldz] .

looked	small	and	graceful	beneath	the	full	folds	.
看起来	小的	和	优美	下面	这	满的	折叠	.

在丰满的褶皱下，显得娇小而优雅。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['flɔ:rə] [ˌʌn'ʃɑ:d] ,

But	she	could	not	dance	in	the	Flora	unshod	,
但	她	可以	不是	舞蹈	在	这	弗洛拉	赤脚	,

但她不能光着脚在弗洛拉舞裙下跳舞。

[ænd; ənd][soʊ][wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [tʃest] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər]['oʊnli]

and	so	once	again	she	bent	to	the	sea	-	chest	,	and	withdrew	her	only
和	所以	一次	再次	她	弯曲	到	这	海	-	胸部	,	和	退出	她	仅有的

[per] [ʌv; əv] [ʃu:z] ,

pair	of	shoes	,
一对	的	鞋	,

于是她再次弯腰走到海员箱旁，拿出她唯一的一双鞋。

[bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['moʊmənt][læst] ['mɪklməs] [baɪ] [ænt] ['sɛnæθ] .

bought	for	her	in	a	generous	moment	last	Michaelmas	by	Aunt	Senath	.
买	为了	她	在	一个	慷慨的	片刻	最后的	米迦勒节	经过	阿姨	塞纳斯	.

这是去年米迦勒节时，塞纳斯阿姨慷慨地买给她的。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [staʊt]

She	pulled	on	her	Sunday	pair	of	white	cotton	stockings	,	and	then	the	stout
她	拉	在	她	星期日	一对	的	白色的	棉布	长筒袜	,	和	然后	这	肥硕

[ʃu:z] .

shoes	.
鞋	.

她穿上星期天穿的白色棉袜，然后穿上结实的鞋子。

[ðeɪ] [stɪl] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] [aɪ] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] .

They	still	fitted	,	and	to	her	country	eye	looked	well	enough	.
他们	仍然	适配	,	和	到	她	国家	眼睛	看起来	出色地	足够的	.

它们依然合身，而且在她这个外国人看来也挺好看的。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr'self][bɪt][baɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

She	examined	herself	bit	by	bit	in	the	mirror	,
她	检查	她自己	少量	经过	少量	在	这	镜子	,

她对着镜子一点一点地审视自己，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smuːð] [blæk] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smuːð] [blæk] [fiːt] ,

from	her	smooth	black	head	to	her	smooth	black	feet	,
从	她	光滑的	黑色的	头	到	她	光滑的	黑色的	脚	,

从她光滑的黑色头到她光滑的黑色脚，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['feɪntli] ['jeləud] ['lɪnɪn] [ðæt] [kɜːrvd] [ɪn][ænd; ənd] [sweld] [aʊt] [bɪ'twiːn] .

and	all	the	faintly	yellowed	linen	that	curved	in	and	swelled	out	between	.
和	全部	这	淡淡的	泛黄	亚麻布	那	弯曲	在	和	肿胀	出去	之间	.

还有那些微微泛黄的亚麻布，它们在布料间弯曲、膨胀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

She	was	fair	to	look	upon	,
她	曾是	公平的	到	看	之上	,

她长相还算不错。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəsnəs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .

not	so	much	the	mirror	as	her	own	awakened	consciousness	told	her	that	.
不是	所以	很多	这	镜子	作为	她	自己的	觉醒	意识	讲述	她	那	.

与其说是镜子里的影像，不如说是她自己觉醒的意识告诉了她这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [miːt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə] ,

She	was	meet	to	dance	with	Miss	Le	Pettit	at	the	Flora	,
她	曾是	见面	到	舞蹈	和	错过	乐	佩蒂特	在	这	弗洛拉	,

她将在弗洛拉夜总会与勒佩蒂特小姐共舞。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][əb'teɪn][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [sæʃ] .

could	she	but	obtain	one	thing	more	—	the	white	satin	sash	.
可以	她	但	获得	一	事物	更多的	—	这	白色的	缎	窗扇	.

她还能得到一样东西吗——那条白色缎带。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['eseiz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['rɪbənd]

CHAPTER	VI	:	IN	WHICH	LOVEDAY	ESSAYS	TO	OBTAIN	THE	WHITE	SATIN	RIBAND
章	六年级	:	在	哪个	情人节	散文	到	获得	这	白色的	缎	丝带

第六章：洛夫戴试图获得白色缎带

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['eseiz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['rɪbənd]

IN	WHICH	LOVEDAY	ESSAYS	TO	OBTAIN	THE	WHITE	SATIN	RIBAND
在	哪个	情人节	散文	到	获得	这	白色的	缎	丝带

在其中，洛夫戴试图获得白色缎带

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hɑːrt] ['lʌvˌdeɪ] [bɪ'gæn][hɜːr; hər][kwest][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

With	a	high	heart	Loveday	began	her	quest	for	the	work	which	was	to
和	一个	高的	心	洛夫戴	开始	她	寻求	为了	这	工作	哪个	曾是	到

[ɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [waɪt] ['sætn] [sæʃ] .

earn	for	her	the	coveted	white	satin	sash	.
赚	为了	她	这	令人垂涎的	白色的	缎	窗扇	.

洛芙黛怀着无比激动的心情开始了她的求职之旅，她希望通过这份工作赢得梦寐以求的白色缎带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʃɪlɪŋ] ,

She	had	but	three	weeks	in	which	to	make	a	matter	of	several	shillings	,
她	有	但	三	周	在	哪个	到	制作	一个	事情	的	一些	先令	,

她只有三周时间来赚到几先令，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sel] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	this	meant	that	she	must	sell	every	moment	of	the	time	which	was
和	这	意思是	那	她	必须	卖	每一个	片刻	的	这	时间	哪个	曾是

[hɜːrz] [wen] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

hers	when	her	duties	about	her	aunt's	were	discharged	for	the	day	.
她的	什么时候	她	职责	关于	她	姑姑的	是	出院	为了	这	天	.

这意味着，当她一天中为姑妈尽完差事后，她必须把属于自己的每一分每一秒都卖掉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [tɪl] ['ɔːlmoʊst][mɪd] - [deɪ] ,

In	the	morning	she	was	busy	with	cleaning	and	cooking	till	almost	mid	-	day	,
在	这	早晨	她	曾是	忙碌的	和	打扫	和	烹饪	直到	几乎	中	-	天	,

早上她忙着打扫卫生和做饭，一直忙到快中午。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][mɪlk][tuː; tə] [fetʃ] ,

and	in	the	evenings	she	had	the	milk	to	fetch	,
和	在	这	晚上	她	有	这	牛奶	到	拿来	,

晚上她还要去取牛奶。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪf] [ænt] ['sɛnæθ] [dɪd]

but	in	the	afternoons	she	could	be	sure	of	a	few	hours	if	Aunt	Senath	did
但	在	这	下午	她	可以	是	当然	的	一个	很少	小时	如果	阿姨	塞纳斯	做过

[nɑːt] [ges] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ɪn'vent]['tæsks] .

not	guess	she	wanted	them	for	herself	and	invent	tasks	.
不是	猜测	她	通缉	他们	为了	她自己	和	发明	任务	.

但是，如果塞纳斯阿姨不猜到她想把这些时间留给自己，并编造一些任务，那么下午她就可以确保有几个小时的自由时间。

[ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [kept] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌb] ,

On	Mondays	,	of	course	,	the	washing	kept	her	all	day	at	the	tub	,
在	星期一	,	的	课程	,	这	洗涤	保留	她	全部	天	在	这	浴缸	,

当然，星期一她得花一整天时间在浴缸里洗衣服。

[ænd; ənd][ɑːn]['fraidiz][æt; ət][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] , [ɑːn]['sætədiz; -deiz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv]

and	on	Fridays	at	the	mangle	,	on	Saturdays	there	was	the	baking	of
和	在	星期五	在	这	绞肉机	,	在	星期六	那里	曾是	这	烘烤	的

[ðə; ði] [bred] ,

the	bread	,
这	面包	,

星期五在轧布机旁，星期六烤面包。

[waɪl] ['θɜːrzdeɪ] , ['biːɪŋ] ['mɑːrkɪt] [deɪ] ,

while	Thursday	,	being	market	day	,
尽管	周四	,	存在	市场	天	,

而星期四，恰逢集市日，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [waɪl] [ænt] ['sɛnæθ] [went] [ɪn][tuː; tə] -

she	was	supposed	to	keep	house	while	Aunt	Senath	went	in	to	Bugletown
她	曾是	据称	到	保持	房子	尽管	阿姨	塞纳斯	去	在	到	-

— [ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [slʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][fɔːr; fər][ɪts] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

—	a	task	that	slut	of	a	woman	was	too	fond	of	for	its	chances	of
—	一个	任务	那	荡妇	的	一个	女士	曾是	也	喜爱	的	为了	它是	机会	的

['gɑːsɪp][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] .

gossip	to	send	her	niece	in	her	stead	.
闲话	到	发送	她	侄女	在	她	坚定	.

她本应在塞纳斯阿姨去巴格尔镇的时候留守家务——这个荡妇太喜欢做这件事了，因为她害怕被人议论纷纷，所以才没派她的侄女代替她去做。

[ɑːn]['θəːzdiz; -deiz] ['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mendɪŋ] ,

On	Thursdays	Loveday	was	wont	to	stay	in	and	see	to	the	mending	,
在	星期四	洛夫戴	曾是	惯于	到	停留	在	和	看	到	这	修补	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ,

but	she	reflected	that	,
但	她	反映	那	,

星期四，洛夫戴习惯待在家里缝补衣物，但她反思道：

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][dɑːrn][ænd; ənd] [pætʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	sitting	up	in	her	bed	at	night	to	darn	and	patch	by	the	light	of	the
经过	坐着	向上	在	她	床	在	夜晚	到	该死	和	修补	经过	这	光	的	这

[wɪk] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [fɪʃ] - [ɔɪl] ,

wick	that	floated	in	a	cup	of	fish	-	oil	,
灯芯	那	漂浮	在	一个	杯子	的	鱼	-	油	,

她晚上坐在床上，借着漂浮在鱼油杯中的灯芯的光亮，缝补衣物。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪbɚz] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [ænt]

she	might	take	charge	of	some	neighbour's	children	on	that	day	instead	and	Aunt
她	可能	拿	收费	的	一些	邻居	孩子们	在	那	天	反而	和	阿姨

['sɛnæθ] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] .

Senath	be	none	the	wiser	.
塞纳斯	是	没有任何	这	更明智	.

那天她可能会帮忙照看邻居家的孩子，而塞纳斯阿姨对此毫不知情。

['lʌvˌdeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [læk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , ['daʊtləs] [æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Loveday	had	a	sad	lack	of	principle	,	doubtless	an	heritage	from	her
洛夫戴	有	一个	伤心	缺少	的	原则	,	毫无疑问	一个	遗产	从	她

['hiːðn] ['fɑːðər] .

heathen	father	.
异教徒	父亲	.

洛夫戴缺乏原则，这无疑是遗传自她那信奉异教的父亲。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ʌv; əv] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['wenzˌdeɪz] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][help][ɪn][sʌm; səm]

On	the	afternoons	of	Tuesdays	and	Wednesdays	,	she	hoped	to	help	in	some
在	这	下午	的	星期二	和	星期三	,	她	希望	到	帮助	在	一些

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ,

house	with	the	cleaning	,
房子	和	这	打扫	,

她希望能在周二和周三的下午去别人家帮忙打扫卫生。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] - [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːkli] [wɑːʃ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ɔːl] [noʊ] ,

or	in	some	slattern's	abode	with	the	weekly	wash	,	for	,	as	all	know	,
或者	在	一些	-	住所	和	这	每周	洗	,	为了	,	作为	全部	知道	,

或者在某个邋遢女人的住所里，和每周要洗的衣服放在一起，因为，众所周知，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [slʌts] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [gets] [pʊt] [ɔːf][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

there	are	some	such	sluts	that	the	washing	gets	put	off	from	day	to	day	,
那里	是	一些	这样的	荡妇	那	这	洗涤	获得	放	离开	从	天	到	天	,

有些荡妇一天到晚都不洗衣服。

[tɪl] ['sætərdeɪ] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['klʌtəriŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃˌhaʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [kliːn]

till	Saturday	finds	it	still	cluttering	the	washhouse	instead	of	being	brought	in	clean
直到	周六	发现	它	仍然	杂乱	这	洗衣房	反而	的	存在	带来	在	干净的

[ænd; ənd] [swiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃɪz] .

and	sweet	from	the	gorse	-	bushes	.
和	甜的	从	这	金雀花	-	灌木丛	.

直到周六，人们才发现它仍然堆放在洗衣房里，而不是从金雀花丛中被带进来的干净清香的东西。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] ['erəndz] ,

Then	there	were	always	odd	things	to	be	done	,	such	as	running	errands	,
然后	那里	是	总是	奇怪的	事物	到	是	完毕	,	这样的	作为	跑步	跑腿	,

此外，总会有一些零零碎碎的事情要做，比如跑腿办事。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] [pens] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

at	which	she	hoped	to	earn	some	pence	here	and	there	.
在	哪个	她	希望	到	赚	一些	便士	这里	和	那里	.

她希望借此赚点零花钱。

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd] [siːmd] [noʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['fæntəsi][tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ɑːn]

The	white	riband	seemed	no	impossible	fantasy	to	Loveday	when	she	started	on
这	白色的	丝带	似乎	不	不可能的	幻想	到	洛夫戴	什么时候	她	开始	在

[hɜːr; hər][kwest] .

her	quest	.
她	寻求	.

对洛芙黛来说，白色丝带在她开始寻找的过程中似乎并非遥不可及的幻想。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɜːrst][tuː; tə]['vɪzɪt][oʊld]['mɪsɪz] . [lɪr] , [æt; ət] ['ʌpər] [fɑːrm] ,

She	went	first	to	visit	old	Mrs	.	Lear	,	at	Upper	Farm	,
她	去	第一的	到	访问	老的	太太	.	李尔王	,	在	上	农场	,

她先去拜访了住在上农场的利尔老太太。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

for	no	one	had	shown	such	a	kindly	front	to	the	girl	in	all	the	village
为了	不	一	有	所示	这样的	一个	亲切地	正面	到	这	女孩	在	全部	这	村庄

[æz; əz][ʃiː; ʃi] .

as	she	.
作为	她	.

因为全村没有人像她那样对那个女孩表现得如此和善。

['lʌvˌdeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Loveday	started	out	for	the	milk	half	-	an	-	hour	earlier	than	was	her
洛夫戴	开始	出去	为了	这	牛奶	一半	-	一个	-	小时	早些时候	比	曾是	她

[wɔːnt][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz]

wont	so	that	she	might	have	time	to	discuss	her	hopes	with	the	farmer's
惯于	所以	那	她	可能	有	时间	到	讨论	她	希望	和	这	农民的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

洛芙黛比平时早半小时出发去买牛奶，这样她就有时间和农妇谈谈自己的打算了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [lɪr] [ɔːr][hɜːr; hər] [frend] ['tʃeri] [ɑːn][ðə; ði]

and	this	time	she	did	not	meet	young	Mrs	.	Lear	or	her	friend	Cherry	on	the
和	这	时间	她	做过	不是	见面	年轻的	太太	.	李尔王	或者	她	朋友	樱桃	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

这一次，她在路上没有遇到年轻的利尔夫人或她的朋友切丽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [ə'pɑːn][bəuθ]['mɪsɪz] . [lɪr] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] ,

But	she	did	come	upon	both	Mrs	.	Lears	in	the	big	kitchen	,
但	她	做过	来	之上	两个都	太太	.	学习	在	这	大的	厨房	,

但她确实在大厨房里碰到了利尔斯太太，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['eldər]

the	younger	seated	in	the	armchair	in	front	of	the	fire	and	the	elder
这	年轻	坐着	在	这	扶手椅	在	正面	的	这	火	和	这	长老

['æŋkʃəsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

anxiously	regarding	her	.
焦虑地	关于	她	.

年轻的女孩坐在火炉前的扶手椅上，年长的女孩焦急地看着她。

['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['fretf(ə)l]['evər] [sɪns] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv]

Primrose	**had**	**been**	**fretful**	**ever**	**since**	**hearing**	**from**	**her**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**of**
报春花	有	到过	烦躁	曾经	自从	听力	从	她	母亲	-	在	-	法律	的

[mɪs] [lə] [pɛtɪts] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Miss	**Le**	**Pettit's**	**visit**	**of**	**the**	**day**	**before**	**,**
错过	乐	佩蒂特的	访问	的	这	天	前	,

自从婆婆告诉普里姆罗斯，勒佩蒂特小姐前一天来访后，普里姆罗斯就一直忧心忡忡。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['erəs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt] ['fægət] [ʌv; əv]

and	**of**	**the**	**unaccountable**	**interest**	**the**	**heiress**	**had**	**shown**	**in**	**that**	**faggot**	**of**
和	的	这	无法解释	兴趣	这	女继承人	有	所示	在	那	柴草	的

[ə; eɪ] ['lʌvˌdeɪ] ,

a	**Loveday**	**,**
一个	洛夫戴	,

以及那位女继承人对那个该死的洛夫戴表现出的莫名其妙的兴趣，

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [hɜːr; hər] ['fretfəlnɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

and	**by**	**now**	**her**	**fretfulness**	**had**	**assumed**	**the**	**size**	**of**	**an**	**indisposition**	**.**
和	经过	现在	她	忧心	有	假定	这	尺寸	的	一个	病痛	.

而此时，她的烦躁不安已经发展成了一种疾病。

[ɪn] [veɪn] [dɪd]['mɪsɪz] . [lɪr] [traɪ][ænd; ənd] ['kɑːsɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['poʊʃənz][bəuθ]

In	**vain**	**did**	**Mrs**	**.**	**Lear**	**try**	**and**	**cosset**	**and**	**comfort**	**her**	**with**	**potions**	**both**
在	徒劳	做过	太太	.	李尔王	尝试	和	溺爱	和	舒适	她	和	魔药	两个都

[hɑːt][ænd; ənd] [kuːl] ;

hot	**and**	**cool**	**;**
热的	和	凉爽的	;

李尔太太徒劳地尝试用冷热两种药水来安抚她、呵护她；

['prɪmrəʊz] [nuː] [wel] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ['lɚːkt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

Primrose	**knew**	**well**	**that**	**beneath**	**the**	**kindness**	**of**	**the**	**farmer's**	**wife**	**lurked**	**the**	**feeling**
报春花	知道	出色地	那	下面	这	仁慈	的	这	农民的	妻子	潜伏	这	感觉

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ɪn][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['veɪpəz] [æz; əz]

that	**it**	**was**	**not**	**for**	**one**	**in**	**her**	**station**	**to**	**indulge**	**in**	**such**	**vapours**	**as**
那	它	曾是	不是	为了	一	在	她	车站	到	放纵	在	这样的	蒸汽	作为

[maɪt] [wel] [bɪ'fɪt] [ðə; ði]['dʒentri] ,

might	**well**	**befit**	**the**	**gentry**	**,**
可能	出色地	合适	这	绅	,

普里姆罗斯很清楚，在农妇的善良背后，隐藏着一种想法：像她这样身份的人不应该沉迷于那些可能适合绅士阶层的虚幻事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kjʊr] ['suːnər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə][ðə; ði][best]['kɑːrpɪt]

and	**that**	**she**	**would**	**be**	**cured**	**sooner**	**by**	**taking**	**a**	**broom**	**to**	**the**	**best**	**carpet**
和	那	她	会	是	治愈	很快	经过	采取	一个	扫帚	到	这	最好的	地毯

[ðæn; ðən][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wɔːrm] .

than	**by**	**sitting**	**and**	**keeping**	**the**	**fire**	**warm**	**.**
比	经过	坐着	和	保持	这	火	温暖的	.

而且，与其坐在火炉旁取暖，不如拿着扫帚去最好的地毯上扫一扫，这样她的病会更快好转。

['prɪmrəʊz] [sʌlkt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hænsəm] ['wɪli] , ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Primrose	**sulked**	**,**	**and**	**even**	**handsome**	**Willie**	**,**	**leaning**	**by**	**the**	**window**	**,**
报春花	生闷气	,	和	甚至	英俊的	威利	,	倾斜	经过	这	窗户	,

樱草花闷闷不乐，就连英俊的威利也倚在窗边。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [jet] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['aʊtbɜːrst] [dɪd][hiː; hi] [muːv] ,

wanting	**to**	**be**	**away**	**yet**	**dreading**	**the**	**outburst**	**did**	**he**	**move**	**,**
想要	到	是	离开	然而	恐惧	这	爆发	做过	他	移动	,

他既想离开，又害怕爆发，于是动了。

[kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [eɪl] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['aɪdlnəs] .

could	not	persuade	his	wife	that	nothing	ailed	her	but	too	much	idleness	.
可以	不是	说服	他的	妻子	那	没有什么	生病的	她	但	也	很多	懒惰	.

他始终无法说服妻子，她唯一的病就是太懒惰。

['niːðər] , [ðoʊ] [tuː; tə][ðer; ðər][roʊ'bʌst] [helθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] ,

Neither	,	though	to	their	robust	health	it	would	have	seemed	so	,
两者都不	,	尽管	到	他们的	强壮的	健康	它	会	有	似乎	所以	,

两者都不是，尽管从他们强健的体魄来看似乎是这样。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ,

would	it	have	been	all	the	truth	,
会	它	有	到过	全部	这	真相	,

这一切都是真的吗?

[fɔːr; fər] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['hɑːrdli][ðæn; ðən][moʊst]['gɝːlz] [huː]

for	Primrose	was	taking	her	condition	more	hardly	than	most	girls	who
为了	报春花	曾是	采取	她	状况	更多的	几乎	比	最多	女孩们	WHO

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][wed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [jʌŋ] ['fɑːrmər] ,

have	had	the	good	fortune	to	wed	with	a	prosperous	young	farmer	,
有	有	这	好的	财富	到	结婚	和	一个	繁荣	年轻的	农民	,

因为普里姆罗斯对自己的处境比大多数有幸嫁给富裕年轻农夫的女孩都要更加难以接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

and	the	thought	that	she	would	not	be	able	to	dance	in	the	procession
和	这	想法	那	她	会	不是	是	有能力的	到	舞蹈	在	这	游行

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst]

with	the	rest	of	the	world	at	the	Flora	had	for	some	time	past
和	这	休息	的	这	世界	在	这	弗洛拉	有	为了	一些	时间	过去的

[ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər] .

embittered	her	.
愤懑	她	.

想到自己无法与世界各地的人们一起在花神节的游行队伍中翩翩起舞，她心中一直充满苦涩。

[tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

To	enter	the	house	,
到	进入	这	房子	,

进入房子，

['æftər][hɜːr; hər]['æŋgər][wɪð; wɪθ] ['lʌvˌdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt][ðə; ði][streɪndʒ][hæf] -

after	her	anger	with	Loveday	and	the	flash	of	fear	that	the	strange	half	-
后	她	愤怒	和	洛夫戴	和	这	闪光	的	害怕	那	这	奇怪的	一半	-

['fɔːrən] [gɜːrl][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ,

foreign	girl	had	filled	her	with	,
外国的	女孩	有	已填	她	和	,

在对洛芙黛的愤怒以及那个陌生的半外国女孩带给她的恐惧感消退之后，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðæt] ['veri] [gɜːrl][tuː; tə] [dæns]

only	to	find	that	the	great	Miss	Le	Pettit	had	offered	that	very	girl	to	dance
仅有的	到	寻找	那	这	伟大的	错过	乐	佩蒂特	有	提供	那	非常	女孩	到	舞蹈

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . .

with	her	. . .
和	她	. . .

结果却发现，伟大的勒佩蒂特小姐竟然邀请那个女孩与她共舞.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənəs] [fer] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [muːd] [ʌv; əv]['prɪmrəʊz]

this	was	poisonous	fare	indeed	for	one	in	the	discontented	mood	of	Primrose
这	曾是	有毒	票价	的确	为了	一	在	这	不满	情绪	的	报春花

[lɪr] .

Lear	.
李尔王	.

对于像普里姆罗斯·李尔那样心怀不满的人来说，这的确是毒药。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	heaviness	of	her	mind	matched	with	that	of	her	body	as	she
这	沉重	的	她	头脑	匹配	和	那	的	她	身体	作为	她

[hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

hunched	over	the	fire	.
弓着背	超过	这	火	.

她弓着身子伏在火堆旁，感觉身体也跟着沉重起来。

[saɪt] [ʌv; əv] ['lʌvˌdeɪ] , [ə; eɪ] ['lʌvˌdeɪ] ['ɑːdli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɜːrliər] ,

Sight	of	Loveday	,	a	Loveday	oddly	changed	from	that	of	the	day	earlier	,
视线	的	洛夫戴	,	一个	洛夫戴	奇怪	已更改	从	那	的	这	天	早些时候	,

情人节景象，与前一天相比，情人节显得有些不同寻常。

[dɪd][nɑːt] [iːz] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] ; [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] - [aɪ] , [ðə; ði] [freʃ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

did	not	ease	her	sickness	;	the	light	in	Loveday's	eye	,	the	fresh	exhilaration	of
做过	不是	舒适	她	疾病	;	这	光	在	-	眼睛	,	这	新鲜的	兴奋	的

[hɜːr; hər][step] — [ʃiː; ʃi] ,

her	step	—	she	,
她	步	—	她	,

并没有减轻她的病情；洛夫戴眼中闪烁的光芒，她步伐中焕发出的清新活力——她，

[huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][slɪp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'luːfnəs] — [stʌŋ] [ðə; ði]

who	was	wont	to	slip	along	with	so	much	of	quiet	aloofness	—	stung	the
WHO	曾是	惯于	到	滑	沿着	和	所以	很多	的	安静的	冷漠	—	被蜇了	这

['ʌðər] [gɜːrl] [ə'nuː] .

other	girl	anew	.
其他	女孩	重新	.

那个习惯于用沉默冷漠的态度与人相处的人——再次刺痛了另一个女孩。

['lʌvˌdeɪ] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . [lɪr] ['iːgərli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hæf] -

Loveday	greeted	Mrs	.	Lear	eagerly	before	she	saw	that	Primrose	was	sitting	half	-
洛夫戴	问候	太太	.	李尔王	急切地	前	她	锯	那	报春花	曾是	坐着	一半	-

['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ,

hidden	by	the	wings	of	the	big	chair	,
隐	经过	这	翅膀	的	这	大的	椅子	,

洛夫戴热情地向利尔夫人问好，这时她才发现普里姆罗斯半躲在大椅子的椅翼后面坐着。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['peɪlər][ðæn; ðən][ɪts][wɔːnt] , [ɪn] ['ʃædoʊ] , ['pælɪd][laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [siːn] [θruː] [stɪl]

her	face	,	paler	than	its	wont	,	in	shadow	,	pallid	like	a	face	seen	through	still
她	脸	,	肤色较浅	比	它是	惯于	,	在	阴影	,	苍白	喜欢	一个	脸	已见	通过	仍然

['wɔːtər] .

water	.
水	.

她的脸比平时更苍白，在阴影中，像透过静水看到的脸一样苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] ['hænsəm] ['wɪli] , [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	she	saw	also	handsome	Willie	,	dark	against	the	small	square	panes	of	the
然后	她	锯	还	英俊的	威利	,	黑暗的	反对	这	小的	正方形	窗格	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后她也看到了英俊的威利，他黝黑的身影映衬着窗户的小方格玻璃。

[ðə; ði]['eɪprəl][sʌn] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][pɔts][ʌv; əv]

the	April	sun	gilding	the	curve	of	his	ruddy	cheek	and	making	the	pots	of
这	四月	太阳	镀金	这	曲线	的	他的	红润	脸颊	和	制作	这	锅	的

[red] [dʒi'reinjəmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sɪl] [bleɪz] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]

red	geraniums	along	the	sill	blaze	as	brightly	as	the	beautiful	blossoms	of
红色的	天竺葵	沿着	这	窗台	火焰	作为	明亮地	作为	这	美丽的	花朵	的

['peɪntɪd] [wæks] [ðæt] ,

painted	wax	that	,
绘	蜡	那	,

四月的阳光洒在他红润的脸颊上，使窗台上摆放的红色天竺葵盆栽像彩绘蜡花一样鲜艳夺目。

['ʌndər] [ðer; ðər] [glæs] [ʃeɪd] , [held] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ni:t] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌp][tu:; tə] ['neɪtʃər] .

under	their	glass	shade	,	held	an	example	of	neat	perfection	up	to	Nature	.
在下面	他们的	玻璃	阴影	,	握住	一个	例子	的	整洁的	完美	向上	到	自然	.

在玻璃灯罩下，完美无瑕的典范向大自然致敬。

['wɪli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət] ['lʌvˌdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ʌv; əv] ['sʌlkinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Willie	nodded	at	Loveday	with	a	trifle	less	of	sulkiness	in	his	manner	,
威利	点头	在	洛夫戴	和	一个	琐事	较少的	的	闷闷不乐	在	他的	方式	,

威利朝洛夫戴点了点头，语气中少了些许闷闷不乐。

[tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd]['ri:læpst; rɪ'læpst][wʌns] [mɔ:r] .

took	a	step	forward	and	relapsed	once	more	.
采取	一个	步	向前	和	复发	一次	更多的	.

向前迈了一步，却再次复发。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['broʊkən][baɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . [lɪr] ['seɪɪŋ] :

A	little	silence	seemed	to	catch	them	all	,	broken	by	good	Mrs	.	Lear	saying	:
一个	小的	沉默	似乎	到	抓住	他们	全部	,	破碎的	经过	好的	太太	.	李尔王	说	:

一阵短暂的沉默笼罩着所有人，随后善良的利尔夫人开口说道：

" - ['ɜ:rli] [tu:; tə] - [deɪ] , ['lʌvˌdeɪ] .

"	You'm	early	to	-	day	,	Loveday	.
"	-	早期的	到	-	天	,	洛夫戴	.

“Loveday，你今天来得真早。”

['mɪlkənz] [nɑ:t]['oʊvər] [jet] . "

Milken's	not	over	yet	.	"
米尔肯	不是	超过	然而	.	"

米尔肯的故事还没结束呢。

" [aɪm] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] - [ti:ˌi:'ɛs]['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] ['lʌvˌdeɪ] ,

"	I'm	come	to	see	you	a	moment	,	if	'	tes	possible	,	"	said	Loveday	,
"	我是	来	到	看	你	一个	片刻	,	如果	-	测试	可能的	,	"	说	洛夫戴	,

“如果可以的话，我想来看你一会儿，”洛夫戴说道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t]

some	of	her	shining	confidence	already	fallen	from	her	,	she	knew	not
一些	的	她	灼灼	信心	已经	倒下	从	她	,	她	知道	不是

[waɪ] .

why	.
为什么	.

她曾经闪耀的自信已经消退了一部分，她自己也不知道为什么。

" [wel] , " [sed] ['prɪmrəʊz] ['spaɪtfəli] , ['gesɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ɪm'bærəs] ['lʌvˌdeɪ] ,

"	Well	,	"	said	Primrose	spitefully	,	guessing	her	presence	would	embarrass	Loveday	,
"	出色地	,	"	说	报春花	恶意地	,	猜测	她	在场	会	尴尬	洛夫戴	,

“哼，”普里姆罗斯恶狠狠地说，她猜想自己的出现会让洛夫戴难堪。

" ['mɪsɪz] . ['li:rz] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] - [spi:k] [tu:; tə] - [i:] .

"	Mrs	.	Lear's	here	and	I	daresay'll	speak	to	'	ee	.
"	太太	.	李尔王的	这里	和	我	-	说话	到	-	ee	.

“利尔夫人在这里，我想她会和你谈谈。”

[kɑ:nt] [bi:; bi] ['eni] ['si:krət] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wət'evər] - [ti:ˌi:'ɛs] .

Can't	be	any	secret	from	me	,	of	course	,	whatever	'	tes	.
不能	是	任何	秘密	从	我	,	的	课程	,	任何	-	测试	.

当然，无论如何，这不可能瞒过我。

" ['mɪsɪz] . [lɪr] , ['sʌd(ə)nli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['lʌvˌdeɪ] ,

"	Mrs	.	Lear	,	suddenly	sorry	for	Loveday	,
"	太太	.	李尔王	,	突然	对不起	为了	洛夫戴	,

"利尔夫人突然对洛夫戴感到抱歉，

[ɔ:l'ðoʊ] ['prɪmrəʊz] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hæd; həd]

although	Primrose	on	entering	the	day	before	had	told	her	a	tale	that	had
虽然	报春花	在	进入	这	天	前	有	讲述	她	一个	故事	那	有

['æŋgərd] [hɜ:r; hər] , [sed] :

angered	her	,	said	:
愤怒	她	,	说	:

虽然普里姆罗斯前一天进来时跟她讲了一个让她生气的故事，但她还是说：

" [kʌm] ['ɪntu:] ['deri] , ['lʌvˌdeɪ] ;

"	Come	into	dairy	,	Loveday	;
"	来	进入	奶制品	,	洛夫戴	;

"来吧，洛夫戴，进入乳制品行业；

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] - [ti:ˌi:'ɛs] [waɪl] [aɪ] [si:] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] [bɪt] [ʌv; əv] ['bʌtər] .

you	can	tell	me	what	'	tes	while	I	see	to	your	aunt's	bit	of	butter	.
你	能	告诉	我	什么	-	测试	尽管	我	看	到	你的	姑姑的	少量	的	黄油	.

你可以告诉我你姨妈那块黄油是什么味道，我去拿一下。

" ['lʌvˌdeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ku:l] ['deri] ,

"	Loveday	followed	her	into	the	cool	dairy	,
"	洛夫戴	随后	她	进入	这	凉爽的	奶制品	,

洛夫戴跟着她走进了凉爽的奶牛场，

[wer] [ɑ:n] [ðə; ði] [skrʌbd] [waɪt] [wʊd] [ʃelvz] [ðə; ði] [greɪt] [red] ['ɜ:rθn] [pænz] [stʊd] [ɪn]

where	on	the	scrubbed	white	wood	shelves	the	great	red	earthen	pans	stood	in
在哪里	在	这	擦洗过	白色的	木头	货架	这	伟大的	红色的	土	平底锅	站立	在

['roʊz; 'raʊz] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [θɪk] ['krɪŋkld] [kri:m] ,

rows	holding	their	thick	crinkled	cream	,
行	保持	他们的	厚的	皱巴巴的	奶油	,

在擦得锃亮的白色木架上，一排排巨大的红色陶罐盛着浓稠的皱巴巴的奶油。

[wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['nevər] [sɔ:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['mɪrək(ə)l] ,

which	Loveday	never	saw	without	a	thought	of	awe	for	her	mother's	miracle	,
哪个	洛夫戴	绝不	锯	没有	一个	想法	的	敬畏	为了	她	母亲的	奇迹	,

洛夫戴每次看到这一幕，心中都充满了对母亲创造的奇迹的敬畏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [hæd; həd] ['sɝ:dʒd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hed] .

and	the	waves	that	had	surged	over	her	father's	head	.
和	这	波浪	那	有	激增	超过	她	父亲的	头	.

还有涌过她父亲头顶的巨浪。

[θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['paʊər] — [ðə; ði] [kri:m]

Thought	of	it	now	restored	her	sense	of	her	own	power	—	the	cream
想法	的	它	现在	恢复	她	感觉	的	她	自己的	力量	—	这	奶油

[wʌz; wəz] ['evər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntərpə'zɪʃən] ,

was	ever	for	her	a	symbol	of	divine	interposition	,
曾是	曾经	为了	她	一个	象征	的	神圣的	插入	,

想到这一点，她重新找回了自己的力量感——对她来说，那面霜一直是神圣干预的象征。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪn] ,

and	if	her	own	parents	had	been	found	worthy	of	such	a	sign	,
和	如果	她	自己的	父母	有	到过	成立	值得	的	这样的	一个	符号	,

如果她自己的父母都配得上这样的神迹，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæv; həv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪtʃ] [fɔːrst] [saɪnz]

why	should	not	she	too	have	that	something	apart	and	strong	which	forced	signs
为什么	应该	不是	她	也	有	那	某物	除	和	强的	哪个	强制	标志

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['hevəns] ,

from	the	very	heavens	,
从	这	非常	天	,

为什么她就不能拥有那种与众不同、强大到足以让上天发出启示的力量呢?

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

that	something	apart	which	indeed	she	could	not	but	feel	sure	she	possessed	,
那	某物	除	哪个	的确	她	可以	不是	但	感觉	当然	她	拥有	,

那是一种与众不同的东西，她确信自己拥有它。

['nevər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glædnəs] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['jestərdeɪ] ?

never	with	such	a	gladness	in	the	certainty	until	the	miraculous	yesterday	?
绝不	和	这样的	一个	欢乐	在	这	肯定	直到	这	神奇	昨天	?

直到昨天这个奇迹般的日子之前，我从未如此欣喜若狂?

['iːgərli] [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][hɜːr; hər][plænz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪr] ,

Eagerly	she	unfolded	her	plans	to	Mrs	. Lear	,
急切地	她	展开	她	计划	到	太太	. 李尔王	,

她急切地向利尔夫人讲述了自己的计划。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ['fɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz] ['hɜːrid] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʊrlənd] [striːm] ['æftər][reɪn]

her	words	falling	forth	in	a	rush	as	hurried	as	a	moorland	stream	after	rain
她	字	坠落	前进	在	一个	匆忙	作为	慌忙	作为	一个	荒原	溪流	后	雨

,

,

,

她的话语如雨后荒原溪流般急促而奔涌而出。

[jet] [æz; əz] [klɪr] [tuː] ,

yet	as	clear	too	,
然而	作为	清除	也	,

但同样清晰的是，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [skænd]

and	as	she	spoke	of	her	hopes	and	plans	her	black	eyes	scanned
和	作为	她	辐	的	她	希望	和	计划	她	黑色的	眼睛	扫描

['mɪsɪz] . ['liːrz] [feɪs] [mɔːr] [ɪn] [feɪθ] [ðæn; ðən][æŋ'zaɪəti] .

Mrs	.	Lear's	face	more	in	faith	than	anxiety	.
太太	.	李尔王的	脸	更多的	在	信仰	比	焦虑	.

当她谈起自己的希望和计划时，她那双黑亮的眼睛注视着李尔太太的脸，眼中更多的是充满信心而非焦虑。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [lɪr] [wɔːr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [tuː; tə][wʌn] [les] ['iːgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrl]

But	Mrs	.	Lear	wore	a	strange	look	that	to	one	less	eager	than	the	girl
但	太太	.	李尔王	穿着	一个	奇怪的	看	那	到	一	较少的	渴望的	比	这	女孩

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [æz; əz] ['pɪti] .

would	have	shown	as	pity	.
会	有	所示	作为	遗憾	.

但利尔太太脸上露出一种奇怪的表情，换作一个不如这个女孩急切的人，可能会觉得那是怜悯。

" ['sɔːftli] , ['lʌvˌdeɪ] , ['sɔːftli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	Softly	,	Loveday	,	softly	,	"	she	said	at	last	,
"	轻轻	,	洛夫戴	,	轻轻	,	"	她	说	在	最后的	,

“轻点，洛夫戴，轻点，”她最后说道。

" [waɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	while	I	see	if	I	can	get	to	the	rights	of	this	.
"	尽管	我	看	如果	我	能	得到	到	这	权利	的	这	.

“同时，我看看能否弄清这件事的真相。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðɪs] [nekst] [mʌnθ] [tuː; tə] [bai] [jʊr; jər] [waɪt] ['rɪbənd]
You want to earn money for yourself this next month to buy your white riband
你 想 到 赚 钱 为了 你自己 这 下一个 月 到 买 你的 白色的 丝带
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

你想在下个月挣点钱，好买你的白色丝带。

[hæv; həv] - [iː] [θɔːt] - [tiː˛iː'ɛs][æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd] [laɪk][juː; jʊ] ,
Have ' ee thought ' tes an extravagant purchase for a maid like you ,
有 - ee 想法 - 测试 一个 靡 购买 为了 一个 女佣 喜欢 你 ,

你有没有想过，对于像你这样的女佣来说，这笔消费未免太奢侈了？

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌtən] ['eni] ['mʌni] ['ɪntuː][wɔːrm] ['flænl] [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gʊd] [buːts] ? "
who should be putten any money into warm flannel or a pair of good boots ? "
WHO 应该 是 普滕 任何 钱 进入 温暖的 绒布 或者 一个 一对 的 好的 靴子 ? "

谁应该把钱花在保暖的法兰绒衬衫或一双好靴子上呢？

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [buːts] , ['mɪsɪz] . [lɪr] ,
" I don't want boots , Mrs . Lear ,
" 我 不 想 靴子 , 太太 . 李尔王 ,

"我不要靴子，利尔夫人。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət][maɪ]['sætn] [sæʃ] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [dæns] [wɪð; wɪθ]
I don't want nothing on the earth but my satin sash so I can dance with
我 不 想 没有什么 在 这 地球 但 我的 缎 窗扇 所以 我 能 舞蹈 和
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['flɔːrə] .
her in the Flora .
她 在 这 弗洛拉 .

我只想要我的缎带，这样我就可以和她一起在弗洛拉舞厅跳舞了。

[aɪ][wɑːnt][˛aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][soʊl] , [ðæt] [aɪ][duː] ;
I want it more than to save my soul , that I do ;
我 想 它 更多的 比 到 节省 我的 灵魂 , 那 我 做 ;

我想要它胜过拯救我的灵魂，真的；

[aɪl] [goʊ] [θruː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][˛aɪ 'tiː] .
I'll go through anything to get it .
患病的 去 通过 任何事物 到 得到 它 .

为了得到它，我什么都愿意做。

[aɪl] [wɜːrk] [laɪk] [ten] [meɪdz] [fɔːr; fər] - [iː] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] ['ðætəl] [hæv; həv][˛em 'iː] ,
I'll work like ten maids for ' ee and for anyone else that'll have me ,
患病的 工作 喜欢 十 女佣 为了 - ee 和 为了 任何人 别的 那将 有 我 ,

我愿意像十个女佣一样为"你"工作，也愿意为任何愿意雇用我的人工作。

[soʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrə] . . . "
so as I can dance in the Flora . . . "
所以 作为 我 能 舞蹈 在 这 弗洛拉 . . . "

这样我就可以在花丛中跳舞了.....

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,
" Hush , hush , " cried the good woman ,
" 嘘 , 嘘 , " 哭 这 好的 女士 ,

"嘘，嘘，"善良的妇人喊道。

['dʒʌstli]['skændə˛laɪzd][baɪ] [sʌtʃ] [˛ʌn'bælənst] ['reɪvɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [˛fɪf'tiːn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
justly scandalised by such unbalanced ravings from a maid of fifteen who should
公正地 丑闻 经过 这样的 不平衡 胡言乱语 从 一个 女佣 的 十五 WHO 应该
[hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɑːdəsti][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ;
have had nothing but modesty in her mouth ;
有 有 没有什么 但 谦逊 在 她 嘴 ;

一个十五岁的女仆本应举止端庄，却说出如此荒谬的言论，实在令人愤慨；

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ɔːr][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn] .

"	you	mustn't	say	such	wicked	things	or	I	can't	stay	here	and	listen	to	en	.
"	你	不得	说	这样的	邪恶	事物	或者	我	不能	停留	这里	和	听	到	英文	.

“你不能说这么恶毒的话，否则我不能留在这里听你胡说八道。”

" [fɪr] [ə'tækt] ['lʌvˌdeɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][wɜːrdz] ,

"	Fear	attacked	Loveday	,	not	for	her	own	impious	words	,
"	害怕	遭到攻击	洛夫戴	,	不是	为了	她	自己的	不敬	字	,

“洛夫戴之所以感到恐惧，并非因为她自己说了不敬神的话，

[bʌt; bət] [lest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃɑːkt] ['mɪsɪz] . [lɪr] [pæst] ['helpɪŋ] .

but	lest	she	had	shocked	Mrs	.	Lear	past	helping	.
但	免得	她	有	震惊	太太	.	李尔王	过去的	帮助	.

但恐怕她已经吓坏了李尔太太，帮不上什么忙了。

" ['mɪsɪz] . [lɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , " [aɪ][dəunt] [miːn] ['eni] ['wɪkɪdnəs] ,

"	Mrs	.	Lear	,	"	she	said	urgently	,	"	I	don't	mean	any	wickedness	,
"	太太	.	李尔王	,	"	她	说	紧急	,	"	我	不	意思是	任何	邪恶	,

“利尔夫人，”她急切地说，“我没有任何恶意，

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][kɑːnt] [sə'fɪʃntli] [tel] - [iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][maɪ]

but	indeed	I	can't	sufficiently	tell	'	ee	what	it	means	to	me	to	get	my
但	的确	我	不能	足够	告诉	-	ee	什么	它	方法	到	我	到	得到	我的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['rɪbənd][ænd; ənd] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrə] [kʌm] [meɪ] .

length	of	riband	and	dance	in	the	Flora	come	May	.
长度	的	丝带	和	舞蹈	在	这	弗洛拉	来	可能	.

但我真的无法充分告诉你们，五月份在花展上获得我的丝带并翩翩起舞对我来说意味着什么。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪl] [daɪ] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

I	do	believe	I'll	die	if	I	don't	.
我	做	相信	患病的	死	如果	我	不	.

我相信如果我不这样做，我会死。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] - [iː] ,

I	don't	know	how	to	find	words	to	tell	'	ee	,
我	不	知道	如何	到	寻找	字	到	告诉	-	ee	,

我不知道该如何用语言来表达我的感受，

[bʌt; bət] - [tiːˌiː'ɛs] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt]

but	'	tes	more	to	me	than	a	white	riband	and	a	shaking	of	feet
但	-	测试	更多的	到	我	比	一个	白色的	丝带	和	一个	摇晃	的	脚

[daʊn] - [striːts] ,

down	Bugletown	streets	,
向下	-	街道	,

但对我来说，它不仅仅是一条白丝带和在布格尔顿街头跺脚那么简单。

- [tiːˌiː'ɛs][maɪ][laɪf] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] . . .

'	tes	my	life	,	I	do	believe	.	.	.
-	测试	我的	生活	,	我	做	相信	.	.	.

我相信，这就是我的人生.....

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['flɔːrə] [lə] ['pɛˌtɪt] , [juː; jʊ] [pər'siːv] ,

"	She	added	no	word	of	Flora	Le	Pettit	,	you	perceive	,
"	她	额外	不	单词	的	弗洛拉	乐	佩蒂特	,	你	感知	,

“她没有提及弗洛拉·勒·佩蒂特，你明白吗？”

[bʌt; bət][gɑːt][ə; eɪ]['siːkrət][dʒɔɪ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [neɪm] [ðʌs] [ˌʌnrɪ'pruːvd]

but	got	a	secret	joy	from	being	able	to	use	her	name	thus	unreproved
但	得到	一个	秘密	喜悦	从	存在	有能力的	到	使用	她	姓名	因此	未经证实

[ɪn]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] . . . [ænd; ənd] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lʌvər] [wɪl] [nɑːt]

in	mention	of	the	dance	.	.	.	and	who	that	has	been	a	lover	will	not
在	提到	的	这	舞蹈	.	.	.	和	WHO	那	有	到过	一个	情人	将要	不是

[ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ?

understand	this	?
理解	这	?

但能够毫无顾忌地提及她的名字来谈论那场舞，却让她暗自感到快乐……而那些曾经是她的情人，又怎能理解这种感受呢？

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] - [iː] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][help] [naʊ] [ðæt] ['prɪmrəʊz][ɪz][soʊ] [wɪʃt] ,

"	I	would	have	had	'	ee	up	here	to	help	now	that	Primrose	is	so	wisht	,
"	我	会	有	有	-	ee	向上	这里	到	帮助	现在	那	报春花	是	所以	愿望	,

“如果她还在，我肯定会让她过来帮忙，因为Primrose现在这么需要帮助。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [lɪr] ['daʊtfəli] , " [bʌt; bət] - ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][wɜːrdz] ,

"	replied	Mrs	.	Lear	doubtfully	,	"	but	simmingly	only	yesterday	you	had	words	,
"	回复	太太	.	李尔王	怀疑地	,	"	但	-	仅有的	昨天	你	有	字	,

“李尔太太疑惑地回答说，‘可是就在昨天，你们还说过话呢。’”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] [dʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lʌvˌdeɪ] [strɪk] , [tɔːrdz] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər]

and	indeed	it	was	ill	done	of	you	,	Loveday	Strick	,	towards	one	in	her
和	的确	它	曾是	患病的	完毕	的	你	,	洛夫戴	严厉	,	向	一	在	她

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

洛夫戴·斯特里克，你对她这种境况的人确实做得太过分了。

[æz; əz][juː; jʊ][duː]['veri] [wel] [nɔː] .

as	you	do	very	well	knaw	.
作为	你	做	非常	出色地	啃咬	.

你啃得很好。

" ['lʌvˌdeɪ] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Loveday	drooped	her	head	.
"	洛夫戴	下垂	她	头	.

洛夫戴低下了头。

['aɪd(ə)l][tuː; tə]['proʊtest][tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [fɔːlt] .

Idle	to	protest	to	Mrs	.	Lear	that	she	had	not	been	the	first	in	fault	.
闲置的	到	反对	到	太太	.	李尔王	那	她	有	不是	到过	这	第一的	在	过错	.

懒得向李尔夫人抗议，说她并非第一个犯错的人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['breθləs] , [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	waited	breathless	,	the	beating	of	her	heart	almost	choking	her	.
她	等待	喘不过气	,	这	殴打	的	她	心	几乎	窒息	她	.

她屏住呼吸等待着，心跳声几乎让她窒息。

['mɪsɪz] . [lɪr] [went] [ɑːn] .

Mrs	.	Lear	went	on	.
太太	.	李尔王	去	在	.

利尔夫人继续说道。

" [ɪf] ['oʊnli] ['prɪmrəʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv] - [iː] [ænd; ənd]

"	If	only	Primrose	could	be	made	to	overlook	it	,	then	I'll	have	'	ee	and
"	如果	仅有的	报春花	可以	是	制成	到	俯瞰	它	,	然后	患病的	有	-	ee	和

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

“如果能让普里姆罗斯忽略这件事，那我就会接受她，并表示欢迎。”

['lʌvˌdeɪ] , [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['flɔːrɪn][ə; eɪ] [wiːk] [tuː] , [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə]

Loveday	**,**	**and**	**pay**	**you**	**a**	**florin**	**a**	**week**	**too**	**,**	**which**	**would**	**soon**	**add**	**up**	**to**
洛夫戴	,	和	支付	你	一个	弗洛林	一个	星期	也	,	哪个	会	很快	添加	向上	到

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

Loveday，每周还给你一弗罗林，很快就能攒够钱了。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][fɔːr; fər] - [iː] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]['æftər][ðə; ði]['flɔːrə] [tuː] , [fɔːr; fər] [-] -

I'd	**be**	**glad**	**for**	**'**	**ee**	**to**	**stay**	**on**	**after**	**the**	**Flora**	**too**	**,**	**for**	**Primrose's**	**time'll**
ID	是	高兴的	为了	-	ee	到	停留	在	后	这	弗洛拉	也	,	为了	报春花	-

[biː; bi] [nɪr] .

be	**near**	**.**
是	靠近	.

我也希望"ee"能在Flora之后继续留下来，因为Primrose的时代也快到了。

" ['lʌvˌdeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][ðə; ði] [dæns] .

"	**Loveday**	**had**	**no**	**interest**	**in**	**what**	**happened**	**after**	**the**	**dance**	**.**
"	洛夫戴	有	不	兴趣	在	什么	发生	后	这	舞蹈	.

"洛夫戴对舞会之后发生的事情毫无兴趣。"

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['goʊldən]['evər]['æftər] , ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [nuː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

Life	**would**	**be**	**all**	**golden**	**ever**	**after**	**,**	**something**	**wonderful**	**and**	**new**	**would**	**certainly**
生活	会	是	全部	金的	曾经	后	,	某物	精彩的	和	新的	会	当然

[bɪ'gɪn] ;

begin	**;**
开始	;

从此以后，生活将一片美好，美好的新事物一定会开始;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

it	**was**	**to**	**mark**	**the**	**great**	**division**	**in**	**her**	**life**	**,**
它	曾是	到	标记	这	伟大的	分配	在	她	生活	,

这是为了纪念她人生中的一个重要转折点。

[bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [slaɪt] [held] [hɜːr; hər]['saɪlənt][ɑːn]

but	**gratitude**	**and**	**the**	**caution**	**born**	**of**	**years**	**of**	**slights**	**held**	**her**	**silent**	**on**
但	感激	和	这	警告	出生	的	年	的	轻蔑	握住	她	沉默的	在

[ðæt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] . [lɪr] .

that	**subject**	**to**	**the**	**good**	**Mrs**	**.**	**Lear**	**.**
那	主题	到	这	好的	太太	.	李尔王	.

但是出于感激之情以及多年来遭受轻视而生的谨慎，她对善良的利尔夫人保持沉默。

" [weɪt] - [iː] [hɪr] , " ['mɪsɪz] . [lɪr] [beɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr'self] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	**Wait**	**'**	**ee**	**here**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Lear**	**bade**	**her**	**,**	**and**	**herself**	**went**	**back**	**into**	**the**	**kitchen**
"	等待	-	ee	这里	,	"	太太	.	李尔王	巴德	她	,	和	她自己	去	后退	进入	这	厨房

.

:
.

"你在这里等我，"利尔太太吩咐她，然后自己回到了厨房。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðæt] [tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] ['drægd] [æz; əz] [wiːks] ,

She	**was**	**gone**	**some**	**minutes**	**,**	**that**	**to**	**Loveday**	**dragged**	**as**	**weeks**	**,**
她	曾是	已消失	一些	分钟	,	那	到	洛夫戴	拖拽	作为	周	,

她离开了几分钟，但对洛夫戴来说，那几分钟却像几周那么漫长。

[ðoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] ['lʌvˌdeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː]

though	**when**	**she**	**reappeared**	**Loveday**	**felt**	**that**	**the**	**time**	**of**	**waiting**	**had**	**gone**	**too**
尽管	什么时候	她	再次出现	洛夫戴	毛毡	那	这	时间	的	等待	有	已消失	也

[suːn] ,

soon	**,**
很快	,

但当她再次出现时，洛夫戴觉得等待的时间过得太快了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][bɪˈgɪn][wʌns] [mɔːr] ,

and	she	wished	for	it	to	begin	once	more	,
和	她	希望	为了	它	到	开始	一次	更多的	,

她希望这一切能够重新开始。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

so	much	she	dreaded	to	ask	what	had	been	said	.
所以	很多	她	令人恐惧的	到	问	什么	有	到过	说	.

她非常害怕问对方说了些什么。

[ˈmɪsɪz] . [lɪr] [sperd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈkwestʃənɪŋ] .

Mrs	.	Lear	spared	her	the	need	for	questioning	.
太太	.	李尔王	幸存	她	这	需要	为了	提问	.

李尔夫人免去了她接受质问的麻烦。

" - [tiːˌjuːˈɛs][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][juːz] , ['lʌvˌdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['prɪmrəʊz][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	'	Tes	no	manner	of	use	,	Loveday	,	"	she	said	,	"	Primrose	won't	hear	of	it	,
"	-	测试	不	方式	的	使用	,	洛夫戴	,	"	她	说	,	"	报春花	惯于	听到	的	它	,

“这根本行不通，洛夫戴，”她说，“普里姆罗斯绝对不会同意的。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ][kɑːnt] [kɑːntrɛri] [hɜːr; hər] .

and	being	as	she	is	,	I	can't	contrairy	her	.
和	存在	作为	她	是	,	我	不能	相反的	她	.

鉴于她的性格，我无法反驳她。

" ['lʌvˌdeɪ] [felt][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt][riˈækʃ(ə)n]

"	Loveday	felt	the	futility	of	argument	,	and	,	indeed	,	in	the	violent	reaction
"	洛夫戴	毛毡	这	无用	的	争论	,	和	,	的确	,	在	这	暴力	反应

[ðæt] [əˈtæks] [sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃɚz] ,

that	attacks	such	ardent	natures	,
那	攻击	这样的	热心	自然	,

“洛夫戴感到争论毫无意义，事实上，在针对这种热情奔放的性格的激烈反应中，

[ʃiː; ʃi][felt] [tuː] [nʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

she	felt	too	numb	to	make	the	attempt	even	had	she	wished	.
她	毛毡	也	麻木的	到	制作	这	试图	甚至	有	她	希望	.

即使她想尝试，她也感到麻木得无法做到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [lɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːrk][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

She	stood	staring	at	Mrs	.	Lear	with	her	eyes	dark	in	her	pale	face	and
她	站立	凝视	在	太太	.	李尔王	和	她	眼睛	黑暗的	在	她	苍白	脸	和

[ðə; ði][fɜːrst] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	first	presage	of	defeat	in	her	heart	.
这	第一的	预示	的	击败	在	她	心	.

她站在那里，目光阴沉地盯着李尔夫人，苍白的脸上满是阴郁，心中涌起一丝失败的预感。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [stɪl] ['eseiz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['rɪbənd]

CHAPTER	VII	:	IN	WHICH	LOVEDAY	STILL	ESSAYS	TO	OBTAIN	THE	WHITE	SATIN	RIBAND
章	七	:	在	哪个	情人节	仍然	散文	到	获得	这	白色的	缎	丝带

第七章：洛夫戴仍在努力获得白缎带

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [stɪl] ['eseiz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['rɪbənd]

IN	WHICH	LOVEDAY	STILL	ESSAYS	TO	OBTAIN	THE	WHITE	SATIN	RIBAND
在	哪个	情人节	仍然	散文	到	获得	这	白色的	缎	丝带

洛夫戴仍在努力争取获得白缎带

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwɪri] [tæsk][tuː; tə][ˈkrɑːnɪk(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ˈtrɑːdn] [baɪ] [ˈlʌvˌdeɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

It	were	a	weary	task	to	chronicle	all	the	ways	trodden	by	Loveday	during	the
它	是	一个	厌倦	任务	到	编年史	全部	这	方式	践踏	经过	洛夫戴	期间	这

[θriː] [wiːks] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈʌpər] [fɑːrm] ,

three	weeks	that	followed	her	visit	to	Upper	Farm	,
三	周	那	随后	她	访问	到	上	农场	,

要详细记录洛夫戴在访问上农场后的三周内走过的所有道路，是一项令人疲惫的任务。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] ,

and	yet	,	even	so	,
和	然而	,	甚至	所以	,

然而，即便如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ˈwɪri] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [tredɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt]

it	would	not	be	as	weary	as	was	the	treading	of	them	to	that
它	会	不是	是	作为	厌倦	作为	曾是	这	踩踏	的	他们	到	那

[stɪl] [ˈɑːrd(ə)nt] [ðoʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [gɜːrl] .

still	ardent	though	fearful	girl	.
仍然	热心	尽管	可怕	女孩	.

对于那个依然热情却又胆怯的女孩来说，这不会像他们一路走来那样令人疲惫。

[hɜːrz] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspektɪtər]

Hers	grew	to	be	a	dread	that	would	have	seemed	to	a	spectator
她的	生长	到	是	一个	恐惧	那	会	有	似乎	到	一个	旁观者

[ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [ɪnˈdiːd] — [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][wʌn] [hɑːrt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv]

disproportionate	indeed	—	for	what	can	one	heart	know	of	the	sickness	of
不成比例的	的确	—	为了	什么	能	一	心	知道	的	这	疾病	的

[əˈnʌðɚz] ,

another's	,
另一个的	,

她的恐惧逐渐演变成一种旁观者看来确实不成比例的恐惧——因为一个人的心又怎能了解另一个人的病痛呢?

[ʌv; əv][ɪts] [ˈhɜːrid] [ˈbiːtɪŋ] [wen] [hoʊp] [ˈbekənz] , [ʌv; əv][ɪts] [nʌm] [ˈslækənɪŋ] [wen] [hoʊp] [feɪlz] ?

of	its	hurried	beating	when	hope	beckons	,	of	its	numb	slackening	when	hope	fails	?
的	它是	慌忙	殴打	什么时候	希望	招手	,	的	它是	麻木的	松弛	什么时候	希望	失败	?

当希望召唤时，它会急促地跳动；当希望破灭时，它会麻木地松弛下来?

[haʊ] [swɪft] [tuː; tə] [ˈlʌvˌdeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈpætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [pæst][hɜːr; hər]

How	swift	to	Loveday	seemed	the	relentless	patter	of	the	days	past	her
如何	迅速	到	洛夫戴	似乎	这	狠	语调	的	这	天	过去的	她

[ˈkwestɪŋ] [fiːt] ,

questing	feet	,
探索	脚	,

对洛夫戴来说，那些日子在她探索的脚步后飞逝而过，仿佛转瞬即逝。

[ðæt] , [rʌn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ]

that	,	run	hither	and	thither	as	she	would	,	yet	could	not	keep	pace	with
那	,	跑步	这里	和	那里	作为	她	会	,	然而	可以	不是	保持	步伐	和

[ˈtaɪmz] [ˈɜːrdʒənsi] !

Time's	urgency	!
时间	紧迫性	!

她竭尽全力奔走，却始终无法跟上时间的紧迫步伐!

[haʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [ˈlʌvˌdeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] , [sɪns] [iːtʃ] [held] [hoʊp]

How	slow	to	Loveday	seemed	the	ticking	of	each	moment	,	since	each	held	hope
如何	慢的	到	洛夫戴	似乎	这	滴答	的	每个	片刻	,	自从	每个	握住	希望

[ænd; ənd] [fɪr] [fʊl] - [gloʊbd] ,

and	fear	full	-	globed	,
和	害怕	满的	-	球形	,

在洛夫戴看来，每一刻都仿佛过得格外缓慢，因为每一刻都充满了希望和恐惧。

[æz; əz][ɪn] ['bʌblz] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd][raɪz]['oʊnli][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [er] !

as	in	bubbles	that	rise	and	rise	only	to	burst	into	the	empty	air	!
作为	在	气泡	那	上升	和	上升	仅有的	到	爆裂	进入	这	空的	空气	!

就像气泡不断上升，最终却在空中破裂一样!

[soʊ] [iːtʃ] ['moʊmənt][roʊz] , ['raʊndɪd] , [tuː; tə] [miːt] ['lʌvˌdeɪ] , [held] , [ænd; ənd] [broʊk] ,

So	each	moment	rose	,	rounded	,	to	meet	Loveday	,	held	,	and	broke	,
所以	每个	片刻	玫瑰	,	圆润	,	到	见面	洛夫戴	,	握住	,	和	打破	,

于是，每一刻都升起、圆润，与爱之日相遇，拥抱，然后破碎。

[tɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪz] [wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [spiːd] [wɪð; wɪθ] ['sloʊnəs] ,

till	her	mind	was	but	a	daze	which	confounded	speed	with	slowness	,
直到	她	头脑	曾是	但	一个	发呆	哪个	令人困惑	速度	和	缓慢	,

直到她的意识一片混乱，分不清快慢。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] ['nevər][biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [faʊnd] [pər'petʃuəli] [ðæt]

till	she	thought	the	future	would	never	be	the	present	and	found	perpetually	that
直到	她	想法	这	未来	会	绝不	是	这	展示	和	成立	永恒地	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] .

it	was	the	past	.
它	曾是	这	过去的	.

直到她认为未来永远不会是现在，却发现未来永远是过去。

['æftər][hɜːr; hər] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [lɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi]

After	her	failure	with	Mrs	.	Lear	it	occurred	to	Loveday	to	go	where	she
后	她	失败	和	太太	.	李尔王	它	发生	到	洛夫戴	到	去	在哪里	她

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [hæd; həd][nɑːt]

should	have	gone	in	the	first	place	—	whither	she	might	have	gone	had	not
应该	有	已消失	在	这	第一的	地方	—	往哪里去	她	可能	有	已消失	有	不是

[sʌm; səm][ɜːrk][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['wɜːrldli]

some	irk	of	conscience	whispered	her	that	her	purpose	was	all	too	worldly
一些	恼人	的	良心	低声说道	她	那	她	目的	曾是	全部	也	世俗

— [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; ðɪ]['vɪkər] ,

—	to	the	wife	of	the	Vicar	,
—	到	这	妻子	的	这	牧师	,

在追求李尔太太失败后，洛夫戴想到了她一开始就应该去的地方——如果不是良心的谴责告诉她，她的目的太世俗了，她本来可能会去那里——去见牧师的妻子。

['mɪsɪz] . ['viːl] .

Mrs	.	Veale	.
太太	.	维尔	.

维尔夫人。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['viːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['spɑːnsər][fɔːr; fər] ['lʌvˌdeɪ] [ɑːn]

This	Mrs	.	Veale	was	the	good	lady	who	had	stood	sponsor	for	Loveday	on
这	太太	.	维尔	曾是	这	好的	女士	WHO	有	站立	赞助	为了	洛夫戴	在

[ðæt] [deɪ] [wen] [ænt] ['sɛnæθ] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə]['bleɪz(ə)n][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ʃeɪm] [æt; ət]

that	day	when	Aunt	Senath	had	perforce	to	blazon	her	sister's	shame	at
那	天	什么时候	阿姨	塞纳斯	有	强制	到	纹章	她	姐妹	耻辱	在

[ðə; ði][fɑːnt] .

the	font	.
这	字体	.

这位维尔夫人就是那天为洛夫戴做赞助人的好心人，当时塞纳斯姨妈不得不在洗礼池上公开她姐姐的耻辱。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ]['mɪsɪz] . ['viːl] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti][baɪ] ['lʌvˌdeɪ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

Ever	since	that	day	Mrs	.	Veale	had	done	her	duty	by	Loveday	without	fail	,
曾经	自从	那	天	太太	.	维尔	有	完毕	她	责任	经过	洛夫戴	没有	失败	,

从那天起，维尔夫人每年都按时履行她在洛夫戴的职责，从未间断。

[in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] ['regjələrli] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər]

instructing	her	in	the	catechism	regularly	and	occasionally	presenting	her
指导	她	在	这	教理问答	经常	和	偶尔	呈现	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] ['viːl] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər]

with	the	clothing	of	Miss	Letitia	Veale	—	who	was	a	couple	of	years	older
和	这	衣服	的	错过	莱蒂西亚	维尔	—	WHO	曾是	一个	夫妻	的	年	老

[ðæn; ðən] ['lʌvˌdeɪ] — [wen] [ðə; ði]['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [ˌaʊt'groʊn] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

than	Loveday	—	when	the	garments	were	outgrown	and	when	they	were
比	洛夫戴	—	什么时候	这	服装	是	长大了就不合适了	和	什么时候	他们	是

['suːtəb(ə)l] .

suitable	.
合适的	.

定期指导她学习教义问答，偶尔在她穿不下衣服且衣服合适的时候，把比洛夫戴大几岁的莱蒂西亚·维尔小姐的衣服送给她。

['mɪsɪz] . ['viːl] [wʌz; wəz] [tuː] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [gɪv] ['lʌvˌdeɪ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ɔːr]

Mrs	.	Veale	was	too	thoughtful	a	Christian	to	give	Loveday	artificial	flowers	or
太太	.	维尔	曾是	也	周到	一个	基督教	到	给	洛夫戴	人造的	花朵	或者

['sɪlkən] ['petɪkəʊts] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

silken	petticoats	unfitted	to	her	station	,
丝	衬裙	不合适的	到	她	车站	,

维尔夫人是一位心思细腻的基督徒，她不会送给洛夫戴不合她身份的人造花或丝绸衬裙。

[bʌt; bət] ['flænəlz] ,

but	flannels	,
但	法兰绒	,

但法兰绒，

['θɪkənd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːʃɪŋ] [ðæt] [seɪnt] ['æntəni] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

thickened	by	so	much	washing	that	Saint	Anthony	of	Egypt	himself	could	not	have
增稠	经过	所以	很多	洗涤	那	圣	安东尼	的	埃及	他自己	可以	不是	有

[di'vaɪnd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][foʊldz] ,

divined	a	female	within	their	folds	,
神谕	一个	女性	之内	他们的	折叠	,

经多次洗涤，衣物变得如此浓稠，以至于埃及的圣安东尼也无法从中辨认出女性的踪迹。

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n][gɜːrl][frʌm; frəm] ['wɪntri] ['waɪndz] .

were	always	forthcoming	to	protect	the	orphan	girl	from	wintry	winds	.
是	总是	即将推出	到	保护	这	孤儿	女孩	从	冬季	风	.

他们总是及时出现，保护孤女免受寒风侵袭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['flænl] [wen] ['lʌvˌdeɪ] [nɑːkt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪ'mɪdəti] [ðæt]

It	was	no	day	for	flannel	when	Loveday	knocked	—	with	the	timidity	that
它	曾是	不	天	为了	绒布	什么时候	洛夫戴	敲门	—	和	这	胆怯	那

['ɔːlweɪz] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] ,

always	assailed	her	,
总是	遭受攻击	她	,

洛夫戴敲门时，那天可不是穿法兰绒的日子——她总是带着那种胆怯的神情。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'nɔɪəns] ,

to	her	own	annoyance	,
到	她	自己的	烦恼	,

令她自己感到恼火的是，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] — [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	she	was	about	to	see	her	godmother	—	on	the	back	door	of	the
什么时候	她	曾是	关于	到	看	她	教母	—	在	这	后退	门	的	这

['vɪkərɪdʒ] .

Vicarage	.
牧师住宅	.

当她即将见到她的教母时——就在牧师住宅的后门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] , [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts][wɔːrm] ['iːgərnəs] ,

She	heard	her	own	voice	,	robbed	of	its	warm	eagerness	,
她	听到	她	自己的	嗓音	,	被抢劫	的	它是	温暖的	渴望	,

她听到了自己的声音，那声音里原本的热情和渴望已被剥夺殆尽。

['æskɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [kʊk] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['viːl] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

asking	of	the	stout	cook	whether	Mrs	.	Veale	could	see	her	for	a	minute	.
问	的	这	肥硕	厨师	无论	太太	.	维尔	可以	看	她	为了	一个	分钟	.

问那位身材魁梧的厨娘，维尔太太能否见她一面。

[ðə; ði] [kʊk] [sent] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

The	cook	sent	the	housemaid	to	the	Vicar's	lady	with	the	request	,
这	厨师	发送	这	保姆	到	这	牧师的	女士	和	这	要求	,

厨师派女佣去向牧师夫人提出请求。

[ænd; ənd] ['lʌvˌdeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

and	Loveday	stood	in	the	large	,
和	洛夫戴	站立	在	这	大的	,

洛夫戴站在高处，

['sʌni] ['kɪtʃɪn] [smelɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [rɪtʃ] [fuːdz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] .

sunny	kitchen	smelling	the	strange	rich	foods	preparing	for	the	four	o'clock	dinner
阳光明媚	厨房	闻起来	这	奇怪的	富有的	食物	准备	为了	这	四	点钟	晚餐

:

.

阳光明媚的厨房里弥漫着各种浓郁食物的香味，人们正在准备下午四点的晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bʊtʃɚz] [miːt] ,

There	was	butcher's	meat	,
那里	曾是	肉铺	肉	,

有肉铺的肉，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðæt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [fiːst] [æt; ət] ['ʌpər] [fɑːrm]

she	could	smell	that	(	she	had	tasted	it	at	the	harvest	feast	at	Upper	Farm
她	可以	闻	那	(	她	有	尝过	它	在	这	收成	盛宴	在	上	农场

,

,

,

她能闻到那种味道（她在上农场的丰收宴上尝过），

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbərər] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr]) ,

where	it	was	provided	for	the	labourers	once	a	year	)	,
在哪里	它	曾是	假如	为了	这	劳工	一次	一个	年	)	,

（每年一次提供给劳动者），

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['pʊdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [stɜːrd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [boʊl] ,

and	there	was	a	sweet	pudding	that	she	could	see	stirred	together	in	a	big	white	bowl	,
和	那里	曾是	一个	甜的	布丁	那	她	可以	看	搅拌	一起	在	一个	大的	白色的	碗	,

她看到一个大白碗里搅拌着甜布丁，

[ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [laɪk][ə; eɪ]['poʊzi] .

a	pudding	that	smelt	of	sweetness	like	a	posy	.
一个	布丁	那	冶炼	的	甜味	喜欢	一个	铭文	.

散发着如花束般甜美香气的布丁。

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [flai] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

A	noisy	fly	,	the	first	of	his	kind	,
一个	嘈杂	飞	,	这	第一的	的	他的	种类	,

一只吵闹的苍蝇，同类中的首例

[bʌzd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪt] [wer] [ðə; ði] ['empti] ['egʃel] [leɪ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [boʊl] ,

buzzed	over	the	plate	where	the	empty	eggshells	lay	beside	the	bowl	,
嗡嗡作响	超过	这	盘子	在哪里	这	空的	蛋壳	躺	旁	这	碗	,

嗡嗡声掠过盘子，盘子旁边放着空蛋壳，就在碗边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [krɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['skætərd] ['ʃʊgər] [ðæt] ['spɑ:kld] ['kerləsli]

and	from	them	crawled	to	the	scattered	sugar	that	sparkled	carelessly
和	从	他们	爬行	到	这	疏散	糖	那	闪闪发光	粗心大意

[ə'pɑ:n][ðə; ði][rɪm] .

upon	the	rim	.
之上	这	轮缘	.

它们从那里爬向散落在碗沿上闪闪发光的糖粒。

['lʌvˌdeɪ] , [ʌv; əv][oʊld] ,

Loveday	,	of	old	,
洛夫戴	,	的	老的	,

古老的爱情日

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][flai] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðʌs] [braʊz] [ɑ:n] [wʌt]

would	have	had	a	second's	envy	of	the	fly	that	could	thus	browse	on	what
会	有	有	一个	秒	嫉妒	的	这	飞	那	可以	因此	浏览	在	什么

[smelt] [soʊ] [gʊd] ;

smelt	so	good	;
冶炼	所以	好的	;

如果苍蝇能这样享用如此美味的食物，它一定会羡慕不已。

[naʊ] [ðə; ði] [faɪn] [ə'roʊmə z] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] ['mɪrli] [æz; əz] ['ɪnsens] [maɪt] [hæv; həv] [ðoʊz]

now	the	fine	aromas	affected	her	nostrils	merely	as	incense	might	have	those
现在	这	美好的	香气	做作的	她	鼻孔	仅仅	作为	香	可能	有	那些

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['peɪpɪst]['fɑ:ðər] — [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wer] [dwelt] [ðoʊz]

of	her	papist	father	—	as	the	savour	of	the	great	house	where	dwelt	those
的	她	天主教徒	父亲	—	作为	这	品尝	的	这	伟大的	房子	在哪里	居住	那些

[tu:; tə][bi:; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] .

to	be	propitiated	.
到	是	安抚	.

现在，这些美妙的香气对她的鼻孔来说，就像焚香对她信奉天主教的父亲一样——就像那座大宅里飘出的香气，那是需要祭祀的人的气息。

[fɔ:r; fər][ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['vi:l] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt] [hoʊp][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ;

For	upon	Mrs	.	Veale	she	now	felt	hope	was	fastened	;
为了	之上	太太	.	维尔	她	现在	毛毡	希望	曾是	系紧	;

维尔夫人现在感到希望寄托在她身上了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst]['seɪkrɪd][hændz] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [floʊ] .

it	was	from	her	almost	sacred	hands	that	salvation	would	flow	.
它	曾是	从	她	几乎	神圣	双手	那	救恩	会	流动	.

救赎将从她那近乎神圣的手中流淌而出。

[fɪr] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [tʊk] ['lʌvˌdeɪ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [soʊ] ['staɪflɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪd]

Fear	and	expectation	took	Loveday	by	the	throat	,	so	stifling	her	that	the	wide
害怕	和	期待	采取	洛夫戴	经过	这	喉	,	所以	令人窒息	她	那	这	宽的

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

恐惧和期待扼住了洛夫戴的咽喉，让她窒息，以至于宽敞的厨房，

[ðə; ði] [staʊt] [blu:] - [prɪnt] - [klæd] [kʊk] , [ðə; ði] [braɪt] [pɔts][ænd; ənd][pænz] , [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] ,

the	stout	blue	-	print	-	clad	cook	,	the	bright	pots	and	pans	,	the	leaping	flames	,
这	肥硕	蓝色的	-	打印	-	覆膜	厨师	,	这	明亮的	锅	和	平底锅	,	这	跳跃	火焰	,

身穿蓝色工装裤的壮硕厨师，锃亮的锅碗瓢盆，跳跃的火焰，

[ðə; ði] ['seɪvəri] ['əudəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flai] , [ɔ:l] ['blendɪd] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r]

the	savoury	odours	and	the	buzzing	of	the	fly	,	all	blended	together	before
这	咸味的	气味	和	这	嗡嗡声	的	这	飞	,	全部	混合	一起	前

[hɜ:r; hər] ['dizid] [aɪz] .

her	dizzied	eyes	.
她	头晕	眼睛	.

诱人的气味和苍蝇的嗡嗡声，在她眩晕的眼前混杂在一起。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [krɪsp][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , ['entərd] ['stɛdiɪŋli] ,

The	figure	of	the	housemaid	,	crisp	in	white	and	black	,	entered	steadyingly	,
这	数字	的	这	保姆	,	脆	在	白色的	和	黑色的	,	进入	稳步地	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

and	with	her	voice	,
和	和	她	嗓音	,

女佣身着黑白相间的清爽服装，步履稳健地走了进来，她的声音是：

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [si:] ['lʌvˌdeɪ] [strɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ,

saying	that	the	mistress	would	see	Loveday	Strick	in	the	morning	-	room	,
说	那	这	情妇	会	看	洛夫戴	严厉	在	这	早晨	-	房间	,

据说女主人会在晨室见到洛夫戴·斯特里克。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ebd] [ænd; ənd][səb'saidid] .

the	flow	of	the	kitchen	ebbed	and	subsided	.
这	流动	的	这	厨房	退潮	和	平静下来	.

厨房里的人流时而充沛，时而平静。

['lʌvˌdeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['nærəʊ] [hɔ:l] ,

Loveday	followed	the	white	and	black	through	the	long	,	narrow	hall	,
洛夫戴	随后	这	白色的	和	黑色的	通过	这	长的	,	狭窄的	大厅	,

洛夫戴跟着黑白相间的人影穿过狭长的走廊。

[wer] [ðə; ði]['fɑ:ksəz][mæsk] [grɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fænlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	fox's	mask	grinned	at	her	from	above	the	fanlight	of	the
在哪里	这	狐狸的	面具	咧嘴一笑	在	她	从	多于	这	气窗	的	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

狐狸面具从门上的天窗上方对着她咧嘴笑着，

[tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .

to	the	presence	of	the	Vicar's	wife	.
到	这	在场	的	这	牧师的	妻子	.

在牧师夫人在场的情况下。

['mɪsɪz] . ['vi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənəbl] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [braʊ] ,

Mrs	.	Veale	was	a	personable	lady	,	with	a	high	and	narrow	brow	,
太太	.	维尔	曾是	一个	性格随和	女士	,	和	一个	高的	和	狭窄的	眉头	,

维尔夫人是一位和蔼可亲的女士，额头高而窄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [ðæt] [fju:][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪ'veɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:t]

and	a	penetrating	eye	that	few	in	the	village	could	evade	if	they	had	aught
和	一个	渗透	眼睛	那	很少	在	这	村庄	可以	逃避	如果	他们	有	零

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] .

upon	their	conscience	.
之上	他们的	良心	.

还有一双锐利的眼睛，村里几乎没有人能逃过它的眼睛，除非他们良心不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ， [ɪn'diːd] ， [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kjʊrət] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	was	said	,	indeed	,	that	she	was	better	than	a	curate	to	her
它	曾是	说	，	的确	，	那	她	曾是	更好的	比	一个	策展	到	她

['hʌzbənd] ，

husband	,
丈夫	，

据说，她对丈夫来说比牧师还称职。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['delɪkəsi] [hæv; həv] [gɔːn] ，

for	she	could	pass	where	a	man	could	not	in	delicacy	have	gone	,
为了	她	可以	经过	在哪里	一个	男人	可以	不是	在	美味	有	已消失	，

因为她可以穿过男人出于礼貌而无法到达的地方。

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][meɪdz] , [ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [ðə; ði] ['hauswaivz] ， [huː] [hæd; həd][nɑːt]

and	few	were	the	maids	,	and	fewer	still	the	housewives	,	who	had	not
和	很少	是	这	女佣	，	和	更少	仍然	这	家庭主妇	，	WHO	有	不是

['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] .

benefited	by	her	counsel	.
受益	经过	她	法律顾问	.

很少有女佣，更少有家庭主妇，没有从她的建议中受益。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðæt] [aɪ] [bə'nevələntli] [ə'pɑːn] ['lʌvˌdeɪ] [naʊ] ; [ðə; ði]['leɪdi] ['steɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] ,

She	fixed	that	eye	benevolently	upon	Loveday	now	;	the	lady	stately	in	her	black	silk	,
她	固定的	那	眼睛	仁慈地	之上	洛夫戴	现在	；	这	女士	庄严	在	她	黑色的	丝绸	，

她慈祥地将目光投向洛夫黛，这位女士身着黑色丝绸，仪态端庄。

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['perənt] , [wʌn] - [taɪm] [ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv]

the	locket	containing	the	hair	of	her	departed	parent	,	one	-	time	a	canon	of
这	吊坠	包含	这	头发	的	她	已离开	父母	，	一	-	时间	一个	正典	的

['eksɪtər] ,

Exeter	,
埃克塞特	，

装有她已故父母头发的吊坠，她已故父母曾是埃克塞特的一位教士。

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meɪtrənli] ['bʊzəm] ; [ðə; ði][gɜːrl] ['ɔːkwərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hoʊmspʌn] ['ræpər] ，

lying	upon	her	matronly	bosom	;	the	girl	awkward	in	her	homespun	wrapper	,
说谎	之上	她	女家长	怀	；	这	女孩	尴尬的	在	她	质朴的	包装纸	，

她躺在她丰满的胸前；女孩穿着粗布裹布，显得有些笨拙。

[hɜːr; hər] [fiːt] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərd] ['kɑːrpɪt] .

her	feet	fearful	of	standing	upon	the	flowered	carpet	.
她	脚	可怕	的	常设	之上	这	开花的	地毯	.

她害怕站在那块碎花地毯上。

" [kʌm] [ɪn] , ['lʌvˌdeɪ] ， " [sed] ['mɪsɪz] . ['viːl] ['kaɪndli] .

"	Come	in	,	Loveday	,	"	said	Mrs	.	Veale	kindly	.
"	来	在	，	洛夫戴	，	"	说	太太	.	维尔	亲切地	.

“进来吧，洛夫戴，”维尔太太和蔼地说。

['lʌvˌdeɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['kəːtsi] ，

Loveday	advanced	a	step	and	dropped	her	curtsey	,
洛夫戴	先进的	一个	步	和	掉落	她	屈膝礼	，

洛夫戴向前迈了一步，取消了屈膝礼。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

but	not	a	word	could	she	say	to	explain	her	visit	.
但	不是	一个	单词	可以	她	说	到	解释	她	访问	.

但她一句话也说不出来解释自己的来访。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

"	What	do	you	want	to	see	me	about	?
"	什么	做	你	想	到	看	我	关于	?

你想见我做什么事?

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['viːl] ['brɪskli] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['bizid] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] ,

"	asked	Mrs	.	Veale	briskly	—	for	she	was	much	busied	in	good	works	,
"	问	太太	.	维尔	轻快地	—	为了	她	曾是	很多	忙碌	在	好的	作品	,

"维尔太太干脆利落地问道——因为她忙于做好事。"

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	had	no	time	to	give	over	what	was	needful	to	each	of	them	.
和	有	不	时间	到	给	超过	什么	曾是	需要	到	每个	的	他们	.

没有时间把他们需要的东西分给他们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][wɑːnt][wɜːrk] , " [sed] ['lʌvˌdeɪ] .

"	If	you	please	,	ma'am	,	I	want	work	,	"	said	Loveday	.
"	如果	你	请	,	女士	,	我	想	工作	,	"	说	洛夫戴	.

"夫人，如果您愿意，我想找份工作。"洛夫戴说道。

['mɪsɪz] . ['viːl] [lʊkt] [hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [moʊst] ['preɪzwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]

Mrs	.	Veale	looked	her	approval	on	hearing	this	most	praiseworthy	of	the	few
太太	.	维尔	看起来	她	赞同	在	听力	这	最多	值得称赞	的	这	很少

['sentənsɪz] [fɪt][fɔːr; fər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] .

sentences	fit	for	use	of	the	lower	classes	.
句子	合身	为了	使用	的	这	降低	课程	.

维尔夫人听到这番话后，脸上露出了赞许的神色，认为这是少数几句适合下层阶级使用的、最值得称赞的句子之一。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Even	when	there	is	no	work	to	be	had	such	sentiments	should	be
甚至	什么时候	那里	是	不	工作	到	是	有	这样的	情感	应该	是

[ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

encouraged	,
鼓励	,

即使没有工作机会，也应该鼓励这种想法。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]['nevər] [ˌʌn'luːst] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

and	without	them	she	never	unloosed	that	charity	which	,	when	the	supply	of
和	没有	他们	她	绝不	解开	那	慈善机构	哪个	,	什么时候	这	供应	的

[wɜːrk] [feɪld] ,

work	failed	,
工作	失败的	,

如果没有他们，她就无法发挥那种慈善精神，而这种慈善精神，在工作机会匮乏时，

[ʃiː; ʃi] ['eksəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'rɪʃənər] - ['bɑːdɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl]

she	exercised	for	the	good	of	her	parishioners	'	bodies	and	her	own	soul
她	锻炼	为了	这	好的	的	她	教区居民	-	身体	和	她	自己的	灵魂

.

.

.

她锻炼身体，既是为了教区居民的身体健康，也是为了她自己的灵魂。

['lʌvˌdeɪ] [felt][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tʊk] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv]

Loveday	felt	the	approval	,	and	her	heart	took	wings	to	the	heaven	of
洛夫戴	毛毡	这	赞同	,	和	她	心	采取	翅膀	到	这	天堂	的

['sɜːrt(ə)n][hoʊp] .

certain	hope	.
肯定	希望	.

洛芙黛感受到了这份认可，她的心仿佛插上了翅膀，飞向了充满希望的天堂。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['lʌvˌdeɪ] [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel]

Indeed	,	had	Loveday	but	had	the	sense	of	what	was	fitting	to	tell
的确	,	有	洛夫戴	但	有	这	感觉	的	什么	曾是	配件	到	告诉

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi] ,

the	Vicar's	lady	,
这	牧师的	女士	,

的确，他有洛夫戴，但他也知道该如何跟牧师夫人说话。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd] , [bʌt; bət][hoʊp] , [laɪk] [dɪˈsper] , [ˈevər] [meɪd]
she might have attained what she wanted , but hope , like despair , ever made
她 可能 有 已达到 什么 她 通缉 , 但 希望 , 喜欢 绝望 , 曾经 制成
[ˈlʌvˌdeɪ] [ˈhedi] .
Loveday heady .
洛夫戴 令人陶醉 .

她或许已经实现了自己的愿望，但希望，就像绝望一样，总是让洛夫戴神魂颠倒。

" [wʌt] [wɜːrk][duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈviːl] .
" What work do you want ? " asked Mrs . Veale .
" 什么 工作 做 你 想 ? " 问 太太 . 维尔 .

“你想做什么工作？”维尔太太问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
" I should have sent you out to service long ago ,
" 我 应该 有 发送 你 出去 到 服务 长的 前 ,

“我早该派你出去服役了。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ænt] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] .
but I knew your aunt needed you at home .
但 我 知道 你的 阿姨 需要 你 在 家 .

但我知道你姑姑需要你待在家里。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][sent][juː; jʊ] ? "
Has she sent you ? "
有 她 发送 你 ? "

她派你来的吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈænsər] [ˈlʌvˌdeɪ] , " [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][maɪˈself] .
" No , ma'am , " answered Loveday , " I came of myself .
" 不 , 女士 , " 回答 洛夫戴 , " 我 来了 的 我 .

“不，夫人，”洛夫戴回答说，“我是自己来的。”

[aɪ][wɑːnt][wɜːrk][aɪ][kæn; kən][duː][ɪn][maɪ] [sper] [taɪm] , [wen] [ænt] [ˈsɛnæθ] [dəunt] [niːd] [ˌem ˈiː] .
I want work I can do in my spare time , when Aunt Senath don't need me .
我 想 工作 我 能 做 在 我的 空闲的 时间 , 什么时候 阿姨 塞纳斯 不 需要 我 .

我想要一份可以在空闲时间做的工作，这样塞纳斯阿姨不需要我的时候就可以做了。

" [soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ; [ðə; ði] [skiːm] [ˈsaʊndɪd] [fɪt][fɔːr; fər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
" So far all was well ; the scheme sounded fit for encouragement by the Church
" 所以 远的 全部 曾是 出色地 ; 这 方案 听起来 合身 为了 鼓励 经过 这 教会
,
,
,

“到目前为止一切都很顺利；这个计划听起来很适合教会鼓励。”

[ˈevər] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈhʌmbl] [ˈtʃɪldrən] .
ever anxious for the welfare of even her humblest children .
曾经 焦虑的 为了 这 福利 的 甚至 她 最谦逊的 孩子们 .

她总是牵挂着自己最卑微的孩子，关心着他们的福祉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈviːl] [geɪv] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] . . .
Mrs . Veale gave thought to her boots and knives . . .
太太 . 维尔 给予 想法 到 她 靴子 和 刀具 . . .

维尔太太思索了一下她的靴子和刀具.....

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdənɝz] [bɔɪ] [dɪd][ðem; ðəm] ,
no , the gardener's boy did them ,
不 , 这 园丁的 男生 做过 他们 ,

不，是园丁的儿子做的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]

and	he	was	being	prepared	for	confirmation	and	must	not	be
和	他	曾是	存在	准备	为了	确认	和	必须	不是	是

[ʌn'setld] .

unsettled	.
不安的	.

他正在接受坚信礼的准备，不能受到惊吓。

[ðə; ði] ['mendɪŋ] . . . [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [sper] [taɪm] ,

The	mending	.	.	.	that	was	done	by	the	housemaid	in	her	spare	time	,
这	修补	.	.	.	那	曾是	完毕	经过	这	保姆	在	她	空闲的	时间	,

女佣利用空闲时间做的修补工作.....

[ˌsju:pərɪn'tendid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['vi:l] [hɜ:r'self] ,

superintended	by	Mrs	.	Veale	herself	,
督导	经过	太太	.	维尔	她自己	,

由维尔夫人亲自监督，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][hændz]

and	it	would	not	be	fair	to	the	girl	to	leave	her	with	idle	hands
和	它	会	不是	是	公平的	到	这	女孩	到	离开	她	和	闲置的	双手

[fɔ:r; fər]['seɪtənz][ju:z] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn'sted] [ə'pɑ:n] [ʃi:ts] [ænd; ənd]

for	Satan's	use	when	they	could	be	employed	instead	upon	sheets	and
为了	撒旦的	使用	什么时候	他们	可以	是	受雇	反而	之上	纸张	和

['stɑ:kɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

如果让女孩的双手闲着没事干，任由撒旦利用，那对她不公平，还不如让她去做床单和长袜之类的事情。

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] . . . [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] ['mʌðər] [keɪm] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,

The	washing	.	.	.	the	housemaid's	mother	came	to	do	that	,
这	洗涤	.	.	.	这	女佣	母亲	来了	到	做	那	,

洗衣.....是女佣的母亲来做的。

[glæd][tu:; tə][du:][soʊ][æt; ət][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][praɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ]

glad	to	do	so	at	a	reasonable	price	for	the	opportunity	of	seeing	how
高兴的	到	做	所以	在	一个	合理的	价格	为了	这	机会	的	看到	如何

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['prɔspəd] [frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ker] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['vi:l]

her	daughter	prospered	from	week	to	week	under	such	care	as	Mrs	.	Veale
她	女儿	繁荣昌盛	从	星期	到	星期	在下面	这样的	关心	作为	太太	.	维尔

[bi'stəu] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][meɪdz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [treɪnd] .

bestowed	on	all	the	maids	whom	she	trained	.
授予	在	全部	这	女佣	谁	她	受过训练	.

很高兴能以合理的价格这样做，并有机会看到她的女儿在维尔太太的悉心照料下，每周都有进步，而维尔太太对待她训练的所有女佣都是如此。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['kli:nɪŋ] . . . [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd]

The	spring	cleaning	.	.	.	a	girl	who	did	not	know	the	ways	of	the	house	would
这	春天	打扫	.	.	.	一个	女孩	WHO	做过	不是	知道	这	方式	的	这	房子	会

[meɪk] [wɜ:rk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

make	work	instead	of	saving	it	.
制作	工作	反而	的	保存	它	.

春季大扫除.....一个不了解家务的女孩会把家务做得更轻松，而不是节省时间。

[jet] ['mɪsɪz] . ['vi:l] [felt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,

Yet	Mrs	.	Veale	felt	,	as	a	Christian	woman	,
然而	太太	.	维尔	毛毡	,	作为	一个	基督教	女士	,

然而，作为一名基督徒女性，维尔夫人感到：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] ['lʌvˌdeɪ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	it	was	her	duty	to	encourage	Loveday	even	at	the	cost	of	her
那	它	曾是	她	责任	到	鼓励	洛夫戴	甚至	在	这	成本	的	她

[oʊn] ['tʃaɪnə] .

own	china	.
自己的	中国	.

即使牺牲自己的瓷器，她也有责任鼓励洛夫戴。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

She	resolved	to	do	so	.
她	已解决	到	做	所以	.

她决心这样做。

" ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][help][juː; jʊ] , ['lʌvˌdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Many	people	would	not	help	you	,	Loveday	,	"	she	said	,
"	许多	人们	会	不是	帮助	你	,	洛夫戴	,	"	她	说	,

“很多人都不会帮你，洛夫戴，”她说。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] ['sʌd(ə)nli] [wɪˈðaʊt] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

"	for	it	is	very	difficult	to	find	work	suddenly	without	upsetting	the	ways	of
"	为了	它	是	非常	难的	到	寻找	工作	突然	没有	镦	这	方式	的

[ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ,

a	household	,
一个	家庭	,

因为突然找到工作很难，而且会扰乱一个家庭的正常生活。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][gɑːd] - ['dɔːtər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['teɪkən][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

but	you	are	my	god	-	daughter	,	and	so	I	have	always	taken	a	special
但	你	是	我的	上帝	-	女儿	,	和	所以	我	有	总是	已采取	一个	特别的

['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .

interest	in	you	.
兴趣	在	你	.

但你是我的教女，所以我一直对你格外关照。

[maɪ] [sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ] [ɪz][nɑːt][tɪl] [meɪ] [ðɪs] [jɪr] ,

My	spring	-	cleaning	is	not	till	May	this	year	,
我的	春天	-	打扫	是	不是	直到	可能	这	年	,

今年我的春季大扫除要等到五月份才进行。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði]['vɪkər][goʊz] [əˈweɪ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

as	then	the	Vicar	goes	away	to	stay	with	his	lordship	,	the	Bishop	of
作为	然后	这	牧师	去	离开	到	停留	和	他的	领主	,	这	主教	的

['eksɪtər] ,

Exeter	,
埃克塞特	,

随后，这位牧师便前往埃克塞特主教府邸居住。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ['ʌndər][maɪ][oʊn] [aɪ] .

and	I	will	have	you	here	under	my	own	eye	.
和	我	将要	有	你	这里	在下面	我的	自己的	眼睛	.

我会把你关在我的眼皮底下。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈsɪstəns] [æt; ət][fɜːrst] ,

You	will	not	be	of	much	assistance	at	first	,
你	将要	不是	是	的	很多	协助	在	第一的	,

一开始你可能帮不上什么忙。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	if	you	are	willing	and	do	as	you	are	told	you	will	be	able	to
但	如果	你	是	愿意的	和	做	作为	你	是	讲述	你	将要	是	有能力的	到

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

但是，如果你愿意并且按照指示去做，你就能学会。

" [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] - [hɑːrt] ['foʊldɪd]

"	At	the	mention	of	the	month	of	May	the	wings	of	Loveday's	heart	folded
"	在	这	提到	的	这	月	的	可能	这	翅膀	的	-	心	折叠

[wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːl] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] ,

once	more	and	let	her	heart	fall	like	a	stone	,
一次	更多的	和	让	她	心	落下	喜欢	一个	石头	,

“一提到五月，洛芙黛的心就再次折断，让她的心像石头一样坠落下去。”

[ðen] ['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

then	opened	in	a	fluttering	attempt	to	save	it	.
然后	打开	在	一个	飘动	试图	到	节省	它	.

然后它颤抖着打开，试图挽救它。

" [wʌt] — [wʌt] [taɪm][ɪn] [meɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	What	—	what	time	in	May	,	ma'am	?
"	什么	—	什么	时间	在	可能	,	女士	?

“什么——五月份的什么时间，女士？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] ,

Perhaps	it	would	be	the	first	week	in	that	month	and	all	would	yet	be	well	,
也许	它	会	是	这	第一的	星期	在	那	月	和	全部	会	然而	是	出色地	,

或许那是当月的第一周，一切都还好。

[sɪns] [ðə; ði]['flɔːrə][wʌz; wəz][held][ə'pɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] .

since	the	Flora	was	held	upon	the	eighth	.
自从	这	弗洛拉	曾是	握住	之上	这	第八	.

因为弗洛拉节是在第八天举行的。

[æt; ət]['mɪsɪz] . - [nekst][wɜːrdz][ðə; ði] [wɪŋz] [moʊlt] [ə'weɪ] ,

At	Mrs	.	Veale's	next	words	the	wings	moulted	away	,
在	太太	.	-	下一个	字	这	翅膀	换毛	离开	,

维尔太太话音刚落，翅膀就脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [kwɪlz] [left] - [hɑːrt] [proʊn][ænd; ənd] [dɪ'fensləs] .

and	the	bare	quills	left	Loveday's	heart	prone	and	defenceless	.
和	这	裸	羽毛	左边	-	心	易于	和	毫无防备	.

光秃秃的羽毛让洛夫戴的心变得脆弱无助。

" [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['sekənd] [wiːk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['viːl] ,

"	Not	till	the	second	week	,	"	said	Mrs	.	Veale	,
"	不是	直到	这	第二	星期	,	"	说	太太	.	维尔	,

“要到第二周才行，”维尔太太说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪkər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði]['flɔːrə] ,

"	for	the	Vicar	wishes	to	stay	till	the	Flora	,
"	为了	这	牧师	愿望	到	停留	直到	这	弗洛拉	,

“因为牧师希望一直待到弗洛拉节，

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [pə'mitɪŋ] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] [tu:; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ,

as	we	are	permitting	Miss	Letitia	to	dance	in	the	procession	this	year	,
作为	我们	是	允许	错过	莱蒂西亚	到	舞蹈	在	这	游行	这	年	,

今年我们允许莱蒂西亚小姐在游行队伍中跳舞，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hi:; hi] [wɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .

and	naturally	he	wishes	to	be	there	.
和	自然	他	愿望	到	是	那里	.

他当然希望到场。

[ðə; ði]['vɪkər] [fi:lz] [ðæt] [ði:z] [oʊld]['ɪnəs(ə)nt] ['kʌstəmz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][fɔ:l]

The	Vicar	feels	that	these	old	innocent	customs	must	not	be	allowed	to	fall
这	牧师	感觉	那	这些	老的	清白的	海关	必须	不是	是	允许	到	落下

['ɪntu:][dɪs'ju:s] . "

into	disuse	.	"
进入	废弃	.	"

牧师认为，这些古老而纯朴的习俗绝不能被废弃。

" [ɑ:] ! " [kraɪd] ['lʌv,deɪ] , " - [tɪz][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	Ah	!	"	cried	Loveday	,	"	'	tis	no	good	to	me	!
"	啊	!	"	哭	洛夫戴	,	"	-	的	不	好的	到	我	!

"啊！"洛夫戴喊道，"这对我没用！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ] [spi:tʃ] — [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:rl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv]

"	At	this	shocking	speech	—	imagine	a	village	girl	crying	out	that	an	offer	of
"	在	这	令人震惊	演讲	—	想象	一个	村庄	女孩	哭泣	出去	那	一个	提供	的

[ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !

employment	from	the	Vicarage	is	of	no	good	to	her	!
就业	从	这	牧师住宅	是	的	不	好的	到	她	!

"听到这番令人震惊的演讲——想象一下，一个乡村女孩哭诉说牧师提供的就业机会对她毫无用处！"

— ['mɪsɪz] .

—	Mrs	.
—	太太	.

-太太。

['vi:l] [dru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ðæt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kænən][roʊz][ɪn][ɪts]

Veale	drew	such	a	breath	of	horror	that	the	hair	of	the	late	Canon	rose	in	its
维尔	画	这样的	一个	气息	的	恐怖	那	这	头发	的	这	晚的	佳能	玫瑰	在	它是

['lɑ:kɪt] .

locket	.
吊坠	.

维尔倒吸了一口凉气，以至于已故教士的头发都从吊坠里竖了起来。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] , ['lʌv,deɪ] [strɪk] ?

"	What	on	earth	can	you	mean	,	Loveday	Strick	?
"	什么	在	地球	能	你	意思是	,	洛夫戴	严厉	?

"Loveday Strick，你到底是什么意思？"

" [ðʌs] ['mɪsɪz] . ['vi:l] , ['dʒʌstli]['aʊtreɪdʒd] .

"	Thus	Mrs	.	Veale	,	justly	outraged	.
"	因此	太太	.	维尔	,	公正地	义愤填膺	.

"因此，维尔夫人义愤填膺。"

[bʌt; bət] ['lʌv,deɪ] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪt] — [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn]

But	Loveday	,	infatuated	,	rushed	upon	her	fate	—	the	fate	of	expulsion
但	洛夫戴	,	迷恋	,	匆忙	之上	她	命运	—	这	命运	的	驱逐

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] .

from	those	precincts	.
从	那些	辖区	.

但坠入爱河的洛夫戴却一意孤行，走向了她的命运——被驱逐出这些辖区。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [tɪz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ][get][wɜːrk] [bɪ'fɔːr]
" Oh , ma'am , ' tis no manner of use to me unless I get work before
" 哦 , 女士 , - 的 不 方式 的 使用 到 我 除非 我 得到 工作 前
[ðə; ði]['flɔːrə] .
the Flora .
这 弗洛拉 .

“哦，夫人，如果我不能在弗洛拉之前找到工作，这对我就没有任何用处。”

[ðə; ði]['flɔːrə] , [mæm, mɑːm, məm] " ([rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɪn]
The Flora , ma'am " (repeating the beloved name as an invocation in
这 弗洛拉 , 女士 " (重复 这 心爱 姓名 作为 一个 调用 在
[taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]) .
time of trouble) .
时间 的 麻烦) .

“芙罗拉，夫人”(在困境中重复着心爱的名字以示祈祷)。

" - [tɪz] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] [sæʃ] [kʌm] ['flɔːrə] [deɪ] ,
" ' Tis this way , I must get a white satin sash come Flora Day ,
" - 的 这 方式 , 我 必须 得到 一个 白色的 缎 窗扇 来 弗洛拉 天 ,

“就是这样，到了弗洛拉节那天，我必须得弄到一条白色缎带。”

- [kɔːz] [ɪf] [aɪ][duː][aɪm][tuː; tə] [dæns] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
' cause if I do I'm to dance along with Miss Le Pettit in the procession .
- 原因 如果 我 做 我是 到 舞蹈 沿着 和 错过 乐 佩蒂特 在 这 游行 .

因为如果我去了，我就得和勒佩蒂特小姐一起在游行队伍里跳舞。

[ʃiːz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪl] [daɪ] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
She's promised me that I should , and indeed I'll die if I don't .
她是 承诺 我 那 我 应该 , 和 的确 患病的 死 如果 我 不 .

她答应过我应该这么做，而且如果我不这么做，我就会死。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] .
I will indeed .
我 将要 的确 .

我一定会的。

[aɪv] [fɪkst] [maɪ][soʊl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I've fixed my soul on it .
我已经 固定的 我的 灵魂 在 它 .

我的灵魂已寄托于此。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] ,
I've got the gown and the stockings and the shoes ,
我已经 得到 这 袍 和 这 长筒袜 和 这 鞋 ,

我已经准备好了礼服、长袜和鞋子。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd] ,
and all I want is the white riband ,
和 全部 我 想 是 这 白色的 丝带 ,

我想要的只是那条白丝带。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['sʌmweɪz] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['flɔːrə] [deɪ] .
and I must someways make enough money to buy it come Flora Day .
和 我 必须 某些方面 制作 足够的 钱 到 买 它 来 弗洛拉 天 .

我必须想办法赚够钱，在花之日那天买到它。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['viːl] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Oh , Mrs . Veale , ma'am ,
哦 , 太太 . 维尔 , 女士 ,

哦，维尔夫人，女士。

[ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [skrʌb] [ænd; ənd] [ˈskaʊər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [soʊ] [æz; əz]

if	you'll	let	me	scrub	and	scour	for	you	I'll	do	it	on	my	knees	so	as
如果	你会	让	我	擦洗	和	冲刷	为了	你	患病的	做	它	在	我的	膝盖	所以	作为

[ˈoʊnli] [aɪ] [kæn; kən] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflɔːrə] .

only	I	can	dance	with	her	in	the	Flora	.
仅有的	我	能	舞蹈	和	她	在	这	弗洛拉	.

如果你让我为你擦洗，我会跪着为你做，这样只有我才能和她在弗洛拉跳舞。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈviːl] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [wɪdθ; wɪtθ]

"	During	this	speech	Mrs	.	Veale	had	risen	to	the	full	height	and	width
"	期间	这	演讲	太太	.	维尔	有	升起	到	这	满的	高度	和	宽度

[ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ,

of	the	black	silk	,
的	这	黑色的	丝绸	,

"在演讲过程中，维尔夫人的身形完全伸展开来，几乎遮住了那件黑色丝绸长袍的全部高度和宽度。"

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðʌs] [ˈoʊnli] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [koʊp] [ˈædɪkwətli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪl] -

feeling	that	thus	only	could	she	cope	adequately	with	such	a	flood	of	ill	-
感觉	那	因此	仅有的	可以	她	应付	充分	和	这样的	一个	洪水	的	患病的	-

[ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːmli] [ˈpæʃnz] .

regulated	and	unseemly	passions	.
受监管	和	不体面的	激情	.

她觉得只有这样才能妥善应对这股不受控制、不合时宜的激情洪流。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [bɪˈtreɪ]

She	felt	deeply	wounded	to	think	that	any	girl	of	her	teaching	should	so	betray
她	毛毡	深	受伤	到	思考	那	任何	女孩	的	她	教学	应该	所以	背叛

[ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [dɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [wɜːrd] .

it	as	this	one	did	in	every	undisciplined	word	.
它	作为	这	一	做过	在	每一个	散漫	单词	.

一想到自己教过的任何女孩都会像这个女孩一样，用每一句不守规矩的话背叛她，她就感到非常痛心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [stæb] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd]

She	had	not	felt	such	a	bitter	stab	of	disappointment	since	a	trusted	and
她	有	不是	毛毡	这样的	一个	苦的	刺	的	失望	自从	一个	可信	和

[lʌvd] [oʊld] [nɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [pɔːrt] .

loved	old	nurse	of	the	family	had	been	found	drinking	the	Vicar's	port	.
喜爱	老的	护士	的	这	家庭	有	到过	成立	喝	这	牧师的	港口	.

自从家里一位受人尊敬和爱戴的老护士被发现喝了牧师的波特酒后，她就再也没有感受到过如此强烈的失望之情了。

" [ˈlʌvˌdeɪ] [strɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fəˈgetɪŋ] [jɔːrˈself] .

"	Loveday	Strick	,	"	she	said	,	"	you	are	forgetting	yourself	.
"	洛夫戴	严厉	,	"	她	说	,	"	你	是	遗忘	你自己	.

"洛夫戴·斯特里克，"她说，"你忘了自己了。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪgˈzækt] , [fɔːr; fər] [ˈlʌvˌdeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈmɪsɪz] . [ˈviːl] ,

"	This	was	not	exact	,	for	Loveday	had	forgotten	Mrs	.	Veale	,
"	这	曾是	不是	精确的	,	为了	洛夫戴	有	被遗忘的	太太	.	维尔	,

"这并不准确，因为洛夫戴忘记了维尔夫人。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [drentʃt] [ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [gɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [weɪv] .

but	the	rebuke	drenched	the	impetuous	girl	like	a	cold	wave	.
但	这	训斥	湿透了	这	浮躁	女孩	喜欢	一个	寒冷的	海浪	.

但那番斥责却像寒流一样，将这位冲动的女孩彻底击垮。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dɪˈfensləs] .

She	stood	defenceless	.
她	站立	毫无防备	.

她毫无防备地站在那里。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌkɔmpriˈhendid] [hæf] [ðɪs] [mæd] [teɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈviːl] ,

"	I	have	not	comprehended	half	this	mad	tale	of	yours	,	"	continued	Mrs	.	Veale	,
"	我	有	不是	理解	一半	这	疯狂的	故事	的	你的	,	"	持续	太太	.	维尔	,

“你这荒诞的故事，我有一半都没听懂，”维尔太太继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈgæðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [lə] [ˈpɛˌtɪt] — [mɪs] [lə]

"	but	I	gather	you	have	the	presumption	to	say	that	Miss	Le	Pettit	—	Miss	Le
"	但	我	收集	你	有	这	假定	到	说	那	错过	乐	佩蒂特	—	错过	乐

[ˈpɛˌtɪt] — [hæz; həz] [sed] [juː; jʊ] [meɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈflɔːrə] .

Pettit	—	has	said	you	may	dance	with	her	at	the	Flora	.
佩蒂特	—	有	说	你	可能	舞蹈	和	她	在	这	弗洛拉	.

“但我听说你自以为是地说勒佩蒂特小姐——勒佩蒂特小姐——已经说过你可以在弗洛拉与她跳舞。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər][ɪgˈzɔːltɪd][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɑːr; ər]

Perhaps	a	young	lady	in	her	exalted	position	,	and	of	what	I	believe	are
也许	一个	年轻的	女士	在	她	崇高	位置	,	和	的	什么	我	相信	是

[hɜːr; hər] [ˈmɒdənaɪz] [ˈtendənsiz] ,

her	modernising	tendencies	,
她	现代化	倾向	,

或许是一位身居高位、且我认为具有现代化倾向的年轻女士，

[meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,

may	have	formed	such	a	project	,
可能	有	形成	这样的	一个	项目	,

可能已经形成了这样一个项目，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	you	should	have	known	better	than	to	have	presumed	on	such	an
但	你	应该	有	已知	更好的	比	到	有	假定	在	这样的	一个

[ʌnˈsuːtəbl] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .

unsuitable	condescension	.
不合适	居高临下	.

但你本不该如此轻蔑地摆出这副姿态。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [ˈsætn] [sæʃ] ,

As	to	a	white	satin	sash	,
作为	到	一个	白色的	缎	窗扇	,

至于白色缎带，

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][jʊr; jər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

I	can	imagine	nothing	more	unfitted	for	a	girl	in	your	unfortunate	position	,
我	能	想象	没有什么	更多的	不合适的	为了	一个	女孩	在	你的	不幸	位置	,

我想不出还有什么比这更不适合你这种不幸处境的女孩了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] .

of	which	I	am	very	sorry	to	be	obliged	to	remind	you	.
的	哪个	我	是	非常	对不起	到	是	有义务	到	提醒	你	.

很抱歉我不得不提醒您这一点。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	had	always	hoped	you	would	never	forget	it	.	"
我	有	总是	希望	你	会	绝不	忘记	它	.	"

我一直希望你永远不会忘记这件事。

" [mæm, mɑːm, məm] . . . [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] . . . " [bɪˈgæn] [ˈlʌvˌdeɪ] .

"	Ma'am	.	.	.	you	don't	understand	.	.	.	"	began	Loveday	.
"	女士	.	.	.	你	不	理解	.	.	.	"	开始	洛夫戴	.

“女士……您不明白……”洛夫戴开口说道。

" [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [ˈlʌvˌdeɪ] .

"	That	is	quite	enough	,	Loveday	.
"	那	是	相当	足够的	,	洛夫戴	.

“够了，洛夫戴。”

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Let	me	hear	no	more	on	the	subject	.
让	我	听到	不	更多的	在	这	主题	.

请不要再跟我谈这个话题了。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][wɜːrk] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ʌn'suːtəbl] ['faɪnəri] ,

If	you	still	want	work	,	apart	from	this	desire	for	unsuitable	finery	,
如果	你	仍然	想	工作	,	除	从	这	欲望	为了	不合适	服饰	,

如果你仍然想工作，抛开这种对不合时宜的华丽服饰的渴望，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][gɑːd] - ['dɔːtər] [aɪ] [wɪl] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [traɪ]

since	you	are	my	god	-	daughter	I	will	forget	what	has	passed	and	still	try
自从	你	是	我的	上帝	-	女儿	我	将要	忘记	什么	有	通过了	和	仍然	尝试

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] .

you	at	the	spring	cleaning	.
你	在	这	春天	打扫	.

因为你是我的教女，我会忘记过去发生的事，在春季大扫除的时候再试试你。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] .

"	Then	it	was	that	a	horrid	thing	happened	to	Loveday	.
"	然后	它	曾是	那	一个	可怕的	事物	发生	到	洛夫戴	.

"然后，洛夫戴遭遇了一件可怕的事情。"

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ] ?

"	What	do	I	care	for	you	and	your	spring	-	cleaning	?
"	什么	做	我	关心	为了	你	和	你的	春天	-	打扫	?

"我才不在乎你和你的春季大扫除呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][goʊ][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ]

"	she	stormed	,	"	you	and	it	can	go	up	the	chimney	together	for	all	I
"	她	暴风雨	,	"	你	和	它	能	去	向上	这	烟囱	一起	为了	全部	我

[ker] .

care	.
关心	.

她怒气冲冲地说："你和它一起从烟囱里爬出去吧，我才不在乎。"

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wɜːrk][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][maɪ]['sætn] [sæʃ] ,

I	only	wanted	you	to	give	me	work	so	as	to	get	my	satin	sash	,
我	仅有的	通缉	你	到	给	我	工作	所以	作为	到	得到	我的	缎	窗扇	,

我只是想让你给我工作，好让我拿到我的缎带。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][ɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː][lɪv; laɪv] .

and	I'll	never	come	near	you	or	church	again	as	long	as	I	do	live	.
和	患病的	绝不	来	靠近	你	或者	教会	再次	作为	长的	作为	我	做	居住	.

只要我活着，我就不会再靠近你，也不会再去教堂。

[ðæt] [aɪ][wəʊnt] . . . .

That	I	won't	.	.	.	.
那	我	惯于	.	.	.	.

我不会……

" [ænd; ənd] ['lʌvˌdeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ]

"	And	Loveday	turned	and	ran	out	of	the	front	door	,	beneath	the	grinning
"	和	洛夫戴	转向	和	跑	出去	的	这	正面	门	,	下面	这	咧嘴笑

[fɑːks] ,

fox	,
狐狸	,

"然后洛夫戴转身跑出了前门，就在那只咧嘴笑着的狐狸身下。"

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	not	only	ran	out	of	the	front	door	,	but	banged	it	behind	her	.
和	不是	仅有的	跑	出去	的	这	正面	门	,	但	砰的一声	它	在后面	她	.

她不仅跑出了前门，还砰地一声把门关上了。

[meɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜːrd] [ðæt] [ʌn'siːmli] [saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ɔː] - [strʌk]

Maids	in	the	kitchen	heard	that	unseemly	sound	,	as	they	had	heard	,	awe	-	struck
女佣	在	这	厨房	听到	那	不体面的	声音	,	作为	他们	有	听到	,	敬畏	-	击

, [ðə; ði] [reɪzd] [vɔɪs] ,

,	the	raised	voice	,
,	这	提高	嗓音	,

厨房里的女佣们听到了那不雅的声音，就像她们之前听到的那声高亢的嗓音一样，惊恐万分。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['viːl] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [riːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] ['les(ə)n] [ɑːn]

and	Mrs	.	Veale	felt	she	must	read	them	a	short	but	fitting	lesson	on
和	太太	.	维尔	毛毡	她	必须	读	他们	一个	短的	但	配件	课	在

[ðə; ði] ['daɪər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [wʌnz] ['steɪʃ(ə)n] .

the	dire	results	of	wanting	things	beyond	one's	station	.
这	可怕的	结果	的	想要	事物	超过	一个人的	车站	.

维尔太太觉得她必须给他们上一堂简短但恰当的课，讲讲想要得到超出自己身份的东西会带来多么可怕的后果。

[ðə; ði] [staʊt] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪsp] ['haʊsmeɪd] [suːn] [nuː] [ʌv; əv] - [prɪ'zʌmptʃuəs]

The	stout	cook	and	the	crisp	housemaid	soon	knew	of	Loveday's	presumptuous
这	肥硕	厨师	和	这	脆	保姆	很快	知道	的	-	放肆

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

身材魁梧的厨师和干练的女佣很快就察觉到了洛夫戴的狂妄野心。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [ʃerd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪr] ['fæməli] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['kɑːt(ə)n] ,

a	knowledge	they	shared	now	with	the	Lear	family	and	Cherry	Cotton	,
一个	知识	他们	共享	现在	和	这	李尔王	家庭	和	樱桃	棉布	,

他们现在与利尔家族和切里·科顿分享了这一知识。

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tɪtər]

and	that	soon	was	to	spread	to	the	accompaniment	of	many	a	titter
和	那	很快	曾是	到	传播	到	这	伴奏	的	许多	一个	嘻嘻地笑

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

about	the	twisted	ways	of	the	village	.
关于	这	扭曲	方式	的	这	村庄	.

很快，这番话就传开了，还伴随着许多人对这个村庄古怪行径的窃笑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] [kwest] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvz]

CHAPTER	VIII	:	IN	WHICH	LOVEDAY	CONTINUES	HER	QUEST	AND	ACHIEVES
章	八	:	在	哪个	情人节	继续	她	寻求	和	实现

['tenpəns]

TENPENCE
十分钱

第八章：洛夫黛继续她的征程，并获得了十分之一

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] [kwest] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvz] ['tenpəns]

IN	WHICH	LOVEDAY	CONTINUES	HER	QUEST	AND	ACHIEVES	TENPENCE
在	哪个	情人节	继续	她	寻求	和	实现	十分钱

在这一集中，洛夫戴继续她的征程，并获得了十分之一。

['lʌvˌdeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi]

Loveday	ran	down	the	path	to	the	Vicarage	gate	so	fast	that	the	tears	she
洛夫戴	跑	向下	这	小路	到	这	牧师住宅	门	所以	快速地	那	这	眼泪	她

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [bluː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .

had	not	been	able	to	restrain	blew	off	her	cheeks	as	she	went	.
有	不是	到过	有能力的	到	抑制	吹	离开	她	脸颊	作为	她	去	.

洛夫戴飞快地沿着小路奔向牧师住宅的大门，以至于她无法抑制的泪水在奔跑中从脸颊上喷涌而出。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]

Thus	it	came	about	that	she	did	not	see	Miss	Letitia	until	she	had	all	but
因此	它	来了	关于	那	她	做过	不是	看	错过	莱蒂西亚	直到	她	有	全部	但

[nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] .

knocked	her	down	in	the	urgency	of	her	flight	.
敲门	她	向下	在	这	紧迫性	的	她	航班	.

因此，直到她仓皇逃窜，几乎把莱蒂西亚小姐撞倒在地时，她才注意到她。

[lɪ'tɪʃə] ['viːl] [wʌz; wəz][noʊ] [sɪlf] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , [haʊ'evər] ,

Letitia	Veale	was	no	sylph	such	as	Miss	Le	Pettit	,	however	,
莱蒂西亚	维尔	曾是	不	精灵	这样的	作为	错过	乐	佩蒂特	,	然而	,

然而，莱蒂西亚·维尔可不像勒佩蒂特小姐那样是个仙女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['lʌvˌdeɪ] [laɪk][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['ræðər] ['rɑːmpɪŋ] , [jʌŋ]

and	she	caught	hold	of	Loveday	like	the	good	-	natured	,	rather	romping	,	young
和	她	捕捉	抓住	的	洛夫戴	喜欢	这	好的	-	自然	,	相当	嬉戏	,	年轻的

['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

lady	that	she	was	.
女士	那	她	曾是	.

她像个善良活泼的年轻女士一样，一把抓住了洛夫戴。

['mɪsɪz] . ['viːl] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [faɪn] [daʊn] ,

Mrs	.	Veale	always	said	of	her	that	she	would	"	fine	down	,
太太	.	维尔	总是	说	的	她	那	她	会	"	美好的	向下	,

维尔太太总是说她会"变得坚强起来"，

" [bʌt; bət] ['pɜ˞ːsənz] [les] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,

"	but	persons	less	well	disposed	to	her	than	her	own	mother	,
"	但	人	较少的	出色地	处置	到	她	比	她	自己的	母亲	,

但那些对她不如她亲生母亲友善的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['dɔtɜ˞z] [ðəm'selvz] , [sed] [ðæt] [lɪ'tɪʃə] ['viːl]

and	who	were	the	mothers	of	daughters	themselves	,	said	that	Letitia	Veale
和	WHO	是	这	母亲们	的	女儿们	他们自己	,	说	那	莱蒂西亚	维尔

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['hɔɪdn] .

was	a	sad	hoyden	.
曾是	一个	伤心	霍伊登	.

那些自己也是女儿的母亲的人说，莱蒂西亚·维尔是个可悲的假小子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][ə; eɪ] ['meri] [nɑːd][ɔːr][wɜːrd][fɔːr; fər] ['lʌvˌdeɪ] ,

She	had	ever	a	merry	nod	or	word	for	Loveday	,
她	有	曾经	一个	欢乐	点头	或者	单词	为了	洛夫戴	,

她总是会愉快地点头或跟洛夫戴说句话。

[ænd; ənd] [deɪzd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æz; əz] [ðæt] [ɪl] - ['bæləns t] [meɪd][wʌz; wəz] , [lɪtɪːəz] [smaɪl] [wʌn]

and	dazed	with	anger	as	that	ill	-	balanced	maid	was	,	Letitia's	smile	won
和	茫然	和	愤怒	作为	那	患病的	-	均衡	女佣	曾是	,	莱蒂西亚的	微笑	韩元

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'pærətɪv] [kɑːm] [ə'gen] ,

her	to	comparative	calm	again	,
她	到	比较	冷静的	再次	,

那个情绪失控的女仆被愤怒冲昏了头脑，但莱蒂西亚的微笑让她再次平静了下来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kʌnɪŋ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

though	it	was	a	calm	with	which	cunning	intermingled	.
尽管	它	曾是	一个	冷静的	和	哪个	狡猾	交织	.

虽然表面平静，但其中却暗藏着狡诈。

[fɔːr; fər] : —

For	:	—
为了	:	—

为了： -

" [oʊ] , [mɪs] , " [kraɪd] ['lʌvˌdeɪ] , " [aɪ][duː][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . . .

"	Oh	,	miss	,	"	cried	Loveday	,	"	I	do	beg	your	pardon	.	.	.
"	哦	,	错过	,	"	哭	洛夫戴	,	"	我	做	求	你的	赦免	.	.	.

“哦，小姐，”洛夫戴喊道，“请您原谅……”

" [ðen] , ['siːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['plez(ə)nt] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'fendɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]

"	Then	,	seeing	by	the	young	lady's	pleasant	face	that	she	had	not	offended	by	her
"	然后	,	看到	经过	这	年轻的	女士的	令人愉快的	脸	那	她	有	不是	被冒犯了	经过	她

“然后，从这位年轻女士和蔼的表情中看出，她并没有冒犯她。”

['klʌmzinəs] — " [bʌt; bət]

clumsiness	—	"	but
笨拙	—	"	但

笨拙——“但是

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [aɪ] ['dɪdnt] ['raɪtli] [siː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . "

I	was	so	sick	with	misery	I	didn't	rightly	see	where	I	was	going	.	"
我	曾是	所以	生病的	和	苦难	我	没有	没错	看	在哪里	我	曾是	去	.	"

我当时痛苦不堪，根本看不清自己要去哪里。

" [waɪ] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lʌvˌdeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['laɪvli] [gɜːrl] .

"	Why	,	whatever	is	the	matter	,	Loveday	?	"	asked	the	lively	girl	.
"	为什么	,	任何	是	这	事情	,	洛夫戴	?	"	问	这	热闹	女孩	.

“怎么了，洛芙黛？”活泼的女孩问道。

" [mɪs] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət][oʊ] , [mɪs] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	Miss	,	I	can't	tell	you	,	not	now	,	but	oh	,	miss	,	you've	always	been	good	to	me	,
"	错过	,	我	不能	告诉	你	,	不是	现在	,	但	哦	,	错过	,	你已经	总是	到过	好的	到	我	,

“小姐，我现在不能告诉你，但是，哦，小姐，你一直对我很好。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

will	you	do	something	for	me	?
将要	你	做	某物	为了	我	?

你愿意帮我个忙吗?

[aɪv] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][aɪ] ? "

I've	never	asked	you	for	nothing	before	,	have	I	?	"
我已经	绝不	问	你	为了	没有什么	前	,	有	我	?	"

我以前从来没向你求过什么，对吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白丝带；(The White Riband; Or,)
第3/3页

" [waɪ] , [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , ['lʌvˌdeɪ] .
" Why , no , you have not , Loveday .
" 为什么 , 不 , 你 有 不是 , 洛夫戴 .

"不，你没有，洛夫戴。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [waɪt] [sæʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][hæv; həv] ,
" Have you such a thing as an old white sash you could let me have ,
" 有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 老的 白色的 窗扇 你 可以 让 我 有 ,
[mɪs] ?
miss ?
错过 ?

"小姐，您有没有旧白腰带可以借给我呢？"

[aɪ][dʒʌst][kɑːnt] ['raɪtli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I just can't rightly tell you how I want it .
我 只是 不能 没错 告诉 你 如何 我 想 它 .

我无法准确地告诉你我想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [haʊ] [oʊld] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [wɑːʃ] [ænd; ənd]['aɪərn][ˌaɪ 'tiː] .
It don't matter how old , so I can wash and iron it .
它 不 事情 如何 老的 , 所以 我 能 洗 和 铁 它 .

不管它有多旧都没关系，我可以洗它、熨它。

[oʊ] , [mɪs] . . . ?
Oh , miss . . . ?
哦 , 错过 . . . ?

哦，小姐.....?

" [lɪ'tɪʃə] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [braʊn] ['rɪŋlɪts] .
" Letitia thought for a moment , then shook her brown ringlets .
" 莱蒂西亚 想法 为了 一个 片刻 , 然后 摇晃 她 棕色的 环状物 .

莱蒂西亚想了一会儿，然后抖了抖她棕色的卷发。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ['lʌvˌdeɪ] , [sɪns] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,
" I'm so sorry , Loveday , since you want it so much ,
" 我是 所以 对不起 , 洛夫戴 , 自从 你 想 它 所以 很多 ,

"洛芙黛，我很抱歉，因为你那么想要它。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] [sæʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪz][maɪ] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər]['flɔːrə] [deɪ] .
but the only white sash I have is my new one for Flora Day .
但 这 仅有的 白色的 窗扇 我 有 是 我的 新的 一 为了 弗洛拉 天 .

但我唯一的白色绶带是我为花神节准备的新绶带。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [blæk] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ][hæv; həv] [ðoʊ] . "
I have an old black one I could let you have though . "
我 有 一个 老的 黑色的 一 我 可以 让 你 有 尽管 . "

我有一件旧的黑色的，可以给你。

" [blæk] !
" Black !
" 黑色的 !

"黑色的!

[oʊ] , [mɪs] [lɪ'tɪʃə] , [ðæts] [noʊ] [gʊd] .
Oh , Miss Letitia , that's no good .
哦 , 错过 莱蒂西亚 , 那就是 不 好的 .

哦，莱蒂西亚小姐，这可不好。

['kudnt] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] ?
Couldn't you let me have the white one ?
不能 你 让 我 有 这 白色的 一 ?

你就不能把白色的那件给我吗?

[aɪl] [wɜ:rk][ænd; ənd][wɜ:rk][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ,
I'll work and work to make the money to buy you another ,
患病的 工作 和 工作 到 制作 这 钱 到 买 你 其他 ,

我会努力工作赚钱，再给你买一个。

[ænd; ənd][jʊr; jər] - [get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['flɔ:rə] . "
and your mother'd get you a new one for the Flora . "
和 你的 - 得到 你 一个 新的 一 为了 这 弗洛拉 . "

你妈妈会给你买个新的，给你的芙萝拉用。

" ['lʌvˌdeɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] .
" Loveday , you know I couldn't .
" 洛夫戴 , 你 知道 我 不能 .

“Loveday，你知道我做不到。”

['mæmə] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] . "
Mamma would insist on knowing what I'd done with it , you know she would . "
妈妈 会 坚持 在 会心 什么 ID 完毕 和 它 , 你 知道 她 会 . "

妈妈肯定会问我把它弄到哪里去了，你知道她肯定会的。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] — [ju:; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [ju:d] [lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ? " [æskt] ['lʌvˌdeɪ] ,
" You couldn't — you couldn't say you'd lost it , miss ? " asked Loveday ,
" 你 不能 — 你 不能 说 你会 丢失的 它 , 错过 ? " 问 洛夫戴 ,

“你不能——你不能说你把它弄丢了，小姐？”洛夫戴问道。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ['fɔ:ltərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
even her tongue faltering at the suggestion .
甚至 她 舌头 摇摇欲坠 在 这 建议 .

听到这个提议，她甚至都结结巴巴地说不出话来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [lɪ'tɪʃə] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][rɑ:mp] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [gɜ:rl] ,
But though Letitia might be a romp , she was not a deceitful girl ,
但 尽管 莱蒂西亚 可能 是 一个 欢蹦乱跳 , 她 曾是 不是 一个 欺骗性的 女孩 ,

虽然莱蒂西亚可能有点轻浮，但她并不是一个狡猾的女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
and she respected her mother .
和 她 受人尊敬 她 母亲 .

她很尊敬她的母亲。

" [oʊ] , ['lʌvˌdeɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" Oh , Loveday , how can you suggest such a thing ?
" 哦 , 洛夫戴 , 如何 能 你 建议 这样的 一个 事物 ?

“哦，洛夫戴，你怎么能提出这样的建议呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['telɪŋ] ['mæmə] [ə; eɪ][laɪ] .
It would be telling mamma a lie .
它 会 是 讲述 妈妈 一个 说谎 .

那样做就是在对妈妈撒谎。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
Besides , she would never believe me .
除了 , 她 会 绝不 相信 我 .

而且，她根本不会相信我。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['viːl] , ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	At	this	moment	Mrs	.	Veale	,	hearing	voices	,	opened	the	door	and	looked	out	.
"	在	这	片刻	太太	.	维尔	,	听力	声音	,	打开	这	门	和	看起来	出去	.

这时，维尔太太听到人声，打开门向外望去。

" [lɪ'tɪʃə] !

"	Letitia	!
"	莱蒂西亚	!

“莱蒂西亚！”

[kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] [strɪk] .

Come	in	at	once	,	and	do	not	speak	again	to	Loveday	Strick	.
来	在	在	一次	,	和	做	不是	说话	再次	到	洛夫戴	严厉	.

立即进来，不要再跟洛夫戴·斯特里克说话。

" [lɪ'tɪʃə] [meɪd] [raʊnd] [aɪz] [æt; ət] ['lʌvˌdeɪ] [ænd; ənd] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

"	Letitia	made	round	eyes	at	Loveday	and	sped	up	the	path	.
"	莱蒂西亚	制成	圆形的	眼睛	在	洛夫戴	和	加速	向上	这	小路	.

莱蒂西亚瞪大了眼睛看着洛夫戴，加快了脚步走上小路。

['lʌvˌdeɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Loveday	pushed	open	the	gate	and	went	out	.
洛夫戴	推动	打开	这	门	和	去	出去	.

洛夫戴推开大门走了出去。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['dʌsti] [roʊd] ,

She	went	along	the	white	dusty	road	,
她	去	沿着	这	白色的	尘土飞扬	路	,

她沿着尘土飞扬的白色道路走去，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ʌv; əv]['eldər] [huːz] ['krʌmpld] [griːn] [liːvz] [wɜːr; wər] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪn]

between	the	hedgerows	of	elder	whose	crumpled	green	leaves	were	unfolding	in
之间	这	树篱	的	长老	谁	皱巴巴的	绿色的	树叶	是	展开	在

[ðə; ði] ['sʌni] ['eɪprəl] ['weðər] ,

the	sunny	April	weather	,
这	阳光明媚	四月	天气	,

在阳光明媚的四月里，接骨木树篱间，皱巴巴的绿叶正缓缓舒展开来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][reɪn] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] - [saɪd][hæd; həd] [siːn]

and	her	tears	were	the	only	rain	that	smiling	country	-	side	had	seen
和	她	眼泪	是	这	仅有的	雨	那	微笑	国家	-	边	有	已见

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

for	many	a	day	,
为了	许多	一个	天	,

她的眼泪是这片笑容灿烂的乡村多年来唯一的雨滴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [mʌnθ] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['draɪɪŋ] ,

and	they	,	to	match	the	month	,	were	already	drying	,
和	他们	,	到	匹配	这	月	,	是	已经	烘干	,

为了配合月份，它们已经开始晾干了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][bɜːrnt] [tuː] [haɪ] [ɪn] ['lʌvˌdeɪ] [fɔːr; fər] [terz] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [lɔːŋ] .

for	the	fire	burnt	too	high	in	Loveday	for	tears	to	hold	her	long	.
为了	这	火	烧焦的	也	高的	在	洛夫戴	为了	眼泪	到	抓住	她	长的	.

在爱之日，火焰燃烧得太旺，眼泪无法长久地束缚她。

[ʃiː; ʃi] [fled] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][fɜːrst]['blaɪndli] ,

She	fled	along	the	road	at	first	blindly	,
她	逃亡	沿着	这	路	在	第一的	盲目地	,

她起初沿着公路盲目逃跑，

[ðen] [mɔːr] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [sʌtʃ] [reɪdʒ][æz; əz][hɜːrz][ˌoʊvər'keɪm]

then	**more**	**slowly**	**as**	**the**	**exhaustion**	**that**	**follows**	**on**	**such**	**rage**	**as**	**hers**	**overcame**
然后	更多的	缓慢地	作为	这	疲惫	那	跟随	在	这样的	愤怒	作为	她的	克服

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

然后，随着她被如此强烈的愤怒所折磨，精疲力竭，她的动作也慢了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][læst][tuː; tə][sɪŋk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [bæŋk][ænd; ənd][rest] ,

and	**as**	**she**	**paused**	**at**	**last**	**to**	**sink**	**against**	**a**	**mossy**	**bank**	**and**	**rest**	**,**
和	作为	她	暂停	在	最后的	到	下沉	反对	一个	苔藓	银行	和	休息	,

最后，她停了下来，靠在长满青苔的河岸上休息。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

a	**horseman**	**overtook**	**her**	**.**
一个	骑手	超越	她	.

一个骑马的人超过了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [kɑːb] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dæpər]

It	**was**	**Mr**	**.**	**Constantine**	**on**	**his**	**white**	**cob**	**,**	**looking**	**a**	**very**	**dapper**
它	曾是	先生	.	康斯坦丁	在	他的	白色的	玉米	,	寻找	一个	非常	衣着考究

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

那是康斯坦丁先生，骑着他的白色矮种马，看起来非常风度翩翩。

[bʌt; bət] ['lʌvˌdeɪ] [hiːdid] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

but	**Loveday**	**heeded**	**him**	**not**	**,**
但	洛夫戴	听从了	他	不是	,

但洛夫戴没有理会他。

['oʊnli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] .

only	**raising**	**her**	**great**	**black**	**eyes**	**unseeingly**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**hoofs**	**.**
仅有的	提高	她	伟大的	黑色的	眼睛	不经意间	在	这	声音	的	这	蹄子	.

听到马蹄声，她只是茫然地抬起那双乌黑的大眼睛。

[jet] [ðæt] [soʊ]['sɑːmbər] [geɪz] [ə'restɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

Yet	**that**	**so**	**sombre**	**gaze**	**arrested**	**Mr**	**.**	**Constantine**	**,**
然而	那	所以	阴沉	目光	被捕	先生	.	康斯坦丁	,

然而，那深邃的目光却吸引了康斯坦丁先生的注意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ʌn'woʊntɪd] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv]['bʌksəm] [meɪdz] .

for	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**an**	**unwonted**	**look**	**in**	**that**	**land**	**of**	**buxom**	**maids**	**.**
为了	它	似乎	到	他	一个	不寻常的	看	在	那	土地	的	丰满	女佣	.

因为在他看来，在这个遍地丰满少女的国度里，这种眼神显得很不寻常。

[hiː; hi] [druː] [reɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	**drew**	**rein**	**beside**	**her**	**.**
他	画	缰绳	旁	她	.

他把缰绳拉到她身边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	**Are**	**you**	**a**	**gipsy**	**,**	**my**	**girl**	**?**
"	是	你	一个	吉普赛人	,	我的	女孩	?

“你是吉普赛人吗，我的女孩？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər]['kaɪndli] .

"	**he**	**asked**	**her**	**kindly**	**.**
"	他	问	她	亲切地	.

他和蔼地问她。

['lʌvˌdeɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Loveday **shook** **her** **head** **.**
洛夫戴 摇晃 她 头 .

洛夫戴摇了摇头。

" [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['hænsəm] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [aɪ]
" **Come** **,** **you** **have** **a** **tongue** **as** **well** **as** **that** **handsome** **pair** **of** **eyes** **,** **I**
" 来 , 你 有 一个 舌头 作为 出色地 作为 那 英俊的 一对 的 眼睛 , 我
[sə'poʊz] ?
suppose **?**
认为 ?

"来吧，我想你除了那双英俊的眼睛，应该也有一张能说会道的嘴吧？"

[noʊ] ? "
No **?** **"**
不 ? "

不？"

" [maɪ] [tʌŋz] [wɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪl] - [lʌk] , " [sed] ['lʌvˌdeɪ] .
" **My** **tongue's** **wisht** **,** **it** **brings** **ill** **-** **luck** **,** **"** **said** **Loveday** **.**
" 我的 舌头 愿望 , 它 带来 患病的 - 运气 , " 说 洛夫戴 .

"我的舌头会许愿，这会带来厄运，"洛夫戴说道。

['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .
Mr **.** **Constantine** **studied** **her** **more** **attentively** **.**
先生 . 康斯坦丁 研究 她 更多的 认真地 .

康斯坦丁先生更加仔细地打量着她。

" [ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [θɔːt] [ðæt] , [ðɛəd] [biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] ['mærɪdʒz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **If** **all** **women** **thought** **that** **,** **there'd** **be** **more** **happy** **marriages** **,** **"** **he** **said** **,**
" 如果全部 女性 想法 那 , 那里 是 更多的 快乐的 婚姻 , " 他 说 ,

"如果所有女性都这样想，就会有更多幸福的婚姻，"他说。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
slipping **his** **hand** **into** **his** **pocket** **.**
滑倒 他的 手 进入 他的 口袋 .

他把手插进口袋里。

" [juːv] ['wɪzdəm] [ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['weðər] [its] ['lʌki] [ɔːr][noʊ] .
" **You've** **wisdom** **on** **your** **tongue** **,** **whether** **it's** **lucky** **or** **no** **.**
" 你已经 智慧 在 你的 舌头 , 无论 它是 幸运的 或者 不 .

"你口中充满智慧，不管这是否是幸运的。"

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ?
You **say** **you're** **not** **a** **gipsy** **?**
你 说 你是 不是 一个 吉普赛人 ?

你说你不是吉普赛人？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɔːnd] [ɑːn] ['lʌvˌdeɪ] [wʌt] , [ɪn][hɜːr; hər][əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,
" **By** **this** **time** **it** **had** **dawned** **on** **Loveday** **what** **,** **in** **her** **absorption** **,**
" 经过 这 时间 它 有 黎明 在 洛夫戴 什么 , 在 她 吸收 ,

"这时，洛夫戴才恍然意识到，在她全神贯注的状态下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['noʊtɪst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
she **had** **not** **at** **first** **noticed** **,** **that** **she** **was** **speaking** **to** **one** **of** **the**
她 有 不是 在 第一的 注意到 , 那 她 曾是 请讲 到 一 的 这
['dʒentri] ,
gentry **,**
绅 ,

她起初并没有注意到，自己正在和一位绅士交谈。

[ænd; ənd][tu:; tə][noʊ] [les] [ə; eɪ][wʌn][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] , [ʌv; əv]

and	to	no	less	a	one	than	Mr	.	Constantine	,	of
和	到	不	较少的	一个	一	比	先生	.	康斯坦丁	,	的

['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] .

Constantine	.
康斯坦丁	.

而且正是君士坦丁的君士坦丁先生。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['kə:tsi] [aʊt][ʌv; əv]['hæbɪt] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] .

She	stood	up	and	dropped	her	curtsey	out	of	habit	,	but	sullenly	.
她	站立	向上	和	掉落	她	屈膝礼	出去	的	习惯	,	但	闷闷不乐地	.

她站起身，出于习惯取消了屈膝礼，但神情闷闷不乐。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['kə:tsi] [ðæt] [tʊk] ['mɪstər] .

Oddly	enough	,	it	was	the	sullenness	and	not	the	curtsey	that	took	Mr	.
奇怪	足够的	,	它	曾是	这	阴郁	和	不是	这	屈膝礼	那	采取	先生	.

['kɑ:nstən,ti:nz] ['fænsi] .

Constantine's	fancy	.
康斯坦丁的	想要	.

奇怪的是，吸引康斯坦丁先生的不是屈膝礼，而是那副阴郁的神情。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['lʌv,deɪ] .

"	No	,	sir	,	"	said	Loveday	.
"	不	,	先生	,	"	说	洛夫戴	.

"不，先生，"洛夫戴说道。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

"	I'm	not	a	gipsy	.
"	我是	不是	一个	吉普赛人	.

我不是吉普赛人。

[aɪm] ['lʌv,deɪ] [strɪk] . "

I'm	Loveday	Strick	.	"
我是	洛夫戴	严厉	.	"

我是洛夫戴·斯特里克。

" ['lʌv,deɪ] . . . " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Loveday	.	.	.	"	said	the	gentleman	.
"	洛夫戴	.	.	.	"	说	这	绅士	.

"洛夫戴....."那位先生说道。

" ['lʌv,deɪ] . . .

"	Loveday	.	.	.
"	洛夫戴	.	.	.

"爱之日....."

[ðæts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [neɪm] .

That's	a	beautiful	name	.
那就是	一个	美丽的	姓名	.

真是个好听的名字。

[noʊ] — [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] , [its] [ə; eɪ] [freɪz] .

No	—	it's	more	than	a	name	,	it's	a	phrase	.
不	—	它是	更多的	比	一个	姓名	,	它是	一个	短语	.

不——它不仅仅是一个名字，更是一个短语。

[ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [freɪz] .

A	very	beautiful	phrase	.
一个	非常	美丽的	短语	.

一句非常优美的短语。

" ['lʌvˌdeɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɔːk] .

"	Loveday	raised	her	eyes	at	this	strange	talk	.
"	洛夫戴	提高	她	眼睛	在	这	奇怪的	讲话	.

洛夫戴对这番奇怪的谈话抬起了眼睛。

['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]

Mr	.	Constantine	took	his	hand	out	of	his	pocket	and	held	out	a
先生	.	康斯坦丁	采取	他的	手	出去	的	他的	口袋	和	握住	出去	一个

['sɪlvər] ['sɪkspəns] .

silver	sixpence	.
银	六便士	.

康斯坦丁先生从口袋里掏出一只手，递给他一枚银质六便士硬币。

" ['dʒɪpsi][ɔːr][noʊ] , [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒɪpsi] [aɪz] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gipsy	or	no	,	take	that	for	your	gipsy	eyes	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	吉普赛人	或者	不	,	拿	那	为了	你的	吉普赛人	眼睛	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

"不管你是不是吉普赛人，亲爱的，就当这是你那双吉普赛眼睛的错吧。"他说。

['lʌvˌdeɪ] [stʊd] ['hezɪtənt] .

Loveday	stood	hesitant	.
洛夫戴	站立	犹豫不决	.

洛夫戴犹豫不决。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['bɛgd] [ʌv; əv] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] , [felt] [ʃeɪm] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn]

Even	she	,	who	had	just	begged	of	Miss	Letitia	,	felt	shame	at	taking	a	coin
甚至	她	,	WHO	有	只是	乞求	的	错过	莱蒂西亚	,	毛毡	耻辱	在	采取	一个	硬币

[ɪn] ['tʃærəti] .

in	charity	.
在	慈善机构	.

就连她，这个刚刚向莱蒂西亚小姐乞讨过的人，也对接受一枚慈善硬币感到羞愧。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪkspəns] ,

Yet	she	did	so	,	for	before	her	eyes	she	saw	,	not	a	silver	sixpence	,
然而	她	做过	所以	,	为了	前	她	眼睛	她	锯	,	不是	一个	银	六便士	,

但她还是照做了，因为她眼前所见的，连一枚银币六便士都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn]['rɪbənd] [ʌn'roʊlɪŋ] [tɔːrdz]

but	the	beginning	of	a	length	of	white	satin	riband	unrolling	towards
但	这	开始	的	一个	长度	的	白色的	缎	丝带	展开	向

[hɜːr; hər] [θruː] [fju'tʊrəti] .

her	through	futurity	.
她	通过	未来	.

但一截白色缎带却在她身后缓缓展开，预示着未来的到来。

[pər'hæps] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Perhaps	,	unknown	to	herself	,
也许	,	未知	到	她自己	,

或许，她自己并不知道，

[hɜːr; hər] ['fɔːrən] [blʌd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [sæd]['dʒezjuitri] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ɔːl] [miːnz]

her	foreign	blood	prompted	her	to	that	sad	Jesuitry	which	teaches	all	means
她	外国的	血	提示	她	到	那	伤心	耶稣会	哪个	教导	全部	方法

[ɑːr; ər][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] .

are	justifiable	to	the	desired	end	.
是	合理的	到	这	想要的	结尾	.

她的异国血统促使她加入了令人悲哀的耶稣会，耶稣会教导人们为了达到目的可以不择手段。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]['rɪbənd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt]

Perhaps	**she**	**saw**	**nothing**	**beyond**	**the**	**beginning**	**of**	**her**	**riband**	**,**	**but**	**she**	**held**	**out**
也许	她	锯	没有什么	超过	这	开始	的	她	丝带	,	但	她	握住	出去

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

或许她什么也看不见，只看到丝带的末端，但她还是伸出了手。

['mɪstər] . ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['sɪkspəns] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kɑ:b][wɪð; wɪθ]

Mr	**.**	**Constantine**	**dropped**	**the**	**sixpence**	**into**	**it**	**,**	**touched**	**his**	**cob**	**with**
先生	.	康斯坦丁	掉落	这	六便士	进入	它	,	感动	他的	玉米	和

[hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][roʊd][ɑ:n] .

his	**heel**	**and**	**rode**	**on**	**.**
他的	脚跟	和	骑	在	.

康斯坦丁先生把六便士投进钱袋，用马蹄铁碰了碰他的小马，然后骑马继续前行。

['lʌvˌdeɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði]['sɪkspəns] [ɪn][hɜ:r; hər][pɑ:m][ænd; ənd][hoʊp][wʌns] [mɔ:r] [ɪn]

Loveday	**stayed**	**in**	**the**	**hedge**	**,**	**the**	**sixpence**	**in**	**her**	**palm**	**and**	**hope**	**once**	**more**	**in**
洛夫戴	入住	在	这	对冲	,	这	六便士	在	她	棕榈	和	希望	一次	更多的	在

[hɜ:r; hər][soʊl] .

her	**soul**	**.**
她	灵魂	.

洛芙黛待在树篱里，手心里攥着六便士，心中再次燃起希望。

[ðæt] [hoʊp][wʌz; wəz][tu:; tə][feɪnt][ænd; ənd][fɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd] [sɔ:]

That	**hope**	**was**	**to**	**faint**	**and**	**fall**	**during**	**the**	**days**	**that**	**followed**	**and**	**saw**
那	希望	曾是	到	头晕的	和	落下	期间	这	天	那	随后	和	锯

[hɜ:r; hər][kwest][noʊ] ['nɪrər] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

her	**quest**	**no**	**nearer**	**its**	**fulfilment**	**.**
她	寻求	不	更近	它是	履行	.

接下来的日子里，她的希望逐渐消逝，她的追求也离实现越来越远。

[fɔ:r; fər] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][streɪndʒ] , [dɑ:rk][gɜ:rl] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'lu:f]

For	**who**	**wished**	**to**	**employ**	**the**	**strange**	**,**	**dark**	**girl**	**that**	**had**	**always**	**been**	**aloof**
为了	WHO	希望	到	采用	这	奇怪的	,	黑暗的	女孩	那	有	总是	到过	超然

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstid] ?

and	**distrusted**	**?**
和	不信任	?

谁愿意雇用那个古怪、阴郁、一向冷漠疏离、不被人信任的女孩呢?

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd]['kredɪt] [ðɪs] ['vaɪələnt][kən'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rdərd] [weɪz] [ʌv; əv]

And	**who**	**could**	**credit**	**this**	**violent**	**conversion**	**to**	**the**	**ordered**	**ways**	**of**
和	WHO	可以	信用	这	暴力	转换	到	这	订购	方式	的

[ˌdoʊme'stɪsəti,ˌdɑ:me'stɪsəti] ?

domesticity	**?**
家庭生活	?

谁又能将这种剧烈的转变归功于井然有序的家庭生活呢?

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]['skwɑ:ndər][ɑ:n][help][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [wen] , [wɪ'ðɪn] ,

Who	**had**	**the**	**money**	**to**	**squander**	**on**	**help**	**from**	**without**	**,**	**when**	**,**	**within**	**,**
WHO	有	这	钱	到	挥霍	在	帮助	从	没有	,	什么时候	,	之内	,

谁有钱挥霍在外部援助上，而不是在内部?

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] , [ðen] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪt'self] ,

if	**there**	**were**	**not**	**enough**	**hands**	**for**	**the**	**work**	**,**	**then**	**the**	**work**	**itself**	**,**
如果	那里	是	不是	足够的	双手	为了	这	工作	,	然后	这	工作	本身	,

如果人手不足，那么这项工作本身就会受到影响。

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'ænsərd] ['letər] , [slɪpt] ['ɪntuː] [ðæt] [ded] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnri'membəd] [θɪŋz]
like an unanswered letter , slipped into that dead place of unremembered things
喜欢 一个 未解答 信 , 滑倒了 进入 那 死的 地方 的 被遗忘的 事物
[wer] ['nʌθɪŋ] ['mætərz] ['eni] [mɔːr] ?
where nothing matters any more ?
在哪里 没有什么 事情 任何 更多的 ?

就像一封无人回复的信，被塞进了那片无人记得的死寂之地，在那里，一切都变得无关紧要了?

[læst] ['wiːks] ['kliːnɪŋ] [left] [ʌn'dʌn] [ædz] ['nʌθɪŋ] [ə'priːʃəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['wiːks] [dɜːrt] [ðæt] [nekst]
Last week's cleaning left undone adds nothing appreciable to this week's dirt that next
最后的 本周 打扫 左边 未完成 添加 没有什么 值得赞赏 到 这 本周 污垢 那 下一个
['wiːks] [ɪg'zɜːʃənz] [meɪ] [nɑːt] ['remədi] [æz; əz] ['iːzəli] [tə'geðər] [æz; əz] ['sɪŋgli] — [ɔːr][soʊ]['ɑːrgjuːd][ðə; ði]
week's exertions may not remedy as easily together as singly — or so argued the
本周 努力 可能 不是 补救 作为 容易地 一起 作为 单独 — 或者 所以 争论 这
['slʌv(ə)nli] ['haʊswaɪf] ,
slovenly housewife ,
邋遢的 家庭主妇 ,

上周未完成的清洁工作并不会给本周的污垢增加多少，下周的清洁工作可能也无法像单独清洁那样轻松地解决这些问题——至少这位邋遢的家庭主妇是这么认为的。

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [noʊ][hændz] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skrʌbd] [ænd; ənd]
while for the industrious no hands save their own could have scrubbed and
尽管 为了 这 勤劳 不 双手 节省 他们的 自己的 可以 有 擦洗过 和
['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['laɪkɪŋ] .
polished to their liking .
抛光 到 他们的 喜欢 .

而对于勤劳的人来说，除了他们自己的双手，没有人能把东西擦洗得和打磨得像他们喜欢的那样。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌvˌdeɪ] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [pens] ,
Here and there Loveday earned a few odd pence ,
这里 和 那里 洛夫戴 获得 一个 很少 奇怪的 便士 ,

洛夫戴偶尔也能挣到几个零星便士。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hændz] [tɜːrnz] [dʌn] [wen] [nə'sesəti] [ɔːr] ['tʃærəti] [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər]['veɪgrənt]
for a few hand's turns done when necessity or charity called in her vagrant
为了 一个 很少 手的 转弯 完毕 什么时候 必要性 或者 慈善机构 称为 在 她 流浪汉
['sɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

当生活所迫或出于慈善需要，她才会以流浪者的身份做些零工。

[bʌt; bət][ðə; ði]['flɔːrə] [dæns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][held][ə'pɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
but the Flora Dance of Bugletown was held upon the eighth of May ,
但 这 弗洛拉 舞蹈 的 - 曾是 握住 之上 这 第八 的 可能 ,

但布格尔镇的弗洛拉舞会在5月8日举行。

[ænd; ənd] [wen] [meɪ] [deɪ] [dɔːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['tenpəns] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [stɔːr] —
and when May Day dawned she had but tenpence for all her store —
和 什么时候 可能 天 黎明 她 有 但 十分钱 为了 全部 她 店铺 —
[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪbənd] [wʊd] [kɔːst][æz; əz] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] .
and the riband would cost as many shillings .
和 这 丝带 会 成本 作为 许多 先令 .

五一节到来时，她所有的积蓄只剩下十便士——而那条丝带却要花掉这么多先令。

[dɪ'sper] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;
Despair settled in her heart for the first time ;
绝望 定居 在 她 心 为了 这 第一的 时间 ;

绝望第一次在她心中扎根;

['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɑːkt] [bʌt; bət] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns]
often **before** **it** **had** **knocked** **but** **been** **refused** **more** **than** **a** **glance**
经常 前 它 有 敲门 但 到过 拒绝 更多的 比 一个 瞥一眼
[wɪ'ðɪn] ,
within **,**
之内 ,

通常还没敲门，就被拒绝进门，甚至连看一眼都不愿意。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [ɪn'fiːbld] [ɑːrmz][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] [noʊ][lɔːŋgər] ,
but **now** **her** **enfeebled** **arms** **could** **hold** **the** **door** **no** **longer** **,**
但 现在 她 虚弱的 武器 可以 抓住 这 门 不 更长 ,

但现在她虚弱的双臂再也扶不住门了。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [dred] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɪzɪtər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt]
and **that** **most** **dread** **of** **all** **visitors** **took** **possession** **of** **his** **own** **—** **for** **is** **not**
和 那 最多 恐惧 的 全部 访客 采取 拥有 的 他的 自己的 — 为了 是 不是
[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] - ['oʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
the **human** **heart** **Despair's** **only** **habitation** **,**
这 人类 心 - 仅有的 居住地 ,

而所有来访者中最令人恐惧的那东西也占据了他的内心——因为绝望难道不是人类心灵唯一的居所吗?

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['wɑːndərər] ?
without **which** **he** **is** **but** **a** **homeless** **wanderer** **?**
没有 哪个 他 是 但 一个 无家可归者 流浪者 ?

没有它，他只不过是一个无家可归的流浪汉吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [siːz] [wʌn] ['mægpaɪ]
CHAPTER **IX** **:** **IN** **WHICH** **LOVEDAY** **SEES** **ONE** **MAGPIE**
章 第九章 : 在 哪个 情人节 看到 一 鹊

第九章：洛夫戴看到一只喜鹊

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [siːz] [wʌn] ['mægpaɪ]
IN **WHICH** **LOVEDAY** **SEES** **ONE** **MAGPIE**
在 哪个 情人节 看到 一 鹊

在《爱之日》中，我们看到了一只喜鹊

[ə'pɑːn] [meɪ] [deɪ] ,
Upon **May** **Day** **,**
之上 可能 天 ,

五一节那天，

[wen] [bɔɪz] [bloʊ] [ðə; ði] [meɪ] [hɔːrnz][ænd; ənd]['gɝːlz] ['kæri] [spreɪz] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd][ɔːl]
when **boys** **blow** **the** **May** **horns** **and** **girls** **carry** **sprays** **of** **hawthorn** **and** **all**
什么时候 男孩们 吹 这 可能 角 和 女孩们 携带 喷雾 的 山楂 和 全部
[gʊd] [foʊk] [breɪk] [ðer; ðər][fæst][ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [kriːm] ,
good **folk** **break** **their** **fast** **on** **bread** **and** **cream** **,**
好的 民间 休息 他们的 快速地 在 面包 和 奶油 ,

当男孩们吹响五月号角，女孩们手持山楂花枝，所有善良的人们都以面包和奶油开斋时，

['lʌvˌdeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,
Loveday **had** **to** **go** **,**
洛夫戴 有 到 去 ,

Loveday必须离开，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər][praɪd] [sɪns]
as **was** **her** **wont** **(** **and** **a** **mortifying** **one** **to** **her** **pride** **since**
作为 曾是 她 惯于 (和 一个 令人羞愧 一 到 她 自豪 自从
[-] ['flaʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) ,
Primrose's **flouting** **of** **her** **)** **,**
报春花 藐视 的 她) ,

正如她一贯的作风（而且由于普里姆罗斯藐视了她，这让她颜面尽失），

[tuː; tə] ['ʌpər] [fɑːrm] .
to **Upper** **Farm** **.**
到 上 农场 .

前往上农场。

[twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðæt] ['erənd] — [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][wʌz; wəz] [lʌv] -
Twice **before** **have** **we** **seen** **her** **on** **that** **errand** **—** **when** **she** **first** **was** **love** **-**
两次 前 有 我们 已见 她 在 那 差事 — 什么时候 她 第一的 曾是 爱 -
['strɪkən] [fɔːr; fər] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['pɑːrlər] ,
stricken **for** **Miss** **Le** **Pettit** **in** **the** **farmhouse** **parlour** **,**
受打击的 为了 错过 乐 佩蒂特 在 这 农家 客厅 ,

我们之前曾两次看到她执行这项任务——第一次是在农舍的客厅里，当时她正为勒佩蒂特小姐倾倒。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][wɜːrk][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kwerələs] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .
and **again** **when** **on** **her** **search** **for** **work** **she** **saw** **the** **querulous** **young** **Mrs** **.**
和 再次 什么时候 在 她 搜索 为了 工作 她 锯 这 抱怨的 年轻的 太太 .
[lɪr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['kɪtʃɪn] .
Lear **in** **the** **dim** **kitchen** **.**
李尔王 在 这 暗淡 厨房 .

后来，当她四处寻找工作时，又一次在昏暗的厨房里看到了爱抱怨的年轻的利尔太太。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [məˈnɑːtənəsli] [ɪˈnʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] ,
Since **then** **she** **had** **gone** **monotonously** **enough** **on** **her** **errand** **,**
自从 然后 她 有 已消失 单调地 足够的 在 她 差事 ,

从那以后，她就一直单调乏味地执行着她的差事。

[əˈvɔɪdɪŋ] [spiːtʃ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər]['mɪsɪz] . [lɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
avoiding **speech** **even** **with** **the** **elder** **Mrs** **.** **Lear** **as** **much** **as** **possible** **,**
避免 演讲 甚至 和 这 长老 太太 . 李尔王 作为 很多 作为 可能的 ,

甚至对年长的李尔夫人，他也尽量避免说话。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['prɪmrəʊz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [sɪns] [ðə; ði][gɜːrl][kept][hɜːr; hər]
and **seeing** **Primrose** **not** **at** **all** **—** **an** **easy** **matter** **,** **since** **the** **girl** **kept** **her**
和 看到 报春花 不是 在 全部 — 一个 简单的 事情 , 自从 这 女孩 保留 她
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

而且根本没见到普里姆罗斯——这很容易，因为那女孩一直把自己关在房间里。

[ɔːr] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsher] ['soʊfə] , ['læŋgwɪdli] ['stɪtʃɪŋ] ['wʊlən] ['roʊziz][ɑːn][ə; eɪ] - ,
or **lay** **on** **the** **horsehair** **sofa** **,** **languidly** **stitching** **woollen** **roses** **on** **a** **handscreen** **,**
或者 躺 在 这 马鬃 沙发 , 懒洋洋地 缝合 羊毛 玫瑰 在 一个 - ,

或者躺在马鬃沙发上，懒洋洋地在屏风上缝制羊毛玫瑰，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ðə; ði] [spɔɪlt] [braɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] .
for **all** **the** **world** **like** **the** **spoilt** **bride** **of** **some** **great** **gentleman** **.**
为了 全部 这 世界 喜欢 这 被宠坏了 新娘 的 一些 伟大的 绅士 .

她看起来就像某个伟大绅士的娇生惯养的新娘。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nevər] ['eni] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] ['ʌpər] [fɑːrm] ,
There **seemed** **never** **any** **violence** **of** **thought** **or** **emotion** **at** **Upper** **Farm** **,**
那里 似乎 绝不 任何 暴力 的 想法 或者 情感 在 上 农场 ,

上农场似乎从来没有出现过任何思想或情感上的暴力。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sʌlks] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [wɜ:r; wər] ['peti] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

even	the	sulks	of	Primrose	were	petty	in	nature	,
甚至	这	生闷气	的	报春花	是	小气	在	自然	,

就连樱草花的闷闷不乐也只是些琐碎的小事而已。

[hɜ:r; hər] ['dʒeləsi:z] [meɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt]

her	jealousies	made	her	voice	shrill	but	did	not	take	her	by	the	throat
她	嫉妒	制成	她	嗓音	尖锐	但	做过	不是	拿	她	经过	这	喉

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['eɪkɪŋ] ['stɔ:mi:ə] ['wɪmɪn] [noʊ] [tu:] [wel] ,

with	that	intolerable	aching	stormier	women	know	too	well	,
和	那	无法容忍	疼痛	风暴	女性	知道	也	出色地	,

嫉妒让她声音尖锐，但并没有像那些饱经风霜的女人那样，让她感受到难以忍受的痛苦。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['greɪsləs] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]

while	her	graceless	husband	was	irritated	on	the	surface	of	his	mind	as
尽管	她	毫无风度	丈夫	曾是	受刺激	在	这	表面	的	他的	头脑	作为

[sʌm; səm] ['ʃæloʊ] [pu:l] [ɪz] ['fretɪd] ['oʊvər][ɪts][bed][ʌv; əv][sɔ:ft] [u:z] ,

some	shallow	pool	is	fretted	over	its	bed	of	soft	ooze	,
一些	浅的	水池	是	有格纹的	超过	它是	床	的	柔软的	渗出物	,

她那笨拙的丈夫表面上心烦意乱，就像浅水池里的水在柔软的淤泥上烦躁不安一样。

[rɪ'teɪnɪŋ] [noʊ] [treɪs] [wen] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [hæv; həv][daɪd] .

retaining	no	trace	when	the	ripples	have	died	.
保留	不	痕迹	什么时候	这	涟漪	有	死亡	.

当涟漪消散后，不留一丝痕迹。

[ðə; ði]['eldər] [lɪr] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntrimən] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

The	elder	Lear	,	as	befits	a	good	countryman	content	with	his	station	in	life	,
这	长老	李尔王	,	作为	适合	一个	好的	同胞	内容	和	他的	车站	在	生活	,

老李尔王，正如一位安于现状、心满意足的乡绅一样，

[wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ]['taɪərd] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['entri] [æt; ət] [naɪt]

was	too	hard	-	worked	for	anything	save	a	tired	back	on	his	entry	at	night
曾是	也	难的	-	工作	为了	任何事物	节省	一个	疲劳的	后退	在	他的	入口	在	夜晚

,

,

,

他工作太拼命了，除了晚上回家时腰酸背痛之外，什么都顾不上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][waɪf] [tu:] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mɑ:rθə] - [laɪk] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['ɪntu:]

and	the	old	wife	too	occupied	with	her	Martha	-	like	toil	for	searching	into
和	这	老的	妻子	也	占领	和	她	玛莎	-	喜欢	辛劳	为了	搜索	进入

[ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪti:z] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .

the	sensibilities	either	of	herself	or	of	her	daughter	-	in	-	law	.
这	感性	任何一个	的	她自己	或者	的	她	女儿	-	在	-	法律	.

老太太忙于像玛莎一样的辛勤劳作，无暇顾及自己或儿媳的感受。

['lʌvˌdeɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ri:zənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,

Loveday	,	without	reasoning	on	the	matter	,
洛夫戴	,	没有	推理	在	这	事情	,

洛夫戴，没有就此事给出任何理由，

[hæd; həd] [jet] ['evər] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [slaɪt] [taɪd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['evər] [læpt]

had	yet	ever	been	aware	that	this	slight	tide	of	feeling	was	all	that	ever	lapped
有	然而	曾经	到过	意识到的	那	这	轻微	潮	的	感觉	曾是	全部	那	曾经	圈速

[ə'genst] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] ['ʌpər] [fɑ:rm] ,

against	the	household	at	Upper	Farm	,
反对	这	家庭	在	上	农场	,

他却从未意识到，这股淡淡的情感浪潮，就是上农场那户人家一直以来感受到的全部。

['ðerfɔ:r]	[wen]	[ʃi:; ʃi]	[sɔ:]	[wʌn]['mægpaɪ][ɪn][ðə; ði][læst]	[fi:ld]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði][jɑ:rd]	[geɪt]	[ʃi:; ʃi]	[ək'septɪd]
therefore	**when**	**she**	**saw**	**one magpie**	**in**	**the**	**last field**	**before**	**the**	**yard**	**gate**	**she**	**accepted**
所以	什么时候	她	锯	一 鹊	在	这	最后的 场地	前	这	院子	门	她	公认

[ðə; ði][saɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]	[oʊn]	[dɪ'sperɪŋ]	[hɑ:rt]	[ə'loʊn]	.
the sign for her	**own**	**despairing**	**heart**	**alone**	**.**
这 符号 为了 她	自己的	绝望	心	独自的	.

因此，当她在院子大门前的最后一块田地里看到一只喜鹊时，她仅仅因为自己绝望的心，就接受了这个征兆。

[noʊ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[hæv; həv]	[peɪd]	['eni]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tu:; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
No	**young**	**woman**	**of**	**education**	**would**	**have**	**paid**	**any**	**attention**	**to**	**such**	**a**
不	年轻的	女士	的	教育	会	有	有薪酬的	任何	注意力	到	这样的	一个

['vʌlgər] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]	,
vulgar superstition	**,**
庸俗 迷信	,

任何受过教育的年轻女性都不会在意这种庸俗的迷信。

[bʌt; bət]	['lʌvˌdeɪ]	[hæd; həd][noʊ]	['lɜ:rnɪŋ]	['ʌðər] [ðæn; ðən]	[wʌt]	[hɜ:r; hər]['eldəz][hæd; həd][let]	[fɔ:l][ɪn]
but	**Loveday**	**had**	**no learning**	**other**	**than**	**what**	**her**	**elders**	**had**	**let**	**fall**	**in**
但	洛夫戴	有	不 学习	其他	比	什么	她	长者	有	让	落下	在

[hɜ:r; hər]	['hɪrɪŋ]	,
her	**hearing**	**,**
她	听力	,

但洛夫戴除了长辈们告诉她的东西之外，一无所知。

[bəuθ]	[wen]	[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]	['lɪsnɪŋ]	[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]	['betərmənt]	,
both	**when**	**she**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**listening**	**for**	**her**	**betterment**	**,**
两个都	什么时候	她	曾是	据称	到	是	聆听	为了	她	改善	,

无论是在她应该认真倾听以求进步的时候，

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[θɔ:t]	[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðer; ðər]
and	**when**	**it**	**was**	**thought**	**she**	**would**	**not**	**understand**	**the**	**drift**	**of**	**their**
和	什么时候	它	曾是	想法	她	会	不是	理解	这	漂移	的	他们的

[spi:tʃ]	.
speech	**.**
演讲	.

当时人们认为她不会理解他们谈话的内容。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mægpaɪ]	[mi:nz]	['sɑ:roʊ]	[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]	[fju:]	['sɑ:lɪd][fækts]
And	**that**	**a**	**single magpie**	**means**	**sorrow**	**was**	**one**	**of**	**the**	**few**	**solid**	**facts**
和	那	一个	单身的 鹊	方法	悲哀	曾是	一	的	这	很少	坚硬的	事实

['lʌvˌdeɪ]	[hæd; həd]	[gli:nd]	[baɪ]	['fɑ:loʊɪŋ]	[ðə; ði]	['gɑ:nəd]	[ʃi:vz]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eldəz]	.
Loveday	**had**	**gleaned**	**by**	**following**	**the**	**garnered**	**sheaves**	**of**	**her**	**elders**	**.**
洛夫戴	有	收集	经过	下列的	这	获得	捆	的	她	长者	.

一只喜鹊代表悲伤，这是洛夫戴从长辈们收集的教诲中学到的为数不多的可靠事实之一。

[naʊ]	,	[æz; əz][ʃi:; ʃi]	[stept]	['oʊvər][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst]	[ledʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['grænɪt]	[staɪl]	,
Now	**,**	**as she**	**stepped**	**over**	**the**	**topmost**	**ledge**	**of**	**the**	**granite**	**stile**	**,**
现在	,	作为 她	步	超过	这	最顶层	壁架	的	这	花岗岩	风格	,

现在，当她跨过花岗岩台阶的最顶端时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænˌlaɪk]	['flʌtər]	[ʌv; əv]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ɪn][hɜ:r; hər]	['veri]	[feɪs]	,
there	**was**	**a**	**fanlike**	**flutter**	**of**	**black**	**and**	**white**	**in**	**her**	**very**	**face**	**,**
那里	曾是	一个	粉丝	扑	的	黑色的	和	白色的	在	她	非常	脸	,

她脸上黑白相间的影子像扇子一样飘动着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]	[stʊd]	[ə; eɪ]['moʊmənt]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪl]	-	['əʊmən]	[bɜ:rd]	[wi:l]	[ænd; ənd][dɪp]
and	**she**	**stood**	**a**	**moment**	**watching**	**the**	**ill**	**-**	**omened**	**bird**	**wheel**	**and**	**dip**
和	她	站立	一个	片刻	观看	这	患病的	-	预兆	鸟	车轮	和	蘸

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]	[θɪk]	['blɑ:səm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['hɔ:θɔ:rn]	[hedʒ]	.
behind	**the**	**thick**	**blossom**	**of**	**the**	**hawthorn**	**hedge**	**.**
在后面	这	厚的	开花	的	这	山楂	对冲	.

她站在那里，看着那只不祥之鸟在茂密的山楂树篱后面盘旋俯冲。

" [ðer; ðər][goʊz][maɪ] [waɪt] ['rɪbənd] , " [θɔːt] [ðə; ði]['ɪgnərənt][gɜːrl] ,
" There goes my white riband , " thought the ignorant girl ,
" 那里 去 我的 白色的 丝带 , " 想法 这 无知 女孩 ,

"我的白丝带没了，"无知的女孩心想。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [fɪr] [ðer; ðər] [wel] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [fɪrs]
and yet even with the quick fear there welled a fresh and fierce
和 然而 甚至 和 这 快的 害怕 那里 井 一个 新鲜的 和 凶猛的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [hɑːrt] .
determination in her undisciplined heart .
决心 在 她 散漫 心 .

然而，即便恐惧瞬间涌上心头，她那颗未经约束的心中也涌起一股崭新而坚定的决心。

[hɜːr; hər]['iːgətɪzəm] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪ'pruːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]
Her egotism , if not her superstition , was reproved when she reached the
她 自负 , 如果 不是 她 迷信 , 曾是 责备 什么时候 她 达到 这
['fɑːrmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

当她到达农舍时，她的自负（如果不是她的迷信的话）受到了谴责。

[ænd; ənd][oʊld] - , [ðə; ði]['mɪdwaɪf] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['wɔːtər] ,
and old Madgy , the midwife , coming to the pump for more water ,
和 老的 - , 这 助产士 , 未来 到 这 泵 为了 更多的 水 ,

还有老助产士玛吉，她正到水泵旁打水。

[met][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] .
met her with news of what had happened not half an hour earlier .
遇见 她 和 消息 的 什么 有 发生 不是 一半 一个 小时 早些时候 .

我向她讲述了不到半小时前发生的事情。

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [kriːk] [ʌv; əv] ['ʌpər] [fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd][dɑːrk]
The shallow creek of Upper Farm had been invaded by a violent and dark
这 浅的 溪 的 上 农场 有 到过 入侵 经过 一个 暴力 和 黑暗的
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

上农场的浅溪被一股猛烈而黑暗的潮水侵袭了。

[ɑːn] [huːz] [eb] [tuː] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'weɪ] .
on whose ebb two lives had been borne away .
在 谁 落潮 二 生活 有 到过 出生 离开 .

两条生命就这样在潮水的退去中消逝。

['lʌvˌdeɪ] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət] [-] [ruːm] ,
Loveday , staring up at Primrose's room ,
洛夫戴 , 凝视 向上 在 报春花 房间 ,

洛夫戴抬头望着普里姆罗斯的房间，

[sɔː] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd][ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . [lɪr] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
saw the withered hand of old Mrs . Lear draw the curtains across the window
锯 这 干枯 手 的 老的 太太 . 李尔王 画 这 窗帘 穿过 这 窗户
[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪb] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [lɪvd] .
behind which lay a dead mother and a babe that had never lived .
在后面 哪个 躺 一个 死的 母亲 和 一个 宝贝 那 有 绝不 居住地 .

只见老利尔太太枯萎的手拉开了窗帘，窗帘后面躺着一位死去的母亲和一个从未出生过的婴儿。

['tʃæptər] [eks] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [dʌz] [nɑːt] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl]
CHAPTER X : IN WHICH LOVEDAY DOES NOT ATTEND A FUNERAL
章 X : 在 哪个 情人节 做 不是 出席 一个 葬礼

第十章：洛夫戴没有参加葬礼

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [dʌz] [nɑːt] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl]
IN WHICH LOVEDAY DOES NOT ATTEND A FUNERAL
在 哪个 情人节 做 不是 出席 一个 葬礼

洛夫戴没有出席葬礼

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [tuː] [suːn] [hɜːr; hər] [peɪnz] [tʊk] [hɜːr; hər] , " [sed] - ;
" A couple of months too soon her pains took her , " said Madgy ;
" 一个 夫妻 的 几个月 也 很快 她 疼痛 采取 她 , " 说 - ;

“几个月后，她的病痛夺走了她的生命，”玛吉说；

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðiːz] [wiːks] [pæst] ,
" she has been fretting and wisht these weeks past ,
" 她 有 到过 烦躁 和 愿望 这些 周 过去的 ,

她一直焦虑不安，希望这几周赶紧过去。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['fægət] [ʌp] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [sɪk]
with her husband always after some young faggot up country and herself sick
和 她 丈夫 总是 后 一些 年轻的 柴草 向上 国家 和 她自己 生病的
[wɪð; wɪθ] ['envi] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃæps] .
with envy at the girls that could still dance with the chaps .
和 嫉妒 在 这 女孩们 那 可以 仍然 舞蹈 和 这 小伙子们 .

她丈夫总是追着乡下的年轻男同性恋跑，而她自己则嫉妒那些还能和男人们一起跳舞的女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] , [pʊr] [soʊl] , [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['wʊmənz]
She had no woman's heart in her , poor soul , to carry her woman's
她 有 不 女性的 心 在 她 , 贫穷的 灵魂 , 到 携带 她 女性的
['bɜːrd(ə)n] .
burden .
负担 .

可怜的她，心中没有女人的心，无法承担女人的重担。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɛniːz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] ['wɪmɪn] [aɪ] [siː] [æt; ət] [maɪ] [treɪd] ,
many's the strange things in women I see at my trade ,
许多人 这 奇怪的 事物 在 女性 我 看 在 我的 贸易 ,

我工作中经常看到女性身上有很多奇怪的事情。

" [ænd; ənd] - [rʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [tuː; tə] [hɜːr'self] — [hɜːr; hər] [oʊld]
" and Madgy wrung out a cloth and mumbled to herself — her old
" 和 - 拧干 出去 一个 布 和 喃喃自语 到 她自己 — 她 老的
[maʊθ] ['foʊldɪd] ['ɪnwərdz] ,
mouth folded inwards ,
嘴 折叠 向内 ,

“然后玛吉拧干一块布，喃喃自语——她那苍老的嘴唇向内凹陷。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pər'petʃuəli] [tɜːrnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]
as though she perpetually turned all the secrets that she knew over and over
作为 尽管 她 永恒地 转向 全部 这 秘密 那 她 知道 超过 和 超过
[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
within it .
之内 它 .

仿佛她不断地将自己知道的所有秘密反复翻阅其中。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:d] [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [deθ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" Your mother died because she'd set her heart on death , " she added ,
" 你的 母亲 死亡 因为 棚 放 她 心 在 死亡 , " 她 额外 ,

"你母亲是因为一心求死而死的，"她补充道。

[tu:; tə] ['lʌvˌdeɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] - - [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld]
to Loveday , " but this one died because she dedn ' know how to catch hold
到 洛夫戴 , " 但 这 一 死亡 因为 她 - - 知道 如何 到 抓住 抓住
[ɑ:n][laɪf] .
on life .
在 生活 .

对 Loveday 来说，"但这个人死了，因为她不懂得如何把握生活。"

[ʃi:d] [ə; eɪ] [wi:k] [hænd][ɑ:n] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]['nevər] ['wɑ:ntɪd] -
She'd a weak hand on everything she touched , because she never wanted nawthen
棚 一个 虚弱的 手 在 一切 她 感动 , 因为 她 绝不 通缉 -
[ɪ'nʌf] . "
enough . "
足够的 . "

她做什么事都力不从心，因为她总是觉得不够好。

" - [nɑ:t] ['getɪŋ] , [haʊ'evər] [hɑ:rd][ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [sed] ['lʌvˌdeɪ] .
" Wanting's not getting , however hard you want , " said Loveday .
" - 不是 获得 , 然而 难的 你 想 , " 说 洛夫戴 .

"无论你多么渴望，想要也是得不到的，"洛夫戴说道。

" [ɑ:] ! ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Ah ! isn't it ?
" 啊 ! 不是 它 ?

"啊！难道不是吗？"

[its] ['getɪŋ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sɑ:roʊ] [pækt] [ə'lɔ:ŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'ti:] .
It's getting , though you may have sorrow packed along wi ' it .
它是 获得 , 尽管 你 可能 有 悲哀 包装 沿着 wi - 它 .

虽然你可能也伴随着悲伤，但它终究会到来。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [meɪd] ; [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['bɪzi] - .
Out of my way , maid ; I must be busy overstairs .
出去 的 我的 方式 , 女佣 ; 我 必须 是 忙碌的 - .

让开，女仆；我楼上正忙着呢。

" [ænd; ənd][oʊld] - [went] [tu:; tə] [plaɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [treɪd] ,
" And old Madgy went to ply the second part of her trade ,
" 和 老的 - 去 到 胶合板 这 第二 部分 的 她 贸易 ,

"于是老玛吉又去从事她的第二项营生了。"

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['nu:li] - [bɔ:rn] ;
for she washed the dead as well as the newly - born ;
为了 她 洗过 这 死的 作为 出色地 作为 这 新 - 出生 ;

因为她既洗净了死者，也洗净了新生儿；

[ʃi:; ʃi][leɪd] [kɔɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['flænəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she laid coins on the eyes of the old and flannels on the limbs of the
她 铺设 硬币 在 这 眼睛 的 这 老的 和 法兰绒 在 这 四肢 的 这
[jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['ru:mi] [lɪdz][ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['foʊldɪd]
young with the same smile between her rheumy lids and on her folded
年轻的 和 这 相同的 微笑 之间 她 风湿病 盖子 和 在 她 折叠
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

她将硬币放在老人的眼睛上，将法兰绒放在年轻人的四肢上，眼睑和嘴角都带着同样的微笑。

['lʌvˌdeɪ]	[steɪd]	[ə'waɪl]	[ænd; ənd]	[helpt]	['mɪsɪz]	.	[lɪr]	,	[baɪ]	['mɪlkɪŋ]	[ðə; ði]	['pʌz(ə)ld]	,
Loveday	**stayed**	**awhile**	**and**	**helped**	**Mrs**	**.**	**Lear**	**,**	**by**	**milking**	**the**	**puzzled**	**,**
洛夫戴	入住	一会儿	和	帮助	太太	.	李尔王	,	经过	挤奶	这	困惑	,

洛夫戴待了一会儿，帮了利尔太太的忙，她向困惑的人们挤奶。

['loʊɪŋ]	[kaʊz]	[ænd; ənd]	['pɔːrɪŋ]	[ðə; ði]	[mɪlk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pænz]	,
lowing	**cows**	**and**	**pouring**	**the**	**milk**	**into**	**the**	**pans**	**,**
低	牛	和	浇注	这	牛奶	进入	这	平底锅	,

牛哞叫着，把牛奶倒进锅里，

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[wɜːrkt]	[ðə; ði]	[ded]	['gɝːlz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['menʃ(ə)nd]	[bɪ'twiːn]
but	**all**	**the**	**time**	**they**	**worked**	**the**	**dead**	**girl's**	**name**	**was**	**never**	**mentioned**	**between**
但	全部	这	时间	他们	工作	这	死的	女孩们	姓名	曾是	绝不	提及	之间

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

但在他们一起工作的这段时间里，他们之间从未提及过死去的女孩的名字。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['lʌvˌdeɪ]	[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	[ə'mendz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪl]	[wɜːrdz]	[ðæt]
It	**was**	**as**	**though**	**Loveday**	**were**	**making**	**amends**	**for**	**the**	**ill**	**words**	**that**
它	曾是	作为	尽管	洛夫戴	是	制作	修改	为了	这	患病的	字	那

[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[rɪ'freɪnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	[frʌm; frəm]	['evriθɪŋ]	[bʌt; bət]
had	**been**	**between**	**them**	**by**	**refraining**	**her**	**tongue**	**from**	**everything**	**but**
有	到过	之间	他们	经过	克制	她	舌头	从	一切	但

[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[fjuː]	['æksənts]	[ʌv; əv]	['pɪti]	[ænd; ənd]	[ə'meɪz]	.
her	**first**	**few**	**accents**	**of**	**pity**	**and**	**amaze**	**.**
她	第一的	很少	口音	的	遗憾	和	惊奇	.

仿佛洛夫戴要弥补他们之间曾经的恶语，她克制住自己的舌头，只发出几声怜悯和惊讶的语气。

[ðæt]	['pɪti]	[wʌz; wəz]	[ʃerd]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	,	['dʒent(ə)l]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	.
That	**pity**	**was**	**shared**	**by**	**all**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**gentle**	**and**	**simple**	**.**
那	遗憾	曾是	共享	经过	全部	这	邻里	,	温和的	和	简单的	.

邻里间所有善良淳朴的居民都怀着同样的怜悯之心。

[taɪm]	[wʌz; wəz]	,	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	,	[wen]	['prɪmrəʊz]	[wʌz; wəz]	[ə'kaʊntid]	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]
Time	**was**	**,**	**just**	**before**	**her**	**marriage**	**,**	**when**	**Primrose**	**was**	**accounted**	**a**	**foolish**
时间	曾是	,	只是	前	她	婚姻	,	什么时候	报春花	曾是	已记录	一个	愚蠢

[ænd; ənd]	['sɪnfl]	[meɪd]	[ɪ'nʌf]	,
and	**sinful**	**maid**	**enough**	**,**
和	罪恶的	女佣	足够的	,

曾几何时，就在她结婚前夕，人们都认为普里姆罗斯是个愚蠢又罪恶的少女。

[bʌt; bət]	['mærid]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['haɪli]	-	[rɪ'spektɪd]	['fæməli]	,
but	**married**	**she**	**had**	**been**	**,**	**and**	**into**	**a**	**highly**	**-**	**respected**	**family**	**,**
但	已婚	她	有	到过	,	和	进入	一个	高度	-	受人尊敬	家庭	,

但她已经结婚了，而且嫁入了一个备受尊敬的家庭。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɪr]	-	[greɪvz; grɑːvz]	[hæd; həd]	[leɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[best]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]
for	**the**	**Lears**	**'**	**graves**	**had**	**lain**	**in**	**the**	**next**	**best**	**position**	**to**	**those**	**of**
为了	这	学习	-	坟墓	有	莱恩	在	这	下一个	最好的	位置	到	那些	的

[ðə; ði]	['dʒentri]	[fɔːr; fər]	['meni]	[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]	,
the	**gentry**	**for**	**many**	**generations**	**,**
这	绅	为了	许多	几代人	,

因为李尔王家族的坟墓位置，在很多代以来都仅次于贵族阶层，堪称一流。

[ænd; ənd]	,	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[seiks]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[fɔːr; fər]	[hɜːrz]	,	[t'rɪbjuːts]	[floʊd]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**,**	**for**	**their**	**sakes**	**more**	**than**	**for**	**hers**	**,**	**tributes**	**flowed**	**in**	**to**	**the**
和	,	为了	他们的	清酒	更多的	比	为了	她的	,	致敬	流动	在	到	这

['fjuːnərəl]	.
funeral	**.**
葬礼	.

而且，与其说是为了她，不如说是为了他们，葬礼上涌现了无数的悼念之词。

[ðɪs] [pʊr] , [peɪl] ['prɪmrəʊz] , [huː] [hæd; həd][daɪd][soʊ] [jʌŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌn'mærid] , [wʌz; wəz]

This	poor	,	pale	Primrose	,	who	had	died	so	young	,	though	not	unmarried	,	was
这	贫穷的	,	苍白	报春花	,	WHO	有	死亡	所以	年轻的	,	尽管	不是	未婚	,	曾是

[leɪd][tuː; tə][rest] ,

laid	to	rest	,
铺设	到	休息	,

这位可怜的、面色苍白的普里姆罗斯，虽然并非未婚，却英年早逝，被安葬了。

[wɪð; wɪθ] [beɪb] [ɑːn][ɑːrm] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['flɔːrə] [dæns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend]

with	babe	on	arm	,	only	a	few	days	before	the	Flora	dance	,	and	her	friend
和	宝贝	在	手臂	,	仅有的	一个	很少	天	前	这	弗洛拉	舞蹈	,	和	她	朋友

['tʃeri] ,

Cherry	,
樱桃	,

她怀里抱着孩子，距离弗洛拉舞会只有几天时间了，还有她的朋友切莉。

[huː] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ə'tendid] ,

who	would	none	the	less	foot	it	gaily	on	that	occasion	,	attended	,
WHO	会	没有任何	这	较少的	脚	它	兴高采烈地	在	那	场合	,	参加	,

尽管如此，那些在那次场合兴高采烈地参加的人也出席了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] [raʊnd] [hɜːr; hər]['bʌksəm] [weɪst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

with	a	length	of	black	crape	round	her	buxom	waist	and	her	eyes
和	一个	长度	的	黑色的	黑纱	圆形的	她	丰满	腰部	和	她	眼睛

['swoʊlən][baɪ][ðə; ði] ['iːzi] [terz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] ['neɪtʃər] .

swollen	by	the	easy	tears	of	an	easy	nature	.
肿	经过	这	简单的	眼泪	的	一个	简单的	自然	.

她丰满的腰间围着一条黑色绉纱，她那双眼睛因为天性容易流泪而红肿。

['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər] , ['frendli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

Loveday	was	not	present	,	for	,	friendly	as	she	had	ever	been	with	Mrs	.
洛夫戴	曾是	不是	展示	,	为了	,	友好的	作为	她	有	曾经	到过	和	太太	.

[lɪr] ,

Lear	,
李尔王	,

洛夫戴没有到场，因为她和利尔夫人一直都很友好。

[ðə; ði] [ded] ['gɜːlz] ['petʃələns] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] ;

the	dead	girl's	petulance	lay	between	them	now	;
这	死的	女孩们	性急	躺	之间	他们	现在	;

死去的女孩的任性如今横亘在他们之间；

['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪr]

memory	of	it	become	to	Loveday	a	pang	of	pity	,	and	to	Mrs	.	Lear
记忆	的	它	变得	到	洛夫戴	一个	疼痛	的	遗憾	,	和	到	太太	.	李尔王

[ə; eɪ]['seɪkrɪd]['duːti] .

a	sacred	duty	.
一个	神圣	责任	.

这段记忆让洛夫戴感到一阵怜悯，而让利尔夫人觉得这是一项神圣的职责。

[ˌnevərðə'les] , [æn; ən] [ɑːd] ['noʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [teɪk] , [meɪd]

Nevertheless	,	an	odd	notion	,	such	as	Loveday	was	apt	to	take	,	made
尽管如此	,	一个	奇怪的	概念	,	这样的	作为	洛夫戴	曾是	易于	到	拿	,	制成

[hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm][taɪ] ,

her	feel	that	some	tie	,
她	感觉	那	一些	领带	,

然而，像洛夫戴经常会有的那种奇怪想法，让她觉得某种联系，

[slaɪt] , [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] , [bɪ'twiːn] ['prɪmrəʊz][ænd; ənd][hɜːr'self] [druː] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] ,

slight	,	but	persistent	,	between	Primrose	and	herself	drew	her	,	at	least	,
轻微	,	但	执着的	,	之间	报春花	和	她自己	画	她	,	在	至少	,

普里姆罗斯和她自己之间那种细微却持久的联系，至少吸引着她。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][læst] [lʊk] ['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .

to	give	the	last	look	possible	from	behind	the	hedge	screening	the	road	.
到	给	这	最后的	看	可能的	从	在后面	这	对冲	筛选	这	路	.

透过遮挡道路的树篱，尽可能地看向最后一眼。

[ðer; ðər] , ['hɪd(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

There	,	hidden	as	a	bird	,
那里	,	隐	作为	一个	鸟	,

在那里，像鸟儿一样隐藏着，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['haɪli] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	saw	how	highly	the	world	had	thought	of	the	girl	to	whom	she	had
她	锯	如何	高度	这	世界	有	想法	的	这	女孩	到	谁	她	有

[derd] [fiːl] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv][suːˌpɪriˈɔːrəti] ;

dared	feel	a	flashing	sense	of	superiority	;
敢于	感觉	一个	闪烁	感觉	的	优势	;

她看到，世人对那个她曾胆敢对其产生一丝优越感的女孩评价有多么高；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [truː] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .

she	saw	how	true	respectability	is	to	be	admired	.
她	锯	如何	真的	体面	是	到	是	钦佩	.

她明白了真正的尊严是多么令人钦佩。

[fɔːr; fər]['nevər][æt; ət]['eni]['fjuːnərəl] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['dʒentri] ,

For	never	at	any	funeral	,	save	that	of	actual	gentry	,
为了	绝不	在	任何	葬礼	,	节省	那	的	实际的	绅	,

除了真正的贵族阶层的葬礼之外，任何葬礼上都不会出现这种情况。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [siːn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪgənt] ['flɔːrəl]['təukənz][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ]

had	there	been	seen	so	many	of	those	elegant	floral	tokens	of	esteem	which
有	那里	到过	已见	所以	许多	的	那些	优雅的	花的	代币	的	尊重	哪个

[rɪ'flekt] ,

reflect	,
反映	,

如果曾见过那么多象征敬意的优雅花卉饰品，

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɑːnər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [ded]

perhaps	,	even	more	honour	upon	those	who	bestow	them	than	upon	the	dead
也许	,	甚至	更多的	荣誉	之上	那些	WHO	赐给	他们	比	之上	这	死的

[huː] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

who	receive	them	.
WHO	收到	他们	.

或许，给予这些荣誉的人比接受这些荣誉的逝者更值得尊敬。

['prɪmrəʊz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪ'nʌf] ,

Primrose	may	have	been	a	poor	creature	enough	,
报春花	可能	有	到过	一个	贫穷的	生物	足够的	,

樱草花或许本来就是个可怜的生物，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪr] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [held][ðer; ðər] ['hedz] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

but	the	Lears	had	always	held	their	heads	high	among	their	fellows	,
但	这	学习	有	总是	握住	他们的	头部	高的	之中	他们的	伙伴们	,

但李尔王一家在同胞中一直都保持着高傲的姿态。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] .

without	ever	trying	to	push	above	their	station	.
没有	曾经	尝试	到	推	多于	他们的	车站	.

他们从不试图超越自己的身份地位。

[noʊ] [ʌn'si:mli] [æm'bɪʃənz] , [noʊ][fæn'tæstɪk][dɪ'zaɪɝz] , [hæd; həd]['evər] [drɔ:n] [dʒʌst] ['senʃər] [ə'pɑ:n]

No	**unseemly**	**ambitions**	**,**	**no**	**fantastic**	**desires**	**,**	**had**	**ever**	**drawn**	**just**	**censure**	**upon**
不	不体面的	抱负	,	不	极好的	欲望	,	有	曾经	绘制	只是	谴责	之上

['ʌpər] [fɑ:rm] ,

Upper	**Farm**	**,**
上	农场	,

上农场从未因任何不合时宜的野心或异想天开的欲望而受到公正的谴责。

[ænd; ənd] [riθs] [ænd; ənd] [krɔsiz] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['teɪstfl] ['stri:məz] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðɪs]

and	**wreaths**	**and**	**crosses**	**decked**	**with**	**tasteful**	**streamers**	**bore**	**witness**	**to**	**this**
和	花圈	和	十字架	甲板	和	有品味的	主播	钻孔	证人	到	这

[fækt] .

fact	**.**
事实	.

饰有雅致彩带的花圈和十字架也印证了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪt] [ri:θ] [frʌm; frəm] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [ʌv; əv] [ig'nɔ:z] ,

There	**was**	**actually**	**an**	**exquisite**	**white**	**wreath**	**from**	**Miss**	**Le**	**Pettit**	**of**	**Ignores**	**,**
那里	曾是	实际上	一个	精美的	白色的	花圈	从	错过	乐	佩蒂特	的	忽略	,

实际上，还有来自伊格诺尔斯的勒佩蒂特小姐送来的一个精致的白色花环。

[leɪd] ['praʊdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hʌmblər] ['gri:nər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv]['fɑ:rmɝz][ænd; ənd] ['fɪʃər] [foʊk] ,

laid	**proudly**	**upon**	**the**	**humbler**	**greener**	**offerings**	**of**	**farmers**	**and**	**fisher**	**folk**	**,**
铺设	自豪地	之上	这	谦逊	更环保	供品	的	农民	和	渔夫	民间	,

骄傲地摆放在农民和渔民们更为朴素、更为绿色的农产品之上，

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['elɪgəns] ['i:v(ə)n][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ri:θ] ['ʌndər] [glæs] [wɪtʃ] [keɪm]

overpowering	**with**	**its**	**elegance**	**even**	**an**	**artificial**	**wreath**	**under**	**glass**	**which**	**came**
压倒性的	和	它是	优雅	甚至	一个	人造的	花圈	在下面	玻璃	哪个	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [kɔ:rn] - ['tʃændlər] ,

from	**the**	**Bugletown**	**corn**	**-**	**chandler**	**,**
从	这	-	玉米	-	钱德勒	,

就连来自布格尔顿玉米商贩的玻璃罩下的人造花环，也因其优雅而令人惊艳。

[hu:] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['li:rz] [tʃi:f] ['kʌstəmər] .

who	**was**	**Mr**	**.**	**Lear's**	**chief**	**customer**	**.**
WHO	曾是	先生	.	李尔王的	首席	顾客	.

他是利尔先生的主要客户。

['lʌvˌdeɪ] , ['wɑtʃɪŋ] , [nu:] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] , [wen] [hɜ:r; hər][taɪm] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]

Loveday	**,**	**watching**	**,**	**knew**	**suddenly**	**that**	**,**	**when**	**her**	**time**	**came**	**,**	**she**	**would**	**be**	**an**
洛夫戴	,	观看	,	知道	突然	那	,	什么时候	她	时间	来了	,	她	会	是	一个

['eɪliən][ɪn] [deθ] ,

alien	**in**	**death**	**,**
外星人	在	死亡	,

看着这一切，洛夫戴突然意识到，当她的死期到来时，她死后会像个异类。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][laɪf] ; [ðæt] ['nevər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wʊd] [ði:z] ['kɔ:stli]['təukənz][ʌv; əv] [rɪ'spekt]

as	**she**	**was**	**in**	**life**	**;**	**that**	**never**	**for**	**her**	**would**	**these**	**costly**	**tokens**	**of**	**respect**
作为	她	曾是	在	生活	;	那	绝不	为了	她	会	这些	昂贵	代币	的	尊重

[bi:; bi] ['gæðərd] .

be	**gathered**	**.**
是	聚集	.

就像她生前一样；永远不会为她收集这些昂贵的敬意。

[jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔ:t] ['hʌmbliŋ] [hɜ:r; hər] ,

Yet	**,**	**instead**	**of**	**this**	**thought**	**humbling**	**her**	**,**
然而	,	反而	的	这	想法	令人谦卑	她	,

然而，这种想法并没有让她感到谦卑，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti]
instead of it teaching her the lesson that only by striving to do her duty
反而 的 它 教学 她 这 课 那 仅有的 经过 努力 到 做 她 责任
[ɪn][ðə; ði] ['loʊli] [kɔːrs] [set][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ə'teɪn] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,
in the lowly course set for her could she attain any measure of regard ,
在 这 卑微的 课程 放 为了 她 可以 她 达到 任何 措施 的 看待 ,

但这并没有让她明白，只有努力做好自己被赋予的卑微职责，才能获得任何程度的尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] ['fɪrsər] [ɪn'tensəti] ,
it aroused in her once more , this time with an even fiercer intensity ,
它 被唤醒 在 她 一次 更多的 , 这 时间 和 一个 甚至 更凶猛 强度 ,

那股感觉再次在她心中升起，这一次更加强烈。

[hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [gʊd] [foʊk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
her ardent desire to be as different from these good folk as possible .
她 热心 欲望 到 是 作为 不同的 从 这些 好的 民间 作为 可能的 .

她迫切希望与这些善良的人们尽可能地不同。

[mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] , [hæd; həd][əd'maɪəd] [ðæt] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd]
Miss Le Pettit had thought her different , had admired that difference , and
错过 乐 佩蒂特 有 想法 她 不同的 , 有 钦佩 那 不同之处 , 和
[tuː; tə] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] ,
to Miss Le Pettit ,
到 错过 乐 佩蒂特 ,

勒佩蒂特小姐认为她与众不同，欣赏这种不同，而且在勒佩蒂特小姐看来，

[æz; əz] [su'priːm] ['ɑːrbɪtər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [naʊ] .
as supreme arbiter , her heart turned now .
作为 最高 仲裁者 , 她 心 转向 现在 .

作为最高仲裁者，她的心此刻发生了转变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [huːz] [lætʃ] [ðə; ði] [fer] ['flɔːrəz] [hænd]
There was still that doorway to her future whose latch the fair Flora's hand
那里 曾是 仍然 那 门口 到 她 未来 谁 闩锁 这 公平的 植物群 手
[kʊd; kəd][lɪft] ,
could lift ,
可以 举起 ,

通往她未来的那扇门依然存在，美丽的弗洛拉的手可以轻轻地打开那扇门闩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːr] , [ə'dʒɑːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and this door , ajar for her ,
和 这 门 , 半开 为了 她 ,

这扇门，为她半掩着。

[wʊd] ['oʊpən][waɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fɪtli] [gɑːrbd] [tuː; tə] [pæs] [ə'krɔːs] [ɪts] ['θreʃhoʊld] .
would open wide if she were but fitly garbed to pass across its threshold .
会 打开 宽的 如果 她 是 但 合适地 盛装 到 经过 穿过 它是 临界点 .

如果她衣着得体，门就会为她敞开。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [fɑːr] ['ʌðər] [θɔːts]
Watching the funeral procession , which should have suggested such far other thoughts
观看 这 葬礼 游行 , 哪个 应该 有 建议 这样的 远的 其他 想法
['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [soʊl] ,
even to her undisciplined soul ,
甚至 到 她 散漫 灵魂 ,

看着送葬队伍，即使是对她那颗未经驯服的灵魂来说，也应该会引发截然不同的思考。

['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən][aɪ'di:ə][soʊ] [ræʃ] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Loveday	was	taken	only	by	an	idea	so	rash	and	impious	that	it
洛夫戴	曾是	已采取	仅有的	经过	一个	主意	所以	皮疹	和	不敬	那	它

[ə'lɑ:rmd] ['i:v(ə)n][hɜ:r'self] .

alarmed	even	herself	.
惊慌	甚至	她自己	.

洛夫戴只是被一个如此鲁莽和不敬的想法所蒙蔽，以至于连她自己都感到震惊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk][ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt] [blʌd] [ðæt] [fɪr] , [laɪk] [dɪ'sper]

It	was	the	penalty	of	her	dark	and	ardent	blood	that	fear	,	like	despair
它	曾是	这	惩罚	的	她	黑暗的	和	热心	血	那	害怕	,	喜欢	绝望

,

,

,

这是她那黑暗而炽热的血液所带来的惩罚，恐惧如同绝望一般。

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪɝz] .

added	to	the	force	of	her	desires	.
额外	到	这	力量	的	她	欲望	.

这更加增强了她的欲望。

[ðæt] [aɪ'di:ə] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] ,

That	idea	,	which	she	should	have	driven	from	her	as	a	serpent	,
那	主意	,	哪个	她	应该	有	驱动	从	她	作为	一个	蛇	,

她本该像驱赶毒蛇一样驱散那个念头，

[ʃi:; ʃi] ['nʌrɪʃt] [ɪn][hɜ:r; hər]['bʊzəm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dʌv] .

she	nourished	in	her	bosom	as	though	it	were	a	dove	.
她	营养	在	她	怀	作为	尽管	它	是	一个	鸽子	.

她将它拥入怀中，如同鸽子般哺育。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['flɔ:rə]

CHAPTER	XI	:	IN	WHICH	LOVEDAY	ATTENDS	THE	FLORA
章	十一	:	在	哪个	情人节	参加	这	植物

第十一章：洛夫戴参加花展

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['flɔ:rə]

IN	WHICH	LOVEDAY	ATTENDS	THE	FLORA
在	哪个	情人节	参加	这	植物

洛夫戴出席了弗洛拉节

[ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [meɪ] [dɔ:nd] [fer] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	eighth	of	May	dawned	fair	and	clear	,
这	第八	的	可能	黎明	公平的	和	清除	,

5月8日清晨，天气晴朗。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]['meɪdˌsɜ:rvənts][ʌv; əv] - ,

and	from	early	morning	the	young	men	and	maidservants	of	Bugletown	,
和	从	早期的	早晨	这	年轻的	男人	和	女佣	的	-	,

从清晨开始，布格尔镇的年轻男子和女仆们……

[hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][pæst] [wi:k] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

who	had	Spent	the	past	week	cleaning	and	polishing	the	houses	,
WHO	有	花费	这	过去的	星期	打扫	和	抛光	这	房屋	,

过去一周，他们一直在打扫和擦亮房屋。

['striːmd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[tuː; tə]	[plʌk]	[griːn]	['bræntʃɪz]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['fɜːrðər]
streamed	**out**	**into**	**the**	**country**	**to**	**pluck**	**green**	**branches**	**for**	**their**	**further**
流媒体	出去	进入	这	国家	到	采摘	绿色的	分支	为了	他们的	更远

[əˈdɔːrnmənt]	.
adornment	**.**
装饰	.

他们涌向乡间，采摘绿色的树枝来进一步装饰自己。

[ɔːlˈredi]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dæns]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['hedz]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	['trɪpɪŋ]	[ɪn]
Already	**the**	**thought**	**of**	**the**	**dance**	**was**	**in**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**its**	**tripping**	**in**
已经	这	想法	的	这	舞蹈	曾是	在	他们的	头部	,	和	它是	绊倒	在

[ðer; ðər]	[fiːt]	,
their	**feet**	**,**
他们的	脚	,

他们脑海里已经浮现出跳舞的画面，脚步也开始不由自主地踉跄起来。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sæŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[leɪnz]	.
and	**they**	**sang**	**through**	**the**	**lanes**	**.**
和	他们	唱	通过	这	车道	.

他们沿着小巷唱歌。

[ðeɪ]	[weɪˈleɪd]	[stˈreɪndʒəz]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	-	[ænd; ənd]	[druː]	[ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]
They	**waylaid**	**strangers**	**coming**	**into**	**Bugletown**	**and**	**drew**	**contributions**	**of**	**silver**
他们	伏击	陌生人	未来	进入	-	和	画	贡献	的	银

[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	,
from	**them**	**,**
从	他们	,

他们拦路拦截进入布格尔镇的陌生人，并向他们索要白银。

[əˈkɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	['kʌstəm]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[dɪd]	[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[geɪ]	['meʒər]	.
according	**to**	**custom**	**,**	**and**	**all**	**they**	**did**	**went**	**to**	**a**	**gay**	**measure**	**.**
根据	到	风俗	,	和	全部	他们	做过	去	到	一个	同性恋	措施	.

按照习俗，他们所做的一切都达到了欢乐的程度。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	['dʒentri]	,	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɪtˈself]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['aʊtlaɪɪŋ]	['riːdʒənz]	,
By	**the**	**time**	**the**	**gentry**	**,**	**both**	**of**	**the**	**place**	**itself**	**and**	**of**	**outlying**	**regions**	**,**
经过	这	时间	这	绅	,	两个都	的	这	地方	本身	和	的	边远	地区	,

到那时，无论是本地的乡绅还是周边地区的乡绅，

[wɜːr; wər]	[əˈsembld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dæns]	['evri]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[meɪn]	[striːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪ]
were	**assembled**	**for**	**the**	**dance**	**every**	**house**	**in**	**the**	**main**	**streets**	**of**	**the**	**grey**
是	组装	为了	这	舞蹈	每一个	房子	在	这	主要的	街道	的	这	灰色的

['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[taʊn]	[wʌz; wəz]	[dekt]	[wɪð; wɪθ]	[baʊz]	,
little	**old**	**town**	**was**	**decked**	**with**	**boughs**	**,**
小的	老的	镇	曾是	甲板	和	树枝	,

为了参加舞会，这座灰色小镇的主要街道上的每家每户都用树枝装饰一新。

[ɪts]	[frʌnt]	[ænd; ənd]	[bæk]	[dɔːz]	['oʊpənd]	[waɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɑːnsəz]	,
its	**front**	**and**	**back**	**doors**	**opened**	**wide**	**for**	**the**	**dancers**	**,**
它是	正面	和	后退	门	打开	宽的	为了	这	舞者	,

它的前后门都为舞者们敞开，

[huː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['flɔːrə]	['ɔːlweɪz]	[dɑːnst]	[θruː]	['evri]	[haʊs]	[set]	['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]	['oʊpən]
who	**at**	**the**	**Flora**	**always**	**danced**	**through**	**every**	**house**	**set**	**hospitably**	**open**
WHO	在	这	弗洛拉	总是	跳舞	通过	每一个	房子	放	热情好客	打开

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['pæsɪdʒ]	.
for	**their**	**passage**	**.**
为了	他们的	通道	.

在弗洛拉，他们总是翩翩起舞，穿过每间热情敞开大门迎接他们的房子。

[ðə; ði][bænd] , [ðæt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [pleɪz] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [tu:n] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

The	band	,	that	all	day	long	plays	but	the	one	tune	,	hour	after	hour	,
这	乐队	,	那	全部	天	长的	演出	但	这	一	调	,	小时	后	小时	,

那支乐队整天只演奏同一首曲子，一小时又一小时，

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [tə'geðər] [baɪ] [nu:n] , [sli:k] [ænd; ənd][nɑ:t] [jet] ['hi:tɪd] , [ðer; ðər] ['trʌmpits]

was	gathered	together	by	noon	,	sleek	and	not	yet	heated	,	their	trumpets
曾是	聚集	一起	经过	中午	,	光滑	和	不是	然而	加热	,	他们的	小号

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

shining	in	the	sun	,
灼灼	在	这	太阳	,

中午时分，它们聚集在一起，光滑而尚未被阳光晒热，它们的号角在阳光下闪闪发光。

[ðer; ðər] ['fidlz] ['glɑ:si] [æz; əz][ðer; ðər] [wel] - [ɔɪld] [her] ,

their	fiddles	glossy	as	their	well	-	oiled	hair	,
他们的	小提琴	光滑	作为	他们的	出色地	-	涂油	头发	,

他们的小提琴像他们抹了油的头发一样光亮。

[ðer; ðər][bɪg] [drʌm] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændmæstər][hɪm'self] .

their	big	drum	round	as	the	portly	figure	of	the	bandmaster	himself	.
他们的	大的	鼓	圆形的	作为	这	肥胖的	数字	的	这	乐队指挥	他自己	.

他们用乐队指挥本人那魁梧的身影来演奏大型鼓乐。

[ɔ:l'redi] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] , [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [twɜ:ld] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]

Already	,	in	many	a	bedchamber	,	young	women	had	twirled	this	way	and	that
已经	,	在	许多	一个	卧室	,	年轻的	女性	有	旋转	这	方式	和	那

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

before	the	mirror	,
前	这	镜子	,

在许多闺房里，年轻女子早已对着镜子翩翩起舞。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][set][ʌv; əv] ['tæfɪtə] [ænd; ənd]['tɑ:rˌlɛtən] ,

studying	the	set	of	taffetas	and	tarletan	,
学习	这	放	的	塔夫绸	和	塔莱坦	,

研究塔夫绸和塔莱坦绸系列，

[ɔ:r] [jʌŋ] [men][hæd; həd] ['pɑ:lɪʃt] [ðer; ðər] [haɪ] ['bi:vərz] ['æŋkʃəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv]

or	young	men	had	polished	their	high	beavers	anxiously	against	the	sleeves	of
或者	年轻的	男人	有	抛光	他们的	高的	海狸	焦虑地	反对	这	袖子	的

[ðer; ðər] ['braɪtəst] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [frɑ:k] [koʊts] .

their	brightest	broadcloth	frock	coats	.
他们的	最亮的	府绸	连衣裙	外套	.

或者，年轻男子们焦急地用他们最鲜艳的呢绒大衣的袖子擦拭着他们高高的胡须。

[ɪn] ['speklɪs] ['kitʃinz] ['hauswaivz] [prɪ'perd] [ðer; ðər] [keɪks] [ænd; ənd] [kri:m] ,

In	speckless	kitchens	housewives	prepared	their	cakes	and	cream	,
在	无斑点	厨房	家庭主妇	准备	他们的	蛋糕	和	奶油	,

在一尘不染的厨房里，家庭主妇们准备着蛋糕和奶油。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz] [sɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪdər] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

and	the	masters	saw	to	the	drawing	of	the	cider	,	and	,	perhaps	,
和	这	大师	锯	到	这	绘画	的	这	苹果酒	,	和	,	也许	,

['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

tasted	it	,
尝过	它	,

酿酒师们负责绘制苹果酒的图案，或许还品尝过。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['sauəd] [ˌoʊvər'naɪt] .

to	make	sure	that	it	had	not	soured	overnight	.
到	制作	当然	那	它	有	不是	变质	过夜	.

确保它没有一夜之间变质。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [hɑːrt] ['dɪfrənt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['flɔːrə] [deɪ] [tuːn] ,

And	in	each	heart	different	words	were	running	to	the	Flora	Day	tune	,
和	在	每个	心	不同的	字	是	跑步	到	这	弗洛拉	天	调	,

每颗心中都涌动着不同的歌词，伴着《花之日》的旋律。

[wɜːrdz] [ðæt] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['hɑːrts] ['meʒər] .

words	that	suited	with	each	heart's	measure	.
字	那	适合	和	每个	心脏的	措施	.

用合适的话语来表达每个人的心意。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [sæŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] ['dɔːgərəl] [wɜːrdz] [ðæt] [lɔːŋ] ['kʌstəm] [hæz; həz]

The	children	in	the	streets	sang	aloud	the	doggerel	words	that	long	custom	has
这	孩子们	在	这	街道	唱	大声	这	打油诗	字	那	长的	风俗	有

['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːn] : —

fastened	upon	the	tune	:	—
系紧	之上	这	调	:	—

街上的孩子们大声唱着打油诗，这首曲子早已成为习俗的一部分：

" [dʒɑːn][ðə; ði] [boʊ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] ,

"	John	the	beau	was	walking	home	,
"	约翰	这	帅哥	曾是	步行	家	,

“约翰，那位帅哥，正走在回家的路上。”

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['sæli] ['doʊvər] ,

When	he	met	with	Sally	Dover	,
什么时候	他	遇见	和	莎莉	多佛	,

当他与莎莉·多佛见面时，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [twaɪs] ,

He	kissed	her	once	,	he	kissed	her	twice	,
他	亲吻	她	一次	,	他	亲吻	她	两次	,

他吻了她一次，又吻了她两次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] !

And	he	kissed	her	three	times	over	!
和	他	亲吻	她	三	时代	超过	!

他吻了她三次！

" [ðʌs] [ðə; ði] ['hiːdləs] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] ,

"	Thus	the	heedless	children	with	their	lips	,
"	因此	这	鲁莽	孩子们	和	他们的	嘴唇	,

“于是，那些粗心的孩子用他们的嘴唇……”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] ['prɑːbəbli] [biːt] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n]['sɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ][wɜːrdz] : " [aɪm]

but	their	little	hearts	probably	beat	to	the	even	simpler	words	:	"	I'm
但	他们的	小的	心	大概	打	到	这	甚至	更简单	字	:	"	我是

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] !

having	a	holiday	!
拥有	一个	假期	!

但他们幼小的心灵或许会被更简单的话语所打动：“我在度假！”

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] !

Having	a	holiday	!
拥有	一个	假期	!

正在度假！

" [mɔːr] ['steɪdli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][ðer; ðər][taɪm] - ['mʌfld] [ɪrz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	More	staidly	,	and	almost	unheard	by	their	time	-	muffled	ears	,	a	voice	,
"	更多的	沉稳地	,	和	几乎	闻所未闻	经过	他们的	时间	-	闷音	耳朵	,	一个	嗓音	,

[ˌnevərðə'les] , [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hauswaivz] ,

nevertheless	,	sang	to	the	housewives	,
尽管如此	,	唱	到	这	家庭主妇	,

然而，一个声音却以一种更为沉稳、几乎被她们因时间沉淀而听不见的方式，在家庭主妇们耳边低语。

['telɪŋ] [iːtʃ] [hɜːr; hər] ['kɑːpər] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]

telling	each	her	copper	and	silver	was	the	brightest	in	the	town	,	and
讲述	每个	她	铜	和	银	曾是	这	最亮的	在	这	镇	,	和

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

她告诉每个人，她的铜器和银器是镇上最闪亮的，并补充说：

[pər'hæps] , ['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [hæf] [hɜːrt] , [hæf] [pliːzd] ,

perhaps	,	little	gusts	of	memory	that	half	hurt	,	half	pleased	,
也许	,	小的	阵风	的	记忆	那	一半	伤害	,	一半	高兴	,

或许，是些许记忆的碎片，一半痛苦，一半欣喜。

[ʌv; əv] [haʊ] ['nɪmbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['flɔːrə] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

of	how	nimbly	she	had	danced	at	the	Flora	in	years	gone	by	,
的	如何	敏捷地	她	有	跳舞	在	这	弗洛拉	在	年	已消失	经过	,

她回忆起往年在弗洛拉夜总会跳舞时多么轻盈灵动，

[ænd; ənd] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] . . . .

and	how	fair	she	had	looked	.	.	.	.
和	如何	公平的	她	有	看起来	.	.	.	.

她当时的肤色多么白皙啊……

[ðə; ði] [steɪd] ['mærid] [men] [smaɪld] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

The	staid	married	men	smiled	to	themselves	,
这	稳重	已婚	男人	微笑	到	他们自己	,

那些沉稳的已婚男士们暗自微笑。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

and	would	not	have	acknowledged	that	within	them	something	seemed	to
和	会	不是	有	已确认	那	之内	他们	某物	似乎	到

['tʃʌk(ə)l] : " [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] ,

chuckle	:	"	I'm	not	so	old	,
轻笑	:	"	我是	不是	所以	老的	,

他们不会承认，在他们内心深处，似乎有什么东西在窃笑："我还没那么老呢。"

['æftər] [ɔːl] ; [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] , ['æftər] [ɔːl] . . . .

after	all	;	I'm	not	so	old	,	after	all	.	.	.	.
后	全部	;	我是	不是	所以	老的	,	后	全部	.	.	.	.

毕竟，我还没那么老……

" ['fræŋkli] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [nʌdʒd] ['hoʊpfəli] [ə'genst] [ðer; ðər] [rɪbz] , ['kɔːlɪŋ]

"	Frankly	,	the	hearts	of	the	young	men	nudged	hopefully	against	their	ribs	,	calling
"	坦率地说	,	这	心	的	这	年轻的	男人	轻推	希望	反对	他们的	肋骨	,	呼叫

[aʊt] :

out	:
出去	:

坦白说，这些年轻人的心都激动地怦怦直跳，仿佛带着一丝希望，他们喊道：

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

"	I'm	going	to	dance	with	Her	!
"	我是	去	到	舞蹈	和	她	!

"我要和她跳舞！"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

I'm	going	to	dance	with	Her	!
我是	去	到	舞蹈	和	她	!

我要和她跳舞！

[ænd; ənd] [pər'hæps] . . . [fɔːr; fər] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['lʌki] !

And	perhaps	.	.	.	for	I	always	was	lucky	!
和	也许	.	.	.	为了	我	总是	曾是	幸运的	!

也许……因为我一直都很幸运！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['lʌki] !
I always was lucky !
我 总是 曾是 幸运的 !

我一直都很幸运!

" [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] ['lɪltɪŋ] [vɔɪs] , ['tɪmɪd] - [boʊld][ænd; ənd][slaɪ] - [sɪn'sɪr] , ['wɪspəd]
" But who shall say what lilting voice , timid - bold and sly - sincere , whispered
" 但 WHO 将 说 什么 轻快的 嗓音 , 胆小 - 大胆的 和 狡猾 - 真诚 , 低声说道
[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdnz] ,
to the maidens ,
到 这 少女们 ,

“但谁能说出那轻柔婉转、既胆怯又大胆、既狡黠又真诚的声音，是如何低语给少女们听的呢？”

['biːtɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['sɪləblz] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [steɪz] [soʊ] ['taɪtli] [leɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ?
beating out its syllables against the new stays so tightly laced for the occasion ?
殴打 出去 它是 音节 反对 这 新的 停留 所以 紧紧 系带 为了 这 场合 ?

它敲击着音节，与为此次场合而紧紧系紧的新衣形成鲜明对比?

[pər'hæps][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɔːgərəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɔːr][soʊ] ['ɔːltərd] ,
Perhaps the words of the children's doggerel , with a name or so altered ,
也许 这 字 的 这 孩子们的 打油诗 , 和 一个 姓名 或者 所以 已修改 ,

或许是那首童谣的歌词，稍作改动，

[met] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [tʃeɪndʒ] . . . .
met the moment without need of further change . . . .
遇见 这 片刻 没有 需要 的 更远 改变 . . . .

无需进一步修改，即可满足当前需求.....

[ænd; ənd] - [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ]
And Loveday's heart , as she walked the three miles from the fishing village
和 - 心 , 作为 她 步行 这 三 英里 从 这 钓鱼 村庄
[tuː; tə] - ,
to Bugletown ,
到 - ,

当洛夫戴从渔村步行三英里到达巴格尔顿时，她的心.....

[sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
sang to her of joy and hope and triumph .
唱 到 她 的 喜悦 和 希望 和 胜利 .

为她唱起了充满喜悦、希望和胜利的歌。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][bænd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp][ðə; ði]
When she reached the Market House , she found the band ready to strike up the
什么时候 她 达到 这 市场 房子 , 她 成立 这 乐队 准备好 到 罢工 向上 这
['feɪməs] [tuːn] ,
famous tune ,
著名的 调 ,

当她到达集市大厅时，发现乐队已经准备好演奏那首著名的曲子了。

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪər] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
while the mayor , his chain of office about his neck ,
尽管 这 市长 , 他的 链 的 办公室 关于 他的 脖子 ,

市长脖子上戴着官链，

[stʊd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]
stood conversing with the ladies and gentlemen who were to lead the
站立 对话 和 这 女士们 和 先生们 WHO 是 到 带领 这
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

他站在那里与即将带领大家跳舞的先生女士们交谈。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪz][bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] ,

For	,	as	is	but	fitting	,
为了	,	作为	是	但	配件	,

因为，正如这般，恰如其分，

[ðə; ði] ['kʌpəlz] [æt; ət][ðə; ði]['flɔːrə]['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['presɪdəns] ,

the	couples	at	the	Flora	follow	each	other	according	to	their	social	precedence	,
这	情侣	在	这	弗洛拉	跟随	每个	其他	根据	到	他们的	社会的	优先权	,

在弗洛拉酒店，情侣们按照社会地位先后顺序入住。

[ðoʊ] [ɔːl] [meɪ] [dʒɔɪn] [huː] [tʃuːz] , [prə'vaɪdɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [biː; bi] [ðeɪ] ['dʒentri][ɔːr] ['treɪdzpiːpl] ,

though	all	may	join	who	choose	,	providing	only	that	the	females	,	be	they	gentry	or	tradespeople	,
尽管	全部	可能	加入	WHO	选择	,	提供	仅有的	那	这	女性	,	是	他们	绅	或者	工匠	,

虽然所有愿意加入的人都可以加入，但前提是女性，无论是绅士还是商人，

[wer] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ðer; ðər][best] ['brɔːd,klɔːθ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [hæts] .

wear	white	,	and	the	men	their	best	broadcloth	and	Sunday	hats	.
穿	白色的	,	和	这	男人	他们的	最好的	府绸	和	星期日	帽子	.

女方穿白色衣服，男方穿最好的呢子布帽和礼拜日礼帽。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [mɔːr] ['haɪli] [pleɪst] [ðæn; ðən] [mɪs] ['flɔːrə] [lə] ['pɛˌtɪt] ,

Of	all	who	had	gathered	for	the	dance	there	was	none	more	highly	placed	than	Miss	Flora	Le	Pettit	,
的	全部	WHO	有	聚集	为了	这	舞蹈	那里	曾是	没有任何	更多的	高度	放置	比	错过	弗洛拉	乐	佩蒂特	,

在所有前来参加舞会的人中，地位最高的莫过于弗洛拉·勒佩蒂特小姐。

[ænd; ənd] [nʌn] [æz; əz] [fer] [tuː; tə] [siː] .

and	none	as	fair	to	see	.
和	没有任何	作为	公平的	到	看	.

而且没有哪一种看起来如此公平。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [su'priːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

She	stood	supreme	in	the	sunshine	and	her	beauty	,
她	站立	最高	在	这	阳光	和	她	美丽	,

阳光下，她美艳动人，光彩照人。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['mʌzlɪn] [roʊbz] ['swelɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] ,

her	white	muslin	robes	swelling	round	her	like	the	petals	of	some	full	-	blown	rose	,
她	白色的	细棉布	长袍	肿胀	圆形的	她	喜欢	这	花瓣	的	一些	满的	-	吹	玫瑰	,

她身上的白色薄纱长袍像盛开的玫瑰花瓣一样在她周围舒展开来。

[hɜːr; hər] [waɪt] [sæʃ] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

her	white	sash	streaming	over	them	,
她	白色的	窗扇	流媒体	超过	他们	,

她白色的腰带飘扬在他们身上，

[ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənd] [ðæt] [dekt] [hɜːr; hər][hæt][ʌv; əv][faɪn] ['dʌnˌstəbəl] [strɔː] ['floʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [kəːlz] .

the	white	ribands	that	decked	her	hat	of	fine	Dunstable	straw	flowing	down	to	her	shoulders	and	mingling	with	her	auburn	curls	.
这	白色的	丝带	那	甲板	她	帽子	的	美好的	邓斯特布尔	稻草	流动	向下	到	她	肩膀	和	混杂	和	她	奥本	卷发	.

她那顶由上等邓斯特布尔草编织而成的帽子上装饰着白色的丝带，丝带垂到她的肩膀上，与她红褐色的卷发交织在一起。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['taɪni]['baʊz, 'boʊz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [hɜ:r; hər] [dres] ([æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

Even	the	countless	tiny	bows	that	adorned	her	dress	(	as	though	they
甚至	这	无数	微小的	弓	那	装饰	她	裙子	(	作为	尽管	他们

[wɜ:r; wər][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [drɔ:n] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪts] ['freʃnəs]) [wɜ:r; wər]

were	a	cloud	of	butterflies	drawn	to	alight	upon	it	by	its	freshness	)	were
是	一个	云	的	蝴蝶	绘制	到	点燃	之上	它	经过	它是	新鲜	)	是

[ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] .

of	white	satin	.
的	白色的	缎	.

就连点缀在她裙子上的无数小蝴蝶结（仿佛一群蝴蝶被裙子的清新吸引而落在上面）都是白色缎子做的。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [seɪv] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sændld] [fi:t] [dɑ:nst] [ɔ:l'redi] — [ðə; ði][brɪm]

Everything	about	her	save	her	little	sandalled	feet	danced	already	—	the	brim
一切	关于	她	节省	她	小的	凉鞋	脚	跳舞	已经	—	这	帽檐

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][hæt][ðæt] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [aɪz] ,

of	the	wide	hat	that	waved	above	her	dancing	eyes	,
的	这	宽的	帽子	那	挥手	多于	她	跳舞	眼睛	,

除了她穿着凉鞋的小脚丫，她的一切都仿佛在跳舞——宽边帽的帽檐在她舞动的双眼上方飘动。

[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'taɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔ:ft] [bri:z] [stɜ:rd] ,

the	flounces	and	floating	ends	of	her	attire	which	the	soft	breeze	stirred	,
这	褶边	和	漂浮的	结束	的	她	服装	哪个	这	柔软的	微风	搅拌	,

微风拂动着她衣裙的褶边和飘逸的下摆，

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,

the	corners	of	her	smiling	mouth	,
这	角落	的	她	微笑	嘴	,

她微笑时的嘴角，

[ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə:lz] [ðæt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][baɪ][hɜ:r; hər]

the	dimple	which	came	and	went	behind	the	curls	that	nodded	by	her
这	酒窝	哪个	来了	和	去	在后面	这	卷发	那	点头	经过	她

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

她脸颊边，卷发轻轻摇曳，露出一个时隐时现的酒窝。

[wʌt] ['vɪʒ(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['flɔ:rə] [lə] ['pɛˌtɪt] [ə'pɑ:n]

What	vision	can	have	been	fairer	than	that	presented	by	Flora	Le	Pettit	upon
什么	想象	能	有	到过	更公平	比	那	呈现	经过	弗洛拉	乐	佩蒂特	之上

['flɔ:rə] [deɪ] ?

Flora	Day	?
弗洛拉	天	?

还有什么比弗洛拉·勒·佩蒂特在弗洛拉日提出的愿景更公平的呢?

" [nʌn] , [nʌn] , [nʌn] , " [θɔ:t] ['i:gər] ['lʌvˌdeɪ] ,

"	None	,	none	,	none	,	"	thought	eager	Loveday	,
"	没有任何	,	没有任何	,	没有任何	,	"	想法	渴望的	洛夫戴	,

“没有，没有，没有，”热切的洛夫戴心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [edʒd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'vɪnəti] .

as	she	edged	through	the	crowd	and	caught	sight	of	her	divinity	.
作为	她	边缘	通过	这	人群	和	捕捉	视线	的	她	神	.

她挤过人群，看到了她的神像。

[nʌn] . . . [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [saɪt] [kɔ:zd] ['lʌvˌdeɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klʌtʃɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [brest] .

None	.	.	.	and	yet	that	sight	caused	Loveday	a	strange	clutching	in	her	breast	.
没有任何	.	.	.	和	然而	那	视线	导致	洛夫戴	一个	奇怪的	紧握	在	她	胸部	.

没有……然而，那景象却让洛夫戴感到胸口一阵莫名的悸动。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][felt] [fer] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] ['mɪrər] ;

For	**she**	**,**	**too**	**,**	**had**	**felt**	**fair**	**when**	**she**	**had**	**gazed**	**in**	**her**	**tiny**	**mirror**	**;**
为了	她	,	也	,	有	毛毡	公平的	什么时候	她	有	凝视	在	她	微小的	镜子	;

当她凝视着她的小镜子时，她也觉得自己很漂亮；

[ðə; ði] ['jeləud] ['lɪnɪn] [gaʊn] [hæd; həd] [gliːmd] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] ,

the	**yellowed**	**linen**	**gown**	**had**	**gleamed**	**pure**	**and**	**white**	**,**
这	泛黄	亚麻布	袍	有	闪闪发光	纯的	和	白色的	,

那件泛黄的亚麻长袍闪耀着纯白的光泽。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [brest] [hæd; həd] [sweld] [ə'bʌv] [ðə; ði][weɪst] [ðæt] [lʊkt] [soʊ][slɪm] ,

her	**young**	**breast**	**had**	**swelled**	**above**	**the**	**waist**	**that**	**looked**	**so**	**slim**	**,**
她	年轻的	胸部	有	肿胀	多于	这	腰部	那	看起来	所以	苗条的	,

她年轻的乳房在原本纤细的腰部上方隆起，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['faɪnli] [gɜːrt] . . . .

and	**that**	**was**	**so**	**finely**	**girt**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	那	曾是	所以	精细地	束	.	.	.	.

而且那条腰带系得真好……

[jet] , [naʊ] ,

Yet	**,**	**now**	**,**
然而	,	现在	,

然而，现在，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['splendər] [ə'baʊt] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'teɪn] [dɪmd] [ɔːl]

something	**of**	**splendour**	**about**	**Miss**	**Le**	**Pettit**	**that**	**she**	**could**	**not**	**attain**	**dimmed**	**all**
某物	的	辉煌	关于	错过	乐	佩蒂特	那	她	可以	不是	达到	调暗	全部

[hɜːr'self][ænd; ənd] ,

herself	**and**	**,**
她自己	和	,

勒佩蒂特小姐身上某种她无法企及的光彩，使她自己也黯然失色。

[wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

with	**herself**	**,**	**her**	**joy**	**.**
和	她自己	,	她	喜悦	.

她与自己，她的喜悦。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl'redi] [flʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [wɔːk] , [bəːnd] [diːpər] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

Her	**face**	**,**	**already**	**flushed**	**by**	**her**	**walk**	**,**	**burned**	**deeper**	**still**	**with**	**shame**	**.**
她	脸	,	已经	酡	经过	她	走	,	烧伤	更深	仍然	和	耻辱	.

她原本就因走路而泛红的脸，现在因羞愧而更加绯红。

[jet] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [hæd; həd]['swoʊlən][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɜːdʒd]

Yet	**the**	**desire**	**that**	**three**	**weeks**	**of**	**striving**	**had**	**swollen**	**to**	**a**	**passion**	**urged**
然而	这	欲望	那	三	周	的	努力	有	肿	到	一个	热情	敦促

[hɜːr; hər]['fɔːrwərd] ,

her	**forward**	**,**
她	向前	,

然而，三周的努力已经将这种渴望膨胀成一种激情，驱使她继续前进。

[ænd; ənd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst][tuː; tə][geɪn] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	**,**	**fingering**	**the**	**lovely**	**thing**	**about**	**her**	**waist**	**to**	**gain**	**courage**	**,**
和	,	指法	这	迷人的	事物	关于	她	腰部	到	获得	勇气	,

她一边抚摸着自己腰间那令人心动的曲线，一边鼓起勇气。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][læst] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs] [lə]

she	**broke**	**through**	**the**	**last**	**ring**	**of**	**staring**	**people**	**and**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**Miss**	**Le**
她	打破	通过	这	最后的	戒指	的	凝视	人们	和	站立	在	正面	的	错过	乐

['pɛˌtɪt] .

Pettit	**.**
佩蒂特	.

她突破了最后一圈围观的人群，站在了勒佩蒂特小姐面前。

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ig'nɔ:z] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

The	heiress	of	Ignores	had	not	yet	caught	sight	of	her	,
这	女继承人	的	忽略	有	不是	然而	捕捉	视线	的	她	,

伊格诺雷斯的继承人还没有注意到她。

['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['læfɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [əd'maɪərɪŋ]['dʒent(ə)lmən] ,

being	engaged	in	laughing	conversation	with	several	admiring	gentlemen	,
存在	已订婚的	在	笑	对话	和	一些	钦佩	先生们	,

与几位仰慕她的男士们谈笑风生，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but	something	of	an	almost	painful	intensity	in	the	dark	gaze	of	the	village
但	某物	的	一个	几乎	痛苦	强度	在	这	黑暗的	目光	的	这	村庄

[gɜ:rl] [dru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

girl	drew	her	face	to	meet	it	.
女孩	画	她	脸	到	见面	它	.

但村姑深邃的目光中却带着一丝近乎痛苦的强烈，这让她忍不住抬起头去与他对视。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['pæʃ(ə)n] ,

The	black	eyes	,	so	full	of	an	extravagant	passion	,
这	黑色的	眼睛	,	所以	满的	的	一个	靡	热情	,

那双黑色的眼睛，充满了炽烈的激情，

[met] [ðə; ði] ['kerləs] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ɔ:bz] [ðæt] [nu:] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ]

met	the	careless	glance	of	the	blue	orbs	that	knew	not	even	the	passing	shadow
遇见	这	粗心	瞥一眼	的	这	蓝色的	球体	那	知道	不是	甚至	这	通过	阴影

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	such	a	thing	.
的	这样的	一个	事物	.

与那双蓝色眼眸漫不经心的目光相遇，那双眼眸甚至对这种事物转瞬即逝的影子都毫不知情。

" [oʊ] , " ['stæməd] ['lʌvˌdeɪ] ,

"	Oh	,	"	stammered	Loveday	,
"	哦	,	"	结结巴巴	洛夫戴	,

"哦，"洛夫戴结结巴巴地说。

[ðə; ði][set] [spi:tʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔniŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - ['daɪɪŋ] [ə'pɑ:n]

the	set	speech	she	had	been	conning	all	the	way	to	Bugletown	dying	upon
这	放	演讲	她	有	到过	骗局	全部	这	方式	到	-	垂死	之上

[hɜ:r; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她一路骗到巴格镇来的那套说辞，最终在她开口时戛然而止。

" [oʊ] , [mɪs] ['flɔ:rə] , [aɪm] [kʌm] .

"	Oh	,	Miss	Flora	,	I'm	come	.
"	哦	,	错过	弗洛拉	,	我是	来	.

"哦，弗洛拉小姐，我来了。"

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] [waɪt] [sæʃ] [ænd; ənd][aɪm] [kʌm] . . . .

I've	got	my	white	sash	and	I'm	come	.	.	.	.
我已经	得到	我的	白色的	窗扇	和	我是	来	.	.	.	.

我系着白色绶带，我来了……

" ['oʊvər] ['flɔ:rəz] [feɪs] [pæst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , [waɪl] ['lʌvˌdeɪ] , [hɜ:r; hər]['moʊmənt]

"	Over	Flora's	face	passed	a	look	of	bewilderment	,	while	Loveday	,	her	moment
"	超过	植物群	脸	通过了	一个	看	的	困惑	,	尽管	洛夫戴	,	她	片刻

[ʌv; əv][self] - ['krɪtɪsɪzəm] [gɔ:n] ,

of	self	-	criticism	gone	,
的	自己	-	批评	已消失	,

弗洛拉脸上掠过一丝困惑，而洛夫戴的自我批评也随之消散。

[stʊd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['hæpinəs] .

stood	trembling	with	eager	happiness	.
站立	发抖	和	渴望的	幸福	.

她激动得浑身颤抖，满心欢喜。

[ðen] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [spoʊk] , ['laɪtli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

Then	Miss	Le	Pettit	spoke	,	lightly	and	kindly	.
然后	错过	乐	佩蒂特	辐	,	轻轻	和	亲切地	.

然后勒佩蒂特小姐开口说话了，语气轻松而友善。

" ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	Surely	I	have	seen	you	before	,	my	girl	?
"	一定	我	有	已见	你	前	,	我的	女孩	?

“我肯定以前见过你，姑娘？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , ['ædɪd] :

And	,	turning	to	the	little	group	of	her	friends	,	added	:
和	,	转弯	到	这	小的	团体	的	她	朋友们	,	额外	:

然后，她转向身边的几个朋友，补充道：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [er] , - [twʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər] .

"	She	has	such	a	striking	air	,	'	twould	be	difficult	to	forget	her	.
"	她	有	这样的	一个	引人注目	空气	,	-	特沃德	是	难的	到	忘记	她	.

“她气质非凡，让人难以忘怀。”

" [jet] , [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [er] .

"	Yet	,	till	this	moment	,	Miss	Le	Pettit	had	forgotten	everything	save	that	air	.
"	然而	,	直到	这	片刻	,	错过	乐	佩蒂特	有	被遗忘的	一切	节省	那	空气	.

“然而，直到此刻，勒佩蒂特小姐除了空气之外，什么都忘记了。”

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['kerləs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hɜːr; hər] ['prɪtɪli] ['gɪv(ə)n] ['prɑːmɪs] , [hɜːr; hər]

Forgotten	her	careless	suggestion	,	her	prettily	given	promise	,	her
被遗忘的	她	粗心	建议	,	她	漂亮	给定	承诺	,	她

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

忘记了她漫不经心的建议，她甜美的承诺，以及她的赞美。

[fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['gɜːlz][hæd; həd]

Forgotten	even	the	pleasant	glow	such	evident	worship	as	this	village	girl's	had
被遗忘的	甚至	这	令人愉快的	辉光	这样的	明显	崇拜	作为	这	村庄	女孩们	有

[stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] .

stirred	in	her	.
搅拌	在	她	.

她甚至忘记了这位乡村女孩如此明显的崇拜之情在她心中激起的愉悦光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['wɜːrʃɪp] [sɪns] !

She	had	had	so	much	worship	since	!
她	有	有	所以	很多	崇拜	自从	!

她从那时起就受到了无数人的崇拜！

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l][wɜːrdz][hɜːr; hər][ɑːr'tɪstɪk]

Who	can	blame	her	for	not	remembering	some	idle	words	her	artistic
WHO	能	责备	她	为了	不是	记住	一些	闲置的	字	她	艺术

[pə'sɛpʃən] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [θriː] [wiːks] ['ɜːrliər] ?

perceptions	had	prompted	three	weeks	earlier	?
感知	有	提示	三	周	早些时候	?

谁又能责怪她忘记了三周前她受艺术感召而随口说出的一些话呢？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æt; ət][best] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

It	had	been	a	fantastic	suggestion	at	best	,	as	a	girl	of
它	有	到过	一个	极好的	建议	在	最好的	,	作为	一个	女孩	的

[sens] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ,

sense	would	have	known	,
感觉	会	有	已知	,

这充其量只是个绝妙的主意，一个有常识的女孩都会明白这一点。

['treʒərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ɪts]['kaɪndli][ɪn'tenʃ(ə)n] .

treasuring	it	merely	for	its	kindly	intention	.
珍视	它	仅仅	为了	它是	亲切地	意图	.

仅仅因为它的善意而珍视它。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n][æt; ət]

Miss	Le	Pettit	would	be	far	more	conspicuous	dancing	with	a	village	maiden	at
错过	乐	佩蒂特	会	是	远的	更多的	显眼的	跳舞	和	一个	村庄	少女	在

[ðə; ði]['flɔːrə][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

the	Flora	than	with	a	gentleman	suited	to	her	in	rank	and	estate	.
这	弗洛拉	比	和	一个	绅士	适合	到	她	在	秩	和	财产	.

勒佩蒂特小姐在弗洛拉舞厅与一位乡村少女跳舞，会比与一位身份地位与她相称的绅士跳舞更加引人注目。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['ʌpər] [fɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi]

Since	that	day	at	Upper	Farm	she	had	met	just	such	a	gentleman	—	he
自从	那	天	在	上	农场	她	有	遇见	只是	这样的	一个	绅士	—	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑːsi] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fɔːrm] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər]

with	the	glossy	whiskers	and	handsome	form	who	was	nearest	to	her
和	这	光滑	胡须	和	英俊的	形式	WHO	曾是	最近的	到	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

自从在上农场的那一天起，她就遇到了这样一位绅士——他有着油亮的胡须和英俊的身材，现在就离她最近。

['smaɪlɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .

smiling	at	this	little	encounter	.
微笑	在	这	小的	遇到	.

为这小小的邂逅而微笑。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['flɔːrə][tuː; tə] ['lʌvˌdeɪ] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	Why	,	child	,	"	said	Flora	to	Loveday	,	"	you	look	very	nice	,	I	am	sure	.
"	为什么	,	孩子	,	"	说	弗洛拉	到	洛夫戴	,	"	你	看	非常	好的	,	我	是	当然	.

“哎呀，孩子，”弗洛拉对洛夫戴说，“我敢肯定，你看起来很漂亮。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

But	your	place	should	be	much	further	down	the	procession	.
但	你的	地方	应该	是	很多	更远	向下	这	游行	.

但你的位置应该在队伍的更靠后一些。

" [ðen] , [mɔːr] ['ɑːrpli] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster] [soʊ] , [gɜːrl] ?

"	Then	,	more	sharply	:	"	Why	do	you	stare	so	,	girl	?
"	然后	,	更多的	尖锐地	:	"	为什么	做	你	盯	所以	,	女孩	?

然后，语气更加尖锐：“你为什么一直盯着我看，女孩？”

" ['lʌvˌdeɪ] [stʊd] [æz; əz][wʌn] ['strɪkən] ,

"	Loveday	stood	as	one	stricken	,
"	洛夫戴	站立	作为	一	受打击的	,

“洛夫戴像一个受打击的人一样站在那里，

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [naʊ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [sæʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ]
her **cheek** **now** **as** **white** **as** **the** **sash** **she** **was** **still** **holding** **in** **her** **shaking**
她 脸颊 现在 作为 白色的 作为 这 窗扇 她 曾是 仍然 保持 在 她 摇晃
[hændz] .
hands **.**
双手 .

她的脸颊现在像她颤抖的手中仍然握着的那条腰带一样苍白。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] : [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz]
CHAPTER **XII** **:** **IN** **WHICH** **LOVEDAY** **DANCES**
章 十二 : 在 哪个 情人节 舞蹈

第十二章：爱之舞

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter **XII**
章 十二

第十二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvˌdeɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz]
IN **WHICH** **LOVEDAY** **DANCES**
在 哪个 情人节 舞蹈

在其中，爱之日翩翩起舞

[ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd] , [fiərɪŋ] [lest] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ə'nɔɪɪŋ]
The **Mayor** **had** **stepped** **forward** **,** **fearing** **lest** **this** **young** **person** **might** **be** **annoying**
这 市长 有 步 向前 , 害怕 免得 这 年轻的 人 可能 是 恼人的
[ðə; ði] ['erəs] ;
the **heiress** **;**
这 女继承人 ;

市长上前劝阻，担心这个年轻人会惹恼女继承人；

[ðə; ði] ['bændzmən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə]
the **bandsmen** **had** **turned** **from** **the** **final** **survey** **of** **their** **instruments** **to**
这 乐队成员 有 转向 从 这 最终的 民意调查 的 他们的 仪器 到
[geɪz] ;
gaze **;**
目光 ;

乐队成员们停止了对乐器的最后检查，转过身来凝视着；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['veriəs] ['piːp(ə)l] [huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['lʌvˌdeɪ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
here **and** **there** **various** **people** **who** **recognised** **Loveday** **were** **pressing** **through** **the**
这里 和 那里 各种各样的 人们 WHO 已确认 洛夫戴 是 紧迫 通过 这
[kraʊd] ,
crowd **,**
人群 ,

人群中不时有认出洛夫戴的人挤了过来。

['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .
eager **to** **see** **and** **hear** **.**
渴望的 到 看 和 听到 .

渴望看到和听到。

['oʊnli] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]
Only **Miss** **Le** **Pettit** **had** **drawn** **back** **against** **the** **protecting** **arm** **of** **the** **gentleman**
仅有的 错过 乐 佩蒂特 有 绘制 后退 反对 这 保护 手臂 的 这 绅士
[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] .
who **was** **to** **be** **her** **partner** **.**
WHO 曾是 到 是 她 伙伴 .

只有勒佩蒂特小姐挣脱了即将成为她舞伴的那位绅士的保护臂。

['lʌvˌdeɪ] [stɪl] [steɪd] , [hɜːr; hər]['rɪbənd][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Loveday	**still**	**stayed**	**,**	**her**	**riband**	**in**	**her**	**hands**	**.**
洛夫戴	仍然	入住	,	她	丝带	在	她	双手	.

洛芙黛依然待在那里，手里拿着她的丝带。

[ðer; ðər] [keɪm] ['kɑːments] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

There	**came**	**comments**	**from**	**the**	**crowd**	**.**
那里	来了	评论	从	这	人群	.

人群中传来一阵议论声。

" ['lʌvˌdeɪ] [strɪk] !

"	**Loveday**	**Strick**	**!**
"	洛夫戴	严厉	!

“Loveday Strick!

- [mæd] !

She'm	**mad**	**!**
-	疯狂的	!

她生气了!

[ðɪs] [mʌnθ] [pæst] - [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['flɔːrə] ! "

This	**month**	**past**	**she'm**	**been**	**like**	**a**	**crazy**	**thing**	**about**	**the**	**Flora**	**!**	**"**
这	月	过去的	-	到过	喜欢	一个	疯狂的	事物	关于	这	弗洛拉	!	"

这个月她简直对芙罗拉着迷了!

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt]

"	**I**	**thought**	**all**	**the**	**time**	**she**	**must**	**be**	**mad**	**to**	**have**	**imagined**	**Miss**	**Le**	**Pettit**
"	我	想法	全部	这	时间	她	必须	是	疯狂的	到	有	想象	错过	乐	佩蒂特

[ment] [tuː; tə] [dæns] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃiː; ʃi] ! "

meant	**to**	**dance**	**along**	**wi**	**'**	**she**	**!**	**"**
意思是	到	舞蹈	沿着	wi	-	她	!	"

“我一直觉得她一定是疯了，才会以为勒佩蒂特小姐会和她一起跳舞！”

" [wɒts] [ðə; ði][meɪd][gɑːt][ɑːn] ?

"	**What's**	**the**	**maid**	**got**	**on**	**?**
"	是什么	这	女佣	得到	在	?

“女佣穿的是什么衣服？”

[aɪ][kɑːnt] ['raɪtli] [siː] . "

I	**can't**	**rightly**	**see**	**.**	**"**
我	不能	没错	看	.	"

我看不清楚。

" [oʊld] [waɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] [nuː] [sæʃ] .

"	**Old**	**white**	**,**	**but**	**a**	**brave**	**new**	**sash**	**.**
"	老的	白色的	,	但	一个	勇敢的	新的	窗扇	.

“旧白，但新腰带却很勇敢。”

" [æt; ət] [ðæt] ['lʌvˌdeɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

"	**At**	**that**	**Loveday**	**raised**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**.**
"	在	那	洛夫戴	提高	她	头	和	看起来	关于	她	.

“这时，洛夫黛抬起头，环顾四周。”

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ['ænsər] [ðə; ði][læst] ['spiːkər] .

A	**shrill**	**voice**	**from**	**the**	**crowd**	**answered**	**the**	**last**	**speaker**	**.**
一个	尖锐	嗓音	从	这	人群	回答	这	最后的	扬声器	.

人群中传来一声尖锐的声音，回应了最后一位发言者。

" [ə; eɪ] [nuː] [sæʃ] ; - ['pɑːsəb(ə)l] .

"	**A**	**new**	**sash**	**;**	**Ted'n**	**possible**	**.**
"	一个	新的	窗扇	;	-	可能的	.

“一条新的腰带；Ted'n 有可能。”

[ˌjuː 'es][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['læfɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kʊdn] - [kʌm] [baɪ][wʌn]['noʊˌhaʊ] .

Us	have	all	been	laughing	because	she	couldn	'	come	by	one	nohow	.
我们	有	全部	到过	笑	因为	她	无法	-	来	经过	一	无论如何	.

我们都笑了，因为她无论如何都买不到。

" [ænd; ənd] ['tʃeri] ['kɑːt(ə)n] ['elbəud] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [foʊk][tuː; tə]

"	And	Cherry	Cotton	elbowed	her	way	through	the	ring	of	curious	folk	to
"	和	樱桃	棉布	肘击	她	方式	通过	这	戒指	的	好奇的	民间	到

[wer] ['lʌvˌdeɪ] [stʊd] .

where	Loveday	stood	.
在哪里	洛夫戴	站立	.

"切丽·科顿挤过好奇的人群，来到洛夫戴站的地方。

['sʌd(ə)nli] ['tʃeri] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət] ['lʌvˌdeɪ] .

Suddenly	Cherry	gave	a	scream	,	and	pointed	an	accusing	finger	at	Loveday	.
突然	樱桃	给予	一个	尖叫	,	和	尖	一个	指控	手指	在	洛夫戴	.

突然，Cherry 尖叫一声，用手指着 Loveday，指责道。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [nuː] [sæʃ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . . . .

"	Ah	,	a	new	sash	,	sure	enough	.	.	.	.
"	啊	,	一个	新的	窗扇	,	当然	足够的	.	.	.	.

"啊，果然是条新腰带……"

[æsk][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt] - [ɪn] .

Ask	her	where	she	got	'	en	.
问	她	在哪里	她	得到	-	英文	.

问问她是从哪里弄来的。

[æsk][hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] .

Ask	her	,	I	say	.
问	她	,	我	说	.

"去问她吧，"我说。

" ['lʌvˌdeɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['tʃeri] .

"	Loveday	answered	nothing	,	only	turned	her	head	a	little	to	stare	at	Cherry	.
"	洛夫戴	回答	没有什么	,	仅有的	转向	她	头	一个	小的	到	盯	在	樱桃	.

"洛芙黛什么也没回答，只是微微转过头，盯着切莉看。

" [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] , [mɪs] !

"	You	ask	her	where	she	took	it	from	,	Miss	!
"	你	问	她	在哪里	她	采取	它	从	,	错过	!

"小姐，你去问问她是从哪里拿的吧！"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	should	know	,	seeing	you	gave	it	!	"
你	应该	知道	,	看到	你	给予	它	!	"

你应该知道，毕竟是你给的！

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	I	gave	it	to	her	?
"	我	给予	它	到	她	?

我把它给了她?

['nɑːnsens] . "

Nonsense	.	"
废话	.	"

废话。"

" [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊr] ['prɪmrəʊz] [lɪr] .

"	Not	to	her	,	but	to	poor	Primrose	Lear	.
"	不是	到	她	,	但	到	贫穷的	报春花	李尔王	.

"不是对她，而是对可怜的普里姆罗斯·李尔。"

- [tiːˌiːˈɛs][ðə; ði]['rɪbənd] [ðæt] [taɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [riːθ] .
' **Tes the riband that tied up your wreath .**
- 测试 这 丝带 那 系 向上 你的 花圈 .

是绑住你花环的丝带。

[ʃiːz] [rɔbd] [ðə; ði] [ded] .
She's robbed the dead .
她是 被抢劫 这 死的 .

她盗掘了死者的财物。

['lʌvˌdeɪ] [strɪks] [rɔbd] [ðə; ði] [ded] .
Loveday Strick's robbed the dead .
洛夫戴 斯特里克 被抢劫 这 死的 .

Loveday Strick 劫富济贫。

" [ðen] [ɪn'diːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌstuːpɪ'fækʃn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɔːrɪd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" **Then indeed , after a moment's stupefaction following on the horrid revelation ,**
" 然后 的确 , 后 一个 瞬间 震惊 下列的 在 这 可怕的 启示 ,

"随后，在得知这一可怕的真相后，我确实愣住了片刻，

[ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ræn][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
a murmur of indignation ran from mouth to mouth .
一个 低语 的 愤慨 跑 从 嘴 到 嘴 .

一阵愤慨的低语在人们口中传开。

" [ʃiːz] [rɔbd] [ðə; ði] [ded] ! "
" **She's robbed the dead ! "**
" 她是 被抢劫 这 死的 ! "

她竟然抢劫死人！

" [maɪ][soʊl] !
" **My soul !**
" 我的 灵魂 !

我的灵魂！

[tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['lɪvɪŋz] ['stiːlɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['dɛdz] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [θɪŋ] . "
To rob the living's stealing , but to rob the dead's a profane thing . "
到 抢 这 生活的 偷窃 , 但 到 抢 这 死者的 一个 亵渎 事物 . "

抢劫活人是偷窃，抢劫死人是亵渎神灵。

" - ['tɪzənt][mæn][æz; əz][kæn; kən][dʒʌdʒ][hɜːr; hər] , - [tɪz]['oʊnli][gɑːd] [ɔːl'maɪti] ! " [kraɪd][æn; ən][oʊld]
" ' **Tisn't man as can judge her , ' tis only God Almighty ! " cried an old**
" - 不是 男人 作为 能 法官 她 , - 的 仅有的 上帝 全能者 ! " 哭 一个 老的
['mɪnɪstər] , [ə'gæst] .
minister , aghast .
部长 , 惊愕 .

"只有全能的上帝才能审判她，不是人！"一位老牧师惊恐地喊道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][meɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][stændz] . . . .
" **Look at the maid , how she stands . . . .**
" 看 在 这 女佣 , 如何 她 站立 . . . .

"瞧瞧这女仆，她站得多稳……"

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ['dʒʌdʒɪz] [hɜːr; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ! "
Her own conscience judges her , I should say ! "
她 自己的 良心 法官 她 , 我 应该 说 ! "

应该说，她自己的良心会评判她！

" [ʃiːz] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] , - . "
" **She's no word to excuse herself , simmingly . "**
" 她是 不 单词 到 原谅 她自己 , - . "

"她没有理由为自己辩解，"她轻蔑地笑着说。

" [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][duː] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪkˈskjuːs] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] . . . .

"	That's	because	she	do	know	nothing	can	excuse	what	she's	done	.	.	.	.
"	那就是	因为	她	做	知道	没有什么	能	原谅	什么	她是	完毕	.	.	.	.

那是因为她知道，没有什么能为她所做的一切开脱……

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈlʌvˌdeɪ] [stʊd] [wɪˈðaʊt] [spiːtʃ] .

"	And	,	indeed	,	Loveday	stood	without	speech	.
"	和	,	的确	,	洛夫戴	站立	没有	演讲	.

“而洛夫戴确实一言不发。”

[pərˈhæps][ɪn][ɔːl] [ðæt] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Perhaps	in	all	that	buzz	of	murmuring	she	heard	the	voice	of	her	own
也许	在	全部	那	嗡嗡声	的	淙淙	她	听到	这	嗓音	的	她	自己的

['kɑːnʃəns] [æt; ət][læst] ,

conscience	at	last	,
良心	在	最后的	,

或许在那嘈杂的低语声中，她终于听到了自己良心的声音。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] , [ɔːr] , [pərˈhæps] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,

for	she	made	no	effort	to	defend	herself	,	or	,	perhaps	,	even	at	that	hour	,
为了	她	制成	不	努力	到	保卫	她自己	,	或者	,	也许	,	甚至	在	那	小时	,

因为她没有试图为自己辩护，或许，即使在那个时候，她也没有。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .

she	heard	nothing	but	the	dread	whisper	of	defeat	.
她	听到	没有什么	但	这	恐惧	耳语	的	击败	.

她耳边只有失败的可怕低语。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈflɔːrə] [lə] [ˈpɛˌtɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪltɪd] [roʊz] [huːz] [petlz] [hæŋ] [ˈlɪmpli] ,

She	stood	before	Flora	Le	Pettit	like	a	wilted	rose	whose	petals	hang	limply	,
她	站立	前	弗洛拉	乐	佩蒂特	喜欢	一个	枯萎的	玫瑰	谁	花瓣	悬挂	软弱无力	,

她站在弗洛拉·勒·佩蒂特面前，就像一朵枯萎的玫瑰，花瓣无力地垂落着。

[əˈbaʊt][tuː; tə][fɔːl] , [ˈfrʌntɪŋ] [ə; eɪ] [bluːm] [ðæt] [spredz] [ɪts] [ˈgloʊɪŋ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv]

about	to	fall	,	fronting	a	bloom	that	spreads	its	glowing	leaves	in	the	full	flush	of
关于	到	落下	,	正面	一个	盛开	那	传播	它是	发光	树叶	在	这	满的	冲洗	的

[nuːn] .

noon	.
中午	.

即将凋落，正对着一朵盛开的花朵，在正午的阳光下舒展开闪亮的叶子。

[ðə; ði][wʌn][gɜːrl][wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌnəˈseɪləbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

The	one	girl	was	triumphant	in	her	beauty	and	her	unassailable	position	,
这	一	女孩	曾是	凯	在	她	美丽	和	她	无可辩驳	位置	,

['evri] [flaʊns] [aʊt] - [kɜːrvd] [ɪn] ['freʃnəs] ;

every	flounce	out	-	curved	in	freshness	;
每一个	猛冲	出去	-	弯曲	在	新鲜	;

那位女孩凭借她的美貌和无可撼动的地位而得意洋洋，她身上每一处褶皱都散发着清新脱俗的气息；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [druːpt] [æt; ət] [braʊ] [ænd; ənd][hem] , [hɜːr; hər] ['slendər] [nek] [ˈdaʊnˈbɛnt] ,

the	other	drooped	at	brow	and	hem	,	her	slender	neck	downbent	,
这	其他	下垂	在	眉头	和	她们	,	她	苗条	脖子	向下弯腰	,

另一条裙子耷拉着，裙摆和眉毛都耷拉了下来，纤细的脖子低垂着。

[hɜːr; hər] [sæʃ] - ['ɛndz] ['pendənt] [æz; əz]['broʊkən]['tendrəlz]['æftər][reɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['hevɪli] ['hæŋɪŋ]

her	sash	-	ends	pendant	as	broken	tendrils	after	rain	upon	her	heavily	hanging
她	窗扇	-	结束	吊坠	作为	破碎的	卷须	后	雨	之上	她	重度	绞刑

[skəːts] .

skirts	.
裙子	.

她的腰带末端垂坠物，如同雨后破碎的藤蔓，落在她沉重的裙摆上。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [loʊ] ,

All	she	was	heard	to	murmur	,	and	that	very	low	,
全部	她	曾是	听到	到	低语	,	和	那	非常	低的	,

人们只听到她低声喃喃自语，声音非常低。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ['sentəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [sæʃ] :

was	a	halting	sentence	about	her	white	sash	:
曾是	一个	停止	句子	关于	她	白色的	窗扇	:

她结结巴巴地说出那条白色的腰带：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] [sed] [juːd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [sæʃ] . . . " [ɔːr]

"	But	you	said	—	you	said	you'd	dance	with	me	if	I	got	my	sash	.	.	.	"	or
"	但	你	说	—	你	说	你会	舞蹈	和	我	如果	我	得到	我的	窗扇	.	.	.	"	或者

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,

some	such	words	,
一些	这样的	字	,

“但是你说过——你说过如果我拿到绶带你就和我跳舞……”或者类似的话，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [kɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌtəd] ['siləblz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk]

but	only	Miss	Le	Pettit	caught	all	the	muttered	syllables	,	and	she	never	spoke
但	仅有的	错过	乐	佩蒂特	捕捉	全部	这	低声说道	音节	,	和	她	绝不	辐

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

但只有勒佩蒂特小姐听清了所有低语声，而她从未提起过这些话。

[seɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['petʃələnt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [wen] [hiː; hi]

save	with	a	petulant	reluctance	to	Mr	.	Constantine	when	he
节省	和	一个	任性的	不情愿	到	先生	.	康斯坦丁	什么时候	他

['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .

questioned	her	afterwards	.
被质问	她	然后	.

只是事后当康斯坦丁先生询问她时，她表现出一种任性的不情愿。

" [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ['ʃɑːrpli] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -

"	Girl	,	"	said	the	Mayor	sharply	,	"	is	it	true	?	'
"	女孩	,	"	说	这	市长	尖锐地	,	"	是	它	真的	?	-

“姑娘，”市长厉声说道，“这是真的吗？”

" [jes] , " [sed] ['lʌvˌdeɪ] .

"	Yes	,	"	said	Loveday	.
"	是的	,	"	说	洛夫戴	.

“是的，”洛夫戴说道。

" [truː] ! " [kraɪd] ['tʃeri] , " [aɪ] [noʊ] - [tiːˌiː'ɛs] [truː] .

"	True	!	"	cried	Cherry	,	"	I	know	'	tes	true	.
"	真的	!	"	哭	樱桃	,	"	我	知道	-	测试	真的	.

“真的！”切莉喊道，“我知道这是真的。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [griːn] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪbənd] [wen] [ðə; ði] [riːθ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn]

I	remember	noticing	that	green	mark	on	the	riband	when	the	wreath	was	laid	on
我	记住	注意到	那	绿色的	标记	在	这	丝带	什么时候	这	花圈	曾是	铺设	在

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

我记得当时把花圈放在坟墓上时，注意到丝带上有一块绿色的印记。

[ɑː] , - [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [piːs] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

Ah	,	she'm	a	wicked	piece	,	she	is	.
啊	,	-	一个	邪恶	片	,	她	是	.

啊，她真是个坏女人。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːmentid] [maɪ] [pʊr] ['prɪmrəʊz] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [ʃiːz] [rɔbd] [hɜːr; hər][ɪn] [deθ] .

She	tormented	my	poor	Primrose	in	life	and	she's	robbed	her	in	death	.
她	饱受折磨	我的	贫穷的	报春花	在	生活	和	她是	被抢劫	她	在	死亡	.

她生前折磨我可怜的普里姆罗斯，死后又夺走了她的财产。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] [greɪv] [frʌm; frəm][ʃiː; ʃi] .

You	aren't	safe	in	your	grave	from	she	.
你	不是	安全的	在	你的	严重	从	她	.

即使葬身坟墓，你也无法逃脱她的魔爪。

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] ['lʌvˌdeɪ] [ɪn] ['raɪtf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] [naʊ] ,

"	Everyone	was	speaking	against	Loveday	in	rightful	indignation	by	now	,
"	每个人	曾是	请讲	反对	洛夫戴	在	正当的	愤慨	经过	现在	,

“此时此刻，所有人都义愤填膺地谴责洛夫戴，这是理所当然的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [wɪpt] .

and	the	good	wives	expressed	the	opinion	that	she	should	be	well	whipped	.
和	这	好的	妻子们	表达	这	观点	那	她	应该	是	出色地	鞭打	.

贤良的妻子们都认为应该狠狠鞭打她。

['lʌvˌdeɪ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] .

Loveday	turned	suddenly	to	Miss	Le	Pettit	.
洛夫戴	转向	突然	到	错过	乐	佩蒂特	.

洛夫戴突然变成了勒佩蒂特小姐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðer; ðər] — ['noʊtəbli]['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

There	were	those	there	—	notably	Mr	.	Constantine	,
那里	是	那些	那里	—	尤其	先生	.	康斯坦丁	,

当时在场的也有一些人——尤其是康斯坦丁先生，

[ðæt] [əb'zɜːrvənt] [fə'lɑːsəfər] — [huː] [sed] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [tuː; tə]

that	observant	philosopher	—	who	said	afterwards	she	seemed	for	one	instant	to
那	观察者	哲学家	—	WHO	说	然后	她	似乎	为了	一	立即的	到

[biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] .

be	going	to	break	into	impassioned	speech	.
是	去	到	休息	进入	热情洋溢	演讲	.

那位观察敏锐的哲学家后来表示，她似乎有一瞬间就要慷慨激昂地发表讲话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hæf][hoʊld][aʊt][hɜːr; hər][hændz] .

She	did	half	hold	out	her	hands	.
她	做过	一半	抓住	出去	她	双手	.

她伸出了半只手。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sæʃ] , [ˌdisri'gɑːdid] , ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

The	ends	of	the	white	sash	,	disregarded	,	fluttered	from	them	as	she	did
这	结束	的	这	白色的	窗扇	,	被忽视	,	飘动	从	他们	作为	她	做过

[soʊ] .

so	.
所以	.

她这样做的时候，被她毫不在意的白色腰带末端在她身上飘动。

[bʌt; bət] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] , [ʃɑːkt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [baɪ] [ðɪs] ['vʌlgər] [siːn] , [tɜːrnd]

But	Miss	Le	Pettit	,	shocked	in	all	her	sensibilities	by	this	vulgar	scene	,	turned
但	错过	乐	佩蒂特	,	震惊	在	全部	她	感性	经过	这	庸俗	场景	,	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但勒佩蒂特小姐被这庸俗的场景震惊得目瞪口呆，转过身去。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɔːl'redi] .

"	Surely	,	"	said	she	,	"	there	has	been	enough	time	wasted	already	.
"	一定	,	"	说	她	,	"	那里	有	到过	足够的	时间	浪费	已经	.

“当然，”她说，“已经浪费了太多时间了。”

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t][bɪ'gɪn][ðə; ði][dæns] , ['mɪstər] . ['meɪər] ?

Can	we	not	begin	the	dance	,	Mr	.	Mayor	?
能	我们	不是	开始	这	舞蹈	,	先生	.	市长	?

市长先生，我们能开始跳舞吗?

" [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪər][ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:n] [ðæt][wʌz; wəz]

"	At	a	sign	from	the	Mayor	the	band	struck	up	into	the	tune	that	was
"	在	一个	符号	从	这	市长	这	乐队	击	向上	进入	这	调	那	曾是

[tu:; tə]['ekoʊ][ɔ:l] [deɪ] [θru:] ['evri] [hed] [ænd; ənd] ,

to	echo	all	day	through	every	head	and	,
到	回声	全部	天	通过	每一个	头	和	,

“市长一声令下，乐队奏起了那首曲子，那曲子整天都在每个人的脑海中回荡，

[pər'hæps] , ['æftərwərdz] , [θru:] [ə; eɪ][fju:]['kaɪndli]['hɑ:rts] .

perhaps	,	afterwards	,	through	a	few	kindly	hearts	.
也许	,	然后	,	通过	一个	很少	亲切地	心	.

或许，之后会通过一些好心人的努力。

[pleɪd] [ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['dɑ:nsəz]

played	the	band	,	and	,	still	whispering	together	with	excitement	,	the	dancers
玩	这	乐队	,	和	,	仍然	耳语	一起	和	激动	,	这	舞者

[fel] ['ɪntu:] [pleɪs] .

fell	into	place	.
跌倒	进入	地方	.

乐队奏起了乐曲，舞者们一边兴奋地低声交谈，一边各就各位。

" [dʒɑ:n][ðə; ði] [boʊ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] ,

"	John	the	beau	was	walking	home	,
"	约翰	这	帅哥	曾是	步行	家	,

“约翰，那位帅哥，正走在回家的路上。”

[wen] [hi:; hi][met][wɪð; wɪθ]['sæli]['doʊvər] ,

When	he	met	with	Sally	Dover	,
什么时候	他	遇见	和	莎莉	多佛	,

当他与莎莉·多佛见面时，

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][wʌns] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][twaɪs] ,

He	kissed	her	once	,	he	kissed	her	twice	,
他	亲吻	她	一次	,	他	亲吻	她	两次	,

他吻了她一次，又吻了她两次。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [θri:] [taɪmz]['oʊvər] .

And	he	kissed	her	three	times	over	.
和	他	亲吻	她	三	时代	超过	.

他吻了她三次。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['lʌvˌdeɪ] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] .

"	It	seemed	to	Loveday	that	the	whole	world	was	dancing	.
"	它	似乎	到	洛夫戴	那	这	所有的	世界	曾是	跳舞	.

“在洛夫戴看来，整个世界都在跳舞。”

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['bɑ:bɪŋ] ['rɪŋlɪts] , ['swelɪŋ] [skə:ts] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz]

The	faces	of	the	crowd	,	the	bobbing	ringlets	,	swelling	skirts	,	the	bright	eyes
这	面孔	的	这	人群	,	这	上下摆动	环状物	,	肿胀	裙子	,	这	明亮的	眼睛

[ænd; ənd] [braɪt] ['ɪnstrʊmənts] ,

and	bright	instruments	,
和	明亮的	仪器	,

人群的面孔，摇曳的卷发，飘逸的裙摆，明亮的眼睛和闪亮的乐器，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑ:lɪʃt] [peɪnz] ,

the	houses	that	peered	at	her	with	their	polished	panes	,
这	房屋	那	窥视	在	她	和	他们的	抛光	窗格	,

那些用光亮的玻璃窗凝视着她的房屋，

[ɔːl] [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [heɪz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [laɪt] [ænd; ənd] ['blæknəs] .

all	danced	in	a	mad	haze	of	mingled	light	and	blackness	.
全部	跳舞	在	一个	疯狂的	阴霾	的	混合	光	和	黑	.

所有人都在光与暗交织的迷雾中翩翩起舞。

[sʌn] , [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][dʒɔɪnd][ɪn] ,

Sun	,	moon	and	stars	joined	in	,
太阳	,	月亮	和	明星	加入	在	,

太阳、月亮和星星也加入了进来，

['hedz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːrl] [soʊ]['mædli] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpər]

heads	and	feet	whirled	so	madly	that	none	could	have	said	which	was	upper
头部	和	脚	旋转	所以	疯狂地	那	没有任何	可以	有	说	哪个	曾是	上

- [moʊst] .

-	most	.
-	最多	.

头和脚疯狂地旋转，以至于没有人能分辨出哪个在上。

[kriˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈloʊn] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ]

Creation	was	a	-	dancing	,	and	she	alone	stood	to	be	mocked	at	in	a
创建	曾是	一个	-	跳舞	,	和	她	独自的	站立	到	是	嘲笑	在	在	一个

['riːlɪŋ] [wɜːrld] .

reeling	world	.
卷轴	世界	.

造物主翩翩起舞，唯有她独自一人在这摇摇欲坠的世界里遭受嘲笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] ['meʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][dʒɔɪn] !

This	was	the	merry	measure	she	had	striven	to	join	!
这	曾是	这	欢乐	措施	她	有	努力	到	加入	!

这正是她一直努力想要参与的欢乐盛会！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ɪnˈdiːd] !

She	must	have	been	mad	indeed	!
她	必须	有	到过	疯狂的	的确	!

她一定是疯了！

['tɜːrnɪŋ] ['blaɪndli] , [ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [geɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] ,

Turning	blindly	,	she	ran	through	the	crowd	that	gave	at	her	approach	,
转弯	盲目地	,	她	跑	通过	这	人群	那	给予	在	她	方法	,

她盲目地转身，穿过人群，人群在她靠近时纷纷让开。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	all	day	the	dancing	went	on	without	her	.
和	全部	天	这	跳舞	去	在	没有	她	.

一整天，舞会都在她不在的情况下继续进行。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blæsfəməs] [sæʃ] [dɪd][nɑːt] [prəˈfeɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

The	flutter	of	her	blasphemous	sash	did	not	profane	the	sunlight	in	the	streets
这	扑	的	她	亵渎神明	窗扇	做过	不是	亵渎	这	阳光	在	这	街道

[ʌv; əv] - ,

of	Bugletown	,
的	-	,

她那亵渎神明的绶带飘动，并没有玷污布格镇街道上的阳光。

[nɔːr] [pəˈluːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] .

nor	pollute	with	its	passing	the	houses	of	the	good	wives	.
也不	污染	和	它是	通过	这	房屋	的	这	好的	妻子们	.

也不要让它经过贤妻良母的家时造成污染。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [wɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːrdərd] [weɪz] [ænd; ənd]

Like	a	swallow's	wing	,	it	had	but	flashed	across	the	ordered	ways	and
喜欢	一个	燕子的	翼	,	它	有	但	闪光灯	穿过	这	订购	方式	和

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

它像燕子的翅膀一样，只是在井然有序的道路上一闪而过，就消失了。

[jet] - [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [fʊl'fɪld] [ðæt] [deɪ] .

Yet	Loveday's	ambition	was	,	after	all	,	fulfilled	that	day	.
然而	-	志向	曾是	,	后	全部	,	已完成	那	天	.

然而，洛夫戴的愿望最终在那一天实现了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] — [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][trɑːd] [wɪ'ðaʊt]

For	she	danced	—	and	danced	a	measure	she	could	not	have	trod	without
为了	她	跳舞	—	和	跳舞	一个	措施	她	可以	不是	有	践踏	没有

[ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [sæʃ] . . . .

the	white	satin	sash	.	.	.	.
这	白色的	缎	窗扇	.	.	.	.

因为她翩翩起舞——如果没有那条白色缎带，她根本无法跳出如此优美的舞步……

[gʊd] [foʊk][ɪn] - ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːbld] [striːts] , [ænd; ənd] [θruː] [peɪvd]

Good	folk	in	Bugletown	footed	it	down	the	cobbled	streets	,	and	through	paved
好的	民间	在	-	有脚的	它	向下	这	鹅卵石路	街道	,	和	通过	铺砌路面

['kitʃinz] ;

kitchens	;
厨房	;

布格尔镇的好人们沿着鹅卵石街道步行，穿过铺着石板的厨房；

['lʌvˌdeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ]['faɪnər][step] [ɑːn][ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['iːθər] , ['ɪntuː] ['rɛlmz] [mɔːr] [væst] .

Loveday	danced	a	finer	step	on	insubstantial	ether	,	into	realms	more	vast	.
洛夫戴	跳舞	一个	更精细	步	在	不实质性的	醚	,	进入	领域	更多的	广阔的	.

洛夫戴在虚无缥缈的以太上翩翩起舞，进入了更加广阔的领域。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['rɛlmz] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðʌs] ['vaiəleitid][baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrst] ['entri] [ʌv; əv]

Were	those	realms	dark	for	her	,	thus	violated	by	her	enforced	entry	of
是	那些	领域	黑暗的	为了	她	,	因此	违反	经过	她	强制执行	入口	的

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

那些领域对她来说是否黑暗，因此她被迫进入其中是否构成侵犯?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ,

Who	can	say	,
WHO	能	说	,

谁又能说得准呢?

[seɪv] [ðoʊz] [foʊk][ʌv; əv] - [huː] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [kraɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

save	those	folk	of	Bugletown	who	knew	that	to	her	first	crime	she	had
节省	那些	民间	的	-	WHO	知道	那	到	她	第一的	犯罪	她	有

['ædɪd] [ə; eɪ]['sekənd]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ?

added	a	second	even	greater	?
额外	一个	第二	甚至	更大的	?

除了巴格镇那些知道她除了第一桩罪行之外还犯下了第二桩更严重罪行的人之外，还有谁呢?

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [bluː]

They	found	her	next	day	in	the	wood	;	the	wind	had	risen	,	and	blew
他们	成立	她	下一个	天	在	这	木头	;	这	风	有	升起	,	和	吹

[ə'genst] [hɜːr; hər][skəːts] ,

against	her	skirts	,
反对	她	裙子	,

第二天，他们在树林里找到了她；风刮了起来，吹拂着她的裙摆。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [muːvd] ['dʒentli][æz; əz] [ðoʊ] [jet] ['treɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['fæntəm] ['peɪsɪz][ə'pɑːn]

so	that	her	feet	moved	gently	as	though	yet	tracing	their	phantom	paces	upon
所以	那	她	脚	已搬	轻轻地	作为	尽管	然而	追踪	他们的	幻影	步幅	之上

[ðə; ði] ['eri] [flɔːrz] .

the	airy	floors	.
这	轻盈的	楼层	.

所以她的脚步轻轻地移动着，仿佛仍在轻盈的地板上描绘着幻影般的步伐。

[hɜːr; hər] [hed] , [laɪk][ə; eɪ] [snæpt] ['lɪli] , [leɪ] ['fɔːrwərdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

Her	head	,	like	a	snapped	lily	,	lay	forwards	and	a	little	to	one	side	,
她	头	,	喜欢	一个	啪啪	百合	,	躺	前进	和	一个	小的	到	一	边	,

她的头像一朵折断的百合花，向前歪向一边。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːt] [waɪt] ['sætn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪbənd][frʌm; frəm]

so	that	her	pale	cheek	rested	against	the	taut	white	satin	of	the	riband	from
所以	那	她	苍白	脸颊	休息	反对	这	紧绷	白色的	缎	的	这	丝带	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] .

which	she	hung	.
哪个	她	悬挂	.

于是，她苍白的脸颊贴在了她悬挂的白色缎带紧绷的表面上。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [meʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['sɔːftli] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] ,

The	wind	blew	the	languid	meshes	of	her	hair	softly	,	kissing	her	once	,
这	风	吹	这	慵懒的	网格	的	她	头发	轻轻	,	接吻	她	一次	,

风轻轻吹拂着她凌乱的发丝，仿佛在她身上轻轻吻了一下。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] .

kissing	her	twice	,	and	kissing	her	three	times	over	.
接吻	她	两次	,	和	接吻	她	三	时代	超过	.

吻了她两次，又吻了她三次。

['epɪlɔːg]

EPILOGUE

结语

结语

['epɪlɔːg]

Epilogue

结语

结语

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌvˌdeɪ] [strɪk] ,

Such	is	the	shocking	tale	of	Loveday	Strick	,
这样的	是	这	令人震惊	故事	的	洛夫戴	严厉	,

这就是洛夫戴·斯特里克令人震惊的故事。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['faɪnəri] .

a	girl	who	gave	her	life	for	a	piece	of	finery	.
一个	女孩	WHO	给予	她	生活	为了	一个	片	的	服饰	.

一个为一件华服献出生命的女孩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [lə'mentɪd] [ðə; ði][sæd] [læk] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][ɪn]

Is	it	not	small	wonder	that	Miss	Le	Pettit	lamented	the	sad	lack	of	proportion	in
是	它	不是	小的	想知道	那	错过	乐	佩蒂特	哀叹	这	伤心	缺少	的	部分	在

[ðə; ði] [ə'fer] ?

the	affair	?
这	事务	?

难怪勒佩蒂特小姐会对这件事的比例失衡感到惋惜?

[ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn]['rɪbənd] . . . .

All	for	a	length	of	white	satin	riband	.	.	.	.
全部	为了	一个	长度	的	白色的	缎	丝带	.	.	.	.

这一切仅仅是为了一小段白色缎带.....

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv]

there	were	two	people	who	thought	a	little	differently	from	the	rest	of
那里	是	二	人们	WHO	想法	一个	小的	不同	从	这	休息	的

- [wɜːrld][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbʤekt] .

Loveday's	world	on	the	subject	.
-	世界	在	这	主题	.

在这个问题上，有两个人的想法与 Loveday 世界的其他人略有不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɑːd] ['kʌp(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laɪk][ɪn] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ]

They	were	an	odd	couple	to	think	alike	in	anything	—	it	seemed	as	though
他们	是	一个	奇怪的	夫妻	到	思考	同样	在	任何事物	—	它	似乎	作为	尽管

['iːv(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] - ['vaɪələnt] [ˌʌnˌsuːtə'bɪlətɪ] [mʌst; məst][pər'sɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi]

even	after	her	death	Loveday's	violent	unsuitability	must	persist	as	a	legacy
甚至	后	她	死亡	-	暴力	不合适	必须	坚持	作为	一个	遗产

.

:

.

他们俩真是一对奇怪的夫妻，竟然在任何事情上都意见一致——似乎即使在洛夫戴去世后，她那暴力不合的性格也必须作为一种遗产继续存在下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd][oʊld]

They	were	the	refined	and	polished	Mr	.	Constantine	and	old
他们	是	这	精制	和	抛光	先生	.	康斯坦丁	和	老的

- [ðə; ðɪ]['mɪdweɪf] ,

Madgy	the	midwife	,
-	这	助产士	,

他们是风度翩翩、举止优雅的康斯坦丁先生和年迈的助产士玛吉。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [met] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ]['flɔːrə] ,

a	person	whom	,	naturally	,	he	had	never	met	till	the	day	after	the	Flora	,
一个	人	谁	,	自然	,	他	有	绝不	遇见	直到	这	天	后	这	弗洛拉	,

当然，直到弗洛拉节后的第二天，他才见到这个人。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːst][gɜːrl][ɪn]

when	his	philosophic	curiosity	drew	him	to	search	for	the	lost	girl	in
什么时候	他的	哲学	好奇心	画	他	到	搜索	为了	这	丢失的	女孩	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['vɪlɪʤɝz] .

company	with	a	band	of	villagers	.
公司	和	一个	乐队	的	村民们	.

出于对哲学的好奇，他与一群村民一起寻找失踪的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt]

It	was	Madgy	who	led	them	to	the	wood	,	sure	that	there	was	what
它	曾是	-	WHO	引领	他们	到	这	木头	,	当然	那	那里	曾是	什么

[ðeɪ] [sɔːt] .

they	sought	.
他们	寻求	.

是玛吉带领他们来到树林里，她确信那里有他们要找的东西。

['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd] - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪl] [gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi]

Mr	.	Constantine	and	Madgy	stood	looking	at	the	pale	girl	when	she
先生	.	康斯坦丁	和	-	站立	寻找	在	这	苍白	女孩	什么时候	她

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][læst] ['jɪrz] [liːvz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

had	been	laid	upon	last	year's	leaves	at	their	feet	.
有	到过	铺设	之上	最后的	年	树叶	在	他们的	脚	.

康斯坦丁先生和玛吉站在那里，看着那个脸色苍白的女孩被放在他们脚边去年落叶上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['rɪbənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

One	of	the	men	would	have	taken	the	riband	from	her	,
一	的	这	男人	会	有	已采取	这	丝带	从	她	,

其中一名男子会从她手中夺走丝带。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	some	vague	notion	of	returning	it	,
和	一些	模糊的	概念	的	返回	它	,

带着某种模糊的归还意图，

[ðoʊ] ['weðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] .

though	whether	to	the	graveyard	or	to	the	Manor	he	could	not	have	told	.
尽管	无论	到	这	墓地	或者	到	这	庄园	他	可以	不是	有	讲述	.

但他无法确定是去墓地还是去庄园。

['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [ænd; ənd] - [pʊt] [aʊt] [iːtʃ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Constantine	and	Madgy	put	out	each	a	hand	to	check	him	.
先生	.	康斯坦丁	和	-	放	出去	每个	一个	手	到	查看	他	.

康斯坦丁先生和玛吉一人伸出手去拦住他。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['kɜːrtli] .

"	Leave	it	her	,	"	said	Mr	.	Constantine	curtly	.
"	离开	它	她	,	"	说	先生	.	康斯坦丁	简短地	.

“就让她来吧。”康斯坦丁先生简短地说。

" [eɪ] , " ['ænsər] - , ['spiːkɪŋ] ['friːli] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɔːnt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

"	Ay	,	"	answered	Madgy	,	speaking	freely	as	was	her	wont	,	for	she	was	,
"	哎	,	"	回答	-	,	请讲	自由	作为	曾是	她	惯于	,	为了	她	曾是	,

“是啊，”玛吉回答道，她说话直来直去，一如既往，因为她本来就是。

[ə'læs] , [noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] ,

alas	,	no	respecter	of	persons	,	"	it	was	more	than	a	white	riband	to	the	maid	,
唉	,	不	尊重者	的	人	,	"	它	曾是	更多的	比	一个	白色的	丝带	到	这	女佣	,

唉，不分贵贱，“对女仆来说，这不仅仅是一条白丝带而已。”

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [fuːlz] [seɪ] .

for	all	that	the	fools	say	.
为了	全部	那	这	傻瓜	说	.

别理会那些傻瓜的话。

" ['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Constantine	nodded	.
"	先生	.	康斯坦丁	点头	.

康斯坦丁先生点了点头。

[hiː; hi] [tuː] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['sætn] , [naʊ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbənd] .

He	too	saw	in	that	length	of	satin	,	now	soiled	and	crumpled	,	more	than	a	white	riband	.
他	也	锯	在	那	长度	的	缎	,	现在	脏的	和	皱巴巴的	,	更多的	比	一个	白色的	丝带	.

他也从那段如今污秽不堪、皱巴巴的缎带中看到了，它不仅仅是一条白色丝带。

[hiː; hi] [sɔː] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

He	saw	passion	in	it	—	passion	of	hope	,	of	ambition	,	of	love	,	of	adoration	,	of	despair	.
他	锯	热情	在	它	—	热情	的	希望	,	的	志向	,	的	爱	,	的	崇拜	,	的	绝望	.

他从中看到了激情——希望的激情、雄心壮志的激情、爱的激情、崇拜的激情、绝望的激情。

[nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['faɪnəri][hæd; həd]['endɪd] - ['stɔːrmi] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]

Not	a	piece	of	finery	had	ended	Loveday's	stormy	course	,	but	a	symbol
不是	一个	片	的	服饰	有	结束	-	暴风雨	课程	,	但	一个	象征

[ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] ,

of	life	itself	,
的	生活	本身	,

结束洛夫戴坎坷人生的并非一件华丽的服饰，而是生命本身的象征。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn][ɪts] [steɪnd] [wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ðæn; ðən] ['meni] [laɪvz; lɪvz][hoʊld][ɪn] [θriː] - [skɔːr]

with	more	in	its	stained	warp	and	woof	than	many	lives	hold	in	three	-	score
和	更多的	在	它是	染色	经	和	纬	比	许多	生活	抓住	在	三	-	分数

['jɪrz] [ænd; ənd][ten] .

years	and	ten	.
年	和	十	.

它那沾满污渍的经纬线所承载的，比许多人七十年的人生还要丰富。

[laɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [ðɪs] ['rɪbənd][held] ['evri] [ɪk'spɪriəns] .

Like	religion	,	this	riband	held	every	experience	.
喜欢	宗教	,	这	丝带	握住	每一个	经验	.

就像宗教一样，这条丝带承载了每一种经历。

['prɪmrəʊz][hæd; həd] [noʊn] ['meɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldberɪŋ] , [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['kɑːntent][ænd; ənd]

Primrose	had	known	mating	and	childbearing	,	anxiety	and	content	and
报春花	有	已知	交配	和	生育	,	焦虑	和	内容	和

['dʒeləsi] [ænd; ənd] [deθ] ;

jealousy	and	death	;
妒忌	和	死亡	;

樱草花经历过交配和生育，焦虑和满足，嫉妒和死亡；

['mɪstər] . ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

Mr	.	Constantine	had	,	in	his	wandering	life	of	the	gentleman	of
先生	.	康斯坦丁	有	,	在	他的	漫游	生活	的	这	绅士	的

['liːʒər] ,

leisure	,
闲暇	,

康斯坦丁先生在他悠闲自在的绅士生活中，过着四处游荡的生活。

[ɪk'spɪriənst] [hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hɪz; ɪz]['tendər][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

experienced	his	moments	of	keen	enjoyment	,	his	tender	and	romantic
经验丰富的	他的	时刻	的	敏锐的	享受	,	他的	投标	和	浪漫的

['ɪntəˌluːdz] ;

interludes	;
插曲	;

体验了他尽情享受的时刻，以及他温柔浪漫的插曲；

[mɪs] [lə] ['pɛˌtɪt] [wʊd] [noʊ] ['dekərəs] [wuː] , [prɑː'sperəti] ,

Miss	Le	Pettit	would	know	decorous	wooing	,	prosperity	,
错过	乐	佩蒂特	会	知道	得体	求爱	,	繁荣	,

勒佩蒂特小姐懂得如何优雅地求爱，如何走向繁荣。

[peɪn][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][æz; əz][ʃiː; ʃi]['duːli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ,

pain	of	giving	birth	as	she	duly	presented	her	husband	with	an	heir	,
疼痛	的	给予	出生	作为	她	正式地	呈现	她	丈夫	和	一个	继承人	,

她忍受着分娩的痛苦，为丈夫诞下了继承人。

['sɑːroʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [kəːlz] ['greɪɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]

sorrow	as	she	saw	her	chestnut	curls	greying	and	her	eye	gathering	the
悲哀	作为	她	锯	她	板栗	卷发	灰白	和	她	眼睛	采集	这

['pʌkəz] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] [ə'raʊnd] [ɪts] ['feɪdɪŋ] [bluː] .

puckers	of	advancing	years	around	its	fading	blue	.
皱眉	的	前进	年	大约	它是	褪色	蓝色的	.

看到自己栗色的卷发渐渐变灰，蓝色的眼睛周围也因岁月的侵蚀而布满皱纹，她感到无比悲伤。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʌvˌdeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt]

Yet	none	of	these	would	know	as	much	as	Loveday	had	known	in	the	short
然而	没有任何	的	这些	会	知道	作为	很多	作为	洛夫戴	有	已知	在	这	短的

[laɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [soʊ]['weɪstɪd][ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

life	they	all	thought	so	wasted	and	so	incomplete	,
生活	他们	全部	想法	所以	浪费	和	所以	未完成	,

然而，这些人中没有一个能像洛夫戴那样了解那么多，尽管他短暂的一生在他们眼中如此虚度，如此不完整。

[wʊd] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] — [ðə; ði] [hoʊl] ['pædʒənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

would	feel	as	much	as	she	had	felt	—	the	whole	pageant	of	passion
会	感觉	作为	很多	作为	她	有	毛毡	—	这	所有的	盛会	的	热情

['sɪmbəlaɪz] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'senseɪt] [strɪp] [ʌv; əv]['sætn] .

symbolised	by	this	insensate	strip	of	satin	.
象征性的	经过	这	无知觉	条	的	缎	.

她会感受到她所感受到的一切——这无知觉的缎带象征着激情的盛宴。

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn][hæd; həd] [noʊn] ['ekstəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [briːf] [mæd] [dæns] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['sɪlvən] [steɪdʒ] .

She	alone	had	known	ecstasy	in	her	brief	mad	dance	across	their	sylvan	stage	.
她	独自的	有	已知	狂喜	在	她	简短的	疯狂的	舞蹈	穿过	他们的	森林	阶段	.

只有她一人曾在他们林间舞台上短暂而疯狂的舞蹈中体验过极致的快乐。

- ['foʊldɪd][ðə; ði]['rɪbənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði]['ɛndz] [ə'baʊt]

Madgy	folded	the	riband	across	the	half	-	open	eyes	and	wound	the	ends	about
-	折叠	这	丝带	穿过	这	一半	-	打开	眼睛	和	伤口	这	结束	关于

[ðə; ði] [dɪs'kʌləd] [θroʊt] .

the	discoloured	throat	.
这	变色	喉	.

玛吉将丝带折叠在半睁的眼睛上，然后将两端缠绕在变色的喉咙上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['lʌvˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [graʊnd] ,

And	thus	it	was	when	Loveday	was	buried	in	unconsecrated	ground	,
和	因此	它	曾是	什么时候	洛夫戴	曾是	埋葬	在	未祝圣的	地面	,

于是，洛夫戴被葬在了未经祝圣的土地上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [moʊst][ɪn][laɪf] , ['strɪvn] [fɔːr; fər] , [sɪnd] [fɔːr; fər]

but	with	the	thing	she	had	desired	most	in	life	,	striven	for	,	sinned	for
但	和	这	事物	她	有	想要的	最多	在	生活	,	努力	为了	,	罪过	为了

,

,

,

但她却拥有了她一生中最渴望、最努力追求、甚至为此犯下罪孽的东西。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'teɪnd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	finally	attained	,	still	with	her	.
和	最后	已达到	,	仍然	和	她	.

最终，她依然陪伴着他。

[ʌv; əv] [huːm] , ['æftər][ɔːl] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['epɪtæf] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ?

Of	whom	,	after	all	,	could	a	richer	epitaph	be	written	?
的	谁	,	后	全部	,	可以	一个	更富有	墓志铭	是	书面	?

毕竟，还有谁能比他更配得上如此精彩的墓志铭呢?

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神